

GÖRÖG ÉS LATÍN REMEKÍRÓK.

KIADJA A M. TUD. AKADEMIÁNAK CLASSICA-PHILOLOGIAI BIZOTTSÁGA.

358

GÖRÖG ANTHOLOGIALBELI

P

EPIGRAMMÁK.

(GÖRÖGÜL ÉS MAGYARUL.)

FORDÍTOTTA, BEVEZETÉSSSEL ÉS JEGYZETEKKEK ELLÁTTA

PONORI THEWREWK EMIL.

BUDAPEST.

FRANKLIN-TÁRSULAT

MAGYAR IROD. INTÉZET ÉS KÖNYVNYOMDA.

1891.



Ára 2 frt.

M. ACADEMIA  
KÖNYVTÁRA



M. ACADEMIA  
KÖNYVTÁRA

A. SE. B. V. Y. 102.

GÖRÖG ÉS LATÍN  
REMEKÍRÓK.

KIADJA

A M. TUD. AKADÉMIÁNAK  
CLASSICA-PHILOLOGIAI BIZOTTSÁGA.

GÖRÖG ANTHOLOGIABELI  
EPIGRAMMÁK.

BUDAPEST.

FRANKLIN-TÁRSULAT

MAGYAR IROD. INTÉZET ÉS KÖNYVNYOMDA.

1891.

# GÖRÖG ANTHOLOGIALBELI EPIGRAMMÁK.

(GÖRÖGÜL ÉS MAGYARUL.)

FORDÍTOTTA, BEVEZETÉSSSEL ÉS JEGYZETEKKEK ELLÁTTA

PONORI THEWREWK EMIL.

BUDAPEST.

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KIADVÁNYA.

1891.



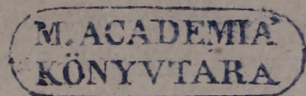


296964

M. ACADEMIA  
KÖNYVTÁRA

R  
1977

FRANKLIN-TÁRSULAT NYOMDÁJA.



## ELŐSZÓ.

A *Görög és latin remekírók* gyűjteményének eddig megjelent hét kötete után, melyeknek I-je ANAKREON-t, II-ika CICERO-nak *A kötelességekről* szóló művét, III-ika GAIUS Római jogi *institutióinak* négy könyvét, IV—VI-ika THUKYDIDES-t, VII-e PUBLIUS VERGILIUS MARO *Aeneisét* foglalja magában, ezennel VIII. kötetét veszi a szíves olvasó.

Tartalmazza a Görög Anthologia történetét, különös tekintettel az irodalmunkban való szerepére, 427 epigrammának a fordítását, a szükséges jegyzetekkel s végül az Anthologia-beli magyar fordítások bibliographiai jegyzékét.

Az eredeti szövegre nézve az editiókon kívül a Codex Palatinus Párisban őrzött felének photographiai mássát is használtam.

Egészen véve természetesen Jacobs szövegéhez ragaszkodom; de itt-ott mégis kénytelen voltam egy pár javítást tenni, a miről jegyzeteimben számat is adok. Coniecturáim közül megemlítem a következőket:

V. 36, 6:  $\pi\acute{\iota}\omega$  ( $\text{πολι}\omega$  helyett)

V. 155, 2:  $\epsilon\pi\lambda\alpha\sigma\sigma\epsilon\nu$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$  ( $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$   $\epsilon\pi\lambda\alpha\sigma\sigma\epsilon\nu$  helyett)

VI. 134, 1—2: ἡ δὲ παρ' αὐτὴν Ξανθίππη, Γλαύκη δ' ἡ 'ς  
χόρον ἐρχομένη (ἢ τε παρ' αὐτὴν Ξανθίππη, Γλαύκη τ' εἰς  
χόρον ἐρχόμεναι helyett)

VII. 140, 3: σπείρας μὲν Πρίαμος (\*πατήρ μὲν Πρίαμος  
helyett, a mi sajtóhibából benne maradt az én szövegem-  
ben is)

IX. 6, 1: ὄχνην θῆκας (\*ὄχνην ἔθηκας helyett)

IX. 773, 2: καθ' ὅτι δὴ φλεγέθει (\*ὅτι δὴ καὶ αὐτὸ φλε-  
γέθει helyett)

XI. 255, 1: μῆμος (σιμός helyett)

XII. 165, 1: μελάγχρους (μελίχρους helyett)

XV. 13, 2: δακτύλῳ ἀκροτάτῳ γλυκέων ἀπεγέυσαο δώ-  
ρων (δακτύλῳ ἀκροτάτῳ ἀπεγέυσαο \* \* \* \* helyett).

A másoktól elfogadtam coniecturák közül említem:

V. 118, 1: καὶ εἰ δεκάκις, μύρον, εὖδεις (STERNBACH-  
tól: καὶ εἰ δεκάκις μύρον ὅσδεις helyett)

V. 169, 2: εἰαρινὸν Στέφανον (LUDWICH-tól: εἰαρινὸν στέ-  
φανον helyett)

V. 309, 1: φιλιστῆς (STERNBACH-tól: φιλήτης helyett).

A mi a jegyzeteket illeti, azok a minket magyarokat in-  
kább érdeklő dolgokra szorítkoznak, ki bővebb felvilágosítást  
óhajt, annak a Bevezetésemben idézett munkákat ajánlom  
figyelmébe.

Az Anthologiabeli magyar fordítások jegyzékére nézve,  
mely nem csak az Anthológiával foglalkodónak akar kalauza  
lenni, hanem a magyar irodalom történetíróját is e téren



tájékoztatni, meg kell jegyezmem, hogy szíves köszönettel és elismeréssel tartozom dr. Némethy Géza bizottsági tagtársamnak azért a buzgalmaért, melylyel a Bartal Antal akad. székfoglalójában megemlített epigramma-fordításokat még egyetemi hallgató korában számomra összegyűjtötte és szakszerűen rendezte. E gyűjtemény nagy könnyebbségemre volt. Nekem csak a hézagok kitöltéséről kellett gondoskodnom, a mi egyébiránt nem kis fáradsággal járt; mert egyes epigrammák sokszor olyan munkákban fordulnak elő, a hol az ember még nem is sejtené. Természetes tehát, hogy e jegyzék még most sem teljes, de a hiány mindenesetre csak kevés.

Szíves köszönettel tartozom Lehr Albert bizottsági tagnak is, ki fordításom hivatalos bírálója volt, valamint az egész Classica philologiai Bizottságnak, mely munkámat Lehr bírálata alapján kiadásra érdemesítette.

A Görög Anthológiáról ezt mondja Bernhardy: Dieser letzte Nachwuchs der Poesie gewährt einen treuen Spiegel der Hellenischen Denkart und bleibt ein Schatz der edelsten Humanität; Goethe pedig, a görög epigrammák becsét s ropant változatosságát látva, ezt írja Herdernek: Der grosse Verstand, die weite Übersicht der Welt, die reizende Mannichfaltigkeit der Erfindung, der Ernst und die Lieblichkeit finden sich nicht leicht zusammen (mint t. i. itt). Auch die, welche geringer scheinen, heben die übrigen, wie gelinde Schatten ein zartes Licht.

E competens itélettel igazolom abbeli óhajvásomat, vajha

sikerülne könyvemnek annyira hatnia, hogy a Görög Anthologia nálunk ismeretesebbé váljék s vele ezentúl többen foglalkodjanak.\*

Budapesten, 1890. decz. 17.

PONORI THEWREWK EMIL.

\* A munkámban észrevett sajtóhibákra e helyütt figyelmeztetem az olvasót. VII. 140, 3. görög szövegében πατήρ helyett σπείρας, IX. 39, 2. Ἐρω helyett Ἐρωτ'. IX. 607. 1. λείτρων helyett λειτρὸν, V. 103, 4. fordításában élvezhetsz helyett élveztetsz, IX. 607. helyett 608. olvasandó. VII. 201. tévedésből elmaradt a magyar kiadásban a 7—8. v., mely így szól:

S holt tetemem közel ágyához temeté el a lányka,  
Hogy láthassa közel siromat álmaiban.

# A GÖRÖG ANTHOLOGIA.

## A RÉGI EPIGRAMMAGYŰJTEMÉNYEK.

Anthologia (ἀνθολογία) tudvalevőleg virággyűjteményt jelent. Mint irodalmi műszó olyan gyűjteménynek a neve, mely vagy egyes író műveiből való java mutatványokat foglal magában, vagy bizonyos irodalmi, főleg költői faj válogatott termékeit vagy időbeli, vagy tárgyi vagy alaki rendben nyújtja az olvasónak.

Mikor a Görög Anthologiáról van szó, nem magunk-gyűjtötte szemelvényeket értünk, hanem értjük a görög epigrammáknak azt a gyűjteményét, mely a középkorban régibb gyűjteményekből készült s toldalékokkal gyarapodva szerencsésen reánk maradt.

A görög epigramma természetesen, történeti úton keletkezett s a mint az élet és műveltség kívánta, korszakról-korszakra tovább fejlődött: nem úgy mint a római epigramma, mely mesterségesen készült, a reflexiónak s kritikus hangulatnak célzatos műve. Amaz közkincs, ez kevés szellemes embernek a tulajdona.\*

\* Az epigramma elméletéről LESSING, *Zerstreute Anmerkungen über das Epigramm und einige der vornehmsten Epigrammatisten*. Nálunk BAJZA, *Az epigramma theoriája*. «Tud. Gyűjt.» VII. XII. k. = «Össz. Munk.» IV. 3—70. lap. Figyelmeztetjük a t. olvasót BAJZÁ-  
nak e fiataalkori tanulmányáról szóló saját megjegyzésére, melynek vége így szól: «Könnyű képzelni, hogy ma (t. i. 1851.) huszonnég



Eredetileg az epigramma csak az volt, a mit a neve mond, t. i. felirat: sírkövön vagy fogadalmi ajándékon, tárgyának szorosán megfelelő rövid tudósítás, rendszerint elegiai versmértékben, leggyakrabban csak egy distichon. (V. ö. *Anth. Pal.* IX. 342. 369.) Két legrégibb faja tehát a sírvers (ἐπιτύμβιον) s a fogadalmi, ajánló felirat (ἀναθηματικόν).\*

Feladatának eme határain belül, már jókorán műalkotássá fejlődött; keosi SIMONIDES\*\* pedig volt az, ki módszeres művé-

ével korosabb levén, messzebb haladtam a széptani ismeretekben, hogy sem az itt elmondottak minden részét tétova nélkül elfogadhatnám.» V. ö. lent XXIX. lap. \* jegyz.

\* FLACH, *Geschichte der griechischen Lyrik*. Tübingen 1884. 441. l. kétségbe vonja azt, hogy az epigrammának elegiai versformáját — a mint MÜLLER OTTFRIED *Litg.* I. 112. állítja — a sírverseknek leginkább a gyászdalokkal való rokonsága okozta volna. «Ez annál kevésbé valószínű — úgymond FLACH — minél kevésbbé igazolható, hogy a distichonos epigramma legrégibb használata csakugyan sírverseknek volt szánva. Már Archilochosnál csipőssé vált az epigramma, mikor egy híres hetérát fügefához hasonlít» stb. Az itt szóba hozott epigramma (BERGK *Foetae Lyrici Graeci*-jében Archiloch. 19. sz.) magyarul így szól:

Fügefa, mely csemegéjével sok varjakat étet:  
A vendégszerető bécsali Pasiphile.

Meg kell azonban jegyeznünk, hogy e distichont némelyek nem epigrammának, hanem elegia töredékének tartják, sőt vannak olyanok is, kik Archilochostól el is vitatják. — Az *Anthologia* összesen két epigrammát közöl Archilochos neve alatt: VI. 133. és VII. 441.

\*\* Simonides epigrammatikus művészetéről SCHNEIDEWIN, *Simonidis Cei Carminum Reliquiae*. Brunsvigæ 1835. 133—139. lap. Reánk maradt epigrammái a Schneidewin-féle gyűjteményen kívül BERGK-nél. P. L. G. III. *Simonid.* 89—177. sz. alatt, a helytelenül neki tulajdonított epigrammák u. o. a 178—188. sz. alatt. Különös figyelmet érdemel JUNGHAHN jeles értekezése: *De Simonidis Cei epigrammatis*. Berolini 1869.

V. ö. még HÄNEL, *De epigrammatis graeci historiae spec.* I. az 1852. évi boroszlói isk. értesítőben s FLACH *Gesch. d. griech. Lyrik*

szetével a politikai és családi élet minden költői mozzanatának elmés kifejezőjévé tette s tökéletességre emelte.

SIMONIDES után bekövetkezett részint az utánzás, a meny nyiben a mult idők híres embereinek sirverseket költöttek, anélkül hogy komolyan sirjukra szánták volna, részint a műfaj korlátainak hovátovább kitágítása, úgy hogy az epigramma bármilyen tárgy alkalmi költeménynyé vált, a meny nyiben mindent epigrammának szabtak. A szerelem és családi élet öröme és bűja, a természetben és művészetben való gyönyörködés, lakomai örömek, okos tanácsok, érdekes adomák s gúnyos tréfák egyaránt epigramma alakjában nyilatkoztak.

A görög költészetnek e sarjadéka, mely még a byzantin korszakban is jó soká tovább tenyészik, legtöbb eredetiséget s legmelegebb érzést az alexandrin korszak elején fejt ki.

Az ide tartozó régibb költők közt a tarentumi LEONIDAS volt leginkább irányadó. Aligha nem Pyrrhos királynak volt kortársa. Körülbelül 115 epigrammája maradt fenn. Látni, hogy mi mindenre terjeszkedik ki, hogy a magánélet változatos ábrázolására, a fogadalmi ajándékok felavatására, a holtakról való megemlékezésre mintegy sajátyszerű epigrammai stílust és technikát teremtett s nevezetesen erősen realistikus detailfestést honosított meg.

Az idő folytával roppantul felszaporodott epigrammák száma, főleg miután szerzőik egyénisége mindinkább háttérbe szorult, azt a gondolatot ébresztette, hogy jó lesz ezen elmés enyelgéseket összegyűjtögetni s az enyészettől megóvni.

Megtette a Kr. e. utolsó században

### MELEAGROS.

Cœlesyriából, Gadara városából való volt, Menippos cynikusnak kortársa és földije: azért többször együtt is emlegetik.

441—463. lapjait, a hol az epigramma fejlődéséről van szó s az idevágó újabb munkák is idézvék.

Úgy látszik, nem különbözik ama MELEAGROS nevű cynikus bölcsésztől, a kit Athenaios említ s ki hasonló satirikus dolgokat írt mint kortársa MENIPPOS. Egy codexbeli jegyzet szerint az utolsó Seleukos alatt élt, a ki a 170. olympias 3. évében Kr. e. 95. lépett a trónra, a mivel tökéletesen talál az, hogy a 160. olympias táján élt ANTIPATROS SIDONIOS-ra sírverset<sup>1</sup> írt s annak költeményeit egy másik helyen<sup>2</sup> még ujaknak nevezi.

A régiek a fönt említett satirákon kívül egy περί δοξῶν című munkát is idéznek MELEAGROS-tól; előttünk azonban arról ismeretes, hogy ő volt az első *Anthologia*-nak a szerkesztője s maga is kedvelt szerelmi költő. Fenmaradt költeményei (összesen 129) igazi hévre s finom ízlésre vallanak. Leghíresebb darabja az *Anth. Pal.* IX. 363. sz. alatti idyll, a tavasznak egyik legszebb leírása. Az újabb kor meg is bámulta és sokszorosan fordította.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Anth. Pal.* VII. 428. Meleagros Græfe-féle kiadásában a

<sup>2</sup> *Anth. Pal.* IV. 1, 42. Græfenél 1. sz. 42. v. V. ö. JACOBS *Anth. Gr. tom.* VI. p. XXXIX.

<sup>3</sup> Meleagrosról JACOBS *Anth. Gr. tom.* VI. p. XXXVI. sq. V. ö. u. o. XIII. p. 915. sq. Jellemzi SAINTE-BEUVE, *Revue des deux mondes.* Nouv. Ser. T. XII. 1006. s. köv. 1.

Nem igaz, a mit a Pauly-féle *Realencyclopaedia* Meleagros verseiről mond, hogy azok «most az Anthologia függelékét teszik»; mert magában az Anthologiában foglalnak helyet. Külön kiadták:

J. C. F. MANSO: MEΛΑΓΡΟΙ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ Meleagri Reliquiae Lectionis varietatem versionem metricam et commentarium perpetuum adiecit J. T. F. Manso. Jenæ. 1739.

A. C. MEINECKE: *Meleagri quae supersunt.* Ex rec. Brunckii cum commentario. Lips. 1789.

F. GAEFE: *Meleagri Gadareni epigrammata tamquam specimen novae recensiois Anthologiae Graecae cum observationibus criticis edidit Fridericus Graefe.* Lips. 1811. A 154. s. köv. lapjain: Versiones e duobus posterioribus Anthologiae Rivianae Millenariis, nondum editis, decerptæ. (Lásd u. o. Præf. XXIII—IV. lap.)



Epigramma-gyűjtés volt már MELEAGROS előtt is; de csak a valódi feliratokat gyűjtötték, még pedig nem æsthetikai, hanem archæologiai czélokból, földrajzi szempontok szerint, mint teszem POLEMON<sup>1</sup> a lakoniai, PHILOCHOROS<sup>2</sup> az attikai, ARISTODEMOS<sup>3</sup> a thebai feliratokat.

Hogy MELEAGROS anthológiája, melyet Στέφανος-nak, Koszorúnak nevezett el, mit foglalt magában, azt ajánló költeményében, tudatja velünk, melyben e virágokból s egyéb növényekből kötött illatos koszorút forrásainak megnevezésével allegorikusan ábrázolja. Ebben az ajánló költeményben (*Anth. Pal.* IV. 1 = GRAEFE-nél 1. sz.), melyet SZABÓ ISTVÁN fordított magyarra (*Egyet. Philol. Közöny* IV. 562—3. lap.), 47 költő van névszerint említve, úgymint: Alexandros, Alkaios, Anakreon, Antagoras, Antipatros Sidonios, Anyte, Aratos, Archilochos, Asklepiades, Bacchylides, Chairemon, Damagetos, Dioskorides, Diotimos, Erinna, Euphemos, Euphotion, Hedylos, Hegesippos, Hermodoros, Kallimachos, Leoni-

<sup>1</sup> Polemon Periegetes, a periegesis (a tudományos utleírás) mestere, troasi ilioni születés, V. Ptolemaios Epiphanes s közvetlen elődei alatt élt. Számos művei közt ilyen gyűjtemény is volt: περὶ τῶν κατὰ πόλεις γραμμάτων = «városról városra gyűjtött feliratokról». Valjon mindennemű vagy csak a verses feliratokat szedegette össze, eldönthetetlen kérdés marad. A műemlékekkel illeten való foglalkodásáról Στρωπολόγος azaz oszlopvizsgálónak nevezték el. Lásd *Polemonis Periegetae Fragmenta. Collegit, digessit, notis auxit* L. PRELLER *Accedunt de Polemonis vita et scriptis et de historia atque arte Periegetarum commentationes.* Lips. 1838.

<sup>2</sup> Philochoros athéni jós és író, ki a 115—439. olympias közt élt. Hírét főleg Ἀττικὴ című nagy művének köszöni, mely Athénnek a legrégibb időtől fogva Antiochos Theosig való történetét foglalta magában. SUIDAS Ἐπιγράμματα Ἀττικὰ-t is említ tőle.

<sup>3</sup> Aristodemos, thebai születésű; Θηβαϊκὰ és thebai feliratok gyűjteményének szerzője. Valami Alketasnak περὶ τῶν ἐν Δελφοῖς ἀναθημάτων azaz: «a delphii fogadalmi ajándékokról» szóló munkájának II. könyvét idézi Athenaios, Commodus korabeli grammatikus.

das, Melanippides, Menekrates, Mnasalkas, Moiro (vagy Myro) Nikainetos, Nikias, Nossis, Pamphilos, Pankrates, Parthenis, Perses, Phaennos, Phaidimos, Phantias, Platon, Polykletos, Polystratos, Poseidippos, Rhianos, Samios, Sappho, Simmias, Simonides, Theodoridas, Tymnes. Ezekhez járulnak még «mások», \* kik nincsenek megnevezve és maga Meleagros.

E sorzatban egy pár régi nagy név is tündöklök, úgymint: Archilochos, Sappho, Erinna, Anakreon, Simonides, Bacchylides és Platon.

ARCHILOCHOS, a maró gúnyjáról híres lyrikus, ki Kr. e. 700 táján élt s kit költői nagyságára nézve a régiek Homeros, Pindaros és Sophokles mellé soroztak. Epigrammái közül csak 3 maradt reánk. (BERGK *Poetae Lyrici Graeci*-jében Archiloch. 17—19. sz. Az utolsóról lásd fönt X. lap \* jegyz.)

SAPPHO, a régiektől fennen magasztalt költőnő, ki 610—595 táján élte virágát, s kinek dalai nemcsak lágyágukkal és kellemmükkel hanem a szenvedély hevével és érzéki frissességgel is jeleskednek. Tőle is csak 3 epigrammát birunk. (BERGK-nél *Sapph.* 118—120. sz.)

ERINNA valószínűleg Sappho barátnéja. *Rokka* című költeményét s epopœáit a régiek sokszorosan dicsőítették. Szintén csak 3 epigrammája maradt fenn. (BERGK-nél *Erinn.* 4—6. sz.)

ANAKREONT, a híres teosi lantost, ki Kr. e. 572—487-ig élt, tökéletesen ismerteti 1885-ben megjelent *Anakreon*-om. Neve alatt 17 epigramma van hagyományozva. (BERGK-nél valamint nálam is *Anacr.* 100—116. sz.)

KEOSI SIMONIDES-ről, Anakreon ifjabb kortársáról, ki Kr. e. 556-tól 468-ig élt, már fönt a X—XI. lapon szözlöttünk.

\* Hogy ezek s mások kik lehettek, aziránt Passow *Opusc. acad.* 181—6. l. és WEIGAND *Rhein. Mus.* III. 175—178. lap.



BACCHYLIDES, Simonides unoka-öccse, Pindaros kortársa, ki Kr. e. 472 táján virult. Az alexandrin tudósok kánonja szerint valamint Sappho, Anakreon és Simonides, úgy ő is a kilencz legkitűnőbb lantos közé tartozott. (Lásd Anakreonom 42. lap.) Összesen csak 2 epigrammája van meg. (BERGK-nél *Bacchylid.* 48—49. sz.)

ALKAIOS, kit a Koszorú előszava szintén említ, nem a híres melikus költő, Sappho kortársa és földije, hanem a Messenéből, III. Philippos idejéből való jambographus és epigrammaíró, ki fenmaradt 21 epigrammája után ítélve az Anthologia legelegansabb költői közé tartozik. (Lásd Bergk PLG. 4-ik kiad. II. 195. lap.)

Az alexandrin korszak egyéb kiváló epigrammatikusai:

ANYTE költőnő, ki Tageában született s 290 táján élt. Byzancei Stephanos dalköltőnek, Thessalonikai Antipatros (Anth. Pal. IX. 26.) női Homerosnak mondja. Csak 22 (24?) epigrammája maradt fenn, jobbadán fogadalmi ajándékokra, forrásokra és szent dolgokra való feliratok. Gondolat- és alakbeli finomságuk megérteti velünk azt a nagy tiszteletet, melyben e költőnőt részesítették. Földiei még szobrot is emeltek neki.\*

Egyéb költőnők ugyan e korból: a byzancei MYRO (vagy MOIRO), Homeros tragikusnak az anyja, kitől egy Zeus születéséről szóló eposzi töredéket idéznek s Ἀπαί cím alatt ele-

\* Némelyek ANYTÉ-t sokkal régibb korúnak tartják s arra gondolnak, hogy az *Anth.* VII. 208. sz. alatt álló epigrammájában említett Damis, ki egy csatalónak sírt emel, talán azonos Aristodemos utódával (az I. messen. háború végén. Kr. e. 723.) s abból, hogy a 300 táján élt Kephisodotos és Euthykrates művészek készítették a szobrát, korántsem szabad következtetnünk, hogy kortársuk volt (l. Pauly-féle *Realencyclop.* Anyte cikkét). E talámoztatással szemben áll az a tény, hogy Anytét, e női Homerost a régibb kor kútfői nem ismerik. A szoborra nézve l. OVERBECK *Schriftquellen* 1341. és 1523. sz.



giákat emlitenek. Ugyanaz a Kephisodotos, ki Euthykrates-sel az Anyte szobrát készítette, Myronak a képmását is érezbe öntötte.\*

Az itáliai Locrisból való Nossis. A nevét viselő 12 epigramma csupa természetesség és nemes egyszerűség. Egyikében (Anth. VII. 718.) Sapphóval meri magát összehasonlítani. Még van két költőnő: az attikai HEDYLE s anyja MOSCHINE; de ezeket az Anthologia nem ismeri.

A többi költők közül legkiválóbbak:

SIMMIAS (vagy SIMIAS) Rhodosból. Kora iránt részint az tájékoztat, hogy Philiskos\*\* elődének mondják, részint metrumainak változatossága; minthogy Kallimachostól kezdve a költők hová-tovább kevesebb versmértékre szorítkoznak. *Hónapok* című költeménye talán Ovidius *Fasti*-jának volt a mintaképe. Az Anthologiában csak 12 költeménye maradt reánk. Epigrammáit kellemző lágyság jellemzi. Furcsaság számba mennek szárny, tojás és balta alakjában írt költeményei, a mely gyerekeséget különösen a középkorban a szerzetesek sokszor utánoztak. Nálunk a század elején Fábchich «esztergárolt» ilyeneket. Lásd az Anth. XV. könyvéhez való jegyzetemet.

Samosi ASKLEPIADES, Theokritos tanítója és mestere, Epigrammáinak java része erotikus: a régiek szerelmi költészetének legszebb virágai közé tartoznak. Jól mondja Christ *Griech. Litteraturgesch.* 329. §., hogy a szárnyas és nyilas kis istennek

\* L. OVERBECK *Schriftquellen* 1341. sz.

\*\* Philiskos a tragikai Pleias költőinek egyike. E Hetevénynek csillagai: a chalkisi Lykophron, az aetoliai Alexandros, a tarsosi Dionysziades, a byzanci Homeros, a syrakusai Sosiphanes, a troas-alexandriai Sositheos és a kerkyrai Philiskos. A Hetevény tündöklése korát a 124 olyimpiásra teszik. Lásd Christ *Griech. Litteraturgesch.* 346. §.

tőle való ábrázolásai a tanagrai kedves Erosokra és Pompeji falfestményeire emlékeztetnek.

POSEIDIPPOS epigrammaíró, 270 táján virult Asklepiades-sel együtt, a kivel gyakran ugyanazon hetérára czélozgat. Az Anthologiában összesen 21 epigrammája maradt reánk. Ezekhez járul még hét epigramma, a Cougny-féle Appendixben (I. 116. III. 77. 78. 79. 80. 81. V. 15.) Mind finomak és elmések.

LEONIDAS-t már fönt említettük. (Össze nem tévesztendő vele a Nero korabeli Julius Leonidas epigrammaíró, ki Alexandriából való.) Tarentumi születés, Asklepiades és Poseidippos kortársa. Fenmaradt epigrammáiból kiderül, hogy maga is, szegény lévén a szegény emberek poétája volt, nevezetesen mesteremberek számára fogadalmi feliratokat költött. Egyebütt elő nem forduló tömérdek sok közönséges szóval találkozunk nála s bámulatos, mily ügyességgel volt képes azokat verseibe iktatni.

A Meleagros Koszorújának többi költőiről még csak ennyit akarunk röviden elmondani.

THEOKRITOS, a híres idyllköltő, Syracusából, ki két költőnek, úgymint a kosi Philetasnak s az imént említett Asklepiadesnek volt tanítványa. Meleagros előszava nem említi ugyan, de a Koszorú töredékeiben találkozunk vele. Neve alatt 30 idyll és 26 epigramma jutott reánk.

KALLIMACHOS mint tudós kritikus és költő, az alexandriai korszaknak egyik legnagyobb híré embere: nevezetesen a legünnepeltebb görög elegikus. Kyrenéből való volt. Kr. e. 256-tól egész haláláig az alexandriai könyvtár igazgatója. Költeményeiből 6 hymnus, elegiai töredékek s 64 (68?) epigramma maradt fenn, melyek az ókor eme költői fájának legjobb termékei közé tartoznak. Saját sírversét lásd *Anth. VII.* 415.

RHIANOS tudós műepikus, a III. század második felében. Leghíresebb eposza a *Messeníaka* volt. 10 fenmaradt epi-

grammája, egy sírvers kivételével, a lányok és fiúk iránti szerelemről szólnak kellemző stílusban.

EUPHORION az előbbivel egyazon időből való. Született Chalkisban. Athen volt második hazája. Éltesebb korában Nagy Antiochos Syriába hívta az ottani kövytárigazgatójának. Elegia- és eposz-író. Elegiáinak nagy bámulója s utánzója volt Cornelius Gallus római elegikus, ki azokat latinra is fordította. Ovidius is felhasználta. Epigrammái közül csak kettő maradt reánk.

Máskülönben ismeretlen vagy csak kevésbé ismeretes epigrammatikusok: a rhodosi ANTAGORAS, ki hosszabb ideig Antigonos Gonatas udvaránál élt, HEDYLOS a föntemplített Hedyle fia, Ptolemaios Philadelphos alatt, DIOSKORIDES, Machon vigjáték-írónak fiatalabb kortársa, ki az irodalom nagyjait dicsőítette. NIKIAS orvos és Theokritos barátja, ki inkább természetességgel mintsem művészettel kedveskedik, MNASALKAS és versenytársa THEODORIDAS, Euphorion költő korából. (Hogy Mnasalkas tulságos utánzója volt-e Simonidesnek, a mint azt Theodoridas *Anth. XIII.* 21. neki szemére veti, a rendelkezésünkre álló eszközökkel aligha eldönthető. Lásd Schneidewin *Simonidis Cei carm. vell.* 135. s k. lap.) A messeni ALKAIOS, kiről már fönt volt szó, az adramyttioni DIOTIMOS és a bisanthei PHAIDIMOS, kiktől Herakles tetteiről szóló epyllionok is voltak, a sidoni ANTIPATROS, ki Cicero *de orat.* III. 50, 194. szerint Q. Lutatius Catulus a Kr. e. 102. évi consul kortársa s e szerint, a mint fönt említettük, idősebb kortársa Meleagrosnak. Cicero mint költő improvisatort dicséri stb.\*

\* Lerosi Demodokosnak (l. Bergk *Eleg. IX.*), az egyiptomi Archelaosnak s a magnesiái Simonidesnek, kiket Christ i. h. a Meleagros Koszoruja-beli költők közé soroz, a Koszoruának sem előszá vában, sem töredékeiben semmi nyomuk. Demodokos epigrammái az *Anth. XI.* 235—8. sz. a. állanak. Archelaostól 4 epigrammát birunk: *Anth. XVI.* 120 és a Cougny-féle *Appendix III.* 50—52. sz., melyek közül az egyik Nagy Sándor szobrát illeti, a többi pedig természettudományi dolgokat mond el verses alakban.



A Kr. u. I. század vége felé Meleagrosnak követője akadt, ki is a Meleagros óta előállott költők műveiből és sajátjaiból \* szintén abc-rendben új gyűjteményt szerkesztett. E követője:

### THESSALONIKAI PHILIPPOS.

Hogy gyűjteménye, mely szintén *Koszorú*-nak volt elnevezve, mikor keletkezett, abból lehet valamennyire következtetni, hogy Automedon, ki Philippos epigrammatikusai közül való, az Anth. Pal. X. 23. sz. epigrammájában Niketest a Nerva korabeli híres szónokot dicsőíti. (Lásd Jacobs Anth. Gr. Tom. XIII. p. 866.).

Philippos is költői előszóval indítja meg gyűjteményét, mely az Anth. Pal. IV. 2. sz. alatt áll és Szabó Istvántól magyarra is van fordítva.

Philippos maga megmondja, hogy Meleagrost követi, s hogy az újabb költőket akarja bemutatni. Ezek közül mint legkiválóbbakat összesen ezt a 13-at említi név szerint: Antigonost, Thessalonikai Antipatrost, Antiphanest, Antiphilost, Automedont, Bianort, Diagoras Sardianost, Euenost,\*\* Tul-

Cougny nem vette észre, hogy az Appendixében III. 53. alatt névtelenül közölt két sor nem egyéb mint *Anth. XVI. 120, 3. és 4. verse*. Az Append. III. 51. epigramma magyarul így szól:

Irátkok, hogy a ló teteméből támad a szünzog.  
Lám hogy a természet mit miből állat elő.

V. ö. a mit *Anth. IX. 363, 13. vhez* jegyeztem.

Magnesiai Simonidest csak Suidasból ismerjük: nem epigramma-, hanem eposzíró.

\* Az *Anth. Palatiná*-ban álló Philippos-féle epigrammák, melyek részint jambusokban, részint distichonokban vannak írva, nem anyyira szellemre, mint gondosságra vallanak.

\*\* Az Euenos neve alatt fenmaradt epigrammákról BERGK a PLG. *Eleg. XXIX. sz. alatt*.

lios Laureast, Krinagorast,<sup>1</sup> Parmeniont, Philodemost és Diodoros Zonast. (A meg nem nevezettekről Passow, *Opusc. acad.* 188—191. lap és Weigand, *N. Rhein. Museum* III. 545—552. lap.)

Nemsokára Philippos után vállalkozott egy új gyűjtemény szerkesztésére

### HERAKLEAI DIOGENIANOS.

Hadrianus korabeli grammatikus. Gyűjteményét, melyet csak Suidas említéséből ismerünk, *Epigrammaton anthologion*-nak címezte: első nyoma a később szokásossá vált anthologia elnevezésnek.<sup>2</sup> Ranke Károly Ferdinánd, *De lexicis Hesychiani vera origine et genuina forma commentatio*. Quedlinburgi 1831. 59. lap; ezt a művet az alább szóba kerülő Diogenes Laertios Pammetrosával akarja azonosítani, a mi semmivel sem igazolható. Vannak, a kik valószínűnek tartják, hogy ez az Anthologion is az abc-rendet követte, s hogy a Kephalas-féle Anthologiónak egy pár ilyen rendű részlete a chronologia segítségével belőle származtatható. (Lásd Passow *Vermischte Schriften* 196. lap. és Weigand *N. Rhein. Museum* III. 553. lap.)

Diogenianossal körülbelül egy időbe, de mindenesetre a II. századba tartozik<sup>3</sup> — mert Diogenes Laertiosnál, (V. 66.) ki Septimius Severus korában írt, már előfordul a neve —

<sup>1</sup> Krinagorasról *Anakreon*-om 31. lap s a Sternbach-féle *Crinagorea* az 1890. évi *Wiener Studien*-ben.

<sup>2</sup> Passow *Notitia de Anthologia Orionis Thebani* 4. lap. V. ö. *Opusc. acad.* 201. lap, azt a helytelen állítást tette, hogy anthologia és anthologion közt lényeges különbség van, a mennyiben a semleges nemű szóalak az értelmet módosítja s prózai daraboknak a felvételét is jelenti. Ellenkezőleg RITSCHL *De Oro et Orione*. 7. lap = *Opusc. philol.* I. 589. lap és WEIGAND, *N. Rhein. Museum* III. 553. lap.

<sup>3</sup> Capitóra, Hadrianus császár orvosára írt epigrammája, melyet

## SARDESI STRATON

ki *Μοῦσα παιδική* cím alatt összeválogatta Meleagros és Philippos gyűjteményeiből és a maga szerzeményeiből azon epigrammákat, melyek a him szerelemre vonatkoztak, s ebből vált a Kephalas-féle Anthologiának utolsó szakasza (a jelen Anthologia Palatina XII. könyve); de kérdés, hogy ez az egész vagy csak egy részét foglalja-e magában.

Straton Fiú-Muzsája, a mint most van, összesen 258 epigrammából áll, melyek közül 94 magától Stratontól való.\* Az egész mű ocsmány fajtalan ágon alapszik, mely a II. század erkölcsi elvetemültségét mutatja; de azt el kell ismerünk, hogy itt-ott példabeszédnek beváló meglepő helyes gondolatokkal is találkozunk benne, péld. XII. 18, 6: a szerelem a lélek köszörűköve (Mitylenei Alpheiostól). XII. 31, 6: az alkalom a szerelem barátja (Phaniastól). Maga Straton roppant ügyes és finom verselő.

## LAERTEI DIOGENES

grammatikustól, ki valószínűleg Hadrianus korában élt, volt egy *ἡ πάμμετρος* (t. i. βίβλος) című könyv,\* mely híres philosophusokra vonatkozó epigrammákat foglalt magában. Sokan értekeztek róla s most már jobbra abban állapodtak meg, hogy a Pammetros Diogenes epigramma-gyűjteményének csakis I. könyvére vonatkozik, s hogy e könyv, de valószínű-

korának meghatározására idéznek, az *Anthologió*-nak nem XI. 17. sz. alatt, mint Christ mondja, hanem XI. 117. sz. alatt áll.

\* Az ő neve alatt van még *Anth. Pal.* IX. 3 (?), XI. 19. 21. 22. 117. 225. *Anth. Plan.* XVI. 213.

\*\* CHRIST, *Griech. Litteraturgesch.* 2-ik kiad. 405. §. (Müller Iván-féle *Handbuch* VII. 527. lap.) s nálunk is valaki helytelenül Πάμμετρον-nak címezi. Értelme: mindenféle mértékű versekből álló könyv.



leg a többi is, csak Diogenes-féle epigrammákból állott. A Kephilas gyűjteményének idevágó epigrammáiról bizonyos, hogy a Diogenes-féle *Philosophusok Eletrajzai*-ból ha talán nem is közvetlenül, de onnan kerültek.\* Részletesebben szól a dologról Weisshäupel, «Die Grabgedichte der griechischen Anthologie.» Wien. 1889. («Abhandlungen des archäologisch-epigraphischen Seminars der Universität Wien» V.) 34—38. lap.

E gyűjtemények után hosszabb szünet következett, míg Byzánczban a verselés általános virágzásnak nem indult, a mikor azután az epigrammát is újra felkapták. Ide tartozik:

PALLADAS, ki a IV. század végén Arkadios császár alatt élt. Fenmaradt másfél száz (vagy 161?) epigrammájáról előgazók a vélemények. Mi azokhoz pártolunk, a kik a hanyatló pogányság legjobb termékei közé számítják.

CHRISTODOROS, ki az V. század végén s VI. elején Anastasios császár alatt élt, nem epigrammái miatt (csak kettő maradt reánk: Anth. Pal. VII. 697. és 698.), hanem azon «ekphrasis»-a miatt érdemli dicséretünket, melyben a byzancezi Zeuxippos-féle gymnasionnak 532-ben tűzvész által elpusztult szobraival ismertet meg bennünket. E 41 versre terjedő leírás, mely az Anthologia Palatina II. könyvét teszi, nemcsak a műtörténetre nézve fontos, hanem a csinos szemléltető leírás költői művészetének szép emléke is egyuttal.

PAULOS SILENTIARIOS, ki Justinianus császár alatt silentarius volt, azaz: magasrangú udvari hivatalnok, kamarás, ki a császári palotában a csendre ügyelt, 78 (85?) jobbára szerelmi epigrammája élénk és finom tehetségre vall.

Megemlítésre méltók:

METRODOROS, Nagy Constantinus idejéből. Lásd az Anth. Pal. XIV. könyvéhez való jegyzetemet.

\* RANKE fonák gyanítását fönt a XX. lapon említettük.

JULIANOS, Anastasios alatt egyiptomi helytartó, kitől 72 epigrammát ismerünk s egy csinos anakreontikont, mely az Anakreoni dalok gyűjteményében 5-iknek áll s az «Anthologia Planudeá»-ban is megvan. Lásd XVI. 388.

MAKEDONIOS Justinianus alatt, a legtehetségesebb epigramma-írók egyike. Összesen 44 darabja maradt fenn.

Ide tartozik nemcsak mint epigrammatikus, hanem mint epigramma-gyűjtő is Justinianus császár későbbi korának legszellemesebb embere, az ismeretes történetíró:

### MYRINAI AGATHIAS,

kit melléknéven Scholastikosnak, azaz ügyvédváltáról ügyvédnek is neveztek. Ő volt az első, ki a költeményeket nem mint az eddigiek, kezdőbetűik szerint, hanem tartalmuk szerint csoportosította. Gyűjteményét Κόκλος-nak, azaz körnek czímezte, a mi úgy látszik, szerkezetére czéloz. Azt tartják ugyanis, hogy a költők itt mintegy körben forogtak, olyformán, hogy az egy költőtől való darabok nem voltak egy helyütt, hanem az elsőnek egy darabjára valamennyi többinek egy-egy darabja következett s a végén megint az első költőre került a sor s az egész megint az előbbi rendben folytatódott.

E Kyklos, melynek félig trimeteres, félig hexameteres előszavát az Anthologia Palatina III. könyve tartotta fenn számunkra, hét részre szakadt. Az I-ben voltak fogadalmi epigrammák, a II-ban műtárgyakra írt epigrammák, a III-ban sírversek, a IV-ben az élet különféle viszontagságaira s a sors játékára vonatkozó költemények, az V-ben gúnyos epigrammák, a VI-ban szerelmi epigrammák, a VII-ben bordalféle epigrammák.

Hogy Agathias nem egyedül kortársaitól, úgymint Damaskios Philosophostól, Makedonios consultól, Paulos Silentiariostól, Arabios Scholastikostól, Joannes Barbucallától,



Leontios Scholastikostól, Theaitetos Scholastikostól, Julianos Scholastikostól s Theodoros proconsultól, hanem az előbbi századokból is közölt epigrammákat, aziránt lásd Leo Sternbach, «Meletemata Græca.» Pars I. Vindobonæ. 1886. 21. s köv. lap. Hogy a Kyklos még megvolt a XII. században, azt Suidas, Triklinios és Zonarasnak belőle vett idézetei alapján következtethetni. Hogy mi került belőle a «Görög Anthológiá»-ba, annak kimutatását lásd Weisshäupel, «Die Grabgedichte der Griechischen Anthologie» 21. s köv. lap.

Agathias saját epigrammái, számra 101, szóbeli kifejezés és verselés tekintetében elismerésre méltók s a régi költészetbe jól beavatott költőre vallanak.

A X. században készült a híres codex Palatinusban reánk maradt Anthologia, melynek szerkesztője :

### KONSTANTINOS KEPHALAS.

Ama roppant buzgóság, melylyel Konstantinos Porphyrogennetos (912—959-ig uralkodott) byzáncki császár a tudományoknak hódolt s az a sok gyűjteményes munka, mely egyenesen az ő parancsára készült, hihetővé teszi azt, hogy ez az epigrammagyűjtemény is törekvéseinek hatása alatt jött létre.

Szerkesztőjéről csak annyit tudunk, hogy 917-ben udvari protopapas, azaz udvari főpap (udvari esperes) volt,\* Mun-

\* Az Anthológiában két Konstantinos van: Konstantinos Sikelos, ki a XV. 13. epigrammának és Konstantinos Rhodios, ki a XV. 15—17. epigrammáknak a szerzője. Az előbbi azért nem lehet az Anthologia szerkesztőjével azonos; mert epigrammájának a címe makariosnak, azaz boldogultnak, üdvözültnek mondja (Cod. Pal. p. 667: τοῦ μακαρίου κωνσταντίνου τοῦ σικελοῦ εἰς τὸν ἑρμόνιν αὐτοῦ), mi azt mutatja, hogy ez a Konstantinos az Anthologia keletkezésekor már nem élt. Nem igaz, a mit a Pauly-féle *Realencyclopaedia*-ban olvasunk, hogy Theophanes epigrammája is (XV. 14.) Makariosnak



kájának fejezetekre való beosztásáról van Kephalasnak (fejezetesnek, fejezet-csinálónak) elnevezve. Gyűjteményének kútforrásaiul Meleagrost, Philippost és Agathiaszt említi, kiknek költői előszavait IV. könyvében közli. Úgyde csakis a IV—VII. és IX—XI. könyvek erednek e három forrásból; már pedig az *Anthologia Palatina* XV könyvre terjed. Az egyes könyvek tartalma ez:

|           |   |         |
|-----------|---|---------|
| Az I-é:   | Keresztény költők epigrammái, összesen  | 123 db. |
| a II-é:   | A thebai koptosi Christodoros költőtől való leírása ama szobroknak, melyek a Zeuxippos-féle nyilvános gymnasionban vannak. (Lásd fönt a XXII. lap)...                     | 1 »     |
| a III-é:  | Kyzikosi feliratok. A Kyzikosban, Appolonisnak, Astalos és Eumenes anyjának templomában való epigrammák a képes oszlopokon, melyeken történeti jelenetek vannak kifaragva | 19 »    |
| a IV-é:   | Különböző anthologiák előszavai   | 4 »     |
| az V-é:   | Szerelmi epigrammák   | 309 »   |
| a VI-é:   | Fogadalmi feliratok   | 358 »   |
| a VII-é:  | Sírversek   | 748 »   |
| a VIII-é: | Szent Gergely theologus epigrammái  | 254 »   |
| a IX-é:   | Magyarázó epigrammák  | 827 »   |
| a X-é:    | Buzdító epigrammák  | 126 »   |

mondja; mert ez az epigramma nem neki, hanem szószékének szól, ő maga nincs is említve benne. Makarios csak az epigramma címében fordul elő; de nem mint Konstantinos, hanem mint Theophanes jelzője, a mint a codexnek előttem levő fényképe mutatja (Cod. Pál. p. 667: τοῦ μακαρίου θεοδώρου ἀνάγραφον πρὸς ταῦτα). Azért, mert Konstantinos Rhodiosnak XV. 15. sz. epigrammája a 906—911. évek közti korba esik, REISKE hajlandó ezt a Konstantinost Kephalasnak venni; de ez semmivel sem bizonyítható, sőt különféle okoknál fogva valószínűtlen.

|           |   |          |
|-----------|---|----------|
| a XI-é:   | Bordalféle és gúnyos epigrammák               | 442 db.  |
| a XII-é:  | Straton Fiú-Múzsája                           | 258 »    |
| a XIII-é: | Különféle mértékű epigrammák                  | 31 »     |
| a XIV-é:  | Számtani feladványok, rejtvények,<br>jóslatok | 150 »    |
| a XV-é:   | Vegyesek                                      | 51 »     |
| összesen: |   | 3701 db. |

E gyűjtemény a XI. századbeli híres «Codex Palatinus XXIII.»-ban maradt reánk, miért is *Anthologia Palatinának* van elnevezve.

E kézirat pergamenre van írva. Lapjai 26 centimeter magasak és 17 cent. szélesek, az írás magasságukból  $18\frac{1}{2}$ , szélességükből 11 centimetert foglal el. Mutatvány belőle a Wattenbach-Velsen-féle *Exempla codicum*-ban látható.

Az eredetileg heidelbergi, pfalzi (Palatinus) codex 1623-ban Rómába (azért Vaticanus-nak is nevezték), 1797-ben pedig Párisba került. A párisi béke után a nagyobbik fele (Rómában ugyanis két külön kötet lett belőle) megint Heidelbergának jutott birtokába, a 613. lapjától végéig való kisebbik fele Párisban maradt s a Bibliothèque Nationale-ban őrzik s «Cod. Parisin. suppl. gr. 384»-nek jelölték. Ez utóbbi le is van fényképezve, s a budapesti egyetem is készítettett egy ilyen példányt a maga számára. E codexről Wilken után, ki *Geschichte der Heidelb. Büchersammlungen* 1817. 275. lap szól róla,\* pontosan értekezett Georg Finsler: *Kritische Untersuchungen zur Geschichte der Griechischen Anthologie*. Zürich, 1876. című dissertatio inauguralisában.

A codex [nem egy kéztől van írva, a mire ügyelni kell annak, ki az Anthologiával kritikailag is foglalkozik. Finsler

\* Minthogy a codex végén az Anakreoni dalok állanak, magamnak is alkalmam volt sorsát *Anakreon*-om 57—60. lapjain részletebben elbeszélni.

e többféle írás megkülönböztetésében egy pár hibát ejtett, a mit azután bírálója Charles Graux helyreigazított. Lásd *Revue critique d'histoire et de littérature* 1887. II. 245—249. lap. = *Notices Bibliographiques et autres articles publiés . . . par Charles Graux. Edition posthume.* Paris 1884. 47—52. lap.\*

Kephalas Anthologiája főtörzsökére nézve Meleagros Philippos és Agathias gyűjteményéből állott elő s Kephalas gépies módszerének köszönhetjük, hogy most is módunkban van eme kútöket magunknak elképzelni.

Agathias Kyklosa tartalom szerint, Meleagros és Philippos Koszorúi abc szerint voltak rendezve. Azonkívül a két utóbbi gyűjtő a maguk előszavaiban, melyeket már fönt idéztünk, részleges névjegyzékét adja ama költőknek, kiknek darabjait gyűjteményeikbe iktatták. Ennek alapján először is PASSOW vállalkozott ily című iratában: *Quaestio de vestigiis coronarum Meleagri et Philippi in Anthologia Constantini Cephalae.* Vratislaviae 1827. Kephalas művéből a Meleagros- és Philippos-féle anthológiák töredékeit kihámozni. E kísérletet folytatta, Agathiasra is kiterjeszkedve, WEIGAND *De fontibus et ordine Anthologiae Cephalanae* című hármas értekezésében a Rhein. Museum 1845. évf. 161. s köv. 541. s köv. 1847. évf. 276. s köv. lapjain. Pótlékkal szolgált BENNDORF, *De Anthologiae Graecae epigrammatis quae ad artem spectant.* Lipsiae 1862. című most már nagyon ritka iratában. Az eddigi kutatásnak eredményét nagyon áttekinthetőleg egybeállította WEISSHÄUPEL, *Die Grabgedichte der griech. Anthologie* című értekezése elején. Ugyancsak itt a 28—34. lap. szó van még Meleagros, Philippos és Agathias kútforrásairól, 34—38. lap.

\* E kiadványnyal a korán elhunyt tudósnak volt barátait és munkatársait tisztelték meg s így én is szerencsés voltam egy példányát megkapni.



Diogenes Laertios Pammetrosáról (amit már fönt említettünk) és 29—41. lap. Gregorius Magisterről, ki sirokra és szobrokra vésett költői feliratokat gyűjtött Kephalas számára.

HEINRICHSEN R. J. F. dán philologus, *Om den palatinske Anthologies Oprindelse, Alder og Forhold til Maximos Planudes's Anthologie* (Kopenhága 1869.) czímű iratában ama nevezetes scholion alapján, melyet a codex correctora a IV. könyv 1. számához írt, azt a sejtelmét fejezte ki, hogy csak az V., VI., VII. és IX. könyv a Kephalas-féle gyűjteményből való, mit Sternbach Meletemata Græca I. 17. lap azzal is támogat, hogy Suidasnak számos epigramma-idézete, melyeket az Anthologiából vett, mind csak az említett könyvekre szorítkozik.

Hogy tehát a VIII. és XVII. könyv is alkatrésze volt-e a Kephalas-féle gyűjteménynek, az nem igen hihető, vagy legalább is még eldöntetlen kérdés. V. ö. Wolters Rhein-Muzeum 1882. 105. lap s a mit épen most Sternbachról mondtunk, ki Walters ellen nyilatkozik. Lásd még Weiss-häupel «Die Grabgedichte» stb. 41. lap.

Hogy Agathias módjára szerkesztett kisebb gyűjtemények már Konstantinos Kephalas előtt is voltak, bizonyítja a TESSALOS-féle kis epigramma-gyűjtemény, mely X. Leo (886—912) korából való s egy párisi meg egy florenczi kéziratban maradt reánk. Lásd Schneidewin, Progymnasmata in Anthol. Græc. Gottingæ 1885. V. ö. Finsler Krit. Unters. zur Gesch. d. gr. Anth.; Wolters, De epigrammatum græcorum anthologiis. Halis 1882. és Rhein. Museum (1882.) XXXVIII. 97—119.; Dilthey, de epigrammatum græcorum syllogis quibusdam minoribus, Ind. Gotting. 1887.

Konstantinos Kephalas után még egy gyűjtemény készült, melynek szerzője :

## MAXIMOS PLANUDES.

Ez a tudós szerzetes Nikomédiában 1260 táján született s Konstantinápolyban VIII. Mihály és II. Andronikos Palæologusok alatt élt. Ez utóbbi császár 1296-ban a velencei köztársasághoz küldte követnek. Szellemi irányánál és személyes összeköttetéseinél fogva a nyugateurópai humanismus görög előfutárjai közé tartozik. Meghalt 1310 táján 50 éves korában. Munkái közül ezennel csak az a kivonat érdekel, melyet a Konstantinos gyűjteményéből készített e cím alatt *Ἀνθολογία διαφόρων ἐπιγραμμάτων*. Az egészhet hét könyvre osztotta; a mellett még fejezetekre való tüzetesebb beosztást is fogantatosított.

Az I-ső könyv tartalmazza 91 fejezetre osztva a magyarázó, epideiktikus epigrammákat;

a II-ik 53 fejezetben a gúnyos verseket;

a III-ik 32 fejezetben a sirverseket;

a IV-ik 33 fejezetben a szoborfeliratokat, országok s állatok leírásait;

az V-ik a Zeuxippos-féle gymnasion szobrainak leírását s néhány rokon epigrammát;

a VI-ik 27 fejezetben a fogadalmi feliratokat;

a VII-ik osztályzatlanul a szerelmi epigrammákat.

A IV-ik könyv jobbára olyan epigrammákból áll, melyek Konstantinosnál hiányzanak. Ezeknek a száma 334. Egyebütt még csak az V. könyvben találkozik ilyen 53, s a VII-ben 1. A Codex Palatinusból hiányzó darabok száma összesen 388. Ezeket együvé foglalva jelenleg az Anthologia Græca végére szokás tenni: rövidség okáért XVI-ik könyvnek jelöljük.

Ezek az epigrammák bátran azt gyaníttatják velünk, hogy Konstantinosnál is megvoltak, de másolás közben elvesztek s hogy Planudesnek még teljesebb példány állott rendelkezésére.

Planudes anthologiája tehát az Anthologia Palatina köz-  
zététele után sem vált egészen értéktelenné, mert az említett  
epigrammákat neki köszönjük, azonkívül pedig kiderítette  
a mai kutatás, hogy több helyütt hibátlanabb szöveget is ad.\*

\* Az Anthologia történetét lásd JACOBS-nál, *Anth. Graec. tom.*  
VI. p. XXXI—XC. és *Delectus epigr. Gr.* p. XI—XVII. és *Allg. Encycl.*  
v. ERSCH. u. GRUBER I. 4. 259—62. lap. Hogy verődött össze s hogy  
lehet részeire bontani, aziránt a Passow, Weigand, Benndorf, Weiss-  
häupel, Heinrichsen, Wolters, Sternbach, Finsler és Graux-féle ira-  
tokat, melyeket már fönt idéztünk.



## AZ ANTHOLOGIA-KIADÁSOK.

Nyugat-Európa tudósai az Anthológiával először Planudes-féle szerkezetében ismerkedtek meg.

Az editio princeps-et, mely egy velencei bibliotheca Marciana-beli jó kézirat szerint készült s Pietro de' Medicinek van ajánlva, az e fejedelem udvaránál élt LASKARIS JÁNOS-nak köszönjük.\* Czime: Ἀνθολογία διαφορῶν ἐπιγραμμάτων Cur. S. Lascaris. Florentiæ 1494. 4-edrétben uncialis betűkkel.

Anthologia Græca név alatt lett közkeletűvé. Sok kiadást ért, sok magyarázója akadt.

Az 1503. évbeli I-ső, az 1521. évbeli II-ik és az 1551. évbeli III-ik velencei Aldus-féle (Aldina) kiadás, az 1519.

\* Andreas Janos (Joannes) Laskaris szül. 1445 táján Rhindakosban (onnan «Rhindakenos»-nak elnevezve), élt Lorenzo de Medici udvaránál, utóbb Párisban mint görög tanító, 1503-ban Velenczében mint francia követ, X. Leo pápa alatt Rómában, 1518-ban megint Párisban s meghalt Rómában 1535-ben. Volt egy Konstantinos Laskaris is, ki Konstantinápolyban született, 1454-ben Milanóban Ippolita Sforza hercegnőnek tanítója lett; később Rómában Bessarionnál volt; azután Nápolyban és Messinában tanított, a hol 1500 után meg is halt. Ezt azért jegyzem meg, mert «A görög epigramma s a görög anthologia» című értekezés 17. lapján ezt a hibás jelentést olvassuk, hogy «Planudes gyűjteményét a renaissance-korszakban először a byzanci Laskares (így) adta ki».

évbeli florenczi Junta-féle (Juntina) s az 1531 Párisban megjelent Badius Ascensius-féle lényegileg csak az editio princeps másolatai.

Teljes név- és tárgymutatót szolgáltatott a Petrus és Jo. Maria Nicolinus-féle ritka kiadás, melyet Velenczében 1850-ben bocsátottak közre.

A legelső, de nagyon foggyatékos kommentár Vincentius Opsopœustól való, mely Bázelen 1540-ben jelent meg.

Sokkal jobb kommentár, különösen tárgymagyarázat a Joannes Brodæusé, mely az Anthologiának ilyen című kiadásában látott napvilágot: *Epigrammatum Græcorum libri VII. annotationibus Jo. Brodæi illustrati*, Basil. 1549.

Az elődeitől sokban eltérő kiadás a Henricus Stephanusé. Megjelent Párisban 1566. Planudes rendjét itt-ott megváltoztatta s a szöveget részint kéziratok nyomán, részint saját esze szerint javítgatta. Magyarázó jegyzetei ezúttal kevesebbet érnek, mint a miket egyéb munkákhoz írt.

Ezt a kiadást hanyagul ismételte Wechel Frankfurtban 1600.

Legjobb kiadás HIERONYMUS DE BOSCH-é, mely Hugo Grotius remek latin fordításait is magában foglalja.

Czíme: *Anthologia Graeca cum versione Latina Hugonis Grotii edita ab Hieronymo de Bosch. 5 Voll.* (Ötödik kötetét Daniel van Lennep fejezte be.) Ultraieci. 1795, 1797, 1798, 1810, 1822. Nagy negyedréiben.

Miután SALMASIUS (Claude de Saumaise) 1607-ben a pfalzi könyvtárban Heidelbergben a Codex Palatinust fölfedezte s belőle a Planudesnél hiányzó epigrammákat lemásolta s ezek további másolatok útján több tudósnak a kezébe kerültek, az Anthologia jobb kornak nézett elébe.

BRUNCK FÜLÖP (született Strassburgban 1729. megh. 1803.) volt az első, ki a görög epigrammákkal való foglalkozást hathatósan megindította. Kiadványainak a címe:

*Analecta veterum poetarum Graecorum editore R. F. Ph. Brunck. 3 volt. Edit. aucta et nova. Argentorati 1781. (Edit. I. 1772, 73, 76.)*

Ez az elzászi ember jóllehet soha tanár nem volt, hanem francia hadi ügynök, utóbb adószedő, mindamellett egész szabad idejét a görög irodalom tanulmányozására szentelte s e téren kiváló érdemekre tett szert.

Első munkája az Anthologia Palatina kéziratának több (se nem pontos, se nem teljes) másolataiból, a Planudes-féle Anthologiából és egyéb kútfőkből merített epigrammagyűjteménye. melyet szerzők szerint osztályozva, a régibb görög elegikusok és lyrikusok nevezetesebb töredékeivel, valamint Kallimachosnak s a bukolikusoknak fennmaradt költeményeivel megtoldva, a fent idézett cím alatt közre bocsátott.

Ennél a dolognál segítségére volt SCHNEIDER JÁNOS GOTTLÖB (l. Anakreon 64. 26. lap.), kit ezen című értekezése miatt: *Periculum criticum in Anthologiam Constantini Cephalae cum editam tum ineditam. Accedunt emendationes in Aristotelem et Antigonum Carystium. Lips. 1771.* magához vett Strassburgba munkatársnak.

Brunck azon volt, hogy olvasható, szép szöveget nyújtson; csak hogy ő gyakran nem a hagyományt, hanem magát a költőt javítja: a költemények osztályozása is önkényes és kényelmetlen; de mindeme fogyatkozások daczára mégis Bruncknak az érdeme, hogy a Konstantinos Kephala-féle Anthologia gazdag kincsét a tudósok előtt majdnem teljesen feltárta s így további munkáknak az alapját megvetette.

Brunckra következik:

JACOBS FRIGYES VILMOS,

ki 1764 okt. 6. Gothában született s ugyancsak 1847 márcz. 30. meg is halt. Irodalmi működésének legfőbb érdemét a



Görög Anthologia körül szerezte magának. Korszakalkotó, ki mind a német philológiának, mind magának szép emlékoszlopot emelt:

1-ször: nagy tudományosságra, nemes ízlésre s finom ítéletre valló kommentárjával, melylyel Brunck *Analecta*-it (Brunck utólagos jegyzetei szerint javítva s az Anthologiába bele nem tartozó darabokat kiiktatva) ezen cím alatt újra kiadta:

*Anthologia graeca sive poetarum graecorum lusus, ex recensione Brunckii* (Tom. I—IV. Lips. 1794; Tom. V. Indices 1795.) Tom. VI—XIII. *Jacobsii Animadversiones in epigrammata Anthologiae graecae secundum ordinem Analectorum Brunckii*, 1798—1814. (Vol. I. 1. és 2. rész. Vol. II. 1., 2., 3. rész. Vol. III. 1., 2., 3. rész.)

2-szor: saját teljesebb szövegkiadásával, melyhez a Codex Palatinusnak Spaletti József a Bibliotheca Vaticana titkárától készült s a gothai könyvtár számára II. Ernő herczegtől megszerzett másolata, valamint utólag (a 3. kötethez) e codexnek Paulssen Antal Jakab-féle (bár nem kimerítő) egybevetése állott rendelkezésére. Címe:

*Anthologia Graeca ad fidem codicis olim Palatini nunc Parisini ex apographa Gothano edita. Curavit epigrammata in Codice Palatino desiderata et adnotationem criticam adiecit Frider. Jacobs 3 tom. Lipsiae. 1813. 1814. 1817.*

Iskolai czélból s magánhasználatra készült eme kiadványa:

*Delectus epigrammatum graecorum* a Jacobs-Rost-féle Bibliotheca Graeca ban (Gotha és Erfurtban 1826.)

Németre is fordított 700 epigrammát s kiadta Tempe cím alatt 1803-ban, tetemesen változtatva Griechische Blumenlese cím alatt 1823., Vermischte Schriften-jei II. kötetében.

Mielőtt a Dübner-féle kiadásra áttérnénk, meg kell még

emlitenünk a Jacobs nyomán készült Tauchnitz-féle stereotyp kiadást, mely Lipcsében 1819-ben, s újra 1872-ben jelent meg.

A DÜBNER-féle kiadás czime :

*Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis et appendice nova epigrammatum veterum ex libris et marmoribus ductorum, annotatione inedita* BOISSONADII, CHARDONIS DE LA ROCHETTE, BOTHII, *partim inedita* JACOBSII, *metrica versione* HUGONIS GROTH, *et apparatu critico instruxit* FRED. DÜBNER. *Graece et Latine. Vol. I.* Parisiis. Didot. 1864. *Vol. II.* 1872. *Vol. III.* . . . . . *instruxit* ED. COUGNY. 1890.

E kiadás, a mennyiben tömérdek új anyagot nyújt, a mely elődeinél nincs meg, az Anthologiával foglalkodóra nézve nélkülözhetetlen : azért a tudósok nagyra is tartják, holott kritikai szempontból korántsem olyan megbízható, mint Jacobs kiadása, melyet Sternbach, *Meletamata* I. 1. lap. méltán *opus politissima arte perfectumnak* nevez.

Az első két kötet tartalmazza az Anthologia Palatinát, az Anthologia Planudeából vett toldalékkal ; a harmadik egybeállítja azokat az epigrammákat, melyek régi írónál vagy köveken maradtak fenn. Nagyobb részük már megvan Jacobs *Appendix epigrammatum*-jában és Kaibel gyűjteményében ; másokat maga Congny szedett össze. (E harmadik kötetet ismerteti Sitzler, a *Neue philologische Rundschau* 1890. okt. 25. Nr. 22. 337—339. lap.)

## AZ ANTHOLOGIAHOZ VALÓ PÓTLÉK.

Ezt a pótléket a codexbeli Anthológiához, az egyebünne került epigrammák teszik. Az idevágó kiadványok a következők:

JACOBS-tól: *Appendix epigrammatum apud scriptores veteres et in marmoribus servatorum*, a Jacobs-féle Editio minor II. 745—880. lap. (= a Tauchnitz-féle kiadás III. kötete végén.)

WELCKER-től: *Sylloge epigrammatum Graecorum ex marmoribus et libris collectorum* stb. Ed. II. Bonnæ 1829.

KAIBEL-től: *Epigrammata Graeca ex lapidibus collecta*. Berolini 1878.

ALLEN-től *Graece versification in inscriptions*, Boston 1888.

PUCHSTEIN-től: *Epigrammata Graeca in Aegypto reperta*. Diss. Argent. IV. 1—78. lap.

PREGER-től: *De epigrammatis Graecis*, Monachii 1889. (Mutatvány a régi íróktól idézett epigrammáknak készülő új gyűjteményéből.)

A Didot-féle Anthologia-kiadás III. köteteről már megemlékeztünk. \*)

\* A ki az Anthologia egyes íróira nézve pontos adatokat kíván, azt JACOBS *Index*-éhez, az ERSCH-GRUBER- és PAULY-féle Encyclopædiákhoz, az irodalmi történetekhez, nevezetesen CHRIST VILMOS-nak *Gesch. d. griech. Litteratur bis auf die Zeit Justinians*-ához (= a MÜLLER IVÁN *Handbuch*-jának VII. kötetéhez) és KRUMBACHER KÁROLY-nak *Gesch. d. byzant. Litteratur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches*-éhez (= MÜLLER-féle *Handb.* XVI. köt. 1. feléhez) utalom.



## A GÖRÖG ANTHOLOGIA A MAGYAR IRODALOMBAN.

Valamint az első anakreoni dalt, úgy az első görög epigrammát is RÁJNIS fordította magyarra. (Lásd *Anth. Pal.* VII. 669-hez való jegyzetemet.)

Ő előtte JANUS PANNONIUS \* a XV. századbéli humanistáink e kiváló alakja foglalkodott a görög epigrammákkal, a menyiben közülök több darabot latinra fordított vagy latinul utánzott, és KUNICH RAJMOND, a ki Anthologiabeli szemelvényeket latin fordítással és jegyzetekkel közrebocsátott ezen cím alatt: *Raymondi Kunichii e S. J. Anthologica sive Epigrammata Graecorum selecta. Latinis versibus reddita, et animadversionibus illustrata.* Romæ. 1771.

Egyébiránt az epigramma név oly régóta ismeretes nálunk, hogy már Molnár Albertnél megmagyarosodott alakban mutatkozik. Ezen alakra vonatkozólag mondja CSOKONAI *Mind. Munk.* 784. lap:

«Purgoma» nem jó szó: mért? mert görög. Úgyde magyar lett:  
A görög is bár így lenne hazánkba magyar.\*\*

\* Lásd Jani Pannonii Poetarum sui Seculi facile Principis In Hungaria Quinqueecclesiarum olim Antistitis Poemata. Pars I. Trajecti ad Rhenum. A I. Epigrammatum liberben 20 epigrammát találunk, mely e Græco való. Ezek a következő számúak: I. 24. 149. 150. 151. 157. 158. 160—166. 171. 172. 175. 268. 292. 301. 334. Az *Anthologia Planudea* volt kútfejük.

\*\* V. ö. CZINKÉ FERENTZ, *Irokéz bohódsdi vagy bohózat Abderában.* Budánn 1825. 6. lap:

Vedd nosza Páriz Pápaít:

Az irodalmi ízlés mindamellettt elejtette.

Maga a Görög Anthologia csak KAZINCZY FERENCZ által lett nálunk ismeretessé. HERDER remek utánzatai figyelmeztették volt e kiapadhatatlan kincsre, úgy hogy Kis Jánosnak 1807. nov. 4 egyenesen ezt írja: «Félre jó ideig minden dibdabság! HERDER-nek kell tennem magamat tanítványává» (*Lev. Kishez.* I. 221. lap.)

Fordítani összesen csak öt epigrammát fordított a Görög Anthológiából t. i. V. 51 78. 155. VII. 249. és IX. 583.\*; de eredeti epigrammáinak mind belső mind külső technikáját, ha nem is közvetlenül, de HERDER utánzatai révén, belőle tanulta meg s mint követésre méltó példát másoknak is ajánlatta.

«rom, adia, alagya, kého, purgoma, lármonya» hány falusi mende-monda, mint «markó füles!» Jobbítsd: *idéa, elegya, szép harmónia epigramma, ekho* stb.

\* *Amor az oroszlánon* című epigrammája (művei Abafiféle kiad. I. 61. lap), nem közvetlen fordítása s utánzása a IX. 221-nek, hanem HERDER *Auf ein Bild des Amors* epigrammája ujonnan készült (*Herders Sammtl. Werke* Berlin 1882. XXVI. 35. lap). Bowring a magyar költészetről írt művébe ezt is belevette s Bowring művének egy bírálója kisütötte, hogy ez az epigramma előfordul a *Görög Anthológiában*. Kazinczy ezt a hírt Toldytól hallotta, a ki akkor (1830-ban) Londonban járt. Kazinczy megírja ezt a dolgot Bártfay Lászlónak még pedig így: «Egy recensens engem plagariusnak néz, mert *Amor az oroszlánon* című epigrammám megvan a görög anthológiában. Azt én valóban nem tudtam s kedvesebb compliment engem nem nem érhet mint az, hogy azt mondám *magamtól*, a mit már egy görög monda. (*Lev. Kisfaludyval* stb. 290. lap = Kaz. művei Abafiféle kiad. I. 216. lap.) Mikor KAZINCZY ezt írta, már maga sem emlékezett meg arról a nagy befolyásról, melyet HERDER reá gyakorolt. A szóban forgó epigramma kétségtelenül HERDER nyomán készült. Arra vall eredeti címe is, mely így szólt: *Az Amor képénél az oroszlánon* (*Lev. Dessewffyvel.* II. 267. lap.). Herder epigrammája is így van címezve: *Auf ein Bild des Amors*.

Mennyire becsülte ezt a gyűjteményt, mutatja a többi közt b. Wesselényi Miklósnéhoz 1810. jan. 22. intézett levele, ahol ezt mondja: «A görög epigrammák az emberi elme legszebb műveinek legszebb nemei közé tartoznak. Minél egyszerűbb az epigramma s a belé nyomott gondolat: annál szebb a mű. De hazánkban kevés ismeri az anthológiát, s mi csak a festésekkel rakásra halmozott poétai műveket tartjuk szépnek; a visító hangú ódát, a jajgató elegiákat stb. A kinek szíve van, tudja, hogy ezek mellett mit ér a fájdalom csendes sóhajtása; mit ér az a poétai mű, a mely a fájdalom szenvedését a nagyság érzése által enyhíti» (Történeti Lapok I. 89. lap. KAZINCZY Abafifele kiad. I. 209. lap.)

PONORI THEWREWK JÓZSEF-nek meg ezt írja:

Ismeri e az Úr a HERDER Epigrammájit? Azok mellett egy derék Dissertatiót is kap az epigrammák felől. Az epigramma nekem felette kedves formája az éneknek. De arra nem a' Róma és az újabb Deákok példáját kell választani. Bár az Úr olvasna görögül, hogy kézi-könyvévé tehetné a' Jacobs' Görög Anthológiáját, 's a' forrásból ihatnék. Éljen szerencsésen, édes barátom, 's tartson-meg kedvező emlékezetében. Én az Úr fényét nyugtalanul várom. Széphalom, Octob. 28 d. 1820.»

Ismertetőleg szól a Görög Anthológiáról:

BAJZA JÓZSEF *Az epigramma theoriájában.*\* Tud. Gyűjt.

\* BAJZA JÓZSEF-en kívül mások is értekeztek az epigrammáról. Nevezetesen:

EGY TANÁR: *Rövid leczke az epigrammáról*, a pesti ágost. hitv. gymnasium 1839. évi programjában.

SALZER BÉLA: *Az epigrammáról*, az Abafi-féle *Figyelő* XVII. évfolyamában.

Magyar eredeti epigramma-gyűjteményt csak egyet ismerek, t. i. a Heckenastnál megjelent gyémántkiadású *Irodalmi kincstár* VIII. kötetét.



VII. XII. k. = Össz. Munk. IV. 43—46. lap. (HERDER s az 1820-ban megjelent lipcei Convers.-Lexicon nyomán.)

SZÉKÁCS JÓZSEF a *Görög Anthologia* című értekezésében. Uj Magy. Muzeum 1857. I. 153. s köv. lap.

Dr. REMÉNYI EDE. *A görög epigramma és a görög Anthologia eredete* című önálló kiadványában. Budapest. 1887. (Ismertette Ábel Jenő az Egyet. Philol. Közl. XI. 759—762. lap.) V. ö. Budapesti Szemle 1885. évf.

Dr. RADÓ ANTAL *Görög költők* című Anthológiájában. Budapest. 1886. 288. lap (Ezt csak bibliographiai okból említem; mert az egész alig pár sor.)

Magam egy ízben, t. i. 1884-ben, az egyetemen is tárgyaltam a Görög Anthológiát s ugyancsak ezen Anthologia rövid ismertetésével s belőle vett epigrammák fordításával foglaltam széket a Kisfaludy-társaság 1886. márczius 31-iki ülésében. (Lásd Kisf.-Társ. Évtapjai XXI. 206. 7.) Azon alkalommal csak tartalmát vázoltam s rövid bevezetésem, mely itt is helyén való, így szólt:

«A görög Anthologia, mely a magyar irodalomra is, nevezetesen KAZINCZYRA és követőire, tetemes befolyást gyakorolt, s melynek eddigelé is több fordítója akadt, kik közül külö-

Latin epigrammatikusaink is voltak, kik közül időre nézve úgy látszik az utolsó:

KIRÁLY JÓZSEF PÁL, a sopronyi ev. gymnasium néhai igazgatója. Művének címe: *Epigrammata Nova*, quibus Philologiae Lepores, Psychologiae Perspicociam, Mythologiae Symbola, Historiae Candorem carptim perlustrat Josephus Paulus de Király. Vindobonae. Typis Antonia Benko. 1843.

Görög epigrammatikusunk: UNGVÁRNÉMETHI TÓTH LÁSZLÓ. *Görög Versei*. Magyar tolmácsolattal. Pesten, Trattner János Tamás betűivel. 1818. 55—97. lap. 51 görög epigramma olvasható. V. ö. *Egy magyar mint görög versíró*. Írta és felolvasta a budapesti philologiai társaság 1875. ápril 7-én tartott gyűlésében PONORI THEWREWK ÁRPÁD főgymnasiumi tanár. Budapest. 1877. Franklin-társulat nyomdája.

nösen SZABÓ ISTVÁNT, SZÉKÁCS JÓZSEFET és PÉCHY JÁNOST kell kiemelnünk, oly változatos, mondhatni annyi mindenféle tárgyra kiterjedő gyűjtemény, hogy méltán mikrokosmosnak tekinthető, melyben a régi görög világ a maga mindenféle sajátágaival és állapotaival en miniature mutatkozik.

Itt látjuk az élet tavaszát, nyarát, őszét és telét: bejárhajtuk a szerelem édenét, a hol majd a leggyöngédebb, majd a legrealisztikusabb hangon szól a költők éneke; befordulhatunk a régi vallás szentélyeibe, hol tömérdek fogadalmi ajándék van fölhalmozva, melyeket az áhitatos emberek vagy hálából, vagy könyörgésképen följánlottak; mindjárt e szentélyek mellett van a nagy temető, melyben híres és hirhedt, nagy és kis emberek együtt aluszszák örök álmukat, melynek sírfelírataiban sok dicső név, sok nevezetes történet emléke van megörökítve, Valamint a gyűjtemény elején, úgy a sírfelíratok után is keresztény költemények állanak, nevezetesen az utóbbi helyen, Nazzianzi szt. Gergely költeményeiből való szemelvények. Semmi költői becsük nincsen s csakugyan rájuk illik X. Leo pápa ítélete, mely szerint ezek a mi hitfeleinket nagy vallásosságra buzdítják; de tiszta atticismust, helyes görögséget még sem tanulhatni belőlük.

E keresztény sziget után megint pogány földre érünk, a melyen impromptu-félékkel, élénk leírásokkal, jellemző képekkel, meglepő költői ötletekkel találkozunk.

Vannak azután buzdító, többnyire gnoma-szerű epigrammák, bordalfélék, gúnyversek, szép fiúkat dicsőítő versek, különféle formájú s tárgyú költemények. Vannak költői alakba öltöztetett számtani feladványok, találós mesék, jóslatok s még sok egyéb tárgyú versek, melyek közül különösen ki kell emelnünk a szobrászati művek dicsőítésére írt epigrammákat, melyek műtörténeti szempontból is nagybecsűek.»

Nagyon is terjedelmessé válnék e bevezetés, ha ezennel még a magyar epigramma történetét is egészen tárgyalnám s



a Görög Anthologia befolyását példákkal is igazolnám. Azért tehát csak a fordításra szorítkozom.

A kik nálunk görög epigrammákat fordítottak, azoknak a száma körülbelül 40-re rüg. A fordítók ezek: BAJZA JÓZSEF, BARÓTI SZABÓ DÁVID, BEDŐHÁZI JÁNOS, CSENGERI JÁNOS, CSOKONAI VITÉZ MIHÁLY, DEÁKY ZSIGMOND, GR. DESSEWFFY JÓZSEF, ÉDES GERGELY, FÁBCHICH JÓZSEF, FINÁCZY ERNŐ, GREGUSS ÁGOST, GUZMICS IZIDOR, KAZINCZY FERENCZ, KISFALUDY SÁNDOR, KÖLCSEY FERENCZ, LISZKA BÉLA, LONKAY ANTAL, LUKÁCS MÓRICZ BÁLINT, MOLNÁR JÁNOS, PÉCSI ISTVÁN (JÁNOS), PÉCZELY, PERETSENYI NAGY LÁSZLÓ, RADÓ ANTAL, RÁJNIS JÓZSEF, dr. REMÉNYI EDE, RÉVAY MIKLÓS, dr. SZABÓ DÁVID, SZABÓ ISTVÁN, SZABÓ JÓZSEF, SZÁSZ KÁROLY, SZÉKÁCS JÓZSEF, PONORI THEWREWK ÁRPÁD, PONORI THEWREWK EMIL, PONORI THEWREWK JÓZSEF,\* TIHAMÉR, UNGVÁR-NÉMETHI TÓTH LÁSZLÓ, VÁLYI NAGY FERENCZ, VÁRÓ FERENCZ, ZSOLDOS BENŐ, s egy pár névtelen.

Sok van ezek közt, a ki nem tudott görögül, a ki csak német vagy latin fordításból ismerte az illető epigrammákat, legnagyobb részük pedig soha sem foglalkodott magával a Görög Anthológiával, hanem igenis egyes írókkal, s mennyiben ezeknek egyes darabjai az Anthologiában helyet foglalnak, annyiban ezeknek fordítói is az Anthologia fordítóihoz sorakoznak.

\* ZOLTVÁNYI L. IRÉN, *Guzmics Izidor Életrajza*. Budapest. 1884. 395. lap a *Bírálatok, ismertetések* rovata alatt azt olvassuk, hogy GUZMICS «számos műről adta be az akadémiához hivatalos véleményét. Így . . . . . *Anthologia*, ford. PONORI THEWREWK JÓZSEF; stb. Ez annyiban hibás, a mennyiben boldogult atyám két kötetes *Magyar Anthológiájá*-nak, mely Pozsonyban a harminczas évek elején jelent meg, semmi köze a *Görög Anthologia*-hoz, hanem különböző szerzőktől való értekezések gyűjteménye itt-ott eredeti epigrammákkal megtoldva. Atyám a *Görög Anthologia* epigrammái közül utánozni többeket utánozott; de fordítani csak hármát fordított, t. i. VII. 451., IX. 730., XI. 68.



Tüzetes fordítója az Anthológiának összesen öt van: SZABÓ ISTVÁN, SZÉKÁCS JÓZSEF, PÉCSI ISTVÁN, dr. REMÉNY EDE és én.

SZABÓ ISTVÁN az Anthologia magyar fordításának szerencsés úttörője. Összesen 396 epigrammát ültetett át a magyarba. Már 1830-ban közölt egy csomót a *Koszorú*-ban, 1834-ben pedig önálló füzettel is fellepett, melynek címe: *Görög Virágok az Anthologiából*, szedegette Sz. I. Kassa. 1834. (Másodszor már saját neve alatt.) Azóta folyton kedvelt tárgya volt az Anthologia. Hol régiebb fordításait átdolgozta, hol újakat szerzett, melyek a régi *Athenaeum*-ban, Arany Szépirodalmi Figyelőjé-ben s az *Egyet. Philol. Közlöny*-ben láttak napvilágot. Utoljára fordításainak java a *Kisfaludy-Társaság Érlapjai* (1881/2) XVII. kötetében jelent meg.

SZÉKÁCS JÓZSEF-től, ki egész életén át, valahányszor ideje engedte, különös vonzódással fordult az Anthológiához s nagy kedvvel s ízléssel idomítottta a maga fordításait, mindössze csak 90 darab jelent meg elszórva a következő folyóiratokban: az *Aurora*-ban, a régi *Athenaeum*-ban, a *Nemzeti Almanach*-ban, a *Divatsarnok*-ban, az *Új Magyar Múzeum*-ban, a *Fővárosi Lapok*-ban, a *Vasárnapi Ujság*-ban, a *Kisfaludy-Társaság Érlapjai*-ban és a *Losonczi Phoenix* című alkalmi kiadványban.

Hogy az *Aurora* 1833. évfolyamában «Budapesti Sz. I.» névjegy alatt megjelent fordítások ötöle valók, onnan derül, hogy közülök az V. 74. és VII. 62. számút az *Új Magyar Múzeum*-ban változatlanul saját neve alatt újra közli.

Hogy a *Divatsarnok*-ban Sz.\* I.\* névjegy alatti epigrammáknak szintén ő a fordítója, bizonyítják az *Új Magyar Múzeum*-ban újra megjelent XI. 370. 381. 382. 391. 396. és 401. számú epigrammák.

SZÉKÁCS-nak egyik hátrahagyott kéziratában összesen

322 epigramma fordítása maradt reánk. Így vannak osztályozva :

- I. Istenek és Herosok s azoknak képei s szobrai. (58 db.)  
 II. Nevezetes emberek s azoknak képei és szobrai. (42 db.)  
 III. Szerelem. IV. Gúny. V. Sírhalom. VI. Vegyesek. Ezek közül 232 darab még kiadatlan. (Lásd Győry Vilmosnak Székácsról mondott emlékbeszédét a *Kisf.-Társ. Évl.* 1879/80. XV. kötetében.)

PÉCSI ISTVÁN (= PÉCHY JÁNOS), kit olvasóink már mint Anakreonfordítót ismernek s kinek érdekes önéletrajzát az *Egyet. Philol. Közl.* 1881. V. 817—818. lapján közöltük, az itt elmondott saját szavai szerint «az anthologia fordításához még n.-kőrösi diák korában fogott, miután Székács József és Szabó István fordításait olvasta volna, a görög epigrammák annyira megnyerték tetszését, hogy az Anthologia Tauchnitz kiadását 1829. három kötetben megvette és 1839-ben fordítani kezdte, s belőle annyit fordított, hogy 30 ívnél több van letisztázva».

Epigramma-fordításaiból összesen csak 32 darab jelent meg: az *Uj Magyar. Muzeum*-ban és az *Egyet. Philol. Közlöny*-ben. Az *Uj Magyar. Muzeum* 1857. évfolyamában megjelent fordításokhoz írt jegyzet azt mondja, hogy több mint ezer darabot fordított az Anthologiából. Ujabb időben rimes fordításra szánta magát s vagy 600 epigrammát ilyen alakban fordított. E gyűjtemény címe, mely nálam kéziratban van: *Virágok a Görög Anthologiából. Rimes versekbe foglalta 1881. Pécsi István. 1881.* Megjelent fordításaival méltóan sorakozik elődeihez.

Dr. REMÉNYI EDE, kinek idevágó munkáját már fönt említettük, összesen 98 epigrammát fordított, ezek közül 6 a *Budapesti Szemle* 1885. évfolyamában jelent meg.

Magam ezennel 427 epigrammának a fordítását nyújtom a t. olvasónak. A mi ezek közül eddigelé már ismeretes, részint

*Anakreon*-ban, részint az *Egyet. Phil. Közlöny*-ben, részint *Kisf.-Társ. Évtapjai*-ban, részint a BEÖTHY-féle *Athenaeum*-ban, a RIEDL-féle *Kalauz*-ban, ARANY *Aristophanes* I. kötetében s a *Föv. Lapok*-ban látott napvilágot.

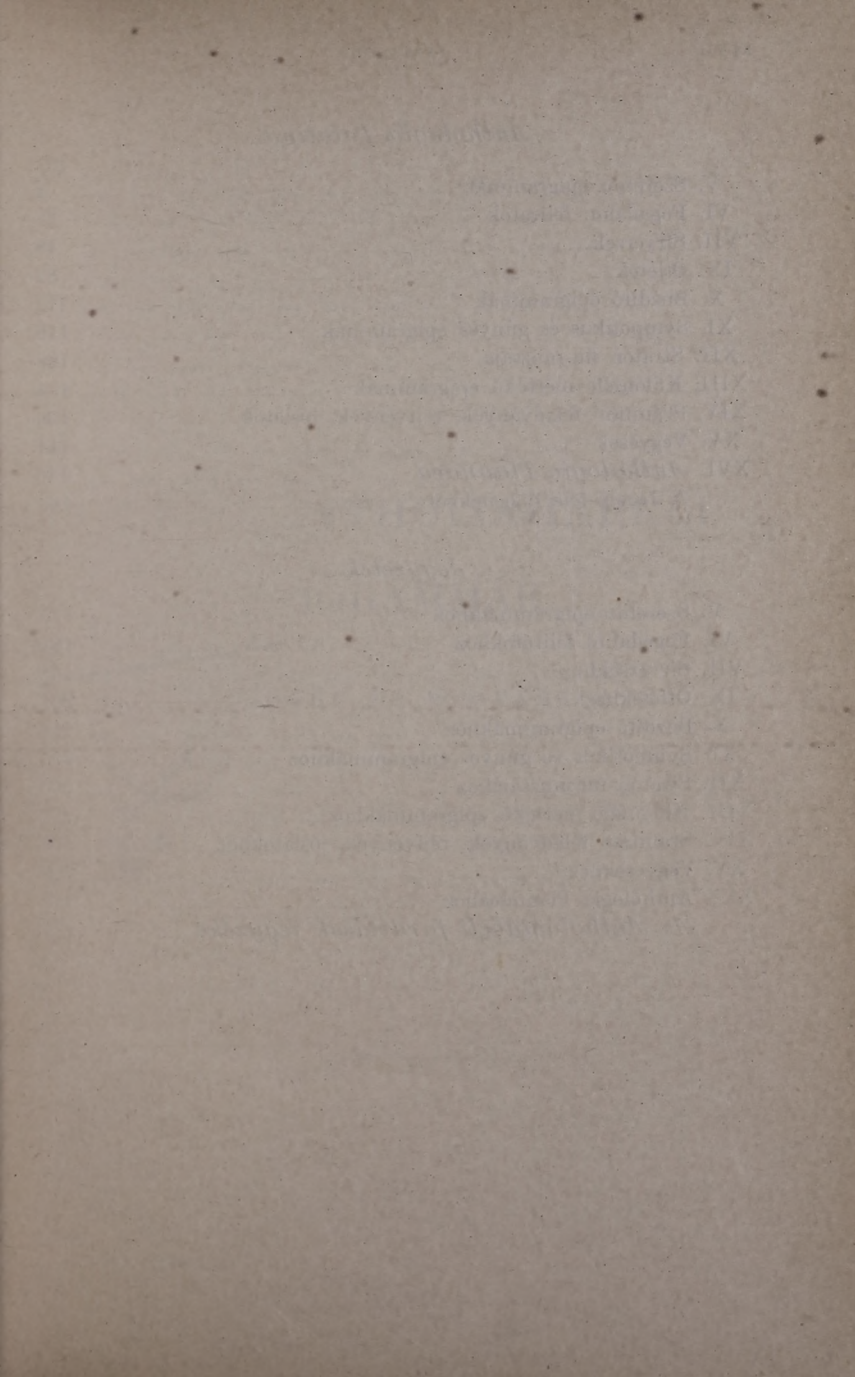
Az Anthologiabeli összes fordításoknak részletes kimutatását a könyvünk végén olvasható jegyzék közli.



# TARTALOM.

## GÖRÖG ANTHOLOGIABELI EPIGRAMMÁK.

|   | Lap         |
|---|-------------|
| Előszó.....                                   | V           |
| A görög Anthologia .....                      | X           |
| A régi epigramma-gyűjtemények .....           | X           |
| Meleagros .....                               | XI          |
| Thessalonikai Philippos .....                 | XIX         |
| Herakleai Diogenianos .....                   | XX          |
| Sardesi Straton .....                         | XXI         |
| Laertei Diogenes .....                        | XXI         |
| Myrinai Agathias .....                        | XXIII       |
| Konstantinos Kephalas .....                   | XXIV        |
| Anthologia Palatina .....                     | XXV         |
| Maximos Planudes .....                        | XXIX        |
| Anthologia Planudea .....                     | XXIX        |
| Az Anthologia-kiadások .....                  | XXXI        |
| Editio princeps .....                         | XXXI        |
| Brunck .....                                  | XXXII       |
| Jacobs .....                                  | XXXIII      |
| Dübner .....                                  | XXXV        |
| Az Anthológiához való pótlék .....            | XXXVI       |
| A görög Anthologia a magyar irodalomban ..... | XXXVII      |
| Kazinczy Ferencz .....                        | XXXVIII     |
| Az összes fordítók jegyzéke .....             | XLII        |
| Szabó István .....                            | XLIII       |
| Székács József .....                          | XL és XLIII |
| Pécsi István .....                            | XLIV        |
| Dr. Reményi Ede .....                         | XL és XLIV  |
| Ponori Thewrewk Emil .....                    | XLIV        |



*Anthologia Palatina.*

|   | Lap |
|---|-----|
| V. Szerelmi epigrammák .....                          | 2   |
| VI. Fogadalmi feliratok .....                         | 38  |
| VII. Sírversek .....                                  | 48  |
| IX. Ötletek .....                                     | 82  |
| X. Buzdító epigrammák .....                           | 112 |
| XI. Symptikus és gúnyos epigrammák .....              | 116 |
| XII. Straton fiu-muzsájja .....                       | 128 |
| XIII. Különféle mértékű epigrammák .....              | 134 |
| XIV. Számtani feladványok, rejtvények, jóslatok ..... | 136 |
| XV. Vegyesek .....                                    | 144 |
| XVI. <i>Anthologia Planudea</i> .....                 | 146 |
| A Jacobs-féle függelékből .....                       | 162 |

*Jegyzetek.*

|  |     |
|--|-----|
| V. Szerelmi epigrammákhoz .....                          | 172 |
| VI. Fogadalmi feliratokhoz .....                         | 184 |
| VII. Sírversekhez .....                                  | 188 |
| IX. Ötletekhez .....                                     | 201 |
| X. Buzdító epigrammákhoz .....                           | 210 |
| XI. Symptikus és gúnyos epigrammákhoz .....              | 212 |
| XII. Straton fiu-muzsájához .....                        | 216 |
| XIII. Különféle mértékű epigrammákhoz .....              | 217 |
| XIV. Számtani feladványok, rejtvények, jóslatokhoz ..... | 218 |
| XV. Vegyesekhez .....                                    | 222 |
| XVI. <i>Anthologia Planudea</i> hoz .....                | 223 |
| Az <i>Anthologiabeli fordítások jegyzéke</i> .....       | 234 |



GÖRÖG ANTHOLOGIABELI  
EPIGRAMMÁK.

(GÖRÖGÜL ÉS MAGYARUL.)

## ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΠΑΛΑΤΙΝΗ.

### V. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ ΕΡΩΤΙΚΑ.

#### 6. Καλλιμάχου.

Ὡμοσε Καλλιγνώτος Ἰωνίδι, μήποτ' ἐκείνης  
ἔξειν μήτε φίλον κρέσσονα, μήτε φίλην.  
Ὡμοσεν· ἀλλὰ λέγουσιν ἀληθέα, τοὺς ἐν ἔρωτι  
ὄρκους μὴ δύνειν οὔατ' ἐς ἀθανάτων.  
νῦν θ' ὁ μὲν ἀρσενικῶ θέρεται πυρί· τῆς δὲ ταλαίνης  
νύμφης, ὡς Μεγαρέων, οὐ λόγος, οὐδ' ἀριθμός.

#### 8. Μελέαγρου.

Νῦξ ἱερή, καὶ λύχνε, συνίστορας οὔτινας ἄλλους  
ὄρκοις, ἀλλ' ὑμέας εἰλόμεθ' ἀμφοτέροι.  
χῶ μὲν ἐμὲ στέρξειν, κείνον δ' ἐγὼ οὔ ποτε λείψειν  
ὠμόσαμεν· κοινήν δ' εἴχετε μαρτυρίην.  
νῦν δ' ὁ μὲν ὄρκια φησὶν ἐν ὕδατι κεῖνα φέρεσθαι,  
λύχνε, σὺ δ' ἐν κόλποις αὐτὸν ὅρας ἐτέρων.

#### 10. Ἀλκαίου.

Ἐχθαίρω τὸν Ἑρωτα· τί γὰρ βαρὺς οὐκ ἐπὶ θήρας  
ὄρνυται, ἀλλ' ἐπ' ἐμὴν ἰσβολεῖ κραδίην;  
τί πλέον, εἰ θεὸς ἄνδρα καταφλέγει; ἢ τί τὸ σεμνὸν  
δηώσας ἀπ' ἐμῆς ἄθλον ἔχει κεφαλῆς;

# ANTHOLOGIA PALATINA.

## V. SZERELMI EPIGRAMMÁK.

### 6. Kallimachostól.

Kallignótos Iónisnak szent eskkel igéri:

Nem szeret ő soha mást — lányt se, fiút se — csak őt.  
Hangzik az eskü; de jól mondják, szeretőknek az eske  
Istenséginknek még a fülébe se hat.

Most már ő fiuért lángol s a szánni való lány  
Mint Megara-ország számba se, szóba se jön.

### 8. Meleagrostól.

Magatokon kívül mást senkit bé nem avattunk

Esküinkbe, te szent éjtszaka s éjjeli mécs!

Azt esküdte nekem, hogy örökre szeretni fog; én meg,

Hogy soha nem hagyom el: fültanu mindenitek.

Most azt mondja pedig, hogy az eskü elúszik a vízben,

S lámpa, te mások ölén látod enyelgeni őt.

### 10. Alkaiostól.

Gyülölöm én az Erost; mért nem rohan ő a vadaknak?

Mért hogy az én szivemet lödözi szüntelenül?

Mondd-sza, mivel több az, hogy egy isten eléget egy embert?

Milyen győzelem az néki, ha engem elejt?



## 11. Ἀδέσποτον.

Εἰ τοὺς ἐν πελάγῃ σωζεις, Κύπρι, κάμῃ τὸν ἐν γᾶ  
ναυαγόν, φιλήῃ, σῶσον ἀπολλύμενον.

## 12. Ρουφίνον.

Λουσάμενοι, Προδίκη, πυκασώμεθα, καὶ τὸν ἄκρατον  
ἔλκωμεν, κύλικας μείζονας αἰρόμενοι.  
βαίῃς ὁ χαιρόντων ἐστὶν βίος· εἶτα τὰ λοιπὰ  
γῆρας κωλύσει· καὶ τὸ τέλος θάνατος.

## 15. Τοῦ αὐτοῦ.

Ποῦ νῦν Πραξιτέλης; ποῦ δ' αἱ χέρες αἱ Πολυκλείτου,  
αὐταῖς πρόσθε τέχναις πνεῦμα καριζόμεναι;  
τίς πλοκάμους Μελίτης εὐώδεις, ἢ πυρόεντα  
ῥήματα, καὶ δειρῆς φέγγος ἀποπλάσσεται;  
ποῦ πλάσται; ποῦ δ' εἰσὶ λιθοξόοι; ἔπρεπε τοίῃ  
μορφῇ νηὸν ἔχειν, ὡς μακάρων ξοάνῳ.

## 20. Ὀρέστον.

Οὔτε με παρθενικῆς τέρπει γάμος, οὔτε γεραιῆς·  
τὴν μὲν ἐποικτείρω, τὴν δὲ καταιδέομαι.  
εἴη μήτ' ὄμφαξ, μήτ' ἀσταφίς· ἡ δὲ πέπειρος  
ἐς Κύπριδος θαλάμους ὥρια καλλοσύνη.

## 23. Καλλιμάχον.

Οὕτως ὑπνώσαις, Κωνώπιον, ὡς ἐμὲ ποιεῖς  
κοιμᾶσθαι ψυχροῖς τοῖσδε παρὰ προθύροις.  
οὕτως ὑπνώσαις, ἀδικωτάτῃ, ὡς τὸν ἑραστὴν  
κοιμίζεις· ἐλέου δ' οὐδ' ὄναρ ἀντιάσαις.  
γείτονες οἰκτείρουσι· σὺ δ' οὐδ' ὄναρ. ἡ πολὺ δὲ  
αὐτίκ' ἀναμνήσει ταῦτά σε πάντα κόμη.

## 11. Ismeretlentől.

Tengeri mentő vagy, ments földön is engem, o Kypriis,  
Szívem sajkáját szárazon érte a vész.

## 12. Rhuphinostól. \

Hadd fürdjünk, Prodiké, s azután koszorút a fejünkre,  
És vegyületlen igyuk nagy poharakkal a bort!  
Vajmi csekély az örömmek a korszaka: többi időnket  
Terheli a vénség s a legutója halál.

## 15. Ugyanattól.

Hol van Praxiteles? hol van Polykleitosi vésű,  
Mely művészettel kőbe is ihletet ad?  
Kicsoda mintázná Melité' bűvös illatu fürtjét,  
Azt a fehér vállát, s tűzragyogásu szemét?  
Hol van a képfaragó? szobrász? Mint isteni bálvány  
Templomot érdemel illy égi szabásu alak.

## 20. Onestestől.

Zsenge leány nem kell, nem kell feleségül a vén se:  
Azt csak sajnálnám, ettül ajangna szívem.  
Se savanyú szőlő ne legyen, se tőpött, hanem érett:  
A fejlett szépség kyprii ágyba való.

## 23. Kallimachostól.

Úgy alugyál magad is, Kónópion, a hogyan engem  
Itt a hideg küszöbön hagysz te heverni szegényt.  
Úgy alugyál, te kegyetlen, a hogy te saját szeretődet  
Altatod: alva se láss senkibe szánakodót.  
Sajnál a szomszéd; de te még álmodba se sajnálsz.  
Majd ha fehér a hajad, még az eszedbe jutok.

## 24. Φιλοδήμου.

Ψυχὴ μοι προλέγει φεύγειν πόθον Ἡλιοδώρας,  
 δάκρυα καὶ ζήλους τοὺς πρὶν ἐπισταμένη.  
 φησὶ μὲν· ἀλλὰ φυγεῖν οὗ μοι σθένος· ἡ γὰρ ἀναιδὴς  
 αὐτὴ καὶ προλέγει, καὶ προλέγουσα φιλεῖ.

## 28. Ρουφίνου.

Νῦν μοι χαῖρε λέγεις, ὅτε σου τὸ πρόσωπον ἀπῆλθεν  
 κεῖνο, τὸ τῆς λύγδου, βάσκανε, λειότερον.  
 νῦν μοι πρόσπαίξεις, ὅτε τὰς τρίχας ἠφάνικας σοῦ.  
 τὰς ἐπὶ τοῖς σοβαροῖς αὐχέσι πλαζομένας.  
 μηκέτι μοι, μετέωρε, προσέρχεο, μηδὲ συνάντα·  
 ἀντὶ ῥόδου πὰρ ἐγὼ τὴν βάτον οὐ δέχομαι.

## 29. Κιλλάκτορος.

Ἄδὸ τὸ βινεῖν ἐστί· τίς οὐ λέγει; ἀλλ' ὅταν αἰτῇ  
 χαλκὸν, πικρότερον γίνεται ἐλλεβόρου.

## 32. Μάρκου Ἀργενταρίου.

Ποιεῖς πάντα, Μέλισσα, φιλανθέος ἔργα μελίσσης·  
 οἶδα, καὶ ἐς κραδίην τοῦτο, γύναι, τίθεμαι.  
 καὶ μέλι μὲν στάζεις ὑπὸ χεῖλεσιν ἡδὺ φιλεῦσα·  
 ἦν δ' αἰτῆς, κέντρῳ τύμμα φέρεις ἄδικον.

## 33. Παρμενίωνος.

Ἐς Δανάην ἔρρευσας, Ὀλύμπιε, χρυσὸς, ἦν' ἡ παῖς  
 ὥς δώρῳ πεισθῇ, μὴ τρέσῃ ὥς Κρονίδην.

## 34. Τοῦ αἰτοῦ.

Ὁ Ζεὺς τὴν Δανάην χρυσοῦ, καγὼ δὲ σὲ χρυσοῦ·  
 πλείονα γὰρ δοῦναι τοῦ Διὸς οὐ δύναμαι.



## 24. Philodemostól.

Int szivem egyre, kerüljem a Heliodóra szerelmét,  
 Látván mit sírok s szenvedek eddigelé.  
 Mondja, de nincs menekülni erőm; mert gaz szivem úgy tesz:  
 Egyre csak int, de azért intve is egyre szeret.

## 28. Rhuphinostól.

Most már úgy-e köszöntsz, mikor eltűnt fiatal arcod,  
 Mely márványnál is szebb simaságu vala?  
 Most már vélem enyelgsz, a mikor már megkopaszodtál  
 És le nem omlik már büszke nyakadra hajad.  
 Oh ne közelgj, te kevély, se ne jőj már többet előmbe:  
 Nem kell énnékem rózsza helyett a szederj.

## 29. Killaktortól.

Édes az élvezet ám. Ki tagadja? De hogyha te díjt kérsz,  
 Még a hunyornál is több s keserűbb az ize.

## 32. Markos Argentariostól.

Úgy tésszsz mint a virágszerető méhecske, Melissa!  
 Mindenből látom s jól az eszembe veszem.  
 A mikoron csókolsz, csupa mézet nyujtanak ajkid,  
 S megszúrsz fülánkkal kérve a végin a díjt.

## 33. Parmeniontól.

Mint aranyérez hulltál Danaénak ölébe, Kronion.  
 Hogy csalogassa a *kincs*, s meg ne ijessze a *Zeus*.

## 34. Ugyanattól.

Zeus Danaét aranyért, aranyért élveztelek én is.  
 Nem bírok én többet nyujtani, mint maga Zeus.

## 36. Ῥουφίνου.

Ἦρισαν ἀλλήλαις Ῥοδόπη, Μελίτη, Ῥοδόκλεια,  
 τῶν τρισσῶν τίς ἔχει κρείσσονα μηριόνην,  
 καὶ με κριτὴν εἵλοντο· καὶ ὥς θεαὶ αἱ περίβλεπτοι  
 ἔστησαν γυμναί, νέκταρι λειβόμεναι·  
 Καὶ Ῥοδόπης μὲν ἔλαμπε μέσος μηρῶν πολύτιμος,  
 οἷα ῥόδων πίῳ σχιζόμενος Ζεφύρῳ·  
 Τῆς δὲ Ῥοδοκλείης ὕαλφ ἵσος, ὕδρομέτωπος,  
 οἷα καὶ ἐν νηφῇ πρωτογλυφὲς ἔδανον.  
 ἀλλὰ σαφῶς ἃ πέπονθε Πάρις διὰ τὴν κρίσιν εἰδὼς,  
 τὰς τρεῖς ἀθανάτας εὐθὺς συνεστεφάνουν.

## 42. Τοῦ αὐτοῦ.

Μισῶ τὴν ἀφελῇ, μισῶ τὴν σώφρονα λίσαν·  
 ἡ μὲν γὰρ βραδέως, ἡ δὲ θέλει ταχέως.

## 50. Ἀδέσποτον.

Καὶ πενίη καὶ ἔρως δύο μοι κακά· καὶ τὸ μὲν οἶσω  
 κούφως· πῦρ δὲ φέρειν Κύπριδος οὐ δύναμαι.

## 51. Ἀδέσποτον.

Ἦράσθην, ἐφίλουν, ἔτυχον, κατέπραξ', ἀγαπῶμαι.  
 τίς δὲ, καὶ ἥς, καὶ πῶς, ἡ θεὸς οἶδε μόνη.

## 57. Μελεάγρου.

Τὴν πυρὶ νηχομένην ψυχὴν ἂν πολλάκι καίης,  
 φεύξεται, Ἔρως· καὶ τή, σκέτλι', ἔχει πτέρυγας.

## 59. Ἀρχίου.

Φεύγειν δὴ τὸν Ἔρωτα κενὸς πόνος· οὐ γὰρ ἀλύξω  
 πεζὸς ὑπὸ πτηνοῦ πυκνὰ διωκόμενος.

## 36. Rhuphinostól.

Versenyezett Rhodopé, Melité, Rhodokleia közösleg,  
 Hogy hármuk közzül melyknek a czombja delibb.  
 Engem választanak bírónak, s mint szem-igézö  
 Istennők álltak meztelen és kecsesen.  
 Ott állott Rhodopé tündöklő testi szabással:  
 Rózsabokor, melyben játszik az enyhe Zephyr.  
 Ott állott Rhodokleia fehér alabastromi testtel:  
 Mint egy templomi kép, annyira elragadó.  
 Tudva mi bajt okozott a Paris-mondotta ítélet,  
 Én mind a hármat megkoszorúztam azért.

## 42. Ugyanattól.

Engedi lány nem kell, nem kell túlságos erényes:  
 Ez későre akar, az hamarossan akar.

## 50. Ismeretlentől.

Két bajom: a szerelem s a szegénység. Könnyeden állok  
 Ezt, de Kypris lángját nem bírom állni sehogy.

## 51. Ismeretlentől.

Megszeretém, megcsókoltam, megöleltem, enyém lett.  
 Ám csak az istennők tudja, hogyan s kicsoda.

## 57. Meleagrostól.

Tűzben uszó lelkem, ha te annyiszor égeted, elszáll.  
 Nékie szinte van ám szárnya, te szörnyű Eros!

## 59. Archiastól.

Hasztalan ügyekezet megfutni Erosnak előle.  
 Én gyalog, ő szárnyas: hogy menekülhetek én?



68. Δουκιλλίου, οἱ δὲ Πολέμωνος τοῦ Ποντικοῦ.

Ἦ τό φιλεῖν περίγραφον, ἢ Ερως, ὅλον, ἢ τό φιλεῖσθαι  
πρόςθεε, ἔν' ἢ λύσσης τὸν πόθον, ἢ κεράσσης.

69. Ῥουφίνου.

Παλλάς ἐσαθρήσασα καὶ Ἥρη χρυσοπέδιλος  
Μαιονίδ' ἐκ κραδίης ἵαχον ἀμφοτέραι·  
Οὐκέτι γυμνούμεσθα· κρίσις μία ποιμένος ἀρκεῖ·  
οὐ καλὸν ἡττᾶσθαι δις περὶ καλλοσύνης.

72. Ῥουφίνου. οἱ δὲ Παλλάδα.

Τοῦτο βίος, τοῦτ' αὐτό· τρυφή βίος· ἔρρετ' ἀνταί.  
ζωῆς ἀνθρώποις ὀλίγος χρόνος. ἄρτι Λύαιος,  
ἄρτι χοροὶ, στέφανοί τε φιλανθήες, ἄρτι γυναῖκες.  
σήμερον ἐσθλὰ πάθω, τὸ γὰρ αὔριον οὐδενὶ δῆλον.

74. Ῥουφίνου.

Πέμπω σοί, Ῥοδόκλεια, τόδε στέφος, ἀνθεσι καλοῖς  
αὐτὸς ὑφ' ἡμετέραις πλεξάμενος παλάμαις.  
ἔστι κρίνον, Ῥοδέη τε κάλυξ, νοτερή τ' ἀνεμώνη,  
καὶ νάρκισσος ὑγρὸς, καὶ κυανανγὲς ἴον.  
ταῦτα στεφασμένη, λήξον μέγαλαυχος ἐοῦσα·  
ἀνθεῖς καὶ λήγεις καὶ σὺ καὶ ὁ στέφανος.

78. Πλάτωνος.

Τὴν ψυχὴν, Ἀγάθωνα φιλῶν, ἐπὶ χεῖλεσιν ἔσχον·  
ἤλθε γὰρ ἡ τλήμων ὡς διαβησομένη.

79. Τοῦ αὐτοῦ.

Τῷ μῆλφ βάλλω σε· σὺ δ' εἰ μὲν ἐκούσα φιλεῖς με,  
δεξαμένη, τῆς σῆς παρθενίης μετάδος.

## 68. Lukilliosztól vagy Pontusi Polemontól.

Oltsd el egészen, Eros, a szerelmet, vagy viszonzotasd.  
Hadd legyen az páros, vagy ne legyen de sehogy.

## 69. Rhuphinostól.

Meglátván Pallas s az arany-sarus Héra, minő szép  
Maionis, egyszeriben felriadott a szivük:  
Már nem vetkőzünk. Egy pásztor-ítélet elég volt  
A szépség-díjtól kétszer elesni de csúf.

## 72. Rhuphinostól vagy Palladastól.

Ez csak az élet, az élv csak az élet. Eredj tova, bú-gond!  
Emberek élete vajmi rövid. Most járja Lyaaios,  
Most kellők a virágkoszorúk, a tánczok, a hölgyek.  
Máma had' élvezzek! Mire virrad? senki se tudja.

## 74. Rhuphinostól.

Tarka virágkoszorút küldök, Rhodokleia, te néked.  
Én a magam kezivel tiszteletedre fonám.  
Van liliom, van rózsá-kehely, van közte kökörcsin,  
Harmat-ivó nárczissz s kékfejű violaszál.  
Tűzd a fejedre s ne légy többé oly büszke, negédes:  
Mint a virág, magad is díszleni s hullani fogsz.

## 78. Platontól.

Ajkaimon lebegett lelkem, mikor én Agathonnal  
Csókot váltottam, s szinte beléje röpült.

## 79. Ugyanattól.

Megdoblak piros almával: ha enyém a szerelmed,  
Elfogadod s id' adod alma fejébe' magad'.

εἰ δ' ἄρ' ὃ μὴ γίγνοιτο νόεϊς, τοῦτ' αὐτὸ λαβοῦσα,  
σκέψαι τήν ὥρην ὡς ὀλιγοχρόνιος.

80. Τοῦ αἰτοῦ.

Μήλον ἐγὼ· βάλλει με φιλῶν σέ τις. ἀλλ' ἐπίνευσον,  
Ξανθέππη· κἀγὼ καὶ σὺ μαραινόμεθα.

81. Διονυσίου Σοφιστοῦ.

Ἡ τὰ ῥόδα, ῥοδόεσσαν ἔχεις χάριν· ἀλλὰ τί πωλεῖς;  
σαυτήν, ἢ τὰ ῥόδα, ἧς συναμφότερα;

83. Ἀδέσποτον.

Εἴθ' ἄνεμος γενόμεν, σὺ δὲ δὴ στείχουσα παρ' αὐγὰς  
στήθεα γυμνώσαις, καὶ με πνέοντα λάβοις.

84. Ἄλλο.

Εἴθε ῥόδον γενόμεν ὑποπόρφυρον, ὄφρα με χερσὶν  
ἀρσαμένη χάριση στήθεσι χιονέοις.

85. Ἀσκληπιάδου.

Φεῖδῃ παρθενίης· καὶ τί πλέον; οὐ γὰρ ἐς Αἴδην  
ἐλθοῦς· εὐρήσεις τὸν φιλέοντα, κόρη.  
ἐν ζωῷσι τὰ τερπνὰ τὰ Κύπριδος· ἐν δ' Ἀχέροντι  
ὅστέα καὶ σποδιῇ, παρθένε, κεισόμεθα.

90. Ἀδέσποτον.

Πέμπω σοι μύρον ἡδὺ, μύρῳ τὸ μύρον θεραπεύων,  
ὡς Βρομίῳ σπένδων νᾶμα τὸ τοῦ Βρομίου.

92. Ρουφίνου.

Ὑφούται Ῥοδόπῃ τῇ κάλλει· κῆν ποτε χαῖρε  
εἶπω, ταῖς σοβαραῖς ὀφρύσιν ἡσπάσατο.



Hogyha pedig nem enyém, úgy fogd a kezedbe, tekints rá,  
S gondold, hogy magad is ily rövid életű vagy.

### 80. Ugyanattól.

Alma vagyok: szeretőd hajított rád. Adj viszonzintést.  
Oh Xanthippe! Te is, én is enyészni fogunk.

### 81. Dionysios Sophistestől.

Itt a virágárus: rózsával a rózsaleányka.  
Mint a virág eladó, lányka is úgy eladó?

### 83. Ismeretlentől.

Lennék csak szellő s a mikor te a napra kijönnél,  
Kebled föltárnád, szívni fuvalmaimat!

### 84. Ismeretlentől.

Lennék csak bíborszínű rózsza, letépne kezecskéd  
És oda tűzne melyed hósínű halma közé.

### 85. Asklepiadestől.

Öröd a szűz pártát. De mi haszna? Leányka, ha egykor  
A Hadesbe leszállsz, nincs a ki ott keczérész.  
Itten az élőknél van a Kypria-kéj; Acheronnál  
Csontváz- és hamukép fekszik az ember, o szűz!

### 90. Ismeretlentől.

Néked a balzsamnak balzsamkegyelőtül e balzsam.  
Mint a hogy áldozatúl jár Bromiosnak a bor.

### 92. Rhuphinostól.

Szépségére kevély Rhodopé: ha köszöntöm az utczán,  
Büszke szemöldökkel szokta fogadni csupán.

ἦν ποτε καὶ στεφάνους προθύρων ὕπερ ἐκκρεμάσωμαι,  
 ὀργισθεῖσα πατεῖ τοῖς σοβαροῖς ἔχνεσιν.  
 ὦ ρυτίδες, καὶ γῆρας ἀνηλεές, ἔλθετε θάσσον,  
 σπεύσατε, καὶ ὑμεῖς πείσατε τὴν Ῥοδόπην.

## 93. Τοῦ αὐτοῦ.

Ὡπλισμαι πρὸς Ἑρωτα περὶ στέρνοισι λογισμὸν,  
 οὐδὲ με νικήσει, μῶνος ἐὼν πρὸς ἔνα.  
 θνατὸς δ' ἀθανάτῳ συστήσομαι· ἦν δὲ βοηθὸν  
 Βάκχον ἔχῃ, τί μόνος πρὸς δύο' ἐγὼ δύναιμι;

## 94. Τοῦ αὐτοῦ.

Ὅμματ' ἔχεις Ἥρης, Μελίτη, τὰς χεῖρας Ἀθήνης,  
 τοὺς μαζοὺς Παφίης, τὰ σφυρὰ τῆς Θέτιδος.  
 εὐδαίμων ὁ βλέπων σε· τρισόλβιος ὅστις ἀκούει·  
 ἡμίθεος δ' ὁ φιλῶν· ἀθάνατος δ' ὁ γαμῶν.

## 95. Ἀδέσποτον.

Τέσσαρες αἱ Χάριτες, Παφίαι δύο, καὶ δέκα Μοῦσαι·  
 Δερκυλὶς ἐν πάσαις Μοῦσα, Χάρις, Παφίη.

## 96. Μελεάγρου.

Ἰδὼν ἔχεις τὸ φίλημα, τὰ δ' ὄμματα, Τιμάριον, πῦρ·  
 ἦν ἐσίδης, καίσις, ἦν δὲ θίγης, δέδεκας.

## 97. Ρουφίνου.

Εἰ μὲν ἐπ' ἀμφοτέροισιν, Ἑρως, ἴσα τόξα τιταίνεις,  
 εἰ θεός· εἰ δὲ ῥέπεις πρὸς μέρος, οὐ θεὸς εἶ.

## 98. Ἀθῆλον, οἱ δὲ Ἀρχίου.

Ὅπλίζευ, Κύπρι, τόξα, καὶ εἰς σκοπὸν ἥσυχος ἐλθὲ  
 ἄλλον· ἐγὼ γὰρ ἔχω τραύματος οὐδὲ τόπον.

Hogyha virágkoszorút fűzők küszöbére, legottan  
 Büszke haragra gyulad s összetiporja vadul.  
 Jöszte, komor vénség! és ránczok jőjetekek immár!  
 Hát ha ti bírnátok megszeliidíteni szivét.

### 93. Ugyanattól.

Jól vagyok észszel Erós ellen vértézve a harcra:  
 Meg nem győz, ha reám, egyre, csak egymaga jön.  
 Emberül isten előtt helyt állok: csak ne segítse  
 Bacchos; mert kettő ellen elégtelen egy.

### 94. Ugyanattól.

Héra-szemű vagy, o szép Melité, és Kypria-keblű,  
 Pallásé a kezed, s mint Thetisé a bokád.  
 Boldog lény a ki lát, a ki hall, háromszoros üdvű;  
 Félisten ki apol, isten az ám a ki bír.

### 95. Ismeretlentől.

Négy a Charis, Paphié kettő, s tíz mostan a Múzsza:  
 Derkylis ököztük Múzsza, Charis, Paphié.

### 96. Meleagrostól.

Timarion, csupa tűz a szemed, csupa lép a te csókod:  
 Lángol az, a kire nézsz, foglyod az, a kihez érsz.

### 97. Rhuphínostól.

Isten vagy, ha nyilad mind kettőcskénkre lövelled:  
 Nem vagy, Eros, isten, hogyha csak egyre lövöd.

### 98. Némelyek szerint Archiastól való.

Kypris, ajazd nyiladat s bátran más czélnak irányozd.  
 Én rajtam nincs mit megsebesíteni már.



## 101. Ἀδέσποτον.

Χαῖρε κόρη. — καὶ δὴ σύ· — τίς ἡ προσιοῦσα; — τι  
πρὸς σέ;

οὐκ ἀλόγως ζητῶ· — δεσπότης ἡμετέρη.  
ἐλπίζειν ἔστιν; — ζητεῖς δὲ τί; — νύκτα. — φέ-  
ρεις τί;

χρυσίον. — εὐθύμει. — καὶ τόσον· — οὐ δύ-  
νασαι.

## 103. Ρουφίνου.

Μέχρι τίνος, Προδίκη, παρακλαύσομαι; ἄχρι τίνος σε  
γουνάσομαι, στερεή, μεδὲν ἀκουόμενος;  
ἤδη καὶ λευκαὶ σοι ἐπισκιρτῶσιν ἔθειραι,  
καὶ τάχα μοι δώσεις, ὥς Ἐκάβη Πριάμφ.

## 113. Μάρκου Ἀργενταρίου.

Ἡράσθης πλουτῶν, Σωσίκρατες· ἀλλὰ πένης ὦν  
οὐκέτ' ἐράς· λιμὸς φάρμακον οἶον ἔχει.  
ἡ δὲ πάρος σε καλεῦσα μύρον καὶ τερπνὸν Ἄδωνιν  
Μηνοφίλα, νῦν σου τοῦνομα πυνθάνεται·  
Τίς, πόθεν εἷς ἀνδρῶν; πόθι τοι πτόλις; ἡ μόλις ἔγνωσ  
τοῦτ' ἔπος, ὥς οὐδεὶς οὐδὲν ἔχοντι φίλος.

## 118. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἰσιὰς ἡδύπνευστε, καὶ εἰ δεκάκις, μύρον, εὐθείς,  
ἔγρεο, καὶ δέξαι χερσὶ φίλαις στέφανον,  
ὃν νῦν μὲν θάλλοντα, μαραινόμενον δὲ πρὸς ἡῶ  
ῥψαι, ὑμετέρης σύμβολον ἡλικίης.

## 128. Τοῦ αὐτοῦ.

Στέρνα περὶ στέρνοις, μαστῶ δ' ἐπὶ μαστὸν ἐρείσας,  
χεῖλέα τε γλυκεροῖς χεῖλεσι συμπίεσας

## 101. Ismeretlentől.

Üdvöz légy lányzó! — «Magad is.» — Ki jön itt? — «Mi közöd van?»

Nem komoly ok nélkül kérdem. — «Az asszonyom ez.»  
Adsz-e remélni? — «Mi kell?» — Eggy éjtszaka. — «Mit hozol érte?»

Béred arany. — «Bizhatsz.» — Ennyi. — «Nem érsz vele czélt.»

## 103. Rhuphinostól.

Meddig híjalak én, és meddig esengjek előtted,  
Hogy meg sem hallgatsz, oh Prodiké, te begyes!  
Majd megszürkülnek hajfürteid, és bizony akkor  
Úgy élvezhetsz majd mint Hekabé Priamost.

## 113. Markos Argentariostól.

Bántott a szerelem, míg volt sok pénzed, azóta  
Nincs pénzed s nem bánt: mily csodagyógyszer az éh!  
A ki előbb így hitt: «én balzsamom, édes Adónom,»  
Menophila most azt kérdezi, mi a neved?  
Millyen nemzeti vagy? mily városbéli? Megérted  
Most a szokás-mondást: ott a barát, hol a pénz.

## 118. Ugyanattól.

Illatos Isiasom! bár tízszeres álom öleljen,  
Ébredj és vedd el szívesen e koszorút.  
Lásd, fiatal korodat mint példázgatja te néked.  
Most a virágfakadás, holnap az elvirulás.

## 128. Ugyanattól.

Szívem az ő szívéen, keblem keblére borulva,  
Ajkaím úgy szítták Antigoné ajakát.

Ἀντίγονης, καὶ χρῶτα λαβὼν πρὸς χρῶτα, τὰ λοιπά  
σιγῶ, μάρτυς ἐφ' οἷς λύχνος ἐπεγράφετο.

132. Φιλοδήμου.

ὦ ποδός, ὦ κνήμης, ὦ τῶν ἀπόλωλα δικαίως  
μηρῶν, ὦ γλουτῶν, ὦ κτενός, ὦ λαγόνων,  
ὦ ὦμοιν, ὦ μαστῶν, ὦ τοῦ ῥαδινοῖο τραχήλου,  
ὦ χειρῶν, ὦ τῶν μαίνομαι ὀμματίων,  
ὦ κατατεχνοτάτου κινήματος, ὦ περιάλλων  
γλωττισμῶν, ὦ τῶν θύομαι ὀδαρίων,  
εἰ δ' ὀπικὴ παῖς Φλῶρα καὶ οὐκ ἄδουσα τὰ Σαπφούς.  
καὶ Περσεύς Ἰνδῆς ἠράσατ' Ἀνδρομέδης.

135. Ἀδελον.

Στρογγύλη, εὐτόρνευτε, μονοῦατε, μακροτράχηλε,  
ὕψαύχη, στεινῷ φθεγγομένη στόματι,  
Βάχρου καὶ Μουσέων ἱλαρὴ λάτρι καὶ Κυθερείης,  
ἡδύγελως, τερπνὴ συμβολικῶν ταμίη,  
τίφθ' ὀπότεν νήφω μεθύεις σύ μοι, ἦν δὲ μεθυσθῶ,  
ἐκνήφεις; ἀδικεῖς συμποτικὴν φιλήν.

136. Μελεάγρου.

Ἐγχει, καὶ πάλιν εἶπέ, πάλιν, πάλιν, Ἥλιοδώρας·  
εἶπέ, σὺν ἀκρήτῳ τό γλυκὺ μίσγ' ὄνομα.  
καὶ μοι τὸν βρεχθέντα μύθοις καὶ χθιζὸν ἐόντα,  
μναμόσυνον κείνας, ἀμφιτίθει στέφανον.  
δακρῦει φιλέραστον ἰδοὺ ῥόδον, οὔνεκα κείναν  
ἄλλοθι, κοῦ κόλποις ἡμετέροις ἐσορᾷ.

138. Διοσχορίδου.

Ἴππον Ἀθήνιον ἦσεν ἐμοὶ κακόν· ἐν πυρὶ πᾶσα  
Ἴλιος ἦν, καὶ γὰρ κείνη ἄμ' ἐφλεγόμαν,



Szép testét szorosan testemhez öleltem . . . a többit  
Nem mondom meg: a mécs volt egyedűli tanunk.

### 132. Philodemostól.

Oh láb, oh lábszár, oh czomb, oda lettem egészen ;  
Oh far, s oh lágyék, s fan-koszorúzta öböl,  
Oh szép csecsbimbók, oh vállak s angyali nyakszirt,  
Oh kezek és ti szemek, mennyire ittasodom.  
Oh kéjes ringás, oh páratlan buja nyelvesók,  
Oh te igéző hang, szívem az áldozatod.  
Bár külföldi leány Flórám, s nem sapphoi dalt zeng :  
Perseus is szereté indusi Andromedát.

### 135. Ismeretlentől.

Gömbölyű, hosszunyakú, szép alkatu, egyfülű kancsó !  
A ki picziny száddal víg-csalogatva kotyogsz.  
A Bacchos', Múzsák', Kypris' jókedvű cseléde,  
A pityizálóknak kellemes asszonya te !  
Mért mikor én józan, te boros, mikor én boros, akkor  
Józan vagy? Sérted a borozási szabályt.

### 136. Meleagrostól.

Tölts, és ujra meg ujra nevezd meg Héliodórát.  
A színborba vegyítsd édesigéjű nevét.  
S add ide rám a fejemre a tegnapi jószagu fűzért,  
Melyben az emléket látja virulni szemem.  
Lám ez a rózsavirág, ez a szép, mily könnyes a kelyhe !  
Mert nem az én ölemen látja mulatni a lányt.

### 138. Dioskoridestől.

Azt a lovat veszttemre dalolta Athénion : égett  
Ílios és együtt lángba borult a szívem.

οὐδενίσας Δαναῶν δεκέτη πόνον· ἐν δ' ἐνὶ φέγγει  
τῷ τότε, καὶ Τρῶες καὶ γὰρ ἀπωλόμεθα.

139. Μελέαγρον.

Ἀδὸ μέλος, ναὶ Πᾶνα τὸν Ἀρκάδα, πηκτίδι μέλπεις,  
Ζηνοφίλα, λιγίαν, ἀδὸ κρέκεις τι μέλος.  
ποῖ σε φύγω; πάντῃ με περιστείχουσιν Ἴερωτες,  
οὐ δ' ὅσον ἀμπνεῦσαι βαιὸν ἑῷσι χρόνον.  
ἦ γὰρ μοι μορφὰ βάλλει πόθον, ἦ πάλι μῦθσα,  
ἦ χάρις, ἦ . . . τί λέγω; πάντα· πυρὶ φλέγομαι.

141. Τοῦ αὐτοῦ.

Ναὶ τὸν Ἴερωτα, θέλω τό παρ' οὔασιν Ἡλιοδώρα  
φθέγμα κλύειν, ἦ τᾶς Λατοΐδεω κιθάρας.

143. Τοῦ αὐτοῦ.

Ὁ στέφανος περὶ κρατὶ μαραίνεται Ἡλιοδώρας·  
αὐτῇ δ' ἐκλάμπει τοῦ στεφάνου στέφανος.

146. Καλλιμάχον.

Τέσσαρες αἱ Χάριτες· ποτὶ γὰρ μία ταῖς τρισὶ κείναις  
ἄρτι ποτεπλάσθη, κῆτι μύροισι νοτεῖ  
εὐαίων ἐν πᾶσιν ἀρίζαλος Βερενίκα,  
ᾗς ἄτερ οὐδ' αὐταὶ καὶ Χάριτες Χάριτες.

147. Μελέαγρον.

Πλέξω λευκόϊον, πλέξω δ' ἀπαλὴν ἅμα μύρτοις  
νάρκισσον, πλέξω καὶ τὰ γελῶντα κρίνα,  
πλέξω καὶ κρόκον ἡδύν· ἐπιπλέξω δ' ὕακινθον  
πορφυρέην, πλέξω καὶ φιλέραστα ῥόδα,  
ὥς ἂν ἐπὶ κροτάφοις μυροβοστρύχου Ἡλιοδώρας  
εὐπλόκαμον χαίτην ἀνθοβολῇ στέφανος.

Semmi a tíz éves nagy trójai harc : mi ezúttal  
Egy nap vesztünk el : én is, a trójiak is.

### 139. Meleagrostól.

Arkasi Panra, de szép, mit lantpengetve dalolgatsz,  
Zenophilám, a dalod, arkasi Panra, de szép.  
Hogy meneküljek ? Utam' mindünnen Erosok elállják.  
Perczig sem hagynak jól kipihegni magam.  
Hol külalakja ígéz, hol az éneke, hol meg a bája.  
Hol meg . . . mit mondok ? Mindene : szűm csak úgy ég.

### 141. Ugyanattól.

Jobban tetszik, Eros uccseg, mit Heliodora  
Halkva fülembé susog, mint mag' a phœbusi lant.

### 143. Ugyanattól.

Hervadoz a koszorú szép Heliodora fejében :  
Ő maga mint koszorú szép koszorúja virít.

### 146. Kallimachostól.

Most már négy a Kegy-istennő : hármukhoz imént lett  
A negyedik s most is nedvezi még az olaj.  
Mindenben boldog s irigyelni való Bereniké,  
És ő nála nekül még a Kegyek se Kegyek.

### 147. Meleagrostól.

Hadd kötök én violát s mirtussal szép deli nárcizist,  
Hadd kötök én nevető kellemű lilomot.  
És édes sáfránt s bíbor jáczintot a mellé,  
És szerelemre nyiló rózsavirágokat is.  
Lepje halántékán a balzsamos Heliodora'  
Szép fonadéku haját ékesen a koszorú.



## 148. Τοῦ αὐτοῦ.

Φαμί ποτ ἐν μίθοις τὰν εὖλαλον Ἑλιοδώραν  
νικάσειν αἰτάς ρὰς Χάριτας χάρισιν.

## 155. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἐντὸς ἐμῆς κραδίης τὴν εὖλαλον Ἑλιοδώραν  
φυγὴν τῆς φυγῆς ἔπλασεν αὐτὸς Ἑρως.

## 156. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἄ φίλερως χαροποῖς Ἀσκληπιάς οἷα Γαλήνης  
ὄμμασι συμπεῖθει πάντα ἐρωτοπλοεῖν.

## 158. Ἀσκληπιάδου.

Ἑρμιόνη πιθανῇ ποτ' ἐγὼ συνέπαιζον, ἔχουσι  
ζωνίον ἐξ ἀνθέων ποικίλον, ὦ Παφίη,  
χρύσεα γράμματα ἔχον· διόλου δ' ἐγέγραπτο· φιλεῖ με,  
καὶ μὴ λυπηθῆς, ἦν τις ἔχη μ' ἕτερος.

## 159. Σμωνίδου.

Βοίδιον ἡβλητρὶς καὶ Πυθιάς, αἶ ποτ' ἐρασταί,  
σοί, Κύπρι, τὰς ζώνας τὰς τε γραφὰς ἔθεσαν,  
ἔμπορε καὶ φορτηγέ, τὸ σὸν βαλλάντιον οἶδεν,  
καὶ πόθεν αἰ ζῶναι, καὶ πόθεν οἱ πίνακες.

## 169. Ἀσκληπιάδου.

Ἡδὸ θέρους διψῶντι χιῶν ποτόν, ἡδὸ δὲ ναύταις  
ἐκ χειμῶνος ἰδεῖν εἰαρινὸν Στέφανον·  
ἡδιστον δ' ὁπότεν κρύψῃ μία τοὺς φιλέοντας  
χλαῖνα, καὶ αἰνῆται Κύπρις ὅπ' ἀμφοτέρων.

## 148. Ugyanattól.

Állítom, hogy a szép szavu Heliodora beszédben  
A maga kellemivel tútesz a Kellemeken.

## 155. Ugyanattól.

Szívemnek mélyébe a szépszavu Heliodorát  
Lelkem lelkéül véste tulajdon Eros.

## 156. Ugyanattól.

Mindenkit csábít a szélesendnympha-szemével  
Asklepias úsznunk a gyönyör árjaiban.

## 158. Asklepiadestől.

Egyszer a kellemző szép Hermionével enyelgtem :  
Volt neki, oh Paphié, tarka virágos öve.  
S rajt' arany írással kihimezve találtam e szókat :  
Ifju szeress, de ha látsz mással is élni, ne bánd!

## 159. Simonidestől.

Boidion a fuvolás, meg Pythias, egykori szépek,  
Képeket és öveket hoznak elédbe Kypris!  
Vándor meg kalmár! Erszényetek érezi s tudja,  
Honnan e festmények, honnan e czifra övek.

## 169. Asklepiadestől.

Nyáron a szomjasnak milyen édes a hó, s a hajósnek  
Látni a télszak után tavaszi csillagokat.  
Ámde legédesb az, mikor egy takaró földi eggyütt  
A szerető párt s az Kypria-ünnepet ül.

## 171. Μελέγρον.

Τὸ σκύφος ἡδὺ γέγηθε· λέγει δ' ὅτι τὰς φιλέρωτος  
 Ζηνοφίλας ψαύει τοῦ λαλίου στόματος.  
 Ὀλβιον· εἶθ' ὅπ' ἐμοῖς νῦν χεῖλεσι χεῖλεα θεῖσα  
 ἀπνευστὶ ψυχὰν τὰν ἐν ἐμοὶ προπίοι.

## 172. Τοῦ αὐτοῦ.

Ὅρθρε, τί μοι, δυσέραστε, ταχὺς περὶ κοῖτον ἐπέστης,  
 ἄρτι φίλας, Δημοῦς χρωτὶ χλιαינוμένω;  
 εἶθε πάλιν στρέψας ταχυνὸν δρόμον Ἑσπερος εἴης·  
 ὦ γλυκὺ φῶς βάλλων εἰς ἐμὲ πικρότατον.  
 ἤδη γὰρ καὶ πρόσθεν ἐπ' Ἀλκμήνην Διὸς ἦλθες  
 ἀντίος· οὐκ ἄδαῃς ἐσσι παλινδρομήτης.

## 173. Τοῦ αὐτοῦ.

Ὅρθρε, τί νῦν, δυσέραστε, βραδὺς περὶ κόσμον ἐλίσση  
 ἄλλος ἐπεὶ Δημοῦς θάλαπεθ' ὑπὸ χλανίδι;  
 ἀλλ' ὅτε τὰν ῥαδινὰν κόλποις ἔχον, ὥκως ἐπέστης,  
 ὥς βάλλων ἐπ' ἐμοὶ φῶς ἐπιχαιρέκακον.

## 174. Τοῦ αὐτοῦ.

Εὐδεις, Ζηνοφίλα, τρυφερὸν θάλος· εἶθ' ἐπὶ σοὶ νῦν  
 ἄπτερος εἰσῆειν ὕπνος ἐπὶ βλεφάροις,  
 ὥς ἐπὶ σοὶ μηδ' οὗτος, ὁ καὶ Διὸς ὄμματα θέλγων,  
 φοιτήσαι, κάτεχον δ' αὐτὸς ἐγὼ σε μόνος.

## 176. Τοῦ αὐτοῦ.

Δεινὸς Ἔρως, δεινός. τί δὲ τὸ πλέον, ἢ πάλιν εἶπω,  
 καὶ πάλιν, οἰμῶζων πολλάκι, δεινὸς Ἔρως;  
 ἢ γὰρ ὁ παῖς τούτοις γελᾷ, καὶ πυκνὰ κακισθεῖς  
 ῥίθεται· ἦν δ' εἶπω λοῖδορα, καὶ τρέφεται.



## 171. Meleagrostól.

Vígan örül a pohár : hogy a kedves Zenophilának  
 Szépszavu kis száját érte, meséli nekem.  
 Boldog ! Bárcsak a lány, ajakát ajakamra szorítva,  
 Szüntelenül inná lelkeket, életemet.

## 172. Ugyanattól.

Hajnali csillag, ugyan mit jössz ágyamra sietvést,  
 Akit a szép Démó teste melenget imént ?  
 Futnál visszafelé s lennél most esteli csillag,  
 S édesen öntöznéd rám keserűre a fényt.  
 Zeusnak is így voltál már kedvire Alkménénál :  
 Jól érted, hogy kell visszakerülni megint.

## 173. Ugyanattól.

Gyűlöletes hajnal, mért késel oly annyira jönni,  
 Most, hogy Démónál más van a paplan alatt ?  
 A mikor én ölelém a kecsést, de sietve siettél  
 Rám kárörvendőn vetni sugáraidat !

## 174. Ugyanattól.

Alszol, Zenophilám. Volnék csak szárnytalan álom,  
 Hogy szállnék, rózsám, most a szemedre alá.  
 Nem szállhatna read az a más, a ki Zeust is igézte,  
 És csak enyém volnál a telyes éjjelen át.

## 176. Ugyanattól.

Zsarnok Eros, zsarnok ! S egyebet sem mondhatok ennél,  
 Ujra meg újra csak azt mondom : o zsarnok Eros !  
 Mert a kölyök mindenre nevet, s örvendi a sűrű  
 Ócsárlást, s hízik még bele, hogyha szidom.

θαῦμα δέ μοι, πῶς ἄρα διὰ γλαυκοῖο φανείσα  
κύματος, ἐξ ὕγρου, Κύπρι, σὺ πῦρ τέτοκας.

177. Τοῦ αὐτοῦ.

Κηρύσσω τὸν Ἑρωτα, τὸν ἄγριον· ἄρτι γὰρ ἄρτι  
ὀρθρινὸς ἐκ κοίτας ὥχεται· ἀποπτάμενος.  
ἔστι δ' ὁ παῖς γλυκύδακρυς, ἀεῖλαλος, ὠκύς, ἀθαμβής,  
σιμὰ γελῶν, πτερόεις νῶτα, φαρετροφόρος.  
πατὴρ δ' οὐδέτ' ἔχω φράζειν τίνας· οὔτε γὰρ Αἰθήρ.  
οὐ Χθών φησι τεκεῖν τὸν θρασύν, οὐ Πέλαγος.  
πάντη γὰρ καὶ πᾶσιν ἀπέχθεται, ἀλλ' ἐσορᾷτε  
μή που νῦν ψυχαῖς ἄλλα τίθησι λῖνα.  
καίτοι κεῖνος, ἰδοῦ, περὶ φωλεόν. οὐ με λέληθας,  
τοξότα, Ζηνοφίλας ὄμμασι κρυπτόμενος.

178. Τοῦ αὐτοῦ.

Πωλείσθω, καὶ ματὴρ ἔτ' ἐν κόλποισι καθεύδων·  
πωλείσθω. τί δ' ἐμοὶ τὸ θρασὺ τοῦτο τρεφεῖν;  
καὶ γὰρ σιμὸν ἔφυ καὶ ὑπόπτερον· ἄκρα δ' ὄνυξιν  
κνίζει· καὶ κλαῖον πολλὰ μεταξὺ γελᾷ.  
πρὸς δ' ἔτι λοιπὸν ἄτρεπτον, ἀεῖλαλον, ὀξύ δεδορκός,  
ἄγριον οὐδ' αὐτῇ μητρὶ φίλῃ τιθασόν·  
πάντα τέρας. τοίγαρ πεπράσεται. εἴ τις ἀπόπλους  
ἔμπορος ὠνεῖσθαι παῖδα θέλει, προσίτω.  
καίτοι λίσσεται, ἰδοῦ, δεδακρυμένος. οὐ σ' ἔτι πωλῶ.  
θάρασει· Ζηνοφίλα σύντροφος ὦδε μένε.

182. [καὶ 187.] Τοῦ αὐτοῦ.

Ἄγγειλον τάδε, Δορκάς· ἰδοῦ πάλι δεύτερον αὐτῇ  
καὶ τρίτον ἄγγειλον, Δορκάς, ἅπαντα· τρέχε.  
μηκέτι μέλλε, πέτου — βραχύ μοι, βραχύ, Δορκάς ἐπίσχες.  
Δορκάς, ποῖ σπεύδεις, πρὶν σε τὰ πάντα μαθεῖν·

Mily csoda, kék habból szálltál a világra, te Kypris :  
Néked a vízbelinek hogy leve tűz a fiad ?

## 177. Ugyanattól.

Halljátok ! Vad Eros oda hagyván reggel az ágát,  
Ép az imént, az imént kapta magát s elosont.  
Kis fiu, sírni szeret, csevegő, gyors, bátor egyúttal,  
Puzdrás meg szárnyas, mind csupa gúny ha nevet.  
Hogy ki az apja, titok. Sem a föld nem vallja fiának,  
Sem pedig a tenger, sem pedig a levegő.  
Gyűlöletes mindenki előtt. De vigyázzatok ám rá,  
Hogy ne megint új tört vessen a szívek elé.  
Lám-lám, hol lappang. Rá leltem már a helyedre.  
Zenophilám szemiben bujdosol, íjas Eros !

## 178. Ugyanattól.

Adjuk el ! úgy a hogy alszik az édes anyának ölében,  
Adjuk el úgy, minek is tartsuk e szörnyeteget ?  
Szárnya van és fitos orra ; erősen sebzi az embert  
Körmeivel ; ha pityerg, közbe nevetni szokott.  
Szörnyü rakoncátlan, fecsegő, szeme villog a tüztől.  
Annyira vad, hogy még anyja iránt se szelíd.  
Furcsa biz' ő. El is adjuk azért. Ide tengeri kalmár !  
A ki e gyerkőczöt venni akarja, ide !  
Jaj hogy sír s könyörög. — No ne félj, nem foglak eladni.  
Zenophilám mellett lesz maradásod, Eros !

## 182. (és 187.) Ugyanattól.

Mondd a Lykainisnak, Dorkas : megfogtuk a jámbort.  
A színből szeretést felfödi ám az idő.  
Ezt mondd meg, Dorkas : s kétszer-háromszor is elmondd  
S elmondj ám mindent, Dorkas ! azonnal eredj.



πρόςθες δ' οἷς εἶρηκα παλαι — μᾶλλον δ' ἔτι ληρῶ  
 μηδὲν ὅλως εἶπης — ἀλλ' ὅτι — πάντα λέγε·  
 μὴ φείδου † τὰ πάντα λέγε † — καίτοι τί σέ, Δορκάς,  
 ἐκπέμπω, σὺν σοὶ καὐτός, ἰδοῦ, προάγων.

## 186. Ποσειδίππον.

Μὴ με δόκει πιθανοῖς ἀπατᾶν δάκρυσσι, Φιλαινί,  
 οἶδα, φιλεῖς γὰρ ὅλως οὐδένα μεῖζον ἐμοῦ,  
 τοῦτον ὅσον παρ' ἐμοὶ κέκλισαι χρόνον· εἰ δ' ἕτερός σε  
 εἶχε, φιλεῖν ἂν ἔφην μεῖζον ἐκείνον ἐμοῦ.

## 196. Μελέαγρου.

Ζηνοφίλα κάλλος μὲν Ἔρωσ, σύγκοιτα δέ φίλτρα  
 Κύπρις ἔδωκεν ἔχειν, αἱ Χάριτες δέ χάριν.

## 210. Ἀσκληπιάδου.

Τῷ θαλλῷ Διδύμῃ με συνήρπασεν· ὦ μοι, ἐγὼ δὲ  
 τήκομαι, ὡς κηρὸς παρ πυρί, κάλλος ὁρῶν.  
 εἰ δὲ μέλαινα, τί τοῦτο; καὶ ἄνθρακες· ἀλλ' ὅτε κείνους  
 θάλψωμεν, λάμπουσ' ὡς ῥόδεται κάλυκες.

## 212. Μελέαγρου.

Αἰεὶ μοι δύνει μὲν ἐν οὐασιν ἡχὸς Ἐρωτος,  
 ὅμμα δὲ σίγα Πόθοις τὸ γλυκὺ δάκρυ φέρει,  
 οὐδ' ἡ νύξ, οὐ φέγγος ἐκοίμισεν, ἀλλ' ὑπὸ φίλτρων.  
 ἤδη που κραδίᾳ γνωστὸς ἔνεστι τύπος.  
 ὦ πτανοί, μὴ καὶ ποτ' ἐφίπτασθαι μὲν, Ἐρωτες,  
 οἶδατ', ἀποπτῆναι δ' οὐδ' ὅσον ἰσχύετε;

Mit vársz, Dorka? repülj! — azaz egy kicsit, egy kicsit, állj még!

Mit sietel? Hallgasd még az üzeni valót!

Még azt is mondd meg! Mit is? Ejnye, de félre beszélek.

Szót se közölj! — azaz add néki egészen a hírt!

Mondd el mind kereken! De miért is küldlek o Dorkas!

Már bizony én te veled magam is elmehetek.

#### 186. Poseidippostól.

Oh ne higyed, könyeid rá bírnak szedni, Philainis!

Tudjuk, kit se szeretsz annyira, mint magamat,

Addig, a míg te velem heverészel, igen, de ha mással,

Nálamnál jobban kedveled akkor a mást.

#### 196. Meleagrostól.

Zenophilának a szépségét Eros adta sajátul,

Kypris a bűbáját és a kegyét a Kegyek.

#### 210. Asklepiadestől.

Gallyat tört Didymé s vele engem is. Ily szépséget

Látva, miként a viasz tűzben, úgy olvadok én.

Az, hogy barna, se baj! hisz a szén is az; ámde ha meggyúl,

Rózsa-parázsszá lesz s önti azonnal a fényt.

#### 212. Meleagrostól.

Mindég hangzik Eros' titkos susogása fülembé,

S vágyakodás édes könyre fakasztja szemem'.

Nem nyugtat sem az éj, sem a nap: heves égedelemtől

Már is meglátszik rajtam a szívbeli seb.

Itt megszállni ugy-é, azt tudtok, szárnyas Erosok!

Nincsen erőtök elég, szállni megintlen odább?

## 214. Τοῦ αὐτοῦ.

Σφαιριστὰν τὸν Ἑρωτα τρέφω· σοὶ δ', Ἡλιοδώρα,  
βάλλει τὰν ἐν ἐμοὶ παλλομένην κραδίαν.  
ἀλλ' ἄγε συμπαίκταν δέξαι Πόθον· εἰ δ' ἀπὸ σεῦ με  
ρίψαις, οὐκ οἶσω τὰν ἀπάλαιστρον ὕβριν.

## 215. Τοῦ αὐτοῦ.

Λίσσομ', Ἑρως, τὸν ἄγρυπνον ἐμοὶ πόθον Ἡλιοδώρας  
κοίμισον, αἰδεσθεὶς Μοῦσαν ἐμὴν ἱκέτιν.  
ναὶ γὰρ δὴ τὰ σὰ τόξα, τὰ μὴ δεδιδραγμένα βάλλειν  
ἄλλον, αἰεὶ δ' ἐπ' ἐμοὶ πτηνὰ χέοντα βέλη,  
εἰ καὶ με κτείναις, λείψω φωνὴν προέιπτα  
γράμματ'. Ἑρωτος ὄρα, ξεῖνε, μαιφονίην.

## 224. Μακεδονίου.

Λήξον Ἑρως κραδίης τε καὶ ἥπατος· εἰ δ' ἐπιθυμεῖς  
βάλλειν, ἄλλο τί μου τῶν μελέων μετάβα.

## 230. Παύλου Σιλεντιαρίου.

Χρυσῆς εἰρύσασσα μίαν τρίχα Δωρὶς ἐθεΐρης,  
οἷα δορυκτῆτους δῆσεν ἐμεῦ παλάμας.  
αὐτὰρ ἐγὼ τὸ πρὶν μὲν ἐκάγχασα, δεσμὰ τινάξαι  
Δωρίδος ἱμερτῆς εὐμαρὲς οἰόμενος·  
ὥς δὲ διαῤῥῆξαι σθένος οὐκ ἔχον, ἔστενον ἤδη,  
οἷά τε χαλκείῃ σφιγκτὸς ἀλυκτοπέδῃ.  
καὶ νῦν ὁ τρισάποτμος ἀπὸ τριχὺς ἡέρτημαι,  
δυσπότης ἐνθ' ἐρύσῃ, πυκνὰ μεθελκόμενος.

## 237. Ἀγαθίου Μυρναίου Σχολαστικοῦ.

Πᾶσαν ἐγὼ τὴν νύκτα κινύρομαι· εὖτε δ' ἐπέλθῃ  
ὄρθρος ἐλινῶσαι μικρὰ χαριζόμενος,



## 214. Ugyanattól.

A labdásdi Erost táplálom, Heliodora!  
 Szívemet a remegőt lám oda dobja neked.  
 Vedd a Pothost társul: hadd dobja felém a tiédet.  
 Jaj de ha elhajigálsz, engem e durcza megöl.

## 215. Ugyanattól.

Kérlek, Eros, hallgasd szószóló Pieridámat  
 S oltsd el örök hevemét Heliodora iránt!  
 Esküszöm ám az ivedre, ki nem tud lőni csak engem,  
 S röpke nyiladra, a mely mind csak e szívbe röpül.  
 Azt hagyom én, ha megölsz, írják síromra e szókat:  
 Itten nyugszik Eros' gyilkosi áldozata.

## 224. Makedoniosztól.

Májamat és szívemet ne gyötörd; de ha lőni ohajtasz,  
 Úgy más tagjaimat lödd meg ezentul, Eros!

## 230. Paulos Silentiariostól.

Doris elővesz a fürteiből egy arany színű szálát,  
 S mint hadi foglyának megköti véle kezem'.  
 Én eleinte nagyot neveték: hogy játszva menekszem  
 A kedves Doris gyöngé bilincseiből.  
 Ámde mikor nem bírta erőm, sóhajítani kezdék,  
 Mint a ki vaslánczczal van lenyügözve rabul.  
 Most is e hajszálon csüngök s oda vondogat egybe,  
 A hova kénye szerint zsarnoki asszonyom üz.

## 237. Agathias Myrinaios Scholastikostól.

Jajgatok én az egész éjjel, s mikor itt van a hajnal,  
 És el akarnék már nyugton alunni kicsit,

ἀμφίπεριτρίζουσι χελιδόνες, ἐς δέ με δάκρυ  
 βάλλουσιν, γλυκερὸν κῶμα παρῳσάμεναι.  
 Ὅμματα δὲ σταλάοντα φυλάσσεται· ἡ δὲ Ῥοδάνθης  
 αὖθις ἐμοῖς στέρνοις φροντὶς ἀναστρέφεται.  
 ὦ φθονεραὶ παύσασθε λαλητρίδες· οὐ γὰρ ἔγωγε  
 τὴν Φιλωμηλείην γλῶσσαν ἀπεθριδάμην.  
 ἀλλ' Ἴτυλον κλαίοιτε κατ' οὔρεα, καὶ γοάοιτε  
 εἰς ἔποπος κράνατ' αὐτὴν ἐφεζόμεναι,  
 βαιὸν ἵνα κνώσσοιμεν· ἴσως δέ τις ἥξει ὄνειρος,  
 ὃς με Ῥοδανθείους πῆχουσιν ἀμφιβάλοι.

243. Μακηδονίου Ὑπάτου.

Τὴν φιλοπουλυγέλῳτα κόρην ἐπὶ νυκτὸς ὀνείρου  
 εἶχον, ἐπισφίγξας πῆχουσιν ἡμετέροις.  
 πείθετό μοι ξύμπαντα, καὶ οὐκ ἀλέγιζεν ἐμεῖο  
 κύπριδι παντοίῳ σώματος ἀπτομένου.  
 ἀλλὰ βαρύζηλός τις Ἔρως καὶ νύκτα λοχῆσας  
 ἐξέχεεν φιλήν, ὕπνον ἀποσκεδάσας.  
 ὦδ' ἐμοὶ οὐδ' αὐτοῖσιν ἐν ὕπναλέοισιν ὀνείροις  
 ἄφθονός ἐστιν Ἔρως κέρδεος ἡδυγάμου.

247. Τοῦ αἰτοῦ.

Παρμενίς οὐκ ἔργῳ· τὸ μὲν οὖνομα καλὸν ἀκούσας  
 ὠτῶσάμην· σὺ δέ μοι πικροτέρῃ θανάτου.  
 καὶ φεύγεις φιλέοντα, καὶ οὐ φιλέοντα διώκεις,  
 ὅφρα πάλιν κεῖνον καὶ φιλέοντα φύγῃς.  
 κεντρομανὲς δ' ἄγκιστρον ἔφυ στόμα, καὶ με δακόντα  
 εὐθὺς ἔχει ῥοδέου χεῖλεος ἐκκρεμέα.

Fölcsiripelnek a fecskefiak s könnyekre fakasztnak,  
 Hogy meggátolták kellemes álmaimat.  
 Könnyhullajtva viraszt a szemem, s mélyébe szívemnek  
 Csalfa Rhodanthe miatt újra befordul a gond.  
 Gyűlöletes csevegők, hallgassatok el! Philomélé'  
 Nyelvét más ember vágta bizony ki, nem én.  
 Gyászoljátok Ityst a hegyn s ott ülve a banka'  
 Szirtes szállásán mentre zokogjatok ott!  
 Hadd alugyam keveset! Hát hogyha oly álom akadna,  
 Melly a Rhodanthénak kedves ölébe vezet!

## 243. Makedonios consultól.

Bírtam a szépinevetésü leányt álmomban az éjjel.  
 Édes teste köré fontam a karjaimat.  
 Minden szómra hajolt és bármit is engede nékem,  
 Változatos módon nyujtvá a kyprisi kéjt.  
 Egy féltékeny Eros lest állott éjtszaka nálam,  
 S elragadá a leányt, üzve az álmaimat.  
 Azt az irigységét! Álmomba' se tűri az isten,  
 Hogy csak is álmodvást éljem a nászi gyönyört.

## 247. Ugyanattól.

Nem vagy igaz Hüvér. Hittem széphangu nevednek  
 S még a halálnál is vagy keserűbb te nekem.  
 Aki szeret, kerülöd, s a ki nem szeret, azt te vadászod  
 S majd ha szeret, te megint újra kerülni fogod.  
 Vészhorog ám a te szád; mihelyest én faldosom, egybe  
 Zsákmányul csüngök szép piros ajkaidon.



## 252. Παύλου Σιλεντιαρίου.

Ῥίψωμεν, χαρίεσσα, τὰ φάρεα· γυμνά δὲ γυμνοῖς  
 ἐμπελάσαι γυίοις γυῖα περιπλοκάδην·  
 μηδὲν ἔοι τὸ μεταξύ· Σεμιράμιδος γὰρ ἐκεῖνο  
 τεῖχος ἐμοὶ δοκέει λεπτὸν ὕφασμα σέθεν.  
 στήθεα δ' ἐξεύχθω, τά τε χεῖλεα· τᾶλλα δὲ σιγῇ  
 κρυπτέον· ἐχθαίρω τὴν ἀθυροστομίην.

## 253. Εἰρηναίου.

Τίπτε πέδον, Χρυσίλλα, κάτω νεύουσα δοκεύεις,  
 καὶ ζώνην παλάμαις οἶά περ ἀκρολυτεῖς;  
 αἰδῶς νόσφι πέλει τῆς Κύπριδος· εἰ δ' ἄρα σιγᾶς,  
 νεύματι τὴν Παφίην δεῖξον ὑπερχομένη.

## 272. Παύλου Σιλεντιαρίου.

Μαζοὺς χερσὶν ἔχω, στόματι στόμα, καὶ περὶ δειρὴν  
 ἄσχετα λυσσῶων βόσκομαι ἀργυφέην.  
 οὐπω δ' ἀφρογένειαν ὄλην ἔλον· ἀλλ' ἔτι κάμνω,  
 παρθένον ἀμφιέπων, λέκτρον ἀναινομένην.  
 ἤμισυ γὰρ Παφίη. τὸ δ' ἄρ' ἤμισυ δῶκεν Ἀθήνη·  
 αὐτὰρ ἐγὼ μέσσος τήκομαι ἀμφοτέρων.

## 284. Ρουφίνου.

Πάντα σέθεν φιλέω· μούνον δὲ σὸν ἄκριτον ὄμμα  
 ἐχθαίρω, στρυγεροῖς ἀνδράσι τερπόμενον.

## 295. Διοντίου.

Ψαῦδε μελισταγέων στομάτων, δέπας· εὗρες, ἄμελγε·  
 οὐ φθονέω· τὴν σὴν δ' ἤθελον αἶσαν ἔχειν.

## 252. Paulos Silentiariostól.

Vesd le, babám, a ruhát, had' öleljük meztelen egymást,  
 Lepletlen taghoz fűzve a póre tagot.  
 Semmi dolog se legyen közbül ; mert nékem az egyszer  
 Semiramis-falnak látszik a könnyü lepel.  
 Mellre boruljon a mell, száj szájra tapadjon ! A többit  
 Rejtse a szótlanság: gyűlölöm a fecsegést.

## 253. Eirenaiostól.

Oh Chrysilla, miért sütöd a szemedet le a földre ?  
 És övedet mért csak végiben oldogatom ?  
 Most a szemérmesség nem járja ; de hogyha te hallgatsz,  
 Ints legalább s úgy jőj Kypria-módra felém.

## 272. Paulos Silentiariostól.

Markolom a mellét, szájára tapasztom a számát,  
 S azt a fehér vállát falja mohón a szemem.  
 Még nem kaptam egészen a kéjt ; még egyre veszödöm,  
 Hogy rábírom a lányt, dűljön az ágyra velem.  
 Félig Kyprisnek, félig Pallasnak a híve :  
 S engem e kétségben lángom emészten emészt.

## 284. Rhuphinostól.

Mindenedet szeretem, de a csalfa szemedre haragszom :  
 Mert minden díbdáb férfiszemélynek örül.

## 295. Leontióstól.

Érj csak a mézajkhoz : te találtad, billikom, élvezd !  
 Nem vagyok irigy, bár jutna reám is a sor.

305. \**Αδηλον.*

Κούρη τίς μ' ἐφίλησεν ὑφέσπερα χεῖλεσιν ὑγροῖς.  
 νέκταρ ἔην τὸ φίλημα· τὸ γὰρ στόμα νέκταρος ἔπνει·  
 καὶ μεθύω τὸ φίλημα, πολὺν τὸν ἔρωτα πεπωκώς.

309. *Διοφάνους Μυριναίου.*

Ψιλιστῆς ὁ Ἔρως καλοῖτ' ἂν ὄντως·  
 ἀγρυπνεῖ, θρασύς ἐστιν, ἐκδιδύσκει.



## 305. Ismeretlentől.

Egy lány megcsókolt múlt éjtszaka nedves ajakkal:  
Csókja merő nektár; mert nektárt ihlel a szája.  
Csókja betegje vagyok, megiván csupa-adta szerelmet.

## 309. Diophanes Myrinaiosból.

Bátran mondhatod ám Erost latornak:  
Éjjel jár s a ruhát lehúzza rólunk.

---

## VI. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ ΑΝΑΘΗΜΑΤΙΚΑ.

### 1. Πλάτωνος.

Ἡ σοβαρὸν γελάσασα καθ' Ἑλλάδος, ἢ τὸν ἐραστῶν  
ἐσμὸν ἐνὶ προθύροις Λαῖς ἔχουσα νέων,  
τῇ Παφίῃ τὸ κάτοπτρον· ἐπεὶ τοίῃ μὲν ὀράσθαι  
οὐκ ἐθέλω· οὔτ' ἦν πάρος οὐ δύναμαι.

### 9. Μνασάλκου.

Σοὶ μὲν καμπύλα τόξα, καὶ ἰοχέαιρα φαρέτρα,  
δῶρα παρὰ Προμάχου, Φοῖβε, τάδε κρέματα·  
ἰοὺς δὲ πετρώεντας ἀνὰ κλόνον ἄνδρες ἔχουσιν  
ἐν κραδίαις, ὅλοα ξείνια δυσμενέων.

### 18. Ἰουλιανοῦ ἀπὸ ἐπάρχων Αἰγυπτίου.

Λαῖς ἀμαλδυνθεῖσα χρόνῳ περικαλλέα μορφήν,  
γηραλέων στυγέει μαρτυρίην ῥυτίδων·  
ἐνθεν πικρὸν ἔλεγχον ἀπεχθήρασα κατόπτρου,  
ἄνθετο δεσποίνῃ τῆς πάρος ἀγλαΐης.  
ἀλλὰ σύ μοι, Κυθέρεια, δέχου νεότητος ἑταῖρον  
δίσκον, ἐπεὶ μορφή σὴ χρόνον οὐ τρομέει.

### 59. Ἀγαθίου.

Τῇ Παφίῃ στεφάνους, τῇ Παλλάδι τὴν πλοκαμίδα,  
Ἀρτέμιδι ζώνην ἄνθετο Καλλιρόῃ.

## VI. FOGADALMI FELIRATOK.

### 1. Platontól.

Én Lais, ki egész Hellast fitymálva nevettem,  
Én a kinek küszöbét ifju-raj ostromolá,  
E tükröt Paphiének adom : nem ohajtom ezentul  
Látni, hogy én mi vagyok, s nem lehet, a mi valek.

### 9. Mnasalkastól.

Phoibos, emitt függnek Promachostól néked ajánlva  
A nyíl-örvendő puzdra s a félkörös íj.  
A szárnyas nyilakat katonák kapták a szivükbe,  
Mint a görög félnek vészes ajándokait.

### 18. Julianos egyiptomi helytartótól.

Lais hogy keceit mind elvesztette idővel,  
Ránczainak tanuját nem meri nézni tovább :  
Meggyülölt tükrét istennőjének ajánlja,  
Aki megadta vala néki az egykori bájt.  
Vedd el, Kypris, ezen fiatal-kedvelte korongot,  
Tenszépséged nem rettegi-ám az időt.

### 59. Agathiasztól.

Kyprisnek koszorút, Pallasnak hajfonadékját,  
Artemisünknek övét szenteli Kalliroé.



εὔρετο γὰρ μνηστῆρα τὸν ἤθελε, καὶ λάχεν ἡβην  
σώφρονα, καὶ τεκέων ἄρσεν ἔτικτε γένος.

77. Ἑρατοσθένους Σχολαστικοῦ.

Οἰνοπότας Ξενοφῶν κενὸν πίθον ἀνθετο, Βάκχε·  
δέχνυστο δ' εὐμενέως· ἄλλο γὰρ οὐδὲν ἔχει.

81. Παύλου Σιλεντιαρίου.

Ἀσπίδα ταυρεῖην, ἔρυμα χροός, ἀντιβίων τε  
πολλάκις ἐγχείην γευσαμένην χολάδων,  
καὶ τὸν ἀλεξιβέλεμον ἀπὸ στέρνοιο χιτῶνα,  
καὶ κόρυν ἱππείαις θριξὶ δασυνομένην.  
ἀνθετο Λυσίμαχος γέρας Ἀρεῖ, γηραλέον νῦν  
ἀντὶ πανοπλίας βάκτρον ἀμειψάμενος.

133. Ἀρχιλόχου.

Ἀλκιβίη πλοκάμων ἱερὴν ἀνέθηκε καλόπτρην  
Ἥρῃ, κουριδίῳ ἐδ' ἐκύρησε γάμων.

134. Ἀνακρέοντος.

Ἦ τὸν θύρσον ἔχουσ' Ἑλικωνιάς, ἥ δὲ παρ' αὐτὴν  
Ξανθίππη, Γλαύκη δ' ἥ'ς χορὸν ἐρχομένη,  
Ἐξ ὄρεος χωρεῦσι, Διωνύσῃ δὲ φέρουσιν  
κισσόν, καὶ σταφυλὴν, πίονα καὶ χίμαρον.

135. Τοῦ αὐτοῦ.

Οὗτος Φειδόλα ἵππος ἀπ' εὐρυχόροιο Κορίνθου  
ἄγκειται Κρονίδα, μνάμα ποδῶν ἀρετᾶς.

136. Τοῦ αὐτοῦ.

Πρηξιδίκη μὲν ἔρεξεν, ἐβούλευσεν δὲ Δύσηρις  
εἶμα τόδε· ξυνή δ' ἀμφοτέρων σοφίη.

A kit akart, az lett kérője ; leánykora szűz volt,  
S mint boldog nőnek szép fiu-magzata van.

**77. Eratosthenes Scholastikostól.**

A borivó Xenophon üres hordót szentele néked.  
Vedd szívesen Bacchos ! tudva, hogy egyebe nincs.

**81. Paulos Silentariostól.**

A bikabőr-pajzsát, amely őt mint bástya fődözte,  
Dárdáját, melylyel gyakran itat vala vért,  
Melliről a nyilakat tovahárította vas-ingét  
S a lengő lőszőr-üstökű érc-sisakot,  
Lysimachos fogadalmul adá a harcós Arésnak,  
Bott ! váltván fel vénen a fegyvereit.

**133. Archilochostól.**

Alkibié szent pártáját Hérának ajánlta,  
Hogy hajadon lányból ifju menyecske leve.

**134. Anakreontól.**

A thyrsusviselő Helikonias, oldala mellett  
Xanthippe, Glauke a ki utánuk ered.  
Jőnek a hegységről s hoznak Dionysos elébe  
Repkényt meg szőlőt meg javafajta gidát.

**135. Ugyanattól.**

Pheidolasé ez a ló a nagy térségű Korintheból:  
Mint diadalma jelét Zeusnak ajánlta föl itt.

**136. Ugyanattól.**

Préxidiké himzette, kitervezgette Dyseris :  
Kölesönös ész szerzé ezt a művészi ruhát.

137. Τοῦ αἰτοῦ.

Πρόφρων, Ἀργυρότοξε,, δίδου χάριν Αἰσχύλου υἱῷ  
Ναυκράτει, εὐχλωλὰς τάςδ' ὑποδεξάμενος.

138. Τοῦ αἰτοῦ.

Πρὶν μὲν Καλλιτέλης μ' ἰδρύσατο· τόνδε δ' ἐκείνου  
ἔκγονοι ἐστάσανθ', οἷς χάριν ἀντιδίδου.

139. Τοῦ αἰτοῦ.

Πραξαγόρας τάδε δῶρα θεοῖς ἀνέθηκε, Λυκαίου  
υἱός· ἐποίησεν δ' ἔργον Ἀναξαγόρας.

140. Τοῦ αἰτοῦ.

Παιδὶ φιλοστεφάνου Σεμέλας ἀνέθηκε Μέλανθος  
μῆνμα χοροῦ νίκας, υἱὸς Ἀρηΐφίλου.

141. Τοῦ αἰτοῦ.

Ῥυσαμένα Πύθωνα δυσαχέος ἐκ πολέμοιο  
ἀσπίς, Ἀθηναίης ἐν τεμένει κρέμαται.

142. Τοῦ αἰτοῦ.

Σάν τε χάριν, Διόνυσε, καὶ ἀγλαὸν ἄστεϊ κόσμον,  
Θεσσαλίας μ' ἀνέθηκε' ἀρχὸς Ἐχεκρατίδας.

143. Τοῦ αἰτοῦ.

Εὐχεο Τιμώνακτι θεῶν κήρυκα γενέσθαι  
ἥπιον, ὅς μ' ἐρατοῖς ἀγλαΐην προθύροις,  
Ἑρμῇ τε κρείοντι καθέσσω· τὸν δ' ἐθέλοντα  
ἀστῶν καὶ ξείνων γυμνασίῳ δέχομαι.



## 137. Ugyanattól.

Vedd el, Ezüstíjú, s viszonozd neki hála-kegyeddel,  
Mit fogadalmul ajánlt Naukrates Aischylides.

## 138. Ugyanattól.

Elsőbb Kalliteles szerzett, unokái meg újból  
Helyre javítottak. Áldja meg érte az Úr!

## 139. Ugyanattól.

Ezt a Lykaiosi Praxagoras szentelte az égnek.  
Készítette pedig szobros Anaxagoras.

## 140. Ugyanattól.

E kari versenydíjt az Aréiphilosfi Melanthos  
A Semelé' koszorús fürtü fiának adá.

## 141. Ugyanattól.

Megmentvén Pythont a zajos csata förgetegében,  
Itt függ most Pallas' épületében a pajzs.

## 142. Ugyanattól.

Ezt neked, oh Dionys, hálából s városi díszül  
Adta Echekratidas, Thessaliának ura.

## 143. Ugyanattól.

Isteni hírnöktől kérj Tímónaxra kegyelmet:  
Ő helyezett eme szép ház elejébe díszül,  
És Hermesnek ajánlt. Kik e gymnasionba belépnek,  
Városit és idegent, mind szívesen fogadom.

## 144. Τοῦ αὐτοῦ.

Στροίβου παῖ, τόδ' ἄγαλμα, Λεώκρατες, εὖτ' ἀνέθιγας  
 Ἑρμῇ, καλλικόμους οὐκ ἔλαθες Χάριτας.  
 οὐδ' Ἀκαδημίαν πολυγαθέα τῆς ἐν ἀγοστῷ  
 σὴν εὐεργεσίην τῷ προσιόντι λέγω.

## 145. Τοῦ αὐτοῦ.

Βωμοὺς τοὺςδε θεοῖς Σοφοκλῆς ἰδρύσατο πρῶτος,  
 ὃς πλείστον Μούσης εἶδε κλέος τραγικῆς.

## 162. Μελέαγρον.

Ἄνθεμα σοὶ Μελέαγρος ἐὼν συμπαίστορα λύχνον,  
 Κύπρι φίλη, μύστην σῶν θέτο παννουχίδων.

## 238. Ἀπολλωνίδου.

Εὐφρων οὐ πεδίου πολυαύλακος εἴμ' ὁ γεραιός,  
 οὐδὲ πολυγλεύκου γειομόρος βότρυος·  
 ἀλλ' ἀρότρῳ βραχύβωλον ἐπικνίζοντι χαράσσω  
 χέρσον, καὶ βαιοῦ πίδακα ῥαγὸς ἔχω.  
 οὐ μὲν ἴδ' ἐξ ὀλίγων ὀλίγη χάρις· εἰ δὲ διδοίης  
 πλείονα, καὶ πολλῶν, θαῖμον, ἀπαρέξιμεθα.

## 333. Μᾶρκον Ἀργενταρίου.

Ἦδη, φίλτατε λύχνε, τρεῖς ἑπταρες· ἥ τάχα τερπνὴν  
 εἰς θαλάμους ἤξειν Ἀντιγόνην προλέγεις·  
 εἰ γάρ, ἄναξ, εἴη τόδ' ἐτήτυμον, οἷος Ἀπόλλων  
 θνητοῖς μάντις ἔσῃ καὶ σὺ παρὰ τρίποδι.

## 346. Ἀνακρέοντος.

Τελλίᾳ ἡμερόεντα βίον πόρε, Μαιάδος υἱέ,  
 ἀντ' ἐρατῶν δώρων τῶνδε χάριν θέμενος.

## 144. Ugyanattól.

Hogy Hermesnek adál, Stroibosfi Leókrates, engem,  
Kegygyel ügyelte meg a széphaju charisi kar  
És az örömben dús Akadémia, melynek ölében  
Hirdetem én eme szép tettet a vándor előtt.

## 145. Ugyanattól.

Isteneinknek ez oltárát Sophokles alapítá,  
Kit legfőbb hírhez juttata Melpomene.

## 162. Meleagrostól.

Néked ajánlja föl, Aphrodité! Meleagros e lámpát :  
Ezt a néma tanút éjjeli ünnepiden.

## 238. Apollonidastól.

Én vagyok agg Euphron, nem igen nagy gabona-földnek  
S nem sok mustot adó kertnek a birtokosa.  
Kurta barázda biz' az, mit ekémmel a földbe leszántok  
S csak szűk forrásból szűrve meritem a bort.  
Itt vagyon áldozatúl számodra kevés a kevésből :  
Áldj meg többel, oh ég, s több lesz az áldozatom.

## 333. Markos Argentariostól.

Harmadszor perczegsz, hű mécs! azt jóslod-e véle,  
Nem sok idő mulván itt leszen Antigóné?  
Ej ha valót mondasz, fölajánlak s jósnak avatlak,  
És te az emberiség másod Apollja leszesz.

## 346. Anakreontól.

Maia szülötte, oh áldd meg Tellias élete napját  
Hála fejében ezen szép adományaiért.



δὸς δέ μιν εὐθυδίκων Εὐωνυμέων ἐνὶ δῆμῳ  
ναίειν, αἰῶνος μοῖραν ἔχοντ' ἀγαθὴν.

351. Καλλιμάχου.

Τίν με λεοντάγχωνε, συσκτόνε, φήγινον ὄζον·  
θῆκε τίς ; — Ἀρχίνος. — ποῖος ; — ὁ Κρής. — δέχομαι.

352. Ἡρόντης.

Δέξ' ἀταλᾶν χειρῶν τάδε γράμματα, λῶστε Προμαθεῦ·  
ἔντι καὶ ἄνθρωποι τὴν ὀμάλῳ σοφίαν.  
ταύταν γοῦν ἐτύμως τὰν παρθένον ὅστις ἔγραψεν,  
αἶκ' αὐδὰν ποτέθῃκ', ἦς κ' Ἀγαθαρχίς ὅλα.

S add, hogy a jogszerető euónymiaknak a földjén  
Laktában boldog végzetű sorsa legyen.

**351. Kallimachostól.**

Arszlán- s vadkan-ölő, eme bükköt néked ajánlják.

«Kicsoda?» — Archias. — «Mellyik?» — A krétai. — «Kell.»

**352. Erinnától.**

Drága Prometheusom, vedd gyermeki kézből e képet.

Észre fölérhetnek néha az emberek is.

Az legalább, a ki ezt a leányt festette, ha néki

Szót is adott volna, voln' Agatharchis ez itt.

---

## VII. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ ΕΠΙΤΥΜΒΙΑ.

### 3. ἝΑδηλον.

Ἐνθάδε τὴν ἱερὴν κεφαλὴν κατὰ γαῖα καλύπτει  
ἀνδρῶν ἡρώων κοσμήτορα, θεῖον Ὅμηρον.

### 7. Ἄλλο.

Ἐνθάδε θεῖος Ὅμηρος, ὃς Ἑλλάδα πᾶσαν ἄεισε,  
Θήβης ἐκγεγαῶς τῆς ἑκατονταπύλου.

### 8. Ἀντιπάτρον Σιδωνίου.

Οὐκέτι θελγομένας, Ὀρφεῦ, δρύας, οὐκέτι πέτρας  
ἄξεις, οὐ θηρῶν αὐτονόμους ἀγέλας·  
οὐκέτι κοιμάσεις ἀνέμων βρόμον, οὐχὶ χάλαζαν,  
οὐ νιφετῶν συρμούς, οὐ παταγεῦσαν ἄλα.  
ὦλεο γάρ· σὲ δὲ πολλὰ κατωδύραντο θύγατρες  
Μναμοσύνας, μάτηρ δ' ἔξοχα Καλλιόπα.  
τί φθιμένοις στοναχεῦμεν ἐφ' υἱάσιν, ἀνίκ' ἀλαλκεῖν  
τῶν παίδων Αἴδην οὐδὲ θεοῖς δύναμιν.

### 15. Ἀντιπάτρον.

Οὔνομ' ἀμείν Σαπφώ· τόσσον δ' ὑπερέσχον ἀοιδὴν  
θηλειᾶν, ἀνδρῶν ὅσσον ὁ Μαιονίδας.



## VII. S Í R V E R S E K.

### 3. Ismeretlentől.

Szent álomra imitt hajtotta fejét le Homeros,  
A hérószí világ isteni énekese.

### 7. Más.

Itt nyugszik, ki egész Görögország énekelője,  
A nagy százkapujú Theba szülötte, Homér.

### 8. Antipatros Sidoniosztól.

Többé nem vonzod s nem búvölöd, énekes Orpheus!  
A szirtet s tölgyet s a vadon állatait.  
Többé nem csilapítod a fürgeteget meg a záport,  
Sem nem a hózivatar, sem nem a tengeri zajt.  
Meghaltál. Sírt Mnemosyné valamennyi leánya,  
Főkép édes anyád Kalliopé siratott.  
Mit zokogunk elhúnyt gyerekinkért, míg a haláltól  
Isteni lény maga sem bírja megóvni fiát.

### 15. Antipatrostól.

Sappho valék, ki a nők dalait fölül annyira multam,  
Mennyire férfiakét multa fölül a Homér.

## 16. Πινύτου.

Ὅστέα μὲν καὶ κωφὸν ἔχει τάφος οὖνομα Σαπφοῦς  
αἱ δὲ σοφαὶ κείνης ῥήσεις ἀθάνατοι.

## 20. Σιμωνίδου.

Ἐσβέσθης γηραιῆ Σοφόκλεες, ἄνθος ἀοιδῶν,  
οἶνωπὸν Βάκχου βότρυν ἐρεπτόμενος.

## 23. Ἀντιπάτρου Σιδωνίου.

Θάλλοι τετρακόρυμβος, Ἀνάκρεον, ἀμφὶ σὲ κισσός,  
ἀβρά τε λειμώνων πορφυρέων πέταλα·  
πηγαὶ δ' ἀργινόνεντος ἀναθλίβονται γάλακτος,  
εὐῶδες δ' ἀπὸ γῆς ἡδὺ χέοιτο μέθυ,  
ὄφρα κέ τοι σποδὴ τέ καὶ ὀστέα τέρψιν ἄρῃται,  
εἰ δὴ τις φθιμένοισι χρίμπτεται εὐφροσύνα,  
ὦ τὸ φίλον στέρεας, φίλε, βάρβιτον, ὦ σὺν σὺν ἀοιδᾷ  
πάντα διαπλώσας καὶ σὺν ἔρωτι βίον.

## 24. Σιμωνίδου.

Ἡμερὶ πανθέλκτειρα, μεθυτρόφε, μήτερ ὀπώρας,  
οὔλης ἢ σκολιὸν πλέγμα φύεις ἔλικος,  
Τηΐου ἡβήσεας Ἀνακρείοντος ἐπ' ἄκρη  
στήλῃ, καὶ λεπτῷ χώματι τοῦδε τάφου,  
ὥς ὁ φιλάκρητός τε καὶ οἶνοβαρὴς φιλόκωμος  
παννύχιος κρούων τὴν φιλόπαιδα χέλυν,  
κὴν χθονὶ πεπτηώς, κεφαλῆς ἐφύπερθε φέροιτο  
ἀγλαὸν ὥραιων βότρυν ἀπ' ἀκρεμόνων,  
καὶ μιν ἀεὶ τέγγοι νοτερὴ δρόσος, ἥς ὁ γεραιὸς  
λαρότερον μαλακῶν ἔπνεεν ἐκ στομάτων.

## 16. Pinytostól.

Sapphó csontjai porlanak itt e néma gödörben :  
Mit remekül dallott, nem fog enyészni soha.

## 20. Simonidestől.

Elhunytál, te öreg Sophokles, költőknek a dísze,  
Izlelvén Bacchos' borszinü fürtje szemét.

## 23. Antipatros Sidoniosától.

Sírodat, Anakreon, hadd nője be bokros örökzöld,  
És a himes rétek dísze virítsa körül.  
Tiszta-fehér színü tejforrás fakadozzon e helyben,  
S illatos édes bor forrjon a földből elé.  
Hamvaid és tetemid had' örüljenek élvezetének,  
Hogyha a holtat még érheti némi öröm.  
Oh te a kedvelt lant' kedvelte barátja, ki végig  
Dal s szerelem közben élted a napjaidat !

## 24. Simonidestől.

Oh te gyönyör- s mámor-termő szőlőnek az anyja,  
Aki kacsos venyigéd dúsan eresztve fonod,  
Nödd be a téjosi Anakreon síroszlópa csúcsát,  
Lepve borulj eme sír kisszerű hantja fölé.  
A vidám boriszanak, a mámor s duska hivének,  
Aki egész éjjel zeng vala ifjairól,  
Most hogy a földbe került, hadd csüngjön az őszi borágról  
A víg szőlőfürt most is a feje fölött,  
S hadd áztassa meg őt mindég nedvével, a melynél  
Édesben folyt a vén ajakárul a szó.



## 25. Τοῦ αἰτοῦ.

Ὅστος Ἀνακρεῖοντα, τὸν ἄφθιτον εἵνεκα Μουσῶν  
 ὕμνοπόλον, πάτρης τὺμβος ἔδεκτο Τέω,  
 ὃς Χαρίτων πνεύοντα μέλη, πνεύοντα δ' Ἐρώτων,  
 τὸν γλυκὺν ἐς παίδων ἡμερον ἡρμόσατο.  
 μῦθος δ' εἰν Ἀχέροντι βαρύνεται, οὐχ ὅτε λείπων  
 ἡέλιον Λήθης ἐνθάδ' ἔχυρσε δόμων·  
 ἀλλ' ὅτι τὸν χαρίεντα μετ' ἡϊθέοισι Μεγιστέα,  
 καὶ τὸν Σμερδίεω Θρηῆκα λέλοιπε πόθον.  
 μολπῆς δ' οὐ λήθει μελιτερπέος, ἀλλ' ἔτ' ἐκείνον  
 βάρβιτον οὐδὲ θανῶν εὔνασεν εἰν Αἴδη.

## 26. Ἀντιπάτρου Σιδωνίου.

Ἐεῖνε, τάφον παρὰ λιτὸν Ἀνακρεῖοντος ἀμείβων,  
 εἴ τί τοι ἐκ βίβλων ἦλθεν ἐμῶν ὄφελος,  
 σπείσον ἐμῇ σποδιῇ, σπείσον γάνος, ὄφρα κεν οἶνω  
 ὁστέα γεθήσῃ τὰμὰ νοτιζόμενα,  
 ὥς ὁ Διωνύσου μεμελημένος οἰνάσι κώμοις,  
 ὥς ὁ φιλακρήτου σύντροφος ἀρμονίης,  
 μηδὲ καταφθίμενος Βάκχου δίχα τοῦτον ὑποίσω  
 τὸν γενεῇ μερόπων χῶρον ὀφειλόμενον.

## 27. Τοῦ αἰτοῦ.

Εἷης ἐν μακάρεσσιν, Ἀνάκρεον, εὖχος Ἰώνων,  
 μήτ' ἐρατῶν κώμων ἄνδιχα, μήτε λύρης·  
 ὕγρὰ δὲ δερκομένοισιν ἐν ὄμμασιν οὐλον αἰδέοις,  
 αἰθύσσων λιπαρῆς ἄνθος ὑπερθε κόμης,  
 ἥε πρὸς Εὐρυπύλῃν τετραμμένος, ἥε Μεγιστῇ,  
 ἢ Κίκονα Θρηκὸς Σμερδίεω πλόκαμον,

## 25. Ugyanattól.

Anakreont a Múza miatt örök életű lantost  
 Itt földi hantjával, hazai földje, Teos.  
 A miken a Charisok s az Erosok szelleme érzik,  
 A fiukat zengik kellemes énekei.  
 Eggy ami fáj neki Hadesben, de nem az, hogy a naptól  
 Búcsút vett s a sötét Lethe honába került;  
 Fáj, hogy a szép ifjút itt kellett hagyni Megisthest,  
 És itt hagyni a thrák Smerdis-ajánlta gyönyört.  
 Ámde azért a dalát nem szünteti; szépszavu kobzát  
 Még holtában sem hagyja pihenni alatt.

## 26. Antipatros Sidoniosról.

A mikor Anakreon' kis sírját éred, o vándor,  
 Hogyha netán hasznát vetted a könyveinek,  
 Öntözd a hamvát, öntözz rá élvet! Örüljön  
 Néki a csontja, midőn rája szivárogo a bor.  
 Ő, ki Dionysos' lakomáinak annyira híve  
 S a színbor-szerető harmoniának is az,  
 Halva se nyúgodjék Bacchosnak ajándoka nélkül  
 Itt a halandóknak sors-kijelölte helyén.

## 27. Ugyanattól.

Elysionba' se légy te Anakreon, jóni dicsőség,  
 Vig lakomák nélkül, vig szavu kobza hián.  
 Nedves pillával hamisan hunyorítva dalolgass,  
 Fűzért lengetvén illatozó hajadon,  
 Hol dicsőítve az Eurypylét, dicsőítve Megistest,  
 Vagy thrák Smerdisnek kikoniféle haját,

ἡδὺ μέθυ βλύζων, ἀμφίβροχος εἵματα Βάκχῳ,  
 ἄκρητον θλίβων νέκταρ ἀπὸ στολίδων.  
 τρισσοῖς γάρ, Μούσαισι, Διωνύσῳ, καὶ Ἑρωτι,  
 πρέσβυ, κατεσπείσθη πᾶς ὁ τεὸς βίωτος.

## 28. Ἀδέσποτον.

ὦ ξένε, τόνδε τάφον τὸν Ἀνακρείοντος ἀμείβων,  
 σπείσόν μοι παριῶν εἰμὶ γάρ οἶνοπότης.

## 29. Ἀντιπάτρου Σιδωνίου.

Εὐδεις ἐν φθιμένοισιν, Ἀνάκρεον, ἐσθλὰ πονήσας,  
 εὐδαι δ' ἡ γλυκερὴ νυκτιλάλος κιθάρη,  
 εὐδαι καὶ Σμέρδεις, τὸ Πόθων ἔαρ, ᾧ σὺ μελίσδων,  
 βάρβιτ', ἀνεκροῦου νέκταρ ἐναρμόνιον,  
 ἡϊθέων γάρ Ἑρωτος ἔφυς σκοπός· εἰς δὲ σὲ μόνον  
 τόξα τε καὶ σχολιάς εἶχεν ἐκηβολίας.

## 30. Τοῦ αὐτοῦ.

Τόμβος Ἀνακρείοντος· ὁ Τήϊος ἐνθάδε κύκνος  
 εὐδαι, χῆ παιδων ζωροτάτη μανίη.  
 ἀκμὴν οἱ λυρόεν τι μελίζεται ἀμφὶ Βαθύλλῳ,  
 ἥμερα καὶ κισσοῦ λευκὸς ὄδωδε λίθος.  
 οὐδ' Ἀΐδης σοι ἔρωτας ἀπέσβεσεν, ἐν δ' Ἀχέροντος  
 ὦν ὅλος ὠδίνεις Κύπριδι θερμότερῃ.

## 31. Διοσκορίδου.

Σμερδίῃ ᾧ ἐπὶ Θρηκὶ τακεῖς καὶ ἐπ' ἔσχατον ὀστεῦν,  
 κώμου καὶ πάσης κοίρανε παννυχίδος,  
 τερπνύτατε Μούσῃσιν Ἀνάκρεον, ᾧ πὶ Βαθύλλῳ  
 χλωρὸν ὑπὲρ κυλίκων πολλὰκι δάκρυ χέας,  
 αὐτόματαί τοι κρῆναι ἀναβλύζοιεν ἄκρητον,  
 κῆκ μακάρων προχοαὶ νέκταρος ἀμβροσίου·



Telve borillattal, Bacchos-nedvezte ruhában,  
 Ránczairól nektár-cseppeket ejtve alá.  
 Mert eme háromnak: Muzsának, bornak, Erosnak  
 Volt felavatva egész életed, édes öreg!

### 28. Ismeretlentől.

A mikor itt elmégy Anakreion sírja tövénél,  
 Öntözd meg borral: mert bor ivója vagyok.

### 29. Antipatros Sidoniosától.

Alszol, Anakreion, miután dalos életet éltél,  
 Alszik a kellemző éjjeli-csacska koboz.  
 Smerdis is alszik, a vágy kikeletje, kinek te dalolva  
 Harmoniás nektárt valaha zengedezel.  
 Ifjak közt te valál az Eros célpontja: csupán csak  
 Rád ajzotta ivét, rád röpitette nyílát.

### 30. Ugyanattól.

Anakreonnak a sírja ez itt: a tejosi hattyu  
 Alszik benne s a szép ifjak iránti heve.  
 Lantszerü zengedezés szól rajta Bathyllosi bájról,  
 S a márványt repkény illata lengi körül.  
 Hadesnél sem aludt el a szíved lángja: hisz ott is  
 Eltölt téged a hő Kypria-lelkesedés.

### 31. Dioskoridestől.

A ki a thrák Smerdist oly lázasan égve szeretted,  
 S ünnepi éjeknek kar-fejedelme valál!  
 Vidám Múzsá-kegyeltje, Anakreon! a ki Bathyllért  
 Gyakran ital közben sírtad a könnyeidet!  
 Borforrás szökjék számodra magátul a földből,  
 S ambroziás nektár mennyei főbül alá.

αὐτόματοι δὲ φέροιεν Ἴον, τὸ φιλέσπερον ἄνθος,  
 κῆποι, καὶ μαλακῇ μύρτα τρέφοιτο δρόσω,  
 ὄφρα καὶ ἐν Δηοῦς οἰνώμενος ἀβρὰ χορεύσῃς,  
 βεβληκῶς χρουσέην χεῖρας ἐπ' Εὐρυπύλην.

32. Ἰουλιάνου Αἰγυπτίου.

Πολλάκι μὲν τόδ' ἄεισα, καὶ ἐκ τύμβου δὲ βοήσω·  
 Πίνετε, πρὶν ταύτην ἀμφιβάλλῃσθε κόνιν.

33. Τοῦ αὐτοῦ.

Πολλὰ πίων τέθνηκας, Ἀνάκρεον. ἀλλὰ τρυφήσας·  
 καὶ σὺ δὲ μὴ πίνων ἵξεαι εἰς Αἶδην.

39. Ἀντιπάτρου Θεσσαλοῦ.

Ὁ τραγικὸν φώνημα καὶ ὀφρυόεσσαν αἰοιδὴν  
 πυργώσας στιβαρῇ πρῶτος ἐν εὐδελίᾳ,  
 Αἰσχύλος Εὐφορίωνος, Ἐλεῦσινίης ἐκὰς αἴης  
 κεῖται, κυδαίνων σήματι Τρινακρίην.

40. Διοδώρου.

Αἰσχύλον ἦδε λέγει ταφίῃ λίθος ἐνθάδε κεῖσθαι  
 τὸν μέγαν, οἰκείης τῇλ' ἀπὸ Κεκροπίης,  
 λευκὰ Γέλα Σικελοῖο παρ' ὕδατα· τίς φθόνος, αἶ, αἶ,  
 Θητείδας ἀγαθῶν ἔγκοτος αἰὲν ἔχει.

41. Ἀδέσποτον.

Ἄ μάκαρ ἀμβροσίῃσι συνέστις φίλτατε Μούσαις,  
 χαῖρε καὶ εἰν Αἶδεω δώμασι Καλλίμαχε.

46. Ἀδελφον.

Οὐ σὸν μνημα τόδ' ἔστ' Εὐριπίδην, ἀλλὰ σὺ τοῦδε·  
 τῇ σῇ γὰρ δόξῃ μνημα τόδ' ἀμπέχεται.

Önként hozzon a kert violát, estvéli virágot,  
 S tápláljon mirtust néked a harmatozás.  
 Járd el mámorosan még ott is Déo honában  
 Átalölelve a szép aranyos Eurypylét.

### 32. Julianos Aigyptiostól.

Gyakran élénekelém s még egyre kiáltom a sírból:  
 Ember, igyál, mielőtt ebbe a porba vegyülsz.

### 33. Ugyanattól.

Meghaltál sok ivástul, Anakreon! «Ám sokat éltem.  
 És te, ha nem borozol, mégis a sírba kerülsz.»

### 39. Antipatros Thessalostól.

A ki legeslegelőbb tornyozta hatalmasan össze  
 A tragikus hangot s büszke szemöldökű dalt,  
 Távol Eleusistől itt nyugszik Euphorionfi  
 Aischylos és fénynyel tölti be Trinakriát.

### 40. Diodorostól.

E sírkő azt mondja, hogy itt a nagy Aischylos alszik,  
 Messze hazájától, Attika földjeitől,  
 Gela fehérhabu árjainál. Milyen átkos irígység:  
 Nagyjaikat soha sem tűrik a Theseidák.

### 41. Ismeretlentől.

Oh te az ambroziás Múzsák vendégi kegyeltje!  
 Hadesnél is légy üdvöz, o Kallimachos!

### 46. Ismeretlentől.

Nem tied, Euripides, ez az emlék, te az övé vagy:  
 Mert ezen emléket híred övedzi körül.



## 52. Δημονεργοῦ.

Ἑλλάδος εὐρυχόρου στέφανον καὶ κόσμον αἰοιδῆς,  
Ἀσκραῖον γενεήν, Ἡσίοδον, κατέχω.

## 53. Ἀθλον.

Ἡσίοδος Μούσαις Ἑλικωνίσι τόνδ' ἀνέθηκα,  
ὕμνῳ νικήσας ἐν Χαλκίδι θεῖον Ὅμηρον.

## 59. Ἰουλιάνου Αἰγυπτίου.

Πλούτων, δέξο, μάκαρ, Δημόκριτον, ὥς κεν ἀνάσσω  
αἰὲν ἀμειδῆτων, καὶ γελῶντα λάχοις.

## 61. Ἀδέσποτον.

Γαῖα μὲν ἐν κόλποις κρύπτει τόδε σῶμα Πλάτωνος,  
ψυχὴ δ' ἀθάνατον τάξιν ἔχει μακάρων  
υἱοῦ Ἀριστῶνος, τόν τις καὶ τηλόθι ναίων  
τιμᾷ ἀνὴρ ἀγαθός, θεῖον ἰδόντα βίον.

## 62. Ἀθλον.

Αἰετέ, τίπτε βέβηκας ὑπὲρ τάφον, ἧ τίνος, εἰπέ,  
ἀστερόεντα θεῶν οἶκον ἀποσκοπέεις;  
ψυχῆς εἰμὶ Πλάτωνος ἀποπταμένης ἐς Ὀλυμπον  
εἰκῶν, σῶμα δὲ γῇ γηγενές Ἀτθίς ἔχει.

## 63. Ἀθλον.

Τὸν κύνα Διογένη, νεκροστόλε, δέξο με, πορθμεῦ,  
γυμνώσαντα βίου παντὸς ἐπισκύνιον.

## 73. Γεμίνου.

Ἄντι τάφου λιτοῖο θεὸς Ἑλλάδα, θεὸς δ' ἐπὶ ταύταν  
δοῦρατα, βαρβαρικᾶς σύμβολα ναυθορίας,

## 52. Demiurgostól.

A tér Hellasnak koszorúját s dalbeli díszét:  
Askrai Hesiodost rejti magában e sír.

## 53. Ismeretlentől.

Ezt én Hesiodos följánlom a Múza-seregnek,  
Meggyőzvé n dallal Chalkisban az égi Homerost.

## 59. Julianos Aigyptiostól.

Vedd föl Demokritost a halotti világba, te Pluton!  
Bús országodban hadd legyen egy, ki nevet.

## 61. Ismeretlentől.

Plátónak testét ez a föld szoritotta ölebe,  
Lelke dicsőültek szent seregébe vegyült.  
Őt az Aristonfit még messze világbeli nép is  
Tiszteli, mint a kinek élete isteni volt.

## 62. Ismeretlentől.

Sas, mondd meg, ki vagy és minek állsz eme sírnak az ormán,  
Nézve az isteneink csillagövezte honát?  
Én Plátónak Olympra repült lelkének a képe:  
Földből lett testét Attika földje födi.

## 63. Ismeretlentől.

A kutya Diogenest vedd föl sajkádba, te Charon!  
A ki az életemet meztelenül mutatám.

## 73. Geminostól.

Kis sír dombja helyett Hellast tedd síri halomnak,  
És a perzsa hajók roncsait arra tetézd.

καὶ τύμβῳ κρηπίδα περίγραφε Περσικὸν Ἄρη  
καὶ Ξέρην· τούτοις θάπτε Θεμιστοκλέα.  
στάλα δ' ἅ Σαλαμὶς ἐπικεῖσεται, ἔργα λέγουσα  
τάμ'· τί με μικροῖς τὸν μέγαν ἐντίθετε;

## 74. Διοδόρου.

Τοῦτο Θεμιστοκλεῖ κενὸν ἡρίον εἶσατο Μάγνης  
λαός· ὃ τ' ἐκ Μήδων πατρίδα ῥυσάμενος  
ὀθνεῖην ὑπέδου χθόνα καὶ λίθον· ἤθελεν οὕτως  
ὁ φθόνος· αἱ δ' ἀρεταὶ μεῖον ἔχουσι γέρας.

## 75. Ἀντιπάτρου.

Στασίχορον, ζαπληθὲς ἀμετρήτου στόμα Μούσης,  
ἐκτέρισεν Κατάνας αἰθαλόεν δάπεδον,  
οὗ, κατὰ Πυθαγόρου φυσικὰν φάτιν, ἅ πρὶν Ὀμήρου  
ψυχὰ ἐνὶ στέρνοις δεύτερον ὤκισατο.

## 129. Διογένης Λαερτίου.

Ἦθελες, ὦ Ζήνων, καλὸν ἤθελες, ἄνδρα τύραννον  
κτείνας ἐκλύσαι δουλοσύνης Ἑλέαν·  
ἀλλ' ἐδάμης· δὴ γάρ σε λαβὼν ὁ τύραννος ἐν ὄλμῳ  
κόψε· τί τοῦτο λέγω; σῶμα γάρ, οὐχὶ δὲ σέ.

## 139. Ἀδέσποτον.

Ἐκτορι μὲν Τροίῃ συγκατάθανεν· οὐδ' ἔτι χεῖρας  
ἀντήρην Δαναῶν παισὶν ἐπερχομένοις.  
Πέλλα δ' Ἀλεξάνδρῳ συναπώλετο. πατρίδες ἄρα  
ἀνδράσιν, οὐ πάτραις ἄνδρες ἀγαλλόμεθα.

## 140. Ἀρχίου.

Καὶ γενέταν τοῦ νέρθε, καὶ οὖνομα, καὶ χθόνα φώνει,  
στάλα, καὶ ποίᾳ κηρὶ δαμνίς ἔθανεν.



S a perzsák hadait s Xerxest ird kívül a boltra  
 És a Themistoklest ebbe a sírba temesd.  
 Oszlopomúl Salamis legyen ott s hirdesse mi voltam.  
 Mért teszitek ti kicsiny hantok alá a nagyot?

#### 74. Diodorostól.

E dísz-sírt emelé Magnesia népe Themisto-  
 klesnek, a médektől a ki megóvta honát.  
 Barbár földbe került. Azt így akará az irigység:  
 A derekasságnak gyenge jutalma vagyon.

#### 75. Antipatrostól.

Stesichorost az erős Múzsának e szépszavu száját  
 Eltemeté Kataná fekete földje alá.  
 Pythagoras tanítása szerint a mi egykor Homéré  
 Volt, az a lélek utóbb Stesichorosba' lakott.

#### 129. Diogenes Laertiestől.

Jót akarál, Zenon, meg akartad a zsarnokot ölni,  
 Hogy rabságából felszabadítsd Eleát.  
 Elfogtak s porrá töret össze mozsárban a zsarnok,  
 Hogy mondtam? téged? Nem, csak a portetemet.

#### 139. Ismeretlentől.

Hektorjával együtt elpusztula Trója: tovább nem  
 Birta ki már a görög harcfiak ostromait.  
 Nagy Sándorral együtt elpusztula Pella. Dicsővé  
 Tészi a hős a hazát, és nem a hőst a haza.

#### 140. Archiastól.

Hogy ki van itten alant, atyját, a nevét, a hazáját  
 Hirdesd, síroszlop, s micsoda vége vala.

\* πατήρ μὲν Πρίαμος, γὰρ δ' Ἴλιον, οὐνομα δ' Ἔκτωρ,  
ὦ ἄνερ, ὑπὲρ πάτρας δ' ὤλετο μαρνάμενος.

148. Ἀδέσποτον.

Σῆμα τόδ' Αἴαντος Τελαμωνίου, ὃν κτάνε Μοῖρα,  
αὐτοῦ χρησαμένη καὶ περὶ καὶ ξίφεϊ.  
οὐδὲ γὰρ ἐν θνητοῖσι δυνήσατο καὶ μεμανῖα  
εὐρέμεναι Κλωθῶ τῷδ' ἕτερον φονέα.

155. Ἀδέσποτον.

Ὁ τὸν πολυστένακτον ἀνθρώπων βίον  
γέλωτι κεράσας Νικαεὺς Φιλιστίων  
ἐνταῦθα κεῖμαι, λείψανον παντὸς βίου·  
πολλάκις ἀποθανών, ὥδε δ' οὐδεπώποτε.

160. Ἀνακρέοντος.

Καρτερὸς ἐν πολέμοις Τιμόκριτος, οὗ τότε σᾶμα.  
Ἄρης δ' οὐκ ἀγαθὼν φεῖδεται, ἀλλὰ κακῶν.

161. Ἀντιπάτρου Σιδωνίου.

Ὅρνι, Διὸς Κρονίδαο διάκτορε, τεῦ χάριν ἔστας  
γοργὸς ὑπὲρ μεγάλου τύμβον Ἀριστομένους;  
ἀγγέλλω μερόπεσσι ὅθ' οὔνεκεν ὅσσον ἄριστος  
οἰωνῶν γενόμεαν, τόσσον ὅδ' ἡϊθέων.  
δειλαί τοι δειλοῖσιν ἐφεδρήσουσι πέλεια·  
ἄμμες δ' ἀτρέστοις ἀνδράσι τερπόμεθα.

163. Λεωνίδου.

Τίς, τίνος εὔσα, γόναι, Παρίην ὑπὸ κίονα κεῖσαι;  
Πρηξῷ Καλλιτέλεως. καὶ ποδαπή; Σαμῆ.  
τίς δέ σε καὶ κτερέϊξε; Θεόκριτος, ᾧ με γονῆς  
ἐξέδωσαν. θνήσκεις δ' ἐκ τίνος; ἐκ τοκετοῦ.

Atyja hires Priamos, hona Ílion, a neve Hektor.  
A hona üdvéért küzdve bukott el a hős.

148. Ismeretlentől.

Itt nyugszik Telamón Aias, kit a végzete hajtott  
Arra, hogy ön kezivel döfje szívébe vasát.  
Mert Klóthó nem lelt a halandók közt, a ki néki  
Gyilkosa légyen, bár mennyire rajta vala.

155. Ismeretlentől.

Én a Nikaiabeli Philistion, a ki  
A földi buba víg kacaját vegyitgeték,  
Itt nyugszom, összes éltemből e portetem.  
Meghalni sokszor meghalék, de így soha.

160. Anakreontól.

A harcokban erős Timokritosé ez a sírjel :  
Árés a gyávát szánja csupán, nem a hőst.

161. Antipatrosz Sidoniosztól.

Sas, te Zeus villámhordója, mit állsz te komordan  
A nagy Aristomenes bajnoki sírja felett?  
Hirdetem a jövevények előtt, hogy a mennyiben én a  
Szárnyasok elseje, úgy ő meg az ifiaké.  
Álljanak őrt gyávák sírján a gyáva galambok,  
Én rettenthetlen férfiakat szeretek.

163. Leonidastól.

Mondd, ki vagy és ki leánya? kit elföd e pároszi emlék.  
«Prexo, Kalliteles lánya.» S hazád mi? «Samos.»  
Ki temetett eme sirba? «Theokritos, a kihez adtak  
Volt szüleim.» Holtod mely baj okozta? «Szülés.»



εἶσα πόσων ἐτέων; δύο κεῖκοσιν. ἦ ῥά γ' ἄτεκνος;  
οὐκ, ἀλλὰ, τριετὴ Καλλιτέλῃν ἔλιπον.  
ζῶσι σοὶ κεῖνός γε, καὶ ἐς βαθὺ γῆρας ἵκοιτο.  
καὶ σοί, ξεῖνε, πόροι πάντα Τύχῃ τὰ καλὰ.

177. Σιμωνίδου.

Σᾶμα τόδε Σπίνθηρι πατὴρ ἐπέδηκε θανόντι.

178. Διοσκορίδου Νικοπολίτου.

Λυδὸς ἐγώ, ναὶ Λυδός, ἐλευθερίῳ δέ με τύμβῳ,  
δέσποτα, Τιμάνθη τὸν σὸν ἔθει τροφέα.  
εὐαίων ἀσινῇ τείνοις βίον· ἦν δ' ὑπὸ γῆρας  
πρὸς με μόλῃς, σὸς ἐγώ, δέσποτα, κεῖν Ἀΐδῃ.

179. Ἀδελίου.

Σοὶ καὶ νῦν ὑπὸ γῆν, ναὶ δέσποτα, πιστὸς ὑπάρχω,  
ὥς πάρος, εὐνοίης οὐκ ἐπιληθόμενος,  
ὥς με τότε' ἐκ νούσου τρίς ἐπ' ἀσφαλὲς ἤγαγες ἵχνοσ,  
καὶ νῦν ἀρκούσῃ τῇδ' ὑπέθου καλὸβῃ,  
Μάνην ἀγγελίας, Πέρσῃν γένος· εὖ δέ με ῥέξας  
ἔξεις ἐν χρεΐῃ δμῶας ἐτοιμότερους.

184. Παρμενίωνος.

Παρθενικῆς τάφος εἴμ' Ἑλένης, πένθει δ' ἐπ' ἀδελφοῦ  
προφθιμένου διπλᾷ μητρὸς ἔχω δάκρυα.  
μνηστῆρσιν δ' ἔλιπον κοῖν' ἄλγεα· τὴν γὰρ ἔτ' οὐπω  
οὐδενὸς ἢ πάντων ἐλπίς ἐκλαυσεν ἴσως.

187. Φιλίππου.

Ἡ γρῆϋς Νικῶ Μελίτης τάφον ἐστεφάνωσε  
παρθενικῆς. Ἀΐδῃ, τοῦθ' ὁσίως κέκρικας

Hány éves voltál? «Kétszer tizenegy.» Van-e gyermek?

«Kalliteles a fiam, harmadik évibe jár.»

Isten tartsa meg őt és hosszú korszakot érjen.

Vándor, minden jót néked is adjon a sors!

177. Simonidestől.

Holt Spinthernek e síremléket az atya emelte.

178. Dioskorides Nikopolitestől.

Lydiabéli vagyok; de te fölszabadítva temettél

Engem Timanthes, volt nevelődöt, ide.

Hosszan s boldogan élj! S hozzám ha leszállasz elaggva,

A Hadesben is én a tied és te uram.

179. Ismeretlentől.

Mint az előtt, híved leszek én eme hantok alatt is,

Jó szivedet, gazdám, itt se felejtve soha:

Hogy három versen kórságból helyre javítál,

S most ez elégséges kis kalibába tével.

Perzsia szült engem, Manes vala elnevezésem.

Készebb szolgálid lesznek ez érdemidért.

184. Parmeniontól.

Helena sírja ez itt. Megelőzte halálban a bátyja.

Kétszeresen hull most érte az anyai köny.

Búsul a sok kérő. Nem volt még senkihez adva,

S így mindenki remélt, s mindenik érzi a gyászt.

187. Philippustól.

A hajadon Melité sírját koszorúzza virággal

Niko a vén asszony. Jól van ez így, te halál?

190. Ἀνύτης οἱ δὲ Λεωνίδου.

Ἀκρίδι τᾷ κατ' ἄρουραν ἀηδόνι, καὶ δρυοκοίτῃ  
 τέττιγι ξυνὸν τύμβον ἔτευξε Μυρῶ,  
 παρθένιον στάξασα κόρα δάκρυ· δισσά γὰρ αὐτὰς  
 παίρνι ὁ δυσπειθὴς ὦχετ' ἔχων Αἴδας.

207. Μελεάγρου.

Τὸν ταχύπουν, ἔτι παῖδα συναρπασθέντα τεκούσης  
 ἄρτι μ' ἀπὸ στέρνων, οὐατόεντα λαγῶν  
 ἐν κόλποις στέργουσα διέτρεφεν ἅ γλυκερόχρως  
 Φανίον, εἰαρινοῖς ἄνθεσι βοσκόμενον.  
 οὐδὲ με μητρὸς ἔτ' εἶχε πόθος· θνήσκω δ' ὑπὸ θοίνης  
 ἀπλήστου, πολλῇ δαιτὶ παχυνόμενος.  
 καί μου πρὸς κλισίαις κρύψεν νέκυν, ὥς ἐν ὀνείροις  
 αἰὲν ὄρᾱν κοίτης γειτονέοντα τάφον.

224. Ἀδέσποτον.

Εἴκοσι Καλλικράτεια καὶ ἐννέα τέκνα τεκούσα,  
 οὐδ' ἐνός, οὔτε μιῆς ἐδρακόμην θάνατον.  
 ἀλλ' ἑκατὸν καὶ πέντε διηनुσάμην ἐνιαυτούς,  
 σκήπωνι τρομερὰν οὐκ ἐπιθεῖσα χέρα.

226. Ἀνακρέοντος Τηίου.

Ἀβδήρων προθανόντα τὸν αἰνοβίην Ἀγάθωνα  
 πᾶς' ἐπὶ πυρκαϊῆς ἦδ' ἐβόησε πόλις.  
 οὐ τίνα γὰρ τοιόνδε νέων ὁ φιλαίματος Ἄρης  
 ἠγάρισεν στυγερῆς ἐν στροφάλειγι μάχης.

229. Διοσχορίδου.

Τᾷ Πιτάνῃ Θρασύβουλος ἐπ' ἀσπίδος ἤλυθεν ἅπνους,  
 ἐπτα πρὸς Ἀργείων τραύματα δεξάμενος,  
 δεικνὺς ἀντία πάντα· τὸν αἵματόεντα δ' ὁ πρέσβυς  
 παῖδ' ἐπὶ πυρκαϊῇν Τύννιχος εἶπε τιθεῖς·



## 190. Anytétől, némelyek szerint Leonidastól.

Tölgyfagalyon szerető tücskéjét s parlagi, dallos  
 Szöcskéjét e közös sírba temette Myro.  
 Gyászolt és ontott szűz könnyeket értök a lányka :  
 Kettős játékát elragadá a halál.

## 207. Meleagrostól.

Még piczi voltomban szakítottak el édes anyámnak  
 Emleitől, engem nagyfülü fürge nyulat.  
 S keblibe rejtve növelt s táplált a hószinü lányka  
 Phanion, a kikelet-hozta virágaival.  
 Úgy hogy már többé nem kíváncsoztam anyámhoz :  
 Túláság jólét volt kimulásom oka.  
 S holt tetemim közel ágyához temeté el a lányka,  
 Hogy láthassa közel síromat álmaiban.

## 224. Ismeretlentől.

Kallikrateia kilencz meg húsz gyermeknek az anyja :  
 S egy sem halt volt meg énnekem annyi közül.  
 Száz meg öt esztendő volt étem volt én e világon,  
 És soha sem kellett reszketegesnek a bot.

## 226. Teosi Anakreontól.

Hős Agathont a ki elhullott Abdera javáért,  
 Megsiratá az egész város a máglya körül.  
 Mert vérszomjas Arés ilyen ifjút még soha eddig  
 Nem gyilkolt meg a harcز vérzivatarjai közt.

## 229. Dioskoridestől.

Halva került pajzsán Thrasybulos Pithana földre  
 Hét sebet ejtett volt rajta az argosi had :  
 Mind elül a testén. Az öregkoru Tynnichos így szólt,  
 A mint meglátá vérborította fiát :

Δειλοί κλαιέσθωσαν· ἐγὼ δὲ σέ, τέκνον, ἄδακρυς  
θάψω, τὸν καὶ ἐμὸν καὶ Λακεδαιμόνιον.

230. Ἑρνκίου Κυζικήνου.

Ἀνίκα' ἀπὸ πτολέμου τρέσσαντά σε δέξατο μάτηρ,  
πάντα τὸν ὀπλιστὰν κόσμον ὀλωλεκότα,  
αὐτὰ τοι φονίαν, Δαμάτρινε, αὐτίκα λόγχαν  
εἶπε διὰ πλατέων ὠσαμένα λαγόνων·  
Κάτθανε, μηδ' ἐχέτω Σπάρτα ψόγον· οὐ γὰρ ἐκείνα  
ἤμπλακεν, εἰ δειλοὺς τοῦμὸν ἔθρεψε γάλα.

240. Ἀδδαίου.

Τύμβον Ἀλεξάνδροιο Μακηδόνος ἦν τις ἀεΐδῃ,  
ἡπείρους κείνου σῆμα λέγ' ἀμφοτέρας.

248. Σιμωνίδου.

Μυριάσιν ποτὲ τῇδε τριηκοσίαις ἐμάχοντο  
ἐκ Πελοποννάσου χιλιάδες τέτορες.

249. Τοῦ αὐτοῦ.

ὦ ξεῖν', ἄγγειλον Λακεδαιμονίοις ὅτι τῇδε  
κείμεθα, τοῖς κείνων ῥήμασι πειθόμενοι.

253. Τοῦ αὐτοῦ.

Εἰ τὸ καλῶς θνήσκειν ἀρετῆς μέρος ἐστὶ μέγιστον,  
ἡμῖν ἐκ πάντων τούτ' ἀπένειμε Τύχη·  
Ἑλλάδι γὰρ σπεύδοντες ἐλευθερίαν περιθεῖναι  
κείμεθ' ἀγῆράντῳ χρώμενοι εὐλογίῃ.

257. Ἀδελον.

Παῖδες Ἀθηναίων Περσῶν στρατὸν ἐξολέσαντες  
ἤρκεσαν ἀργαλήν πατρίδι δουλοσύναν.

Sírjanak a gyávák ; én nem könnyezve temetlek,  
Mint a magam vérét, mint lakedaimoni fit.

230. Kyzikosi Erykiostól.

A mikor elszaladál, Demetrios, édes anyádhoz  
Harcztéren hagyván fegyveri díszeidet,  
Ő tüstént gyilkos dárdát ragadott a kezébe  
S így szólt, hogy széles vékonyaidba döfé :  
Halj meg s meg ne gyalázd Spártát ; mert nem tehet arról,  
Hogy neki emlőmmel gyáva fiút nevelék.

240. Addaiostól.

A ki megénekeled makedón Sándornak a sírját,  
Mondd, hogy a szárazföld két fele hantja neki.

248. Simonidestől.

Itt harczott háromszázszorta ezernyi sereggel  
A Peloponnesos négyszer ezernyi hada.

249. Ugyanattól.

Itt fekszünk. Vándor, vidd hírül a spártaiaknak :  
Megcselekedtük, amit megkövetelt a haza.

253. Ugyanattól.

Hogyha a hősi halál az erénynek a legfőbb díja,  
Minden előtt nekünk adta jutalmul a sors.  
Mink a szabadságot Hellas számára kivívtuk,  
S itt nyugszunk ; de hírünk az soha el nem enyész.

257. Ismeretlentől.

A perzsák hadait szétverte athéni legénység  
S terhes rabságtól megszabadult a haza.



## 259. Πλάτωνος.

Εὐβοίης γένος ἐσμεν Ἑρετρικόν, ἄγχι δὲ Σούσων  
κεῖμεθα· φεῖ, γαίης ὅσσον ἄφ' ἡμετέρης.

## 261. Διοτίμου.

Τί πλέον εἰς ὠδῖνα πονεῖν· τί δὲ τέκνα τεκέσθαι;  
μὴ τέκοι, εἰ μέλλει παιδὸς ὄρᾶν θάνατον.  
ἡϊθέφ γάρ σῆμα Βιάνορι χεύατο μήτηρ·  
ἔπρεπε δ' ἐκ παιδὸς μητέρα τοῦδε τυχεῖν.

## 262. Θεοκρίτου.

Αὐδήσει τὸ γράμμα, τί σᾶμά τε, καὶ τίς ὑπ' αὐτῷ.  
Γλαύκης εἰμὶ τάφος τῆς ὀνομαζομένης.

## 263. Ἀνακρέοντος Τηίου.

Καὶ σέ, Κλεηνορίδῃ, πόθος ὤλεσε πατρίδος αἵης  
θαρσύναντα Νότου λαίλαπι χειμερίῃ.  
ῶρῃ γάρ σε πέδῃσεν ἀνέγγυος· ὕγρα δὲ τὴν σὴν  
κύματ' ἄφ' ἡμερτὴν ἔκλυσεν ἡλικίην.

## 280. Ἰσιδώρου Αἰγεάτου.

Τὸ χῶμα, τύμβος ἐστίν· ἀλλὰ τῷ βόε  
ἐπίσχεσ οὗτος, τὰν ὕνιν τ' ἀνάσπασον·  
κινεῖς σποδὸν γάρ. ἐς δὲ τοιαύταν κόνιν  
μὴ σπέρμα πρρῶν, ἀλλὰ χεῦδε δάκρυα.

## 282. Θεοδορίδου.

Ναυηγοῦ τάφος εἰμὶ· σὺ δὲ πλέε· καὶ γάρ ὅθ' ἡμεῖς  
ὠλόμεθ', αἱ λοιπαὶ νῆες ἐποντοπόρουν.

## 259. Platontól.

Euboiának a népe vagyunk mi, Eretriabélik:  
Susa alatt fekszünk. Mennyire messze hazánk!

## 261. Diotimostól.

Mit használ fiakat kinok közt szülni világra,  
Hogyha saját anyjuk látja kimulni megint?  
Íme Biánornak sírhantot emeltet az anyja,  
Mért nem az anyjának teszi meg ezt a fiú?

## 262. Theokritostól.

A felirat megmondja, mily emlék, s ki van alatta.  
«Én a Glauke nevű nőnek a sírja vagyok.»

## 263. Teosi Anakreontól.

Téged is elvesztett, Kléénoridésem, a honvágy,  
Mitem tartva Notos téli viharjaitól.  
Törbe keríte az álnok idő, s a tengeri hullám  
Elsodrá töled szépkoru életedet.

## 280. Aigeai Isidorostól.

Sírhant e töltés: földmives, megállj, ne hajtsd  
Az ökreid, s emeld ki a szántóvasat!  
Halotti hamvakat bolygatsz te föl vele.  
Ilyen talajba könny s nem búzaszem való.

## 282. Theodoridestől.

Gályatöröttnek a sírja vagyok; de azért te csak indulj!  
A mikor elvesztünk, jártak azért a hajók.

## 311. Ἀδέσποτον.

Ὁ τύμβος οὗτος ἔνδον οὐκ ἔχει νεκρόν·  
ὁ νεκρὸς οὗτος ἐκτὸς οὐκ ἔχει τάφον.  
ἀλλ' αὐτὸς αὐτοῦ νεκρὸς ἐστὶ καὶ τάφος.

## 313. [Τίμωνος.].

εἰς Τίμωνα τὸν μισάνθρωπον.

Ἐνθάδ' ἀπορρήξας ψυχὴν βαρυδαίμονα κεῖμαι·  
οὔνομα δ' οὐ πεύσοισθε, κακοὶ δὲ κακῶς ἀπόλοισθε.

## 314. Πτολεμαίου.

εἰς τὸν αὐτόν.

Μὴ πόθεν εἰμὶ μάθης μηδ' οὔνομα· πλὴν ὅτι θνήσκειν  
τοὺς παρ' ἐμὴν στήλην ἐρχομένους ἐθέλω.

## 325. Ἀδέσποτον

εἰς τὸν Σαρδανάπαλλον.

Τόσσ' ἔχω, ὅσσ' ἔφαγον τε καὶ ἔπιον, καὶ \* μετ' ἐρώτων  
τέρπν' ἐδάην· τὰ δὲ πολλὰ καὶ ὄλβια πάντα λέλειπται.

## 326. Κράτητος Θηβαίου.

Ταῦτ' ἔχω ὅσσ' ἔμαθον, καὶ ἐφρόντισα, καὶ μετὰ Μουσῶν  
σέμν' ἐδάην· τὰ δὲ πολλὰ καὶ ὄλβια τύφος ἔμαρψεν.

## 348. Σιμωνίδου τοῦ Κηίου.

Πολλὰ πίων καὶ πολλὰ φαγών, καὶ πολλὰ κάκ' εἰπὼν  
ἀνθρώπους, κεῖμαι Τιμοκρέων Ῥόδιος.

## 415. Καλλιμάχου.

Βαττιάδεω παρὰ σῆμα φέρεις πόδας, εἰ μὲν ἀοιδὴν  
εἰδότος, εἰ δ' οἴνῳ καίρια συγγελάσαι.



## 311. Ismeretlentől.

*Niobe sírverse.*

Halottja nincsen ám e sírnak itt belül.

Kivül a holtat itten nem borítja sír.

Ez itt magának sírja is halottja is.

## 313. Timontól.

*Az emberggyűlölő Timon sírverse.*

Itt fekszem, nyomorult lelkem' kiszakítva magamból.

A nevemet ne kutasd, hanem indulj veszni, gazember!

## 314. Ptolemaiostól.

*Ugyanaz.*

Azt ne kutasd, ki vagyok; de a kívánságomat értsd meg:

Vesszen mind, a ki csak sírom elébe kerül.

## 325. Ismeretlentől.

Annyi csupán az enyém, a mit ellakomáztam, élétem,

Elkéjelgettem, de egyéb javaimtul elestem.

## 326. Thebai Kratestől.

Megvan, a mit tanulék s kieszeltem s a mire Múzsák

Ráoktattak, a többi javak mind füstbe menének.

## 348. Keosi Simonidestől.

Sok borozás sok ivás s emberszólás vala éltem.

Most pedig itt fekszem: Rhodosi Timokreon.

## 415. Kallimachostól.

Battiadesnek a sírja előtt állsz. Mestere volt az

Éneknek s bornál közre nevetni tudott.

## 416. Ἀδέσποτον.

Εὐκράτεω Μελέαγρον ἔχω, ξένε, τὸν σὺν Ἑρωτι  
καὶ Μούσαις κεράσανθ' ἡδυλόγους Χάριτας.

## 426. Ἀντιπάτρου Σιδωνίου.

Εἰπέ, λέων, φθιμένοιο τίνος τάφον ἀμφιβέβηκας,  
βουφάγε; τίς τὰς σᾶς ἄξιος ἦν ἀρετᾶς;  
υἱὸς Θευδώροιο Τελευτίας, ὃς μέγα πάντων  
φέρτερος ἦν, θηρῶν ὅσσον ἐγὼ κέκριμαι.  
οὐχὶ μάταν ἔστακα, φέρω δ' ἔτι σύμβολον ἀλκᾶς  
ἀνέρος· ἦν γὰρ δὴ δύμυενέεσσι λέων.

## 434. Διοσκορίδου.

Εἰς δηρίων πέμψασα λόχους Δημαινέτη ὀκτῶ  
παῖδας, ὑπὸ στήλῃ πάντας ἔθαπτε μιᾷ.  
δάκρυα δ' οὐκ ἔρρηξ' ἐπὶ πένθεσιν· ἀλλὰ τὸδ' εἶπεν  
μοῦνον· ἰὼ Σπάρτα, σοὶ τέκνα ταῦτ' ἔτεκον.

## 441. Ἀρχιλόχου.

Ὑψηλοὺς Μεγάτιμον Ἀριστοφώντά τε Νάξου  
κίονας, ὧ μεγάλη γαῖ' ὑπένερθεν ἔχεις.

## 451. Καλλιμάχου.

Τῇδε Σάων ὁ Δίκωνος Ἀκάνθιος ἱερὸν ὕπνον  
κοιμᾶται. θνάσκειν μὴ λέγε τοὺς ἀγαθοὺς.

## 452. Λεωνίδα.

Μνήμονες Εὐβοῦλοιο σαόφρονος, ὧ παριόντες,  
πίνωμεν· κοινὸς πᾶσι λιμὴν Αἴδης.

## 416. Ismeretlentől.

Én fődöm Eukratides Meleagrost, a ki Eroshoz  
És a Múzsákhoz fűzte a Charisokat.

## 426. Antipatros Sidoniosztól.

Mondd meg, mért álltál e halott sírjára, oroszlány  
Kicsoda volt méltó tennen-erődre vajon!  
«Theudoros feszülötte Teleutias, aki legelső  
Hős vala, mint első én vadon állati közt.  
Itt állok jogosan, mint hősi erőnek a képe:  
Bezzeg oroszlány volt ő a vad ellen előtt».

## 434. Dioskoridestől.

Nyolc fiat állított Demainete a csatasíkra,  
S mind a nyolc fiat egy sírba temette utóbb.  
Gyászában nem bírt könnyekre fakadni; csak ennyit  
Monda: «Neked szültem, Spárta, e magzatokat».

## 441. Archilochostól.

Oh nagy föld! Naxos magas oszlopait, Megatímóst  
És az Aristophoont rejtet e hantod alatt.

## 451. Kallimachostól.

Szent álmát a Dikóni Saón e sírban aluszsza:  
Nem hal meg soha csak szendereg a ki derék.

## 452. Leonidastól.

Gondoljunk okos Eubulosra, kik erre kerültek,  
És had' igyunk egygyet: Hades a köz-kikötőnk.



## 453. Καλλιμάχου.

Δωδεκέτην τὸν παῖδα πατὴρ ἀπέθνηκε Φίλιππος  
ἐνθάδε, τὴν πολλὴν ἐλπίδα, Νικοτέλην.

## 461. Μελέαγρου.

Παρμῆτορ γῇ χαῖρε, σὺ τὸν πάρος οὐ βαρὺν εἰς σέ  
Αἰσιγένην καὐτὴ νῦν ἐπέχοις ἀβαρής.

## 463. Λεωνίδα.

Αὔτα Τιμόκλει, αὔτα Φιλῶ, αὔτα Ἀριστῶ,  
αὔτα Τιμαιδῶ, παῖδες Ἀριστοδίκου,  
πᾶσαι ὑπ' ὠδίνος πεφονευμέναι· αἷς ἔπι τοῦτο  
σᾶμα πατὴρ στάσας κάτθαν' Ἀριστόδικος.

## 476. Μελέαγρου.

Δάκρυα σοὶ καὶ νέρθε διὰ χθονός, Ἥλιοδώρα,  
δωροῦμαι, στοργᾶς λείψανον εἰς Ἄϊδαν,  
δάκρυα δυσδάκρυτα· πολυκλαύτῳ δ' ἐπὶ τύμβῳ  
σπένδω μνᾶμα πόθων, μνᾶμα φιλοφροσύνας.  
οἴκτρ' ἀ γάρ, οἴκτρ' ἀ φίλαν σε καὶ ἐν φθιμένοις Μελέαγρος  
αἰάζω, κενεὴν εἰς Ἀχέροντα χάριν.  
αἴ' αἴ', ποῦ τὸ ποθεινὸν ἐμοὶ θάλος; ἄρπασεν Αἴδας  
ἄρπασεν ἄχμαῖον δ' ἄνθος ἔφυρε κόνις.  
ἀλλὰ σε γουνοῦμαι, γὰ παντρώφε, τὰν πανόδυρτον  
ἥρέμα σοῖς κόλποις, μᾶτερ, ἐναγκάλισαι.

## 489. Σάπφους.

Τιμάδος ἅδε κόνις, τὰν δὴ πρὸ γάμοιο θανοῦσαν  
δέξατο Φερσεφόνας κυάνεος θάλαμος,  
ᾗς καὶ ἀποφθιμένας πᾶσαι νεοθᾶχι σιδάρφ  
ἄλικες ἱμερτὰν κρατὸς ἔθεντο κόμαν.

## 453. Kallimachostól.

Ebbe a sírba temette Philippos, az atyja, tizenkét  
Éves Nikotelest, ritka reményű fiát.

## 461. Meleagrostól.

Üdvöz légy anyaföld! Ki nehéz soha nem vala néked,  
Most magad is könnyen földjed el Aisigenest.

## 463. Leonidastól.

Timokleia, Philó, meg Timaithó, meg Aristó  
Négyen Aristodikos lányai, mind a szülész  
Közben haltanak el. Sír-szobrot emelt vala nékik  
Atyjuk Aristodikos s nyomban utána kimúlt.

## 476. Meleagrostól.

Könnyeket áldozok én, oh Héliodóra, porodnak :  
Mindenem ez, mi nekem holtod utánra maradt.  
S mily keserű ez a könny, sírod hantjára kiontom  
Édes gyöngédség s hű szerelem jeleül.  
Én, Meleagrosod, oh be' kesergve kesergék utánad ;  
Jaj de hiába szavam : nem könyörül a halál.  
Hol van az én gyönyörű rózsám ? Eloroztad o Hades !  
S el sem nyílt a virág, már is a porba lehullt.  
Tápláló földünk ! ime térden esengek előtted :  
Tartsd, közös édes anyánk, enyhe öledbe szegényt !

## 489. Sapphotól.

Timas hamva ez itt. Nászát megelőzte halála,  
S Persephoné' szomorú háza fogadta be őt.  
A mikoron meghalt, minden lánytársa lenyírta  
Megköszörült vassal szép lobogásu haját.

505. Τοῦ αὐτοῦ.

Τῷ γριπεῖ Πελάγωνι πατὴρ ἀνέθηκε Μενίσκος  
κύρτον καὶ κώπαν, μᾶμα κακοζοῖας.

533. Διονυσίου Ἀνδρίου.

Καὶ Διὶ καὶ Βρομίῳ με διάβροχον σὺ μέγ' ὀλισθεῖν,  
καὶ μόνον ἐκ δοιῶν, καὶ βροτὸν ἐκ μακάρων.

538. Ἀνύτης.

Μάνης οὗτος ἀνὴρ ἦν ζῶν ποτέ· νῦν δὲ τεθνηκώς  
ἶσον Δαρείῳ τῷ μεγάλῳ θύναται.

553. Λαμασκίου Φιλοσόφου.

Ζωσίμη, ἢ πρὶν ἐοῦσα μόνῳ τῷ σώματι δούλῃ,  
καὶ τῷ σώματι νῦν εὔρεν ἐλευθερίην.

556. Θεοδώρου τοῦ ἀνθυπάτου.

Νηλεΐδης Αἰδῆς· ἐπὶ σοὶ δ' ἐγέλασσε θανόντι,  
Τίτυρε, καὶ νεκρῶν θῆκέ σε μιμολόγον.

617. Ἀδελον.

Θρήϊκα χρυσολύγην τῇδ' Ὀρφέα Μοῦσαι ἔθαψαν,  
ὃν κτάνεν ὑψιμέδων Ζεὺς πολόεντι βέλει.

669. Πλάτωνος τοῦ Φιλοσόφου.

Ἀστέρας εἰσαθρεῖς Ἀστὴρ ἐμός. εἶθε γενοίμην  
Οὐρανός, ὥς πολλοῖς ὕμμασιν εἰς σέ βλέπω.

670. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἀστὴρ πρὶν μὲν ἔλαμπες ἐνὶ ζωοῖσιν Ἐφῶς·  
νῦν δὲ θανῶν λάμπεις Ἑσπερος ἐν φθιμένοις.



## 505. Ugyanattól.

Atyja Meniskos adá a halász Pelagónnak e varsát  
És evezőt nyomorúlt élte jeléül ide.

## 533. Androsi Dionysiosztól.

Nem csoda, hogy ha Zeus s Bacchostul elázva kicsúszom:  
Egy nem győz kettőt, s földi nem égieket.

## 538. Anytétől.

Manes volt ez a férfi, mig élt; hogy halva van, ő is,  
Mint nagy Dareios, éppen olyan tehetős.

## 553. Damaskios Philosophostól.

Zosime rabságát azelőtt csak testileg élte:  
Most a szabadságát élvezi testileg is.

## 556. Theodoros proconsultól.

Nem könyörült Hades; de nevetve halálodon úgy tett,  
Hogy te a holtaknak színi bohócza legyél.

## 617. Ismeretlentől.

Itt az aranylantú Orpheust temeték el a Múzsák:  
Kénes villámmal ölte meg ötet a Zeus.

## 669. Platontól.

Csillagokat vizsgálsz, oh Csillagom! Ég ha lehetnék,  
Sok szemmel néznék onnan alá te reád.

## 670. Ugyanattól.

Hajnali csillagként ragyogál élőknek előtte,  
Alkonyi csillagként fénylesz a holtak előtt.

674. Ἀδριάνου.

Ἀρχιλόχου τόδε σῆμα, τὸν ἐς λυσσῶντας ἰάμβους  
ἤγαγε Μαιονίδῃ Μοῦσα χαριζομένη.

675. Λεωνίδου.

Ἄτρομος ἐκ τύμβου λύε πείσματα ναυηγοῖο·  
χῆμῶν ὀλλυμένων ἄλλος ἐνησπóρει.

689. Ἀδηλον.

Ἐνθάδε σῶμα λέλοιπεν Ἀπελλιανὸς μεγ' ἄριστος·  
φυχὴν δ' ἐν χεῖρεσσιν ἐὴν παρακάτθετο Χριστῷ.

704. Ἀδηλον.

Ἐμοῦ θανόντος, γαῖα μιχθήτω πυρί·  
οὐδὲν μέλει μοι· τὰμὰ γὰρ καλῶς ἔχει.

746. Πυθαγόρου.

εἰς τάφον τοῦ Διὸς ἐν Κρήτῃ.

ᾧδε μέγας κεῖται Ζᾶν ὃν Δία κικλήσκουσιν.

## 674. Hadrianostól.

Archilochosnak a sírja ez itt, kit a Mæonidához  
Szító Múza dühös jambus-írásra fogott.

## 675. Leonidastól.

Oldjad a gályatorött' sírjától bátran a lánczot:  
A mikor elvesztünk, mások utaztak azért.

## 689. Ismeretlentől.

A jóságos Apellianos itt hagyta a testét;  
A lelkét pedig azt Krisztusnak ajánlta kezébe.

## 704. Ismeretlentől.

Ha meghalok, boruljon lángba a világ.  
Mit bánom én: a magam dolga rendbe' van.

## 746. Pythagorastól.

*Zeus sírverse Krétában.*

Itt nyugszik nagy Zán, kit Zeusnek híni szokásunk.



## ΙΧ. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ ΕΠΙΔΕΙΚΤΙΚΑ.

### 6. Παλλάδα.

Ἀχρὰς ἔην· σέο χερσὶ μυρίπνοον ὄχνην θήκας,  
δένδρῳ πτόρθον ἐνείς· σὴν χάριν εἰς σέ φέρω.

### 39. Μουσικίον.

Ἄ Κύπρις Μούσαισι· κοράσια, τὰν Ἀφροδίταν  
τιμᾶτ', ἢ τὸν Ἑρῶν ὕμνιν ἐφοπλίσομαι.  
χαί Μοῦσαι ποτὶ Κύπριν. Ἄρει τὰ στωμύλα τὰυτα  
ἡμῖν δ' οὐ πέταται τοῦτα τὸ παιδάριον.

### 44. Πλάτωνος.

Χρυσὸν ἀνὴρ εὐρῶν ἔλιπεν βρόχον· αὐτὰρ ὁ χρυσὸν  
ὄν λίπεν οὐχ εὐρῶν ἤψεν ὃν εὔρε βρόχον.

### 48. Ἀδέσποτον.

Ζεὺς κύκνος, ταῦρος, σάτυρος, χρυσὸς δι' ἔρωτα  
Λήδης, Εὐρώπης, Ἀντιόπης, Δανάης.

### 49. Ἄθλων.

Ἐλπίς καὶ σὺ Τύχη, μέγα χαίρετε· τὸν λιμέν' εὖρον.  
οὐδὲν ἐμοὶ χ' ὑμῖν· παίζετε τοὺς μετ' ἐμέ.

## IX. Ö T L E T E K.

### 6. Palladastól.

Én vad körte valék : te tevé, galyat oltva, nemessé.  
Most azzal fizetek, mit te neked köszönök.

### 39. Musikiostól.

Kypris a Múzsákhoz : «Lányok, tiszteljete engem,  
Aphroditét, avvagy rátok uszítom Erost.  
Múzsák ezt felelik Kyprisnek : Arest fenyegetsd így :  
Mert mi velünk nem száll szembe a röpke fiú.

### 44. Platontól.

Ember lelt aranyat s kötelet hagyta ottan ; a vesztes  
Megleli a kötelet és fölakasztja magát.

### 48. Ismeretlentől.

Mint hattyú, bika, vad satyros s arany ejti meg isten  
Lédát, Európát, Antiopét s Danaét.

### 49. Ismeretlentől.

Búcsúzunk te Remény s te Szerencse ! A révet elértem,  
Semmi közöm többé, mással enyelgetek ím !

## 51. Πλάτωνος.

Αἰὼν πάντα φέρει. ὀλιγὸς χρόνος οἶδεν ἀμείβειν  
οὐνομα, καὶ μορφήν, καὶ φύσιν, ἥδ' ἐ τύχην.

## 53. Νικομήδους, οἱ δὲ Βάσσον.

Ἴπποκράτης φάος ἦν μερόπων, καὶ σώετο λαῶν  
ἔθνεα, καὶ νεκρῶν ἦν σπανὶς εἰν Αἰδῇ.

## 54. Μενεκράτους.

Γῆρας ἐπ' ἂν μὲν ἀπῆ, πᾶς εὐχεται· ἦν δὲ ποτ' ἔλθῃ,  
μέμφεται. ἔστι δ' ἀεὶ κρεῖσσον ὀφειλόμενον.

## 55. Δουκιλλίου, οἱ δὲ Μενεκράτους Σαμίον.

Εἴ τις γηράσας ξῆν εὐχεται, ἀξιός ἐστι  
γηράσκειν πολλῶν εἰς ἐτέων δεκάδας.

## 65. Ἀδέσποτον.

Γῆ μὲν ἔαρ κόσμος πολυδένδρεον· αἰθέρι δ' ἄστρο·  
Ἑλλάδι δ', ἥδε χθών· οἶδε δέ, τῇ πόλει.

## 66. Ἀντιπάτρου Σιδωνίου.

Μναμοσύναν ἔλε θάμβος, ὅτ' ἔκλυε τὰς μελιφώνου  
Σαπφούς, μὴ δεκάταν Μοῦσαν ἔχουσι βροτοί.

## 95. Ἀλφειοῦ Μιτυληναίου.

Χειμερίοις νιφάδεσσι παλυνόμενα τιθᾶς ὄρνις,  
τέκνοις εὐναίας ἀμφέχεε πτέρυγας,  
μέσφα μιν οὐράνιον κρύος ὤλεσεν· ἦ γὰρ ἔμεινεν  
αἰθέρος, οὐρανίων ἀντίπαλος νεφέων.  
Πρόκνη καὶ Μήδεια, κατ' Αἶδος αἰδέσθητε,  
μητέρες, ὀρνίθων ἔργα διδασκόμεναι.



## 51. Platontól.

Mindent meghez a kor. Sorsot, természeti voltot,  
És nevet és alakot másit a hosszú idő.

## 53. Nikomedestől, mások szerint Bassostól.

Hippokrates mentett mint földiek üdve sok embert,  
Úgy hogy Hadesnél volt a halottba' hiány.

## 54. Menekratestől.

A vénkort mindenki ohajtja ; de szidja, ha megvan :  
Mindig jobb, ha mi még van követelni való.

## 55. Lukilliosztól, mások szerint Samosi Menekratestől.

Hogyha öreg még élni ohajt, méltó hogy odább is  
Éljen s vénüljön sok tizes éveken át.

## 65. Ismeretlentől.

Földnek a dísze tavaszvirulás, mennyboltnak a csillag,  
Hellasi dísz e határ ; városi dísz meg ezek.

## 66. Antipatros Sidoniosztól.

Mnemosyné megijedt hallván a méz-szavu Sapphót,  
Hogy tizedik Múzsát tisztel az emberiség.

## 95. Alpheios Mitylenaiosztól.

Íme a téli vihar befűtta havával a tyúkot,  
Mint ez szárnya alá rejti a kis fiait.  
Végre megölte a fagy : mert híven védte családját  
A zúzos szélről s mennynek a fellegitől.  
Oh Prokné s Médeia, piruljatok ott Acheronnál,  
Látva ti ember-anyák, szárnyasok anyja minő !

## 105. Ἀδέσποτον.

Ἐκλάσθην ἀνέμοισι πίτυς. τί με τεύχετε νῆα,  
ναυηγῶν ἀνέμων χερσόθι γευσαμέναν;

## 108. Ἀδέσποτον.

Ὁ Ζεὺς πρὸς τὸν Ἑρωτα· Βέλη τὰ σὰ πάντ' ἀφελούμαι·  
χῶ πτανός· Βρόντα, καὶ πάλι κύκνος ἔση.

## 114. Παρμενίωνος.

Παιδὸς ἀφ' ὕψηλῶν κεράμων ὑπὲρ ἄκρα μέτωπα  
κύπτοντος, (Μοίρα νηπιάρχους ἄφοβον)  
μήτηρ ἐξόπιθεν μαζῷ μετέτρεψε νόημα.  
δὺς δὲ τέκνῳ ζωὴν ἐγκεχάριστο γάλα.

## 118. Βησαντίνου.

ὦ μοι ἐγὼν ἧβης καὶ γήραος οὐλομένοιο·  
τοῦ μὲν ἐπερχομένου, τῆς δ' ἀπονισσαμένης.

## 124. Ἀδηλον.

εἰς δάφνην τὸ φυτόν.

Ποῖ Φοῖβος πεπόρευται; Ἄρης ἀναμίγνυτο Δάφνη;

## 126. Ἀδέσποτον.

τίνας ἂν εἴποι λόγους Κλυταιμνήστρα Ὀρέστου μέλλοντος αὐτὴν σφάζαι.

Πῇ ξίφος ἰθύνεις; κατὰ γαστέρος, ἢ κατὰ μαζῶν;  
γαστήρ ἢ σ' ἐλόχευσεν, ἀνεθρέψαντο δὲ μαζοί.

## 130. Ἀδηλον.

Παλλάδος εἰμὶ φυτόν· Βρομίου τί με θλίβετε κλώνες;  
ἄρατε τοὺς βότρυας· παρθένος οὐ μεθύω.

## 105. Ismeretlentől.

Én széltörte fenyő: s ti hajót alakítottok e fából,  
Mely már szárazon is szenvedve gályatörést?

## 108. Ismeretlentől.

«Elszedem ám nyilaid», fenyegette Erost a Kronion.  
«Csak dördülj», felel ez, «s újra te hattyu leszesz.»

## 114. Parmeniontól.

A mikor a csecsemő a tető szélére kimászott,  
(Moirá nem ijesztő a piczi gyermek előtt)  
Anyja kitárta csecsét s így térítette magához:  
S így neki éltet adott második ízben a tej.

## 118. Besantinostól.

Gyászos az ifjúság és gyászos nékem a vénység:  
Ez megjötté miatt, az tova-szállta miatt.

## 124. Ismeretlentől.

*A borostyánfára.*

Ej, hova lett Phoibos? Daphnéval im' egybekel Ares.

## 126. Ismeretlentől.

*Klytaimnestra Oresteshez.*

Kardod' a méhemnek, vagy tán emlőmnek irányzod?  
Téged szült ez a méh, téged táplált ez az emlő.

## 130. Ismeretlentől.

Pallas fája vagyok: mit öleltek bacchusi ágak?  
Nem kell szőlőfürt, szűznek, a mámorital.



## 133. Ἀδελφον.

Εἴ τις ἅπαξ γήμας πάλι δεύτερα λέκτρα διώκει,  
ναυηγὸς πλώει δις βυθὸν ἀργαλέον.

## 144. Ἀνύτης.

Κύπριδος οὗτος ὁ χώρος, ἐπεὶ φίλον ἔπλετο τήνα  
αἰὲν ἀπ' ἡπείρου λαμπρὸν ὀρήν πέλαγος,  
ὄφρα φίλον ναύτησι τελῇ πλόον' ἀμφὶ δὲ πόντος  
δειμαίνει, λιπαρὸν δερκόμενος ἑόανον.

## 160. Ἀδέσποτον.

Ἡρόδοτος Μούσας ὑπεδέξατο· τῷ δ' ἄρ' ἐκάστη  
ἀντὶ φιλοξενίης βίβλον ἔδωκε μίαν.

## 186. Ἀντιπάρχου Θεσσαλονικέως.

Βίβλοι Ἀριστοφάνους, θεῖος πόνος, αἷσιν Ἀχαρνέος  
κισσὸς ἐπὶ χλοερῇν πουλὺς ἔσεισε κόμην.  
ἡνίδ' ὅσον Διόνυσον ἔχει σελῖς, οἷα δὲ μῦθοι  
ἡχεῦσιν, φοβερῶν πληθόμενοι χαρίτων.  
ὦ καὶ θυμὸν ἄριστε, καὶ Ἑλλάδος ἥθεσιν ἴσα  
κωμικέ, καὶ στύξας ἄξια καὶ γελάσας.

## 239. Κριναγόρου.

Βύβλων ἡ γλυκερὴ λυρικῶν ἐν τεύχεϊ τῷδε  
πεντὰς ἀμιμήτων ἔργα φέρει Χαρίτων  
Ἀνακρέοντος, ἃς ὁ Τῆϊος † ἡδὺς πρέσβυς  
ἔγραψεν ἢ παρ' οἶνον, ἢ σὺν ἡμέροις·  
δῶρον δ' εἰς ἱερῇν Ἀντωνίῃ ἤκομεν ἡῶ,  
κάλλεος καὶ πραπίδων ἕξοχ' ἐνεγκαμένη.

## 133. Ismeretlentől.

Hogyha ki már nős volt, most újlag asszony után jár,  
Gályatörött, ki megint tengeri útra merész.

## 144. Anytétől.

Kypris földje ez itt: kedves vala nékie mindig  
A ragyogó tengert nézni a partjairól,  
Hogy tegye kedvessé a hajón utazóknak az útját.  
A tenger szeppen látva e tiszta szobort.

## 160. Ismeretlentől.

Herodotos házába fogadta a Múza-csoportot;  
Eggy-eggy könyvet adott mindenik érte neki.

## 186. Antipatros Thessalonikostól.

Sűrűn hinti le zöld lombját az acharnai repkény  
Rátok Aristophanes könyvei, égi művek!  
Minden lap teli van Bacchossal, minden igéből  
Félelem-indító Charisok éneke zeng.  
Nagy szellem, Hellas erkölcei hú megírója!  
A nevető kedvnek s gúnynak a mestere vagy.

## 239. Krinagorastól.

Imhol e szekrényben páratlan charisi művek:  
Öt könyvben foglalt édes igéjü dalok.  
A kellemes teósi vén Anakreon  
Szerzette bor s szerelmi istenek között.  
E szent napra jövünk, Antonia, néked ajánlva,  
A ki csodás szépség s mint remek elme ragyogsz.

331. *Μελέαγρον.*

Αἱ Νύμφαι τόν Βάκχον, ὅτ' ἐκ πυρός ἤλατο κοῦρος,  
 νίψαν ὑπὲρ τέφρης ἄρτι κυλιόμενον.  
 τοῦνεκα σὺν Νύμφαις Βρόμιος φίλος ἦν· δέ νιν εὔργης  
 μίσγεσθαι, δέξῃ πῦρ ἔτι καίόμενον.

363. *Τοῦ αὐτοῦ.*

Χείματος ἡνεμόεντος ἀπ' αἰθέρος οἰχομένοιο,  
 πορφυρέῃ μείδησε φερανθέος εἶαρος ὥρῃ  
 γαῖα δὲ κυανέῃ χλοερὴν ἐστέψατο ποίην,  
 καὶ φυτὰ θηλήσαντα νέοις ἐκόμησε πετῆλοις.  
 οἱ δ' ἀπαλὴν πίνοντες ἀξιφύτου δρόσον Ἕοῦς  
 λειμῶνες γελῶσιν, ἀνοίγομένοιο ῥόδοιο.  
 χαίρει καὶ σύριγγι νομεὺς ἐν ὄρεσσι λιγαίνων,  
 καὶ πολιοῖς ἐρίφοις ἐπιτέρπεται αἰπόλος αἰγῶν.  
 ἤδη δὲ πλώουσιν ἐπ' εὐρέα κύματα ναῦται  
 πνοιῇ ἀπημάντῳ Ζεφύρου λῖνα κολπώσαντες.  
 ἤδη δ' εὐάζουσι φερεσταφύλῳ Διονύσῳ.  
 ἄνθει βοτρυόεντος ἐρεψάμενοι τρίχα κισσοῦ.  
 ἔργα δὲ τεχνήεντα βοηγενέεσσι μελίσσαις  
 καλὰ μέλει, καὶ σίμβλῳ ἐφήμεναι ἐργάζονται  
 λευκὰ πολυτρήτοιο νεόρρυτα κάλλεα κηροῦ.  
 πάντῃ δ' ὀρνίθων γενεῇ λιγύφωνον ἀεῖδει·  
 ἀλκιδόες περὶ κῦμα, χελιδόες ἀμφὶ μέλαθρα,  
 κύκνος ἐπ' ὄχθαισιν ποταμοῦ, καὶ ὑπ' ἄλσος ἀηδών.  
 εἰ δὲ φυτῶν χαίρουσι κόμαι, καὶ γαῖα τέθληεν,  
 συρίζει δὲ νομεύς, καὶτέρπεται εὐκομα μῆλα,  
 καὶ ναῦται πλώουσι, Διώνυσος δὲ χορεῦει,  
 καὶ μέλπει πετσεινά, καὶ ὠδίνουσι μέλισσαι,  
 πῶς οὐ γρή καὶ ἀοιδὸν ἐν εἵαρι κιὰλὸν ἀεῖσαι;



## 331. Meleagrostól.

A mikor a tűzből a világra kipattana Bacchos,  
 Nymphák megmosták a hamu-lepte fiút.  
 Jó is a Nymphákkal Bromios; de ha gátolod ötet  
 Velük lenni, ma is mind csupa tűz, ha iszod.

## 363. Ugyanattól.

A levegő-égről eltűnt a zordon időszak  
 S a viruló kikelet tündöklő napja nevet ránk.  
 Zöldellő füvel koszorúzza magát a sötét föld,  
 És fiatal lombbal pompázik ujultan az erdő.  
 Hajnali harmattól táplálva mosolygnak a rétek,  
 És a rózsabokor mosolyogva kinyitja virágít.  
 A hegyek oldalain vígan furulyázgat a pásztor,  
 S a kecskék őrzője a szürke gidáinak örvend.  
 Már a hajós is a nagy tengerre bocsátja hajóját,  
 És a vitorlákat Zephyr enyhe fuvalma dagasztja.  
 A szőlőművelők a bacchusi ünnepet ülik,  
 A fejüket fürtös repkény lombjával övezve.  
 Mesteri munkáját elkezdi serényen a méhraj  
 S a friss méz számára viaszból sejteket épít.  
 Minden fajta madár megszólal hangos örömmel.  
 Tenger színe fölött a sirály, a házon a fecske,  
 Hattyu folyó' partján, s a fülmile alkonyos erdön.  
 Hogyha növény lombjának örül, s a föld színe díszlik,  
 S a pásztor furulyáz, és vígan szökdel a kecske,  
 S tengert jár a hajós és Bacchus az ünnepet üli,  
 És a madárka dalol, mézet készítenek a méhek:  
 Valjon e kedves időn ne daloljon-e szinte a költő?

## 368. Ἰουλιάνου Βασιλέως.

Τίς; πόθεν εἰς Διόνυσε; μὰ γὰρ τὸν ἀληθέα Βάκχον,  
οὐ σ' ἐπιγινώσκω. τὸν Διὸς οἶδα μόνον.  
καῖνος νέκταρ ὕδαδε· σὺ δὲ τράγου. ἤ ῥά σε Κελτοὶ  
τῇ πενήνῃ βοτρώων τεῦξαν ἀπ' ἀσταχύων.  
τῷ σε χρὴ καλέειν Δημήτριον, οὐ Διόνυσον,  
πυρογενῇ μᾶλλον, καὶ Βρόμον, οὐ Βρόμιον.

## 369. Κνρίλλου.

Πάγκαλόν ἐστ' ἐπίγραμμα τὸ δίστιχον· ἦν δὲ παρέλθης  
τοὺς τρεῖς, ῥαψωδεῖς, κοῦκ ἐπίγραμμα λέγεις.

## 386. Ἀθλον.

Ἄ Κύπρις πρώαν γυμνάν σ' ἐβόασεν ἰδοῦσα·  
φεῦ, φεῦ, πῶς σταγόνων ἔκτοθεν Οὐρανίων,  
ζαλώσας ὠδῖνα Θαλάσσης, ὁ θρασὺς ἄλλαν  
Νεῖλος ἀπὸ γλυκερῶν Κύπριν ἀνῆκε βυθῶν;

## 394. Παλλάδα.

Χρυσέ, πάτερ κολάκων, ὀδύνης καὶ φροντίδος υἱέ,  
καὶ τὸ ἔχειν σε, φόβος· καὶ μὴ ἔχειν σ', ὀδύνη.

## 401. Ἀθλον, οἱ δὲ Παλλάδα.

Ἡ φύσις ἐξεῦρεν, φιλίας θεσμοὺς ἀγαπῶσα,  
τῶν ἀποδημούντων ὄργανα συντυχίης,  
τὸν κάλαμον, χάρτην, τὸ μέλαν, τὰ χαράγματα χειρός,  
σύμβουλα τῆς ψυχῆς τηλόθεν ἀχνυμένης.

## 420. Ἀντιπάτρου.

Μὴ κλαίων τὸν Ἑρωτα δόκει, Τηλέμβροτε, πείσεις,  
μηδ' ὀλίγῳ παύσειν ὕδατι πῦρ ἀπνεές.

## 368. Julianós császártól.

Micsoda Bacchus ez itt? A valódira mondom, előttem

Nem te, csupán csak is a Zeus fia, ismeretes.

Bakszagu vagy te, amaz nektárszagu. Téged a kelta

Árpából kotyvaszt: mert neki szölleje nincs.

Démétér fia vagy, nem Zeus fia Nysa neveltje.

Nem Bakhus, Bakbúz a te valódi neved.

## 369. Kyrillostól.

Szép epigramma, a mely csak kétsoros. A ki a hármon

Túlmege, rhapsodus s nem epigramma-író.

## 386. Ismeretlentől.

Meztelenül látván az iménten Kypria téged,

Így fakadott ki: Hogyan? Mennynek a cseppje hián?

A bátor Nilus megirígyelgette a tengert,

S egy másik Kyprist szült maga habjaiból?

## 394. Palladastól.

Hízalgés-nemző aranyérez, baj s gondnak a sarja!

Élni veled félős, nélküled élni bajos.

## 401. Ismeretlentől vagy Palladastól.

A szeretet-védő természet eszelte ki: két lény

Hogy lehet egymástól messzi de mégis együtt.

Tollat adott, papirost, tintát s a rovásnak a módját,

Ezzel a bús sziveket messziről összeköti.

## 420. Antipatrostól.

Sírsz Télembrotos? Azt hiszed, enged Eros a sirásnak?

S hogy kicsi víz bírná oltani ezt a tüzet?



χρυσὸς Ἔρωτος αἰεὶ παιώνιος· ἐσβέσθη δὲ  
οὐδὲ τότε ἐν πολλῷ τικτόμενος πελάγει.

440. Μόσχου Συρακουσίου.

Ἔρωε δραπέτης.

Ἄ Κύπρις τὸν Ἔρωτα τὸν νύεα μακρὸν ἐβώστρει·  
εἴ τις ἐνὶ τριόδοισι πλανώμενον εἶδεν Ἔρωτα,  
δραπετίδας ἐμός ἐστιν· ὁ μανυτὰς γέρας ἐξεῖ.  
μισθός τοι τὸ φίλαμα τὸ Κύπριδος· ἦν δ' ἀγάγης νιν,  
οὐ γυμνὸν τὸ φίλαμα, τὸ δ' ὧ ξένε, καὶ πλέον ἐξεῖς.  
ἔστι δ' ὁ παῖς περίσαμος, ἐν εἰκόσι πᾶσι μάθοις νιν.  
χρῶτα μὲν οὐ λευκός, πυρὶ δ' εἵκελος· ὄμματα δ' αὐτοῦ  
δριμύλα καὶ φλογέοντα· κακαὶ φρένες, ἀδὺ λάλημα·  
οὐ γὰρ ἴσον νοέει καὶ φθέγγεται· ὥς μέλι φωνά·  
ἦν δὲ χολᾷ νόος ἐστὶν ἀνάμερος· ἡπεροπευτάς,  
οὐδὲν ἀλαθεύων, δόλιον βρέφος, ἄγρια παῖσδε.  
εὐπλόκαμον τὸ κάρανον· ἔχει δ' ἰταμὸν τὸ πρόσωπον.  
μικκύλα μὲν τήνῃ τὰ χερύδρια, μακρὰ δὲ βάλλει·  
βάλλει δ' εἰς Ἀχέροντα καὶ Ἀΐδεω βασιλῆα.  
γυμνός μὲν τόγε σῶμα, νόος δὲ οἱ ἐμπεπύκασται·  
καὶ πτερόεις ὅσον ὄρνις ἐφίπταται ἄλλοτ' ἐγ' ἄλλως,  
ἀνέρας ἢ δὲ γυναῖκας, ἐπὶ σπλάγχχνοις δὲ κάθηται·  
τόξον ἔχει μάλα βαιόν, ὑπὲρ τόξῳ δὲ βέλεμνον·  
τυτθὸν ἐοῖ τὸ βέλεμνον, ἐς αἰθέρα δ' ἄχρι φορεῖται  
καὶ χρυσεόν περὶ νῶτα φαρέτριον· ἔνδοθι δ' ἐντὶ  
τοῖ πικροὶ κάλαμοι, τοῖς πολλάκι κάμει τιτρώσκει.  
πάντα μὲν ἄγρια, πάντα· πολὺ πλεῖον δὲ οἱ αὐτῷ  
βαιὰ λαμπὰς ἐοῖσα· τὸν ἄλιον αὐτὸν ἐναΐθει.  
ἦν τύ γ' ἔλῃς τήνον, δάσας ἄγε, μηδ' ἐλεήσης·  
κῆν ποτ' ἴδῃς κλαίοντα, φυλάσσεο, μή σε πλανήσῃ.

Pénz gyógyítja csupán az Erost. Hisz a tenger özönje  
Szülte, de oltani még tengerözön se bírja.

#### 440. Syrakusai Moschostól.

##### *A szökevény Eros.*

Kypris Erost, a fiát, fenhangon közre kiáltja :  
 «Valaki látja Erost a keresztuton elcsavarogni,  
 E szökevény az enyém : ki bemondja, jutalmamat éri.  
 Kypris csókja leszen díjad ; de ha kézre kerítéd,  
 Nem pusztán csókot, kapsz többet is érte, oh vándor.  
 Szembetűnő fiu, hús közül is ráismer az ember.  
 Bőre sehogy se fehér, hanem inkább tűzre hasonló.  
 A szeme szúr s lángol ; szíve csalfa, beszéde igéző ;  
 Másat gondol, másat mond ; mint szinméz olyan a hangja ;  
 Megharagudva gonosz lelkű ; lator és csalafinta különben ;  
 Semmi valót nem mond ; vásott kölyök, iszonyu pajkos.  
 A haja szép fürtös, hanem arczán semmi szemérem.  
 A keze ujjá picziny ; de azért jó messzire lödöz :  
 Lő Acherónig alá s a Hádes urát is eléri.  
 Teste mezítelen ám, de palástolt bezzeg a lelke.  
 Szárnyas, mint a madár és majd ide, majd oda röpdös :  
 Férfit, nőt, egyaránt megszáll, s a szívükbe telepszik.  
 Van neki apró kis kezíve s nyilacska az ívén,  
 Csak játékszerü nyíl, de az ætherig ér föl a röpte.  
 Van hátán kis arany tegez ; abban vannak a mérges  
 Nyilvesszők, mikkel még rajtam is ejt sebet olykor.  
 Minden csak vadság ; de a legszörnyűbb az az apró  
 Fáklya, mivel még a napot is lángokba borítja.  
 Hogyha kezedre kerül, kösd meg, hajtsd és ne kiméljed !  
 Látod sírni : vigyázz, ki ne fogjon rajtad a kópé ;

κῆν γελάη, τὸ νιν ἔλκε· καὶ ἦν ἐθέλη σε φιλάσαι,  
φεῦγε· κακὸν τὸ φίλαμα· τὰ χεῖλεα φαρμακόεντα.  
ἦν δὲ λέγῃ, λάβε ταῦτα, χαρίζομαι ὅσσα μοι ὄπλα,  
μὴ τὸ θίγῃς, πλάνα δῶρα· τὰ γὰρ πυρὶ πάντα βέβανται.

453. *Μελέαγρου.*

Αὐτὸς ὁ βοῦς ἐκέτης ἐπιβόμιος, αἰθέριε Ζεῦ,  
μυκᾶται, φυγὴν ῥυόμενος θανάτου.  
ἀλλὰ μέθες, Κρονίδη, τὸν ἀροτρεά· καὶ σὺ γὰρ αὐτὸς  
πορθμεὺς Εὐρώπης ταῦρος, ἀναξ, ἐγένου.

491. *Θέωνος.*

μονόστιχον εἰς τὴν ἑβδομάδα.

Ζεὺς, Ἄρης, Παφίη, Μήνη, Κρόνος, Ἥλιος, Ἑρμῆς.

498. *Ἀγαθίου.*

Μὴ θάψῃς τὸν ἄθραπτον, ἕα κυσὶ κόρμα γενέσθαι·  
γῇ πάντων μήτηρ μητροφθόρον οὐ δέχετ' ἄνδρα.

506. *Πλάτωνος.*

Ἐννέα τὰς Μούσας φασὶν τινες· ὥς ὀλιγώρως.  
ἠγνίδε καὶ Σαπφῷ Λεσβόθεν ἡ δεκάτη.

520. *Ἀθελιον.*

Ἀλκαίου τάφος οὗτος, ὃν ἔκτανεν ἡ πλατύφυλλος  
τιμωρὸς μοιχῶν γῆς θυγάτηρ ῥάφανος.

523. *Ἀθελιον.*

Καλλιόπη πολύμυθε μελισσοβότου Ἑλικῶνος,  
τίκτε μοι ἄλλον Ὅμηρον, ἐπεὶ μόλεν ἄλλος Ἀχιλλεύς.



Hogyha nevet: vonszold ; meg akar csókolni: ne engedd!  
 Csókjában csupa vész, csupa kízó mérge az ajka.  
 Hogyha talán így szól: «Ne a fegyverem!» oh nehogy érintsd:  
 Álnok ajándék az; csupa tűzbe van az belemártva.

## 453. Meleagrostól.

Oltárnál a tulok könyörögve az ætheri Zeusnak,  
 Bög, a haláltól hogy megszabadulna szegény.  
 Szánd meg, o Zeus, az ígást. Hiszen istenséged is egykor  
 Európát hordván, jómaga is bika volt.

## 491. Theontól.

*A napok neveire.*

Zeus, Ares, Paphié, Méné, Kronos, Helios, Hermes.

## 498. Agathiasztól.

Oh ne temesd, hanem add ebkonczul az eltemetetlent.  
 Mindnyájunk' közös anyja, a föld, nem tűr anyagyilkost.

## 506. Platontól.

Némelyek azt mondják, hogy a Múzsák száma kilencz csak:  
 Lesbosi Sapphó lett íme a tizedikük.

## 520. Ismeretlentől.

Alkaiosnak a sírja ez itt, kit földnek a sarja:  
 A retek, a házasbűn' boszulója, megölt.

## 523. Ismeretlentől.

Kalliopé, te a méztermő Helikonnak a lánya,  
 Szűlj egy másik Homért, mert él egy másik Achilleus.

## 583. Ἀδέσποτον.

εἰς Θουκυδίδην.

ὦ φίλος, εἰ σοφὸς εἶ, λάβε μ' ἐς χέρας· εἰ δέ γε πάμπαν  
 νῆϊς ἔφυς Μουσέων, ρίψον ἅ μὴ νοέης.  
 εἰμὶ γὰρ οὐ πάντεσσι βατός· παῦρο, δ' ἀγάσαντο  
 Θουκυδίδην Ὀλόρου, Κεκρονίδην τὸ γένος.

## 585. Ἀθλον.

Τέσσαρες εἰσιν Ἑρωτες. ὁ μὲν στέφος ἀμφικαλύπτει  
 μητρὸς ἐῆς· ὁ δὲ χειλὸς ἔχει ποτὶ πίδακι μαζοῦ·  
 οἱ δὲ δύο παίζουσι παρ' ἔχνεσιν· εἷμα δὲ κρύπτει  
 μηρῷ γείτονα χῶρον ὅλης γυμνῆς Ἀφροδίτης.

## 595. Ἀθλον.

Εἰς εἰκόνα Ἀπελλοῦ.

Αὐτὸς ἑαυτὸν ἐν εἰκόνι γράψεν ἄριστος Ἀπελλῆς.

## 599. Θεοκρίτου.

Θᾶσαι τὸν ἀνδριάντα τοῦτον, ὦ ξένε,  
 σπουδᾷ, καὶ λέγ', ἐπὶ ἄν ἐς οἶκον ἔνθης  
 Ἀνακρέοντος εἰκόν' εἶδον ἐν Τέφῳ  
 τῶν πρόσθ' εἴ τι περισσὸν ὥδοποιῶν.  
 προσθεῖς δὲ χῶτι τοῖς νέοισιν ἄδετο,  
 ἐρεῖς ἀτρεκέως ὅλον τὸν ἄνδρα.

## 607. Ἀθλον.

Αἱ Χάριτες λούσαντο· ἀμειψάμεναι δὲ λοέτρῳ  
 δῶκαν ἑῶν βρεθέων ὕδασιν ἀγλατήν.

## 623. Κύρου Ποιητοῦ.

Κύπρις σὺν Χαρίτεσσι, καὶ νιότητι χρυσοβελέμνῳ  
 ἐνθάδε λουσαμένη, μισθὸν ἔδωκε χάριν.

## 583. Ismeretlentől.

*Thukydidesre.*

Kedves, hogyha te bölc ember vagy, végy a kezébe:

Ámde ha műzsátlan, dobd el, a mit te nem értsz.

Mert nem mindenik ér hozzám föl. Ritka becsülte

Oloros-ágzottát, kekropi Thukydidest.

## 585. Ismeretlentől.

Négy kis Eros: egyk betakarja az anyja füzérét,

A másik szopvást oda tartja csecséhez a száját,

A másik kettő ott játszik a lába fejénél,

S meztelen Aphroditét ruha leplezi czombjai táján.

## 595. Ismeretlentől.

*Apelles képére.*

Mester Apellesnek maga képe, mit ő maga festett.

## 599. Theokritostól.

Vándor, figyelmesen szemléld meg e szobort,

S mondd el majd, a mikor hazádba értél:

«Láttam Teosban Anakreon ábrázatát,

A ki messze kivált a dallosok közt.»

Azt is, hogy ő az ifjak kedvelője volt,

S elmondottad egészen emberünket.

## 607. Ismeretlentől.

Vagy Kypris született eme vízből, vagy pedig itten

Fürdött Kypris s ő tette, hogy ilyen a víz.

## 623. Kyros Poietestől.

Itt fürdvén a Kellemivel s arany ívű fiával

Bérül e fürdőnek Kypria kellemet ad.



637. "Αθλον.

Ἐνθάδε λουσαμένη δέμας ἄμβροτον αὐτίκα Κύπρις  
δεῖξεν Ἀλέξανδρῳ, καὶ ἀέθλιον ἤρπασε μῆλον.

639. "Αθλον.

Κύπρις, Ἔρως Χάριτες, Νύμφαι, Διόνυσος, Ἀπόλλων  
ὤμοσάν ἀλλήλοις ἐνθάδε ναιετάειν.

647. Ἀδέσποτον.

Ῥώμη παμβασίλεια, τὸ σὸν κλέος οὔ ποτ' ὀλεῖται·  
Νίκη γάρ σε φυγεῖν ἄπτερος οὐ δύναται.

683. "Αθλον.

Ἀλφεὸς ἄρρ' ἐν ὕδωρ, Ἀρεθούσιόν ἐστι τὸ θῆλυ·  
καὶ ποτὸν εὔρεν Ἔρως, κίρναμένων ὑδάτων.

713. "Αθλον.

εἰς τὴν Μύρωνος βοῦν.

Βοίδιον εἰμι Μύρωνος, ἐπὶ στήλης δ' ἀνάκειμαι.  
βουκόλε, κεντήσας εἰς ἀγέλην μ' ἄπαγε.

715. Ἀνακρέοντος.

Βουκόλε, τὰν ἀγέλαν πόρρῳ νέμε, μὴ τὸ Μύρωνος  
βοίδιον ὥς ἔμπνουν βουσί συνεξελάσῃς.

716. Τοῦ αὐτοῦ.

Βοίδιον οὗ χοάνοις τετυπωμένον, ἀλλ' ὑπὸ γήρωσ  
χαλκωθέν, σφετέρῃ φεύσατο χειρὶ Μύρων.

717. Εὐήνου.

Ἦ τὸ δέρας χάλκειον ὄλον βοῦ τῷδ' ἐπίκειται  
ἔκτοθεν, ἢ φυγὴν ἐνθον ὁ χαλκὸς ἔχει.

## 637. Ismeretlentől.

Itt fürdött s mutatá testét Aphrodite Parisnak,  
És így kapta el ő verseny díjául az almát.

## 639. Ismeretlentől.

Kypris, Eros, Charisok, Nymphák, Dionysos, Apollon :  
Esküdtek, ide fog szállani mindenikük.

## 647. Ismeretlentől.

Róma, világfelség ! híred soha nem fog enyészni :  
Szárnyatlan Níkéd, soha se szökhetik el.

## 683. Ismeretlentől.

Hímnemű víz Alpheus és nőnemű víz Arethusa ;  
A keverékük, Eros úgy leli, édes ital.

## 713. Ismeretlentől.

*Myron tehenere.*

Én a Myroni tehenke vagyok s e talpra feküdtem.  
Fogd tehenész a botot s hajts ki a csorda közé !

## 715. Anakreontól.

Pásztor, odább a gulyát, nehogy ezt a Myroni tehenkét  
Elhajtsd mint elevent a teheniddel együtt.

## 716. Ugyanattól.

Nem rézöntőben készült e tehenke : a vénség  
Tette, hogy érczé vált, és a Myron keze csalt.

## 717. Euenostól.

Vagy csak kívülről fedi rézbőr ezt a tehenkét,  
Vagy pedig a réznek van belül élete is.

718. Τοῦ αὐτοῦ.

Αὐτὸς ἔρεϊ τάχα τοῦτο Μύρων· οὐκ ἔπλασα ταύταν  
τὰν δάμαλιν, ταύτας δ' εἰκόν' ἀνεπλάσάμην.

719. Λεωνίδα.

Οὐκ ἔπλασέν με Μύρων, ἐφεύσατο· βοσκομέναν δὲ  
ἐξ ἀγέλας ἐλάσας, δῆσε βάσει λιθίνῳ.

720. Ἀντιπάτρου Σιδωνίου.

Εἰ μή μου ποτὶ τᾷδε Μύρων πόδας ἤρμούσε πέτρα,  
ἄλλαις ἂν νεμόμαν βουσὶν ὁμοῦ δάμαλιν.

721. Τοῦ αὐτοῦ.

Μόσχε, τί μοι λαγόνεσσι πρόσέρχαι; τίπτε δὲ μυκᾷ,  
ἃ τέχνα μαζοῖς οὐκ ἐνέθηκε γάλα.

722. Τοῦ αὐτοῦ.

Τὰν δάμαλιν, βουφορβέ, παρέρχεο, μηδ' ἀπάνευθε  
συρίσδης· μαστῶ πόρτιν ὑπεκδέχεται.

723. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἄ μόλιβος κατέχει με καὶ ἃ λίθος· εἵνεκα δ' ἂν σεῦ,  
πλάστα Μύρων, λωτὸν καὶ θρόνον ἐδρεπόμαν.

724. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἄ δάμαλιν, δοκέω, μυκήσεται· ἢ ῥ' οὐ Προμηθεὺς  
οὐχὶ μόνος, πλάττεις ἔμπνοα καὶ σὺ Μύρων.

725. Ἀδελφον.

Βοῦν ἰδίαν ποτὲ βουσί Μύρων μιχθεῖσαν ἐρεῦνα·  
εὔρε μόλις δ' αὐτήν, τὰς βόας ἐξελάσας.



## 718. Ugyanattól.

Ezt mondhatja Myron : nem az én munkám a tehénke.  
Csak külső idomát adta a gondolatom.

## 719. Leonidastól.

Nem vagyok én a Myron munkája ; gulyámtul elorzott,  
A mikoron legelék s erre a köre kötött.

## 720. Antipatros Sidoniosától.

Hogyha Myron nem szegzi a lábamat erre a köre,  
Ott legelésznék most én is a csorda között.

## 721. Ugyanattól.

Borju, minek tolakodsz tőgyemhez, s ríjasz utána ?  
A művészet nem tölte beléje tejet.

## 722. Ugyanattól.

Menj, tehenész, a tehéntül odább s távol se furuglyázz !  
Hogy békén szopják anyja alatt a boczi.

## 723. Ugyanattól.

A kő és ólom tartoztat vissza : miattad,  
Myron, ehethném én a füvet és a herét.

## 724. Ugyanattól.

Bőgni fog ám ez üdő ; mert nemcsak az ősi Prometheus  
Alkóta lelkes lényt, alkota szinte Myron.

## 725. Ismeretlentől.

A tehenét keresé a Myron, mely a többi között volt :  
Többit elűzte s csak úgy bajjal akad vala rá.

726. \*Αθλον.

Ἄ βοῦς ἅ τίκτους' ἀπὸ γαστέρος ἔπλασε τὰν βοῦν·  
ἅ δὲ Μύρωνος χεὶρ οὐ πλάσεν, ἀλλ' ἔτεκεν.

727. \*Αθλον.

Καὶ χαλκῇ περ ἐοῦσα λάλησεν ἂν ἅ κεραὴ βοῦς,  
εἴ οἱ σπλάγχνα Μύρων ἔνδον ἐτεχνάσατο.

728. Ἀντιπάτρο

Ἄ δάμαλις, δοκέω, μυκήσεται· ἦν δὲ βραδύνη,  
χαλκὸς ὁ μὴ νοέων αἴτιος, οὐχὶ Μύρων.

729. \*Αθλον.

Πηκτόν μοι τις ἄροτρον ἐπ' αὐχένι καὶ ζύγα θέσθω,  
εἵνεκα γὰρ τέχνας σεῖο, Μύρων, ἀρόσω.

730. Δημητρίου Βιθυνόν.

\*Ἦν μ' ἐσίδῃ μόσχος, μυκήσεται· ἦν δέ γε ταῦρος,  
βήσεται· ἦν δὲ νομεύς, εἰς ἀγέλαν ἐλάσει.

731. \*Αθλον.

\*Ὡδε Μύρων μ' ἔστησε τὸ βοίδιον· οἱ δὲ νομῆες  
βάλλουσιν με λίθοις, ὥς ἀπολειπόμενον.

732. Μάρκου Ἀργενταρίου.

Βουκόλον ἦν ἐσίδῃς τὸν ἐμόν, ξένη, τοῦτ' ἔπος αὐτῷ  
εἰπόν, ὅθ' ὁ πλάστῃς ὧδέ μ' ἔδῃσε Μύρων.

733. \*Αθλον.

Τὰν βοῦν τάνδε Μύρων, ξεῖν', ἔπλασεν, ἦν ὅδε μόσχος·  
ὡς ζῶσαν σαίνει ματέρα δερκόμενος.

## 726. Ismeretlentől.

Ezt a tehént a tehén formálta kiszülve magából,  
Nem formálta Myron, szülte biz azt a keze.

## 727. Ismeretlentől.

Jóllehet érczből van, még bögne is ám a tehénke,  
Hogy ha tüdőt formált volna beléje Myron.

## 728. Antipatrostól.

Még elbögi magát e tehénke, hiszem; de ha késik  
A buta érczet okozd érte, korántse Myront.

## 729. Ismeretlentől.

Fogjatok engem ekébe s nyakamba tegyétek a jármot:  
Mert tőled bátran szánthatok én, o Myron!

## 730. Demetrios Bithynostól.

Borju ha megpillant, bög, ha bika lát, szalad hozzám,  
S a csalatott gulyaőr a legelőre kihajt.

## 731. Ismeretlentől.

Engem ünöt ide helyze Myron s most meghajigálnak  
Kövel a csordások, mint a ki elmaradott.

## 732. Markos Argentariostól.

Pásztoromat látván add nékie tudtul, o vándor,  
Hogy Myron a szobrász engem e köre kötött.

## 733. Ismeretlentől.

Vándor ez itt a Myron-alkotta tehénke. A borju  
Eleven anyjának nézi s a tögyibe kap.



## 734. Διοσκορίδου.

Ταῦρε, μάτην ἐπὶ πόρτιν ἐπείγεται· ἔστι γὰρ ἄπνους.  
ἀλλὰ σ' ὁ βουπλάστας ἐξαπάτησε Μύρων.

## 735. \* Αθῆλον.

Σεῖο, Μύρων, δαμάλει παρακάτθανε μόσχος ἀλαθείς,  
καὶ γάλα πιστεύων χαλκὸν ἔσωθεν ἔχειν.

## [736. \* Αθῆλον.

Φεῦ σὺ Μύρων πλάσσας οὐκ ἔφθασας· ἀλλὰ σὲ χαλκός,  
πρὶν φυγὴν βαλέειν, ἔφθασε πηγνόμενος.

## 737. \* Αθῆλον.

Χαλκείην τύπτεις δάμαλιν· μέγα σ' ἤπαψε τέχνα,  
βουκόλε· τὰν φυγὰν οὐ προσέθηκε Μύρων.

## 740. Γεμίνου.

Ἡ βᾶσις, ἥ κατέχουσα τὸ βοίδιον, ἥ πεπέδεται.  
ἦν δ' ἀφελθὴ ταύτης, φεύζεται εἰς ἀγέλην.  
μυκάται γὰρ ὁ χαλκός· ἔδ' ὥς ἔμπνουν ὁ τεχνίτας  
θήκατο· καὶ ζεύξης ἄλλον, ἴσως ἀρόσει.

## 749. Οἰνομάου.

εἰς Ἑρωτα ἐν Καυκίῳ γεγλυμμένον.

Ἐν κυάθῳ τὸν Ἑρωτα. τίνας χάριν; ἀρκετὸν οἶνον  
αἰθεσθαι κραδίην. μὴ πυρὶ πῦρ ἔπαγε.

## 734. Dioskoridestől.

Hej bika! hej te hiába ugorsz e tehenre: nem élő.  
Rászed a rézöntő munka' művésze, Myron.

## 735. Ismeretlentől.

Meghala kis tehened mellett inségben a borjú:  
Váltig hitte, Myron! tej van a tőgyeiben.

## 736. Ismeretlentől.

Elkéstél te Myron: hamarább hidegült meg az érczed,  
Mint módod lehetett lelket is adni belé.

## 737. Ismeretlentől.

Ércztehenet veregetsz, pásztor! Megcsalt a művészet:  
Életet elfeledett adni beléje Myron.

## 740. Geminostól.

A talpkő, a min áll e tehen, az tartja lekötve.  
Vedd le csak és tüstént elfut a csorda közé.  
Mert már bőg is az ércz: elevenné tette a művész.  
Fogd együvé mással s kis hia szántani fog.

## 749. Oinomaostól.

*Kancsóra vésett Erosra.*

Íme poháron Eros! Mért? Tán nem elég-e szívünknek  
Bortól gyúlni? Ne tégy szítani tüzre tüzet!

758. Σιμωνίδου.

Κίμων ἔγραψε τὴν θύραν τὴν δεξιάν·  
τὴν δ' ἐξιόντων δεξιάν Διονύσιος.

773. Παλλάδα.

Χαλκοτύπος τὸν Ἑρωτα μεταλλάξας ἐπόησε  
τήγανον, οὐκ ἀλόγως, καὺθ' ὅτι δὴ φλεγέθει.

774. Γλαύκον Ἀθηναίου.

Ἄ Βάκχα Παρία μὲν, ἐνεφύχωσε δ' ὁ γλύπτας  
τὸν λίθον· ἀνθρώσκει δ' ὡς βρομιαζομένα.  
ὦ Σκόπα, σᾶς χειρὸς θεοποιὸς ἐμήσατο τέχνα  
θαῦμα χιμαιροφόνον, Θυιάδα μαινομένην.

775. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἡ Βάκχη Κρονίδην Σάτυρον θέτο· εἰς δὲ χορείαν  
θρώσκει μαινόμενος, ὡς βρομιαζόμενος.

793. Ἰουλιάνου ἀπ. ὑπ. Αἰγ.

Πόρτιν τήνδε Μύρωνος ἰδὼν, τάχα τοῦτο βοήσεις·  
Ἡ Φύσις ἄπνοός ἐστιν, ἢ ἔμπνοος ἔπλετο τέχνη.

794. Τοῦ αὐτοῦ.

Βουκόλε, πῇ προθέειν με βιάζεαι; ἴσχεο νύσσω.  
οὐ γάρ μοι τέχνη καὶ τόδ' ὅπασσεν ἔχειν.

795. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἡ χαλκὸν ζώωσε Μύρων σοφός, ἢ τάχα πόρτιν  
χάλκωσε, ζῶαν ἐξ ἀγέλας ἐρύσας.



**758. Simonidestől.**

Kimón ír á az ajtó jobbik oldalát :  
Mely a kijáratnál a jobbik, azt Dionysios.

**773. Palladastól.**

Olvasztó tégelyt formált az Erosbul a művész.  
Nem helyes ok nélkül : tégely is égni hevít.

**774. Glaukos Athenaiostól.**

Pároszi bacchansnő ; de a szobrász életet ihlett  
A márványba : ropik, mint kit a mámora hajt.  
Hogy kieszelte, Skopas, kezéd isteni mestersége  
E csoda kecskeölő, borhevű thyiadát.

**775. Ugyanattól.**

A bacchans asszony satyrossá tette Kroniont :  
Bacchusi búcsúsként ittasan andalodik.

**793. Julianos Aigyptiostól.**

Hogyha Myron tehenét meglátod, azonnal imígy szólsz :  
Holt vagy természet, avagy élő vagy te művészet !

**794. Ugyanattól.**

Csordás, mit kergetsz ! Csak hagyj föl az ösztönözéssel !  
Járnom is, azt nékem meg nem adá a művész.

**795. Ugyanattól.**

Vagy rézből élő tehenet formála Myron, vagy  
Élőből érczé alkota csordatehént.

796. Τοῦ αὐτοῦ.

Πλάστα Μύρων, αέο πόρτιν ὁδοιπόρος ἦλθεν ἐλάσσων·  
χαλκοῦ δὲ ψαύσας, φῶρ κενὸς ἐξεφάνη.

797. Τοῦ αὐτοῦ.

Εἰζορόων με λέων χαινει στόμα, χερσὶ δ' αἶρει  
γειοπόνος ζεύγλην, ἀγρονόμος κορύνην.

## 796. Ugyanattól.

Vándor jött s a Myron tehenét el akarta terelni.  
Érzi hogy ércz, s a zsvány illan azonnal odább.

## 797. Ugyanattól.

Torkát tátja, ha lát, az oroszslány, földmives ember  
Jármát hozza, s a csősz fogja reám a botot.



## Χ. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ ΠΡΟΤΡΕΠΤΙΚΑ.

26. Δουκιάνου.

Ὡς τεθνηξόμενος τῶν σῶν ἀγαθῶν ἀπόλαυε,  
ὥς δὲ βιωσόμενος φείδεο σῶν κτεάνων.  
ἔστι δ' ἀνὴρ σοφὸς οὗτος, ὃς ἄμφω ταῦτα νοήσας  
φειδοῖ καὶ δαπάνη μέτρον ἐφηρμόσατο.

27. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἀνθρώπους μὲν ἴσως λήσεις ἄτοπον τι ποιήσας·  
οὐ λήσεις δὲ θεούς, οὐδὲ λογιζόμενος.

28. Τοῦ αὐτοῦ.

Τοῖσι μὲν εὖ πράττουσιν ἅπας ὁ βίος βραχύς ἐστιν·  
τοῖς δὲ κακῶς, μία νῦξ ἄπλετός ἐστι χρόνος.

32. Παλλάδα.

Πολλὰ μεταξὺ πέλει κύλικος, καὶ χεῖλος ἄκρου.

37. Δουκιάνου.

Ἡ βραδύπους βουλή, μέγ' ἀμείνων· ἡ δὲ ταχεῖα  
αἰὲν ἐφελκομένη τὴν μετάνοιαν ἔχει.

38. Διονυσίου.

Ὡρη ἐράν, ὦρη δὲ γαμεῖν, ὦρη δὲ πεπαῦσθαι.

## X. BUZDÍTÓ EPIGRAMMÁK.

### 26. Lukianostól.

Úgy élvezd javaid, mint a ki a sírba megy egykor,  
S birtokodat kíméld, mint a ki szüntelen él.  
Mert az a bölcs ember, a ki meggondolja e kettőt,  
És tud költeni is, tud takarítani is.

### 27. Ugyanattól.

Ember előtt bírod tán eltitkolni a vétked';  
Gondolatodban sem bírod az isten előtt.

### 28. Ugyanattól.

A ki szerencse fia, rövid annak bármilyen élet:  
A ki szerencsétlen, végtelen annak egy éj.

### 32. Palladastól.

Sok van a serlegnek s az ajaknak a széle között még.

### 37. Lukianostól.

Lassú léptü tanács legjobb: a hamarja tanácsnak  
Mindig a megbánás szokta követni nyomát.

### 38. Dionysiosztól.

Van szerelem-, van nősülés-, van nyugalom-évad.

## 39. Αδηλον.

Θησαυρὸς μέγας ἔστ' ἀγαθὸς φίλος, Ἡλιοδωρε,  
τῷ καὶ τηρῆσαι τοῦτον ἐπισταμένῳ.

## 67. Μακεδονίου ὑπάτου.

Μνήμη καὶ Λήθη, μέγα χαίρετον· ἡ μὲν ἐπ' ἔργοις  
Μνήμη τοῖς ἀγαθοῖς, ἡ δ', ἐπὶ λευγαλείοις.

## 105. Σιμωνίδου.

Χαίρει τις Θεόδωρος ἐπεὶ θάνον. ἄλλος ἐπ' αὐτῷ  
χαίρήσει. θανάτῳ πάντες ὀφειλόμεθα.

## 106. Ἀδηλον.

παροιμία ἐπὶ τῶν ψευδῇ δόξαν ἐχόντων.

Πολλοί τοι ναρθηχοφόροι, παῦροι δὲ τε βάκχοι.

## 112. Ἀδέσποτον.

Οἶνος καὶ τὰ λοετρὰ καὶ ἡ περὶ Κύπριν ἐρωή-  
δευτέρεην πέμπει τὴν ὁδὸν εἰς Αἴδην.



## 39. Ismeretlentől.

Nagybecsü kincs a valódi barát, oh Heliodoros!  
Annak az, a ki serény s tudja megőrizni őt.

## 67. Makedonios consultól.

Emlekezet s feledés! Legyetek mindegyitek üdvöz:  
Volt örömminek amaz, volt bajaimnak emez.

## 105. Simonidestől.

Enholtomnak örül Theodor, más majd az övének.  
Mink a halálnak mind annyian adósi vagyunk.

## 106. Ismeretlentől.

*Álhírekről szóló közmondás.*

Botviselő sok van; de kevés ám köztük a bacchans.

## 112. Ismeretlentől.

Bor, fürdő s Kypris dolgában a szertelen élet  
Gyorsabb utat nyit néked a Hades alá.

XI.

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ ΣΥΜΠΟΤΙΚΑ ΚΑΙ ΣΚΩΠΤΙΚΑ.

43. Ζώνη.

Δός μοι τοῦκ γαίης πεπονημένον ἄδὸ κύπελλον,  
ᾗς γενόμεν, καὶ ὕφ' ᾗ κείσομ' ἀποφθίμενος.

47. Ἀνακρέοντος.

Οὔ μοι μέλει τὰ Γύγεω,  
τοῦ Σαρδίῳ ἀνακτος,  
οὔθ' αἵρεει με χρυσός,  
οὐκ αἰνέω τυράννους·  
ἐμοὶ μέλει μύροισι  
καταβρέχειν ὑπὴν·  
ἐμοὶ μέλει ῥόδοισι  
καταστέφειν κάρηνα.  
τὸ σήμερον μέλει μοι·  
τὸ δ' αὔριον τίς οἶδεν;

48. Τοῦ αὐτοῦ.

Τὸν ἄργυρον τορεύσας,  
Ἦφαιστέ μοι ποιήσον  
ποτήριον δὲ κοῖλον·  
ὅσον δύνῃ, βάθυνον.  
ποιεῖ δέ μοι κατ' αὐτοῦ  
μήτ' ἄστρα, μήθ' ἀμάξας,

## XI.

### SYMPOTIKUS ÉS GÚNYOS EPIGRAMMAK.

#### 43. Zonától.

Nékem agyag-földből készült boros ibriket adjál!  
Én földből lettem s földnek is indulok én.

#### 47. Anakreontól.

Sardes királya Gyges'  
Kincsére nem sovárgok,  
Nem bánt a nagyravágyás,  
Nem szomjazom hatalmat.  
Nekem csupán olaj kell  
Szakállamat bekenni,  
Csak rózsza kell füzérnek,  
Hogy azt fejemre tűzzem,  
A mái napra gondom,  
Holnap, ki tudja, mint lesz?

#### 48. Ugyanattól.

Hephaistos isten, alkoss  
Számomra vert ezüsből  
Szép serleget, de mélyet,  
A mint lehet, nagy-öblöst.  
Ne verj ki rajta semmi  
Csillagzatot se gönczölt,



μή στουγνὸν Ὠρίωνα·  
 ἀλλ' ἀμπέλους χλωώσας,  
 καὶ βότρυας γελῶντας,  
 σὺν τῷ καλῷ Λυαίῳ.

49. *Εὐήνου.*

Βάκχου μέτρον ἄριστον, ὃ μὴ πολὺ, μηδ' ἐλάχιστον·  
 ἔστι γὰρ ἢ λύπης αἴτιος, ἢ μανίης.  
 χαίρει κιρνάμενος δὲ τρισὶν Νύμφαισι τέταρτος·  
 τῆμος καὶ θαλάμοις ἐστὶν ἐτοιμότατος.  
 εἰ δὲ πολὺς πνεύσειεν, ἀπέστραπται μὲν Ἑρωτας,  
 βαπτίζει δ' ὕπνῳ γείτονι τῷ θανάτου.

51. *Ἀδηλον.*

Τῆς ὥρας ἀπόλαυε. παρακμάζει ταχὺ πάντα.  
 ἐν θέρος ἐξ ἐρίφου τρηχὺν ἔθηκε τράχον.

53. *Ἀδηλον.*

Τὸ ῥόδον ἀκμάζει βαιὸν χρόνον· ἦν δὲ παρέλθη,  
 ζητῶν εὐρήσεις οὐ ῥόδον, ἀλλὰ βάτον.

54. *Παλλάδα.*

Γηραλέον με γυναῖκες ἀποσκώπτουσι, λέγουσαι  
 εἰς τὸ κάτοπτρον ὄραν λείψανον ἡλικίης.  
 ἀλλ' ἐγὼ εἰ λευκὰς † φέρω τρίχας, εἴτε μελαίνας,  
 οὐκ ἀλέγω, βιότου πρὸς τέλος ἐρχόμενος.  
 εὐόδοις δὲ μύροις καὶ εὐπετάλοις στεφάνοις  
 καὶ Βρομίῳ παύω φροντίδας ἀργαλέας.

68. *Δουκίλλιον.*

Τὰς τρίχας, ὦ Νίκυλλα, τινὲς βάπτειν σε λέγουσιν,  
 ἃς σὺ μελαινοτάτας ἐξ ἀγορᾶς ἐπρίω.

Se Orient a vészt.  
 Borágakat csinálj rá  
 És fürtöket mosolygva  
 S mellé a szép Lyaiost.

## 49. Euenostól.

Bacchosnál a «se sok, se kevés» mértéke a legjobb.  
 Máskép elbúsít vagy fene mérget okoz.  
 Három Nympha meg ő negyediknek, ez annak a rendje :  
 Így ő legkellőbb, a mikor ágyba megyünk.  
 Ámde mihelyt sok a gőz, a szerelmet azonnal elűzi,  
 S mint a halál oly mély álom-özönbe merít.

## 51. Ismeretlentől.

Eld a virágkorodat ; mert mind elnyílik, enyészik.  
 Egy nyár torz bakká teszi a gyenge gidát.

## 53. Ismeretlentől.

Rózsa kevés ideig pompáz : ha virágkora elmúlt,  
 Rózsa helyett tüskét fogsz te találni csupán.

## 54. Palladastól.

Vén vagyok, azt mondják a leányok. Fogjam a tükröt  
 S nézzem benne, hová tűnt el az ifju korom.  
 Mit bánom, ha fehér, ha sötétszinü még a halánték,  
 A mikor élttemnek vége közelgve közelg.  
 Illatozó kenetek- s koszorúkkal s Bacchus-itallal  
 Üzöm az agg kornak terhes ezernyi baját.

## 68. Lukillióstól.

Hogy Nykilla haját feketére befesti, hazudság :  
 Mert már a boltban vette haját feketén.

108. Ἀθλον.

Κόνων δίπηχυς, ἡ γυνὴ δὲ τεττάρων,  
ἐν τῇ κλίνῃ δὲ τῶν ποδῶν ἰσουμένων,  
σκόπει Κόνωνος ποῦ τὸ χεῖλος ἔρχεται;

138. Δουκιλλίου.

Ἄν τοῦ γραμματικοῦ μνησθῶ μόνον Ἡλιοδώρου,  
εὐθὺ σολοικίζον τὸ στόμα μου δέδεται.

165. Τοῦ αὐτοῦ.

Οὐ γλήχωνι Κρίτων ὁ φιλάργυρος, ἀλλὰ διχάλλῳ  
αὐτὸν ἀποσφραίνει, θλιβομένου στομάχου.

176. Τοῦ αὐτοῦ.

Τὸν πτανὸν Ἑρμᾶν, τὸν θεῶν ὑπηρέταν,  
τὸν Ἀρκάδων ἄνακτα, τὸν βοηλάταν,  
ἐστῶτα τῶνδε γυμνασίων ἐπίσκοπον,  
ὁ νυκτικλέπτας Αὐλὸς εἶπε βαστάσας·  
πολλοὶ μαθηταὶ κρείσσονες διδασκάλων.

178. Τοῦ αὐτοῦ.

Βουκόλε, τὰν ἀγέλαν πόρρω νέμε, μὴ σε Περικλῆς  
ὁ κλέπτης αὐταῖς βουσί συνεξελάσῃ.

215. Τοῦ αὐτοῦ.

Εἵκοσι γεννήσας ὁ ζωγράφος Εὐτυχὸς υἱούς,  
οὐδ' ἀπὸ τῶν τέκνων οὐδὲν ὅμοιον ἔχει.

226. Ἀμμιανοῦ.

Εἴη σοι κατὰ γῆς κούφη κόνις, οἰκτρὲ Νέαρχε,  
ὄφρα σε ῥηϊδίως ἐξελεύσῃ κύνες.



## 108. Ismeretlentől.

Konón uram két rőfnyi, négy a hitvесе.  
 Ha ágyba fekve összemérik lábukat,  
 Konón uramnak ajka valjon meddig ér?

## 138. Lukilliosztól.

A mint nékem eszembe jut Heliodoros a nyelvész,  
 Nyelvem megbotlik s rontja a mondatokat.

## 165. Ugyanattól.

A fősvény Kriton, valahányszor bomlik a gyomra,  
 Nem méntát, rézpénzt dugdos az orra alá.

## 176. Ugyanattól.

A szárnyas Hermest, isteneknek hirnökét,  
 Az arkasok királyát, a barom-lopót,  
 Ki itt e torna-épületben őrködött,  
 Ellopt' a tolvaj Aulos és aszondta rá :  
 Sok-sok tanítvány felülmúlja mesterét.

## 178. Ugyanattól.

Pásztor, odább a gulyát, nehogy ám a haramja Perikles  
 Téged is elhajtson a teheniddel együtt.

## 215. Ugyanattól.

Eutychos a festő húsz férfigyereknek az atyja :  
 Még a szülöttibe' sem szerze hasonlatosat.

## 226. Ammianostól.

Könnyen földjön a föld, szánandó sorsu Nearchos !  
 Könnyen húzhasson hantod alól ki az eb.

235. Δημοδόκου.

Καὶ τότε Δημοδόκου· Χίοι κακοί. οὐχ ὁ μὲν, ὃς δ' οὐ.  
πάντες, πλὴν Προκλέους· καὶ Προκλέης δέ Χίος.

252. Νικάρχου.

Εἴ με φιλεῖς, μισεῖς με· καὶ εἰ μισεῖς, σὺ φιλεῖς με.  
εἰ δέ με μὴ μισεῖς, φίλτατε, μὴ με φίλει.

255. Παλλάδα.

Δάφνην καὶ Νιόβην ὠρχήσατο Μέμφις ὁ μῆμος,  
ὥς ξύλινος Δάφνην, ὥς λίθινος Νιόβην.

257. Δουκιλλίου.

Ἐρμογένη τὸν ἱατρὸν ἰδὼν Διόφαντος ἐν ὕπνοις  
οὐκέτ' ἀνηγέρθη, καὶ περίαμμα φέρων.

264. Τοῦ αὐτοῦ.

Ποιήσας δαπάνην ἐν ὕπνοις ὁ φιλάργυρος Ἑρμῶν,  
ἐκ περιωδυνίας αὐτὸν ἀπηγχόνησεν.

281. Παλλάδα.

Μάγνος ὅτ' εἰς Αἴδην κατέβη, τρομέων Αἰδωνεύς  
εἶπεν· ἀναστήσων ἦλυθε καὶ νέκυας.

287. Τοῦ αὐτοῦ.

Ὁ τὴν γυναῖκα τὴν ἄμορφον δυστυχῶν,  
λύχνους ἀνάψας ἐσπέρας, σκότος βλέπει.

307. Τοῦ αὐτοῦ.

Υἱὸν ἔχεις τὸν Ἑρωτα, γυναῖκα δὲ τὴν Ἀφροδίτην.  
οὐκ ἀδίκως, χαλκεῦ, τὸν πόδα χωλὸν ἔχεις.

235. Demodokostól.

Demodokos mondá: gaz a chiosi mind valamennyi,  
Proklesen kívül: chiosi ánde az is.

252. Nikarchostól.

Hogyha szeretsz, gyűlölsz; s ha te gyűlölsz is, te szeretsz is.  
Ánde ha nem gyűlölsz, kedvesem, úgy ne szeress

255. Palladastól.

Mint Daphné s Niobé szerepelt vala Memphis a színész.  
Fás vala mint Daphné, kő vala mint Niobé.

257. Lukilliosztól.

Álmában látván Diophantos Hermogen orvost,  
Többé föl nem kelt, bár amulette vala.

264. Ugyanattól.

Azt álmodta fukar Hermon, hogy pénzt pazarolt el,  
S búbanatjában most felakasztja magát.

281. Palladastól.

Meghalván Magnos, Hades megijedten imígy szólt:  
«Föltámasztani jön még a hallottakat is.»

287. Ugyanattól.

Ki csúnya nővel van megáldva, gyújthat az  
Világot, akkor is csak sötétséget lát.

307. Ugyanattól.

Néked Eros a fiad s Aphrodité a feleséged.  
Nem csoda, Hephaistos, nem csoda, hogyha biczegsz.



## 315. Δουκιλλίου.

Εἷσιδεν Ἀντίοχος τὴν Λυσιμάχου ποτὲ τύλην,  
 κούκετι τὴν τύλην εἷσιδε Λυσίμαχος.

## 370. Μακεδονίου ὑπάτου.

Οὐ λαλέει τὸ κάτοπτρον· ἐγὼ δὲ σε † πάλιν ἐλέγξω  
 τὴν νοθοκαλλοσύνην φύκει χριομένην.  
 τοῦτο καὶ ἡδυλύρης ποτὲ Πίνδαρος . . . ἐλέγχων,  
 εἶπεν ἄριστον ὕδωρ, φύκεος ἐχθρότατον.

## 381. Παλλάδα.

Πᾶσα γυνὴ χόλος ἐστίν· ἔχει δ' ἀγαθὰς δύο ὥρας,  
 τὴν μίαν ἐν θαλάμῳ, τὴν μίαν ἐν θανάτῳ.

## 391. Δουκιλλίου.

Μὲν Ἀσκληπιάδης ὁ φιλάργυρος εἶδεν ἐν οἴκῳ,  
 καί, τί ποιεῖς, φησὶν, φίλτατε μῦ παρ' ἐμοί;  
 ἡδὺ δ' μὺς γελάσας, μηδέν, φίλε, φησί, φοβηθῆς,  
 οὐχὶ τροφῆς παρὰ σοὶ χρήζομεν, ἀλλὰ μονῆς.

## 398. Νικίου.

Τὴν κεφαλὴν βάπτων τις ἀπώλεσε τὰς τρίχας αὐτάς,  
 καὶ δασὺς ὦν λίαν, ὦν ἅπας γέγονεν.  
 τοῦτο βαφεὺς ἐπόησε, τὸ μεκέτι κουρέα τέμνειν,  
 μήτε κόμην λευκὴν, μήτε μελαινομένην.

## 401. Δουκιανοῦ.

Ἰητήρ τις ἐμοὶ τὸν ἐόν φίλον υἱὸν ἔπεμψεν,  
 ὥστε μαθεῖν, παρ' ἐμοὶ ταῦτα τὰ γραμματικά.  
 ὥς δὲ τὸ, «Μῆνιν ἄειδε» καὶ «ἄλγεα μυρί' ἔθηκεν»  
 ἔγνων, καὶ τὸ τρίτον τοῖςδ' ἀκόλουθον ἔπος,

## 315. Lukilliosról.

Antiochos látá a Lysimachos derek-alját  
S többé nem látá Lysimach a derek-aljt.

## 370. Makedonios consultól.

Nem szól a tükör; szólok hát én s bizonyítom:  
Szépítő szerrel fested az arczaidat.  
Szépszavu Pindaros is rosszalja: szerinte a legjobb  
A víz, már pedig az nem türi senkin a mázt.

## 381. Palladastól.

Minden nő keserű, csak két órája van édes:  
A mikor elveszed és a mikor eltemeted.

## 391. Lukilliosról.

A fösvény Asklepiades egeret lel a házban  
S kérdezi: Háзамnál, kedves egér, mit akarsz?  
Jó ízűt nevet és így szól az egérke: Ne reszkess!  
Itt soha ennivalót, csak maradást keresünk.

## 398. Nikiasról.

Megfestette fejét s a haját elveszté miatta:  
Borzas volt azelőtt, most meg akár a tojás.  
A festő okozá, hogy a borbély nem lel ezentúl  
Már se fehér, se sötét nyírni valót a fején.

## 401. Lukianostól.

Küldi fiacskáját hozzám minapában egy orvos  
Kérve, tanulná meg nálam a grammatikát.  
Ámde mihelyt már tudta a «Zengd Peleusfi haragját»  
S hogy «sok ezer bajokat szerze» s utána meg azt,

«πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν,»  
οὐκ ἔτι μιν πέμπει πρὸς με μαθησόμενον.  
ἀλλὰ μ' ἰδὼν ὁ πατήρ, σοὶ μὲν χάρις, εἶπεν, ἑταῖρε·  
αὐτὰρ ὁ παῖς παρ' ἐμοὶ ταῦτα μαθεῖν δύνатаι.  
καὶ γὰρ ἐγὼ πολλὰς ψυχὰς Ἄϊδι προΐαπτω,  
καὶ πρὸς τοῦτ' οὐδὲν γραμματικοῦ δέομαι.

414. Ἡδύλον.

Λυσιμελοῦς Βάκχου, καὶ λυσιμελοῦς Ἀφροδίτης  
γεννᾶται θυγάτηρ λυσιμελῆς ποδάγρα.

421. Ἀπολλιναρίου.

Ἄν μὲν ἀπόντα λέγῃς με κακῶς, οὐδὲν μ' ἀδικεῖς σύ·  
ἂν δὲ παρόντα καλῶς, ἴσθι κακῶς με λέγων.

425. Ἀδηλον.

Γιγνώσκεις σε θέλω, Πλακιανέ, σαφῶς, ὅτι πᾶσα  
ἔγχαλκος γραῖα πλουσία ἐστὶ σορός.

430. Λουκιανοῦ.

Εἰ τὸ τρέφειν πώγωνα δοκεῖ σοφίαν περιποιεῖν,  
καὶ τράγος εὐπώγων εὖστοχός ἐστι Πλάτων.

431. Τοῦ αὐτοῦ.

Εἰ ταχὺς εἰς τὸ φαγεῖν, καὶ πρὸς δρόμον ἀμβλὺς ὑπάρχεις,  
τοῖς ποσὶ σου τρῶγε, καὶ τρέχε τῷ στόματι.

432. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἔσβησε τὸν λύχνον μῶρος, φυλλῶν ὑπὸ πολλῶν  
δακνόμενος, λέξας· οὐκ ἔτι με βλέπετε.



Hogy «sok jóra való lelket küldött le Aishez»  
 A leczkéim alól nyomba' kifogta fiát.  
 Szembe találkozáván: «Köszönöm tanításodat», úgymond,  
 A mire nálad ment, otthon is annyira megy.  
 Én magam is küldök sok lelket a síri világba  
 És soha sem kellett ahhoz a grammatika.

## 414. Hedylostól.

Tagbontó Bacchos tagbontó Aphroditével  
 Nemzett tagbontó gyermeket: a podagrát.

## 421. Apollinariostól.

Engem nem bántasz, távollétembe' ha megszólsz:  
 Akkor szóllasz meg, hogyha szemembe dicsérsz.

## 425. Ismeretlentől.

Azt akarom Plakián, tudd meg s vedd jól az eszedbe:  
 Pénzes vén asszony drága halotti verem.

## 430. Lukianostól.

Hogyha szakál-növelés bölcsesé teszi nyomban az embert,  
 Úgy a szakálos bak egybe valódi Platon.

## 431. Ugyanattól.

Gyors vagy evés közben, lassú vagy a célra-futásban:  
 A lábaddal egyél, héka, s a száddal ügess!

## 432. Ugyanattól.

Csípték a bolhák a bolondot. Eloltja a lámpást,  
 S «most már nem fogtok látni» aszondja nekik.

## XII. ΣΤΡΑΤΩΝΟΣ ΜΟΥΣΑ ΠΑΙΔΙΚΗ.

### 44. Γλαύκον.

Ἦν ὅτε παῖδας ἔπειθε πάλαι ποτὲ δῶρα φιλεῦντας  
ὄρνυξ, καὶ ῥαπτὴ σφαῖρα, καὶ ἀστράγαλοι·  
νῦν δὲ λοπὰς καὶ κέρμα· τὰ παίγνια δ' οὐδὲν ἐκείνα  
ἰσχύει. ζητεῖτ' ἄλλο τι, παιδοφίλαι.

### 46. Ἀσκληπιάδου.

Οὐκ εἴμ' οὐδ' ἐτέων δύο κ' εἵκοσι, καὶ κοπιῶ ζῶν.  
ὥρωτες, τί κακὸν τοῦτο; τί με φλέγετε;  
ἦν γὰρ ἐγὼ τι πάθω, τί ποιήσετε; ὄηλον, Ἔρωτες,  
ὥς τὸ πάρος παίξεσθ' ἄφρονες ἀστραγάλοις.

### 47. Μιλεάγρου.

Ματρὸς ἔτ' ἐν κόλποισιν ὁ νήπιος ὀρθρινὰ παίζων  
ἀστραγάλοις τοῦμὸν πνεῦμ' ἐκύβευσεν Ἔρωι.

### 48. Τοῦ αὐτοῦ.

Κεῖμαι. λάξ ἐπίβαινε κατ' αὐχένος, ἄγριε Δαῖμον.  
οἶδά σε, ναὶ μὰ θεούς, καὶ βαρὺν ὄντα φέρειν.  
οἶδα καὶ ἔμπυρα τόξα. βαλὼν δ' ἐπ' ἐμὴν φρένα πυρσούς,  
οὐ φλέξεις ἤδη· πᾶσα γάρ ἐστι τέφρη.

## XII. STRATON FIU-MUZSÁJA.

### 44. Glaukostól.

Egykor a koczka s a fürj s a kivarrott labda nyéré meg  
Nektek a jándékon kapva-kapó fiukat.  
Most meg a bögre s a pénz: már nem hat a gyermeki játék.  
Más mibe kell mostan fogni, fiú-szeretők!

### 46. Asklepiadestől.

Húsz meg két éves se vagyok s már éltemet únom.  
Mért van, Erosok, e baj? mért van a szívbeli tűz?  
Most mi lesz én vélem? mit fogtok tenni? Bizonyynyal  
Esztelenül kockát játszani, mint azelőtt.

### 47. Meleagrostól.

Egykor reggel Eros még kisedül anyja ölében  
Kockázott s vesztett s elveszítette szívem'.

### 48. Ugyanattól.

Fekszem. Sarkoddal csak lépj a nyakamra, vad isten!  
Én bizony ismerlek, hogy ki vagy és mi' nehéz.  
Ismerem íjadat is. Csak szórd lelkembe a lángot.  
Nem gyujtod többé: mert hamu már az egész.



## 49. Τοῦ αὐτοῦ.

Ζωροπότει δύσερως, καὶ σοῦ φλόγα τὰν φιλόπαιδα  
κοιμάσει λάθας δωροδότας Βρόμιος.

ζωροπότει, καὶ πλήρες ἀφυσσάμενος σχύφος οἶνας  
ἔκκρουσον στυγερὰν ἐκ καρδίας ὀδύναν.

## 59. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἀβρούς, ναὶ τὸν Ἑρωτα, τρέφει Τύρος· ἀλλὰ Μυῖσκος  
ἔσβεσεν ἐκλάμπας ἀστέρας ἡέλιος.

## 60. Τοῦ αὐτοῦ.

Ἦν ἐσίδω Θήρωνα, τὰ πάνθ' ὀρῶ· ἦν δὲ τὰ πάντα  
βλέψω, τόνδε δὲ μὴ, τὰμπαλιν οὐδὲν ὀρῶ.

## 76. Τοῦ αὐτοῦ.

Εἰ μὴ τόξον Ἑρως, μηδὲ πτερά, μηδὲ φαρέτραν,  
μηδὲ πυριβλήτους εἶχε Πόθων ἀκίδας,  
οὐκ, αὐτὸν τὸν πτανὸν ἐπόμνυμαι, οὔποτ' ἂν ἔγνωσ  
ἐκ μορφᾶς, τίς ἔφυ Ζωῖλος, ἢ τίς Ἑρως.

## 77. Ἀσκληπιάδου ἢ Ποσειδίππου.

Εἰ καθύπερθε λάβοις χρύσεια πτερά, καὶ σευ ἀπ' ὤμων  
τείνουτ' ἀργυρέων ἰοδόκος φαρέτρη,  
καὶ σταίης παρ' Ἑρωτα, φιλάγλαον οὐ μὰ τὸν Ἑρμῆν,  
οὐδ' αὐτὴ Κύπρις γινώσεται ὃν τέτοκεν.

## 86. Μελέαγρου.

Ἄ Κύπρις θήλεια γυναικομανῇ φλόγα βάλλει·  
ἄρσενά δ' αὐτὸς Ἑρως ἥμερον ἀνιοχεῖ.  
ποῖ ρέψω; ποτὶ παῖδ' ἢ ματέρα; φαιμί δὲ καὶ τὰν  
Κύπριν ἐρεῖν· νικᾷ τὸ θρασὺ παιδάριον.

## 49. Ugyanattól.

Rajta, igyál színbort, szánandó sorsu szerelmes!

Bacchos elaltatja benned a hímszeretést.

Rajta, szerelmes, igyál színbort s teli kelyhet üritve,  
Nyomba' felejtsd el a bajt, verd ki szivedből a bút!

## 59. Ugyanattól.

Mondom Erosra: Tyros deliek hona; ámde Myiskos  
Mint a nap úgy ragyog és oltja a csillagokat.

## 60. Ugyanattól.

Theront nézve csupán, a mindenség van előttem:  
Mindent nézve s nem őt, semmibe néz a szemem.

## 76. Ugyanattól.

Hogyha sem íj, sem szárny, se tegez nem volna Eróson,  
Sem vágýébresztő gyorsrepülésű nyila,  
Szárnyas Eros a tanúm, az alakból meg nem ítélnéd,  
Hogy ki a kettő közt Zoilus, és ki Eros.

## 77. Asklepiadestől vagy Poseidippostól.

Hogyha fölül kis aranyszárnyat tennél te magadra  
És az ezüst-vállról csüngne piczinyke tegez,  
S bájos Eros mellé állnál, úgy Hermesem úgyse!  
Még maga Kypris sem ismeri, mely'k a fia.

## 86. Meleagrostól.

Kypris az istennő a nőkre gyulasztja szivünket:  
Ám a fiúszeretést szítja tulajdon Eros.  
A fiuhoz, vagy az anyjához pártoljak-e? Mondom!  
Ő maga vallja Kypris: Győz a garázda fiú!

## 109. Τοῦ αὐτοῦ.

Ὁ τρυφερὸς Διόδωρος ἐς ἡϊθέους φλόγα βάλλων  
 ἤγρευται λαμυροῖς ὕμμασι Τιμαρίου,  
 τὸ γουκύπικρον Ἔρωτος ἔχων βέλός. ἥ τότε καινὸν  
 θάμβος ὀρῶ φλέγεται πῦρ πυρὶ καϊόμενον.

## 113. Τοῦ αὐτοῦ.

Καὐτὸς Ἔρωσ ὁ πτανὸς ἐν αἰθέρι δέσμιος ἦλω,  
 ἄγρευθεις τοῖς σοῖς ὕμμασι, Τιμάριον.

## 165. Τοῦ αὐτοῦ.

Αευκανθῆς Κλεόβουλος· ὁ δ' ἀντία τοῦδε μελάγχρους  
 Σώπολις, οἱ δισσοὶ Κύπριδος ἀνθοφόροι.  
 τοῦνεκά μοι παίδων ἔπεται πόθος· οἱ γὰρ Ἔρωτες  
 πλέξειν ἐκ λευκοῦ φασί με καὶ μέλανος.

## 256. Τοῦ αὐτοῦ.

Πάγκαρπὸν σοι, Κύπρι, καθήρμωσε, χειρὶ τρυγῆσας  
 παίδων ἄνθος, Ἔρωσ ψυχαπάτην στέφανον  
 ἐν μὲν γὰρ κρίνον ἡδὺ κατέπλεξεν Διόδωρον,  
 ἐν δ' Ἀσκληπιάδην, τὸ γλυκὺ λευκόϊον.  
 ναὶ μὴν Ἡράκλειτον ἐπέπλεκεν, ὥς ἀπ' ἀκάνθης  
 εἰς ῥόδον· οἰνάνθη δ' ὥς τις ἔθαλλε Δίων·  
 χρυσάνθη δὲ κόμαισι κρόκον, Θήρωνα, συνῆψεν,  
 ἐν δ' ἔβαλ' ἐρπύλλου κλωνίον, Οὐλιάδην·  
 ἄβροκόμην δὲ Μυῖσκον, ἀειθαλὲς ἔρνος ἐλαίης,  
 ἱμερτοὺς ἀρετῆς κλώνας ἀπεδρέπετο.  
 ὀλβίστη νήσων ἱερὰ Τύρος, ἥ τὸ μυρόπνον  
 ἄλσος ἔχει παίδων Κύπριδος ἀνθοφόρον.



## 109. Ugyanattól.

Szép Diodórt, ki az ifiakat szerelemre gyulasztja,  
 Timarion pajkos lángszeme tönkre tevé.  
 S most az Eros édes-keserű nyila győtri belülről.  
 Furcsa csodát látunk : égeti tűz a tüzet.

## 113. Ugyanattól.

Lépre került a minap mag' a szárnyas Erós is a légben :  
 Timarion szemivel foglyul igézte meg őt.

## 165. Ugyanattól.

Kleubulosnak a színe fehér, a Sópolisé meg  
 Barna, de mindkettő rózsza, szerelmre nyiló.  
 Mért kettőjük után epedek ? Mondják az Erósok,  
 Voltomat úgy szőtték : barna s felébe fehér.

## 256. Ugyanattól.

Kypris ! néked Eros a színe-virága fiúkat  
 Lélekcsábító dús koszorúba köté.  
 Édes liliomúl Diodorost fűzte közéje,  
 És Asklepiadest mint teli szép violát.  
 Herakleitost is bele vette a túskebokorról  
 Rózsának ; szőlő' zsenge virága Dion.  
 Mint egy arany-viruló sáfrányt úgy tűzte be Theront,  
 Démutkát is tett közbe : kis Uliadest ;  
 Mindig zöld olajágacskát : puhafürtű Myiskost,  
 S mind csupa szépséges szálát adott együvé.  
 Szent Tyros, áldott föld, a ki bírod az illatos édent,  
 Hol fiu-kedveseink színe-virága terem.

---

ΧΙΠ.

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΡΩΝ.

3. Θεοκρίτου.

Ὅ μουσοποιὸς ἐνθάδ' Ἰππώναξ κεῖται.  
εἰ μὲν πονηρὸς, μὴ ποτέρχεν τῷ τύμβῳ,  
εἰ δ' ἔσσι κρήγυός τε καὶ παρὰ χρηστῶν,  
θαρσέων καθίζευ, κῆν θέλης, ἀπόβριξον.

4. Ἀνακρέοντος.

Ἀλκίμων σ,' ὦ ῥιστοκλείδῃ, πρῶτον οἰκτείρω φίλων.  
ᾤλεσας δ' ἦβην, ἀμύνων πατρίδος δουλητήν.

30. Σιμωνίδου.

Μοῦσά μοι Ἀλκμήνης καλλισφύρου υἱὸν ᾄειδε.  
υἱὸν Ἀλκμήνης ᾄειδε Μοῦσά μοι καλλισφύρου.

### XIII.

## KÜLÖNFÉLE MÉRTÉKŰ EPIGRAMMÁK.

#### 3. Theokritostól.

Itt nyugszik a Múzsák kegyencze Hippónax,  
Ha rossz vagy, úgy közel ne lépj e sírhanthoz;  
De hogyha jó vagy és ha jóktól származtál,  
Bátran leülhetsz és ha tetszik, szunnyadhatsz.

#### 4. Anakreontól.

Alkimon Aristokleides, érted elsőbb gyászolok:  
Űzve hazánk szolgaságát hagytad ifju éltedet.

#### 30. Simonidestől.

Múzsza, dalolj a csinoslábú Alkméne fiáról.  
Dalolj, múzsza, csinoslábú Alkménének fiáról.

---



# ΧΙΥ. ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ ΑΡΙΘΜΗΤΙΚΑ, ΑΙΝΙΓΜΑΤΑ, ΧΡΗΣΜΟΙ.

## 1. Σωκράτους.

Ὅλβιε Πυθαγόρη, Μουσέων Ἑλικώνιον ἔρνος,  
εἰπέ μοι εἰρομένῳ, ὅπόσοι σοφίης κατ' ἀγῶνα  
σοῖσι δόμοισιν ἔασιν, ἀεθλεύοντες ἄριστα.

Τοιγάρ ἐγὼν εἴποιμι, Πολύκρατες· ἡμίσεες μὲν  
ἀμφὶ καλὰ σπεύδουσι μαθήματα· τέτρατοι αὖτε  
ἀθανάτου φύσεως πεπονθήσονται· ἑβδομάτοις δὲ  
σιγὴ πάσα μέμηλε, καὶ ἄφθιτοι ἐνδοθι μῦθοι·  
τρεῖς δὲ γυναῖκες ἔασι, Θεανῶ δ' ἕξοχος ἄλλων.  
τόσσους Πιερίδων ὑποφήτορας αὐτὸς ἀγινῶ.

## 6. Ἄλλο.

Ὡρονόμων ὅχ' ἄριστε, πόσον παρελήλυθεν ἡοῦς;  
ὅσον ἀποιχομένοιο δύο τρίτα, δις τόσα λείπει.

## 12. Ἄλλο.

Ἐξ μυνὼν ἐξ φιάλας Κροῖσος βασιλεὺς ἀνέσθηκεν  
δραχμῇ τὴν ἐτέρην μείζονα τῆς ἐτέρης.

## 48. Ἄλλο.

Αἱ Χάριτες μήλων καλὰθους φέρον, ἐν δὲ ἐκάστῳ  
ἴσον ἔην πληθος. Μοῦσαι σφίσιν ἀντεβόλησαν  
ἐννέα, καὶ μήλων σφέας ἤτεον· αἱ δ' ἄρ' ἔδωκαν

## XIV. SZÁMTANI FELADVÁNYOK, REJTVÉNYEK, JÓSLATOK.

### 1. Sokratestől.

Áldott Pythagoras, Múzsák Helikonbeli sarja,  
Kérdésekre felelj! Házadnál mennyi tanítvány  
Küzd a tudós pályán megnyerni a pálya jutalmát?

Halld hát, Polykrates, hadd mondjam el: A fele részük  
Űzi a számtudományt, a mely annyira szép; a negyedrészt  
Köztük a halhatatlan természetet észleli folyvást;  
Szótlanul él a heted s a tudását kebliben őrzi.  
Nő is van három, kiknek fő dísze Theano.  
Ennyijüket nevelem papjának a Pieridáknak.

### 6. Más.

Óratudós! ami mult, a napnak mekkora része?  
Még két akkora van, mint két harmadja a multnak.

### 12. Más.

Hat csészét szentelt Kroisos, hat mnát nyom a súlyuk.  
Drachma különbség van egyyike s másika közt.

### 48. Más.

A Charisok kosarat vittek, mindegyik egyenlő  
Számú almával s ime szembe jönének a Múzsák  
S kértek az almából s azok adtak is úgy, hogy egyenlő

ἴσον ἐκάστη πληθος, ἔχον δ' ἴσα ἐννέα καὶ τρεῖς.  
εἰπέ, πόσον δῶκαν, καὶ ὅπως δ' ἴσα πᾶσαι ἔχουσιν.

71. Χρησμός τῆς Πυθίας.

Ἄγνος εἰς τέμενος καθαροῦ, ξένης, δαίμονος ἔρχου  
ψυχὴν, νυμφαίου νόματος ἀψάμενος·  
ὥς ἀγαθοῖς κεῖται βαιὴ λιβάς· ἄνδρα δὲ φαῦλον  
οὐδ' ἂν ὁ πᾶς νίψαι νόμασιν Ὠκεανός.

73. Οἱ Μεγαῖρες ἐφ' ἑαυτοῖς μέγα φρονήσαντες ἐπυνθάνοντο τοῦ  
θεοῦ, ἐν ποίᾳ μοίρᾳ αὐτοὺς ἔχει· ὁ δὲ ἀνείλεν·

Γαίης μὲν πάσης τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἄμεινον,  
Ἴπποι Θεσσαλικάι, Λακεδαιμόνιαι τε γυναῖκες,  
ἄνδρες δ' οἳ πίνουσιν ὕδωρ καλῆς Ἀρεθούσης·  
ἀλλ' ἔτι καὶ τῶν εἰσὶν ἀμείνονες, οἳ τὸ μεσηγνὸν  
Τίρυνθος ναίουσι καὶ Ἀρκαδίας πολυμήλου,  
Ἄργεῖοι λινοθώρηκες, κέντρα πτολέμοιο·  
ὅμεις δ', ὦ Μεγαῖρες, οὐδὲ τρίτοι, οὐδὲ τέταρτοι,  
οὐδὲ δυωδεκαταῖοι· οὔτ' ἐν λόγῳ, οὔτ' ἐν ἀριθμῷ.

76. Χρησμός Πυθίας.

Ἀρκαδίην μ' αἰτεῖς· μέγα μ' αἰτεῖς· οὔ τοι δώσω·  
πολλοὶ ἐν Ἀρκαδίῃ βαλανηφάγοι ἄνδρες ἔασιν,  
οἳ σ' ἀποκωλύσουσιν· ἐγὼ δέ τοι οὔτι μεγαίρω.  
δώσω τοι Τεγέην ποσσέικροτον ὀρχήσασθαι,  
καὶ καλὸν πεδῖον σχοίνῳ διαμετρήσασθαι.

121. Μητροδώρου ἐπιγράμματα ἀριθμητικά.

Ἐπτάλοφον ποτὶ ἄστῳ Γαδειρόθεν, ἔκτον ὁδοῖο  
Βαίτιος εὐμύκους ἄχρῃς ἐς ἡτόνας·



Része jutott ki-kinek: hármuknak is és a kilencznek.  
 Mondd, hány alma jutott mindenkire, s mennyi a száma?

### 71. Pythia jóslata.

Feddhetlen szívvel lépj, vándor, az isten elébe  
 Kasztali kútvízzel hintve be tagjaidat.  
 Jó embernek elég egy csepp is; a rosszat azonban  
 Nem tisztíthatná tenger özönje se meg.

### 73. A megaraiaknak szóló jóslat.

Minden földek közt legjobb a pelasgosi Argos;  
 Mének közt legjobb a thessali; asszonyi nemben  
 A lakedaimoni nők; a férfiu közt, a kik iszszak  
 Szép Arethusa vizét; de azoknál is derekabbak,  
 Kik közbül laknak Tiryns s juhos Arkadié közt:  
 A vászonvértés hős argosi háboru-szítók.  
 Sem harmad- se negyed- se tizenkettődik a rangja  
 Megara-országnak. Tik szóba se, számba se jöttek.

### 76. Pythia jóslata.

Arkadiát kéred te? Nagyot kérsz. Azt nem adom meg.  
 Sok-sok makkot-evő ember vagyon Arkadiában:  
 Gátlani fognak azok; de magam semmitsem irigylek.  
 Néked adom Tegeát tánczolva taposni a földjét,  
 S a szép rónáját részekre kimérni kötéllel.

### 121. Metrodoros számvető epigrammái.

Hogyha Gadeirából Rómába elindulok útnak,  
 Baitisnak csordás partjaig egy hatod út.

καΐθεν δ' αὖ πέμπτον Πυλάδου μετὰ Φώκιον οὔδας,  
 Τάυρη χθών, βοῆης οὖνομ' ἀπ' εὐετίης·  
 Πυρήνην δέ τοι ἔνθεν ἐπ' ὀρθόκραιρον ἰόντι  
 ὄγδοον· ἡ δὲ μιῆς δωδέκατον δεκάτης.  
 Πυρήνης δὲ μεσηγὺ καὶ Ἄλπιος ὕψικαρήνου  
 τέτρατον· Αὔσονίης αἵψα δυωδέκατον  
 ἀρχομένης ἤλεκτρα φαίνεται Ἡριδανοῖο.  
 ὦ μάκαρ, ὅς δισσάς ἤγνυσα χιλιάδας,  
 πρὸς δ' ἔτι πέντ' ἐπὶ ταῖς ἑκατοντάδας ἔνθεν ἐλαύνων  
 ἡ γὰρ Ταρπείη μέμβλετ' ἀνακτορίῃ.

126. "Αλλο.

Οὗτός τοι Διόφαντον ἔχει τάφος. ᾧ μέγα θαῦμα·  
 καὶ τάφος ἐκ τέχνης μέτρα βίοιο λέγει.  
 ἔκτην κουρίζειν βιότου θεός ὥπασε μοίρην·  
 δωδεκάτην δ' ἐπιθείς, μῆλα πόρεν χνοάειν·  
 τῇ δ' ἄρ' ἐφ' ἐβδομάτῃ τὸ γαμήλιον ἤψατο φέγγος,  
 ἐκ δὲ γάμων πέμπτῳ παῖδ' ἐπένευσεν ἔτει.  
 αἰαῖ, τηλύγετον δειλὸν τέκος, ἥμισυ πατὴρ  
 τοῦδ' ἐκάτης δυέρου μέτρον ἔλῶν βιότου.  
 πένθος δ' αὖ πισύρεσσι παρηγορέων ἐνιαυτοῖς  
 τῇδε πόσου σοφίῃ τέρμ' ἐπέρησε βίου.

136. "Αλλο.

Πλινθουργοί, μάλα τοῦτον ἐπείγομαι οἶκον ἐγεῖραι,  
 ἡμᾶρ δ' ἀνέφελον τόδε σήμερον, οὐδ' ἔτι πολλῶν  
 χρηΐζω, πᾶσαν δὲ τριηκοσίῃσι δέουσαν  
 πλίνθον ἔχω. σὺ δὲ μῦθος ἐν ἡματι τόσσον ἔτευχες·  
 παῖς δέ τοι ἐκ καμάτοιο διηκοσίαις ἀπέληγεν·  
 γαμβρὸς δ' αὖ τόσσησι καὶ εἰςέτι πεντήκοντα.  
 τρισσαῖς συζυγίαις πόσσαις τόδε τεύχεται ὥραις;

Innét egy ötöd út Pyladesnek phokisi földje :  
A vaccaei nevét a tehenészet adá.  
Egy nyolczad rész kell az egekbe nyuló Pyrenéig  
Toldva tizenketted rész a tizedbül oda.  
A Pyrenék s a magas Havasok közt egy negyed út van :  
Ausoniáig odább, ott hol az Eridanos  
Elektronjával tündöklik, félhatod út van.  
Boldog az állapotom, a mikor innen odább  
Kétezer és ötszáz stadiont még megteszek. Íme  
A tarpeiai szírt, amire vágyakodám !

## 126. Más.

Itt nyugszik Diophantos. A sír maga — bámulatos mód ! —  
Szám-művészettel hirdeti élte korát.  
Egy hatodát száná neki gyermekidőnek az isten.  
Még fél annyi után képire pelyhet adott.  
Egy heted eltelvén, nászfáklyát gyujtata néki ;  
Végre öt év mulván fiuval áldja meg őt.  
Kései, gyöngé fiú ! Csak félig elérted atyádnak  
Élte korát s hamarán elragadott a halál.  
Vigaszt lelt a tudós négy évig a számtudományban  
És azután maga is élete végire ért.

## 136. Más.

Téglavetők ! Nagyon is vágnám befejezni a házat :  
Májnap szép az idő s nem sok kell nékem a véghez.  
Háromszáz az egész, a mi kell még téгла darabszám.  
Egy magad el szoktál készíteni egy napon annyit :  
A te fiad kétszáz téglát bír vetni naponként,  
Vöd pedig az kétszáz ötvent készíthet el egy nap.  
Hát hány óra alatt készülhetnétek el egygyütt ?



142. Ἄλλο.

Ἔγρεσθ', Ἡριγένεια παρέδραμε· πέμπτον, ἔριθοι,  
 λειπομένης τρισσῶν οἴχεται ὀγδοάτων.

147. Ἄλλο.

Ομηρος Ἡσιόδῳ ἐρωτήσαντι, πόσων τὸ τῶν Ἑλλήνων πληθος τὸ κατὰ  
 τῆς Ἰλίου στρατεῖσαν.

Ἐπτ' ἔσσαν μαλεροῦ πυρὸς ἐσχάραι· ἐν δὲ ἐκάστη  
 πεντήκοντ' ὄβελοι, περὶ δὲ κρέα πεντήκοντα·  
 τρὶς δὲ τριηκόσιοι περὶ ἐν κρέας ἦσαν Ἀχαιοί.

## 142. Más.

Rajta fonólányok ! Három nyolczadnak ötödjé  
Mult el a nappalból : reggel után az idő.

## 147. Más.

*Homeros Hesiodosnak ama kérdésére, hány emberből állott  
a görög hadsereg, mely Trója alatt küzdött :*

Hét roppant tűzhely lobogott a tábori síkon,  
Ötven nyárs volt mindenikén s ugyanannyi darab hús.  
Minden hús körül áll a kilenczszáz argosi harczos.

---

---

## XV. ΣΥΜΜΙΚΤΑ ΤΙΝΑ.

### 13. Κωνσταντίνου τοῦ Σικελοῦ.

εἰς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

Εἰ μὲν τις σοφὸς ἐσσί, ἐφέξεο, εἰ δέ γε Μούσης  
δακτύλῳ ἀκροτάτῳ γλυκέων ἀπεγεύσαιο δώρων,  
πόρρω στήθ' ἀπ' ἐμεῖο, καὶ ἄλλοθι δίξεο ἔδρην·  
κλισμὸς ἐγὼ φορέειν σοφίης ἐπιΐστορας ἄνδρας.

### 18. Εἰς τὴν τάβλαν.

Ὅστέα σου, Παλάμηδες, ἔδει πρισθέντα γενέσθαι  
ὄργανα τῆς τέχνης τῆς ἀπὸ τοῦ πολέμου·  
ἐν πολέμοις γὰρ ἐὼν ἕτερον πόλεμον κατέδειξας  
ἐν ξυλίνῳ σταδίῳ τὸν φιλικὸν πόλεμον.

### 42. Ἄλλο.

Ἐξότε Κωνσταντῖνος ἔδω δόμον Ἀἰδὸς εἴσω,  
ῥῆχετο σὺν κείνῳ πᾶν κλέος ἡνιόχων.

---



## XV. VEGYESEK.

### 13. Konstantinos Sikelostól.

*Saját szószékére.*

Ülj ide, hogyha tudós ember vagy: hogyha pedig csak  
Ujjhegygyel fogtad s ízlelted a Múzsza kegyelmét,  
Állj csak odább tőlem s egyebütt nézz ülni való helyt:  
Én rajtam csak a bölcsesség avatottjai ülnek.

### 18. A sakktáblára.

Jó lett volna bizony, Palamedes, sakkfiguráknak  
Esztergályozták volna a csontjaidat.  
Hadjáratba' levén, más hadjáratra tanítál:  
Szórakozást okozó harcra a deszkamezön.

### 42. Konstantinos versenykocsis szobrára.

Hogy Konstantinos Hades házába leszállott,  
A versenykocsisok híre is ő vele tűnt.

## XVI. ΑΝΘΟΛΟΓΙΑ ΠΛΑΝΟΥΔΕΙΑ.

3. Σιμωνίδου.

Ἴσθμια καὶ Πυθοῖ Διοφῶν ὁ Φίλωνος ἐνίκα,  
ἄλμα, ποδωκείην, δίσκον, ἄκοντα, πάλην.

14. Ζηνοδότου.

Τίς γλύφας τὸν Ἑρωτα παρὰ κρήνησιν ἔθηκεν;  
οἰόμενος παύσειν τοῦτο τὸ πῦρ ὕδατι.

24. Σιμωνίδου.

Μίλωνος τόδ' ἄγαλμα καλοῦ καλόν, δς ποτὶ Πίσση  
ἐπτάκι νικήσας, ἐς γόνατ' οὐκ ἔπεσεν.

31. Σπενσίππου.

Σῶμα μὲν ἐν κόλποις κατέχει τόδε γαῖα Πλάτωνος  
φυγὴ δ' ἰσοθέων τάξιν ἔχει μακάρων.

60. Σιμωνίδου.

Τίς ἄδε; Βάκχα. τίς δέ μιν ξέσε; Σκόπας.  
τίς δ' ἐξέμηνε, Βάκχος, ἢ Σκόπας; Σκόπας.

76. Συνεσίου φιλοσόφου.

Οἱ τρεῖς Τυνδαρίδαι, Κάστωρ, Ἑλένη, Πολυδεύκης.

## XVI. ANTHOLOGIA PLANUDEA.

### 3. Simonidestől.

Isthmos- s Pythosban Diophon a Philonfi nyéré a  
Dárda-, futás-, ugrás-, diszkosz-, ököl-diadalt.

### 14. Zenodotostól.

Ezt az Eros-szobrot ki faragta s helyezte a kúthoz?  
Azt hiszi ő nyilván, víztül elalszik e tűz.

### 24. Simonidestől.

Szép Mílón szép szobra ez itt, a ki Pisa porondján  
Hét ízben győzött s földet a térde nem ért.

### 31. Speusippostól.

Plátónak testét ez a föld szorította ölébe:  
Lelke dicsőültek szent seregébe vegyült.

### 60. Simonidestől.

Ez itt mi? «Bacchans nő.» Ki véste ki? «Skopas.»  
Ki hozta dühbe? Bacchos vagy Skopas? «Skopas.»

### 76. Synesios philosophustól.

Három a Tyndarida: Kastor, Helené, Polydeukes.



## 79. Τοῦ αἵτοῦ.

Εἰς τὴν εἰκόνα τῆς αὐτοῦ ἀδελφῆς.

Τῆς χρυσῆς εἰκὼν ἢ Κύπριδος, ἢ Στρατονίκης.

## 81. Φιλίππου.

Εἰς τὸ ἐν Ὀλυμπίᾳ Διὸς ἄγαλμα.

Ἦ θεὸς ἦλθ' ἐπὶ γῆν ἐξ οὐρανοῦ, εἰκόνα δεῖξων,  
Φειδία, ἢ σὺ γ' ἔβης τὸν θεὸν ὁψόμενος.

## 82. Σιμωνίδου.

Τὸν ἐν Ῥόδῳ κολοσσὸν ὀκτάκις δέκα  
Λάχης ἐποίει πῆχων ὁ Λίνδιος.

## 129. Ἀθλῶν.

εἰς ἄγαλμα Νιόβης.

Ἐκ ζωῆς με θεοὶ τεῦξαν λίθον· ἐκ δὲ λίθοιο  
ζωὴν Πραξιτέλης ἔμπαλιν εἰργάσατο.

## 157. Ἰουλιανοῦ.

εἰς τὴν ἐν Ἀθήναις ἔνοπλον Ἀθηνᾶν.

Τίπτε Τριτογένεια κορύσσειαι ἄσταϊ μέσσω;  
εἷξε Ποσειδάων· φεῖδεο Κεκροπίης.

## 160. Πλάτωνος.

εἰς τὸ αὐτό.

Ἦ Παφίη Κυθέρεια δι' οἷδατος ἐς Κνίδον ἦλθε,  
βουλομένη κατιδεῖν εἰκόνα τὴν ἰδίην.  
πάντῃ δ' ἀθρήσασα περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ,  
φθέγγεατο· ποῦ γυμνὴν εἶδε με Πραξιτέλης;  
Πραξιτέλης οὐκ εἶδεν ἅ μὴ θέμις, ἀλλ' ὁ σίδηρος  
ἔξεσεν, οἷαν Ἄρης ἤθελε τὴν Παφίην.

## 79. Ugyanattól.

*Lánytestvérének arczképére.*

Itt ez a kép vagy arany Kythereia, vagy Stratonike.

## 81. Philippostól.

*Az olympiai Zeus-szoborra.*

Vagy Zeus jött az egekből a földre mutatni alakját,  
Vagy te magad mentél látni, o Pheidias, őt.

## 82. Simonidestől.

Rhodosban azt a nyoleczvan rőfnyi óriás  
Szobrot Laches csinálta ; Lindosból való.

## 129. Ismeretlentől.

*Niobe szobrára.*

Élőből kővé váltattak az istenek engem :  
Kőből élővé váltata Praxiteles.

## 157. Julianostól.

*Az athéni fegyveres Athenére.*

Mért fegyverkeztél várunk közepében Athene ?  
Meghátrált Posidon : óvd meg a Kekropiát !

## 160. Platontól.

Indul a tengeren át Paphié Kythereia Knidosba,  
Látni akarta, hogy ott a maga szobra minő.  
Mindenüvé nézván, a kiötlő téren imígy szól :  
Meztelen engem hol láthata Praxiteles ?  
Praxiteles nem látta, mi szent titok ; ámde a vésű  
Véste, milyennek Ares látni kívánja Kyprist.

162. 161. Τοῦ αὐτοῦ:

Ἄ Κύπρις τὰν Κύπριν ἐνὶ Κνίδῳ εἶπεν ἰδοῦσα·  
 φεῦ, φεῦ, ποῦ γυμνὴν εἶδέ με Πραξιτέλης;  
 Οὔτε σε Πραξιτέλης τεχνάσατο, οὔθ' ὁ σίδαρος·  
 ἀλλ' οὕτως ἔσσης, ὥς ποτε κρινομένη.

165. Εὐήνου.

Παλλὰς καὶ Κρονίδαο συνευνέτις εἶπον, ἰδοῦσαι  
 τὴν Κνιδίην· ἀδίκως τὸν Φρύγα μέμφομεθα.

168. Ἀντιπάτρου Σιδωνίου.

Γυμνὴν εἶδε Πάρις με, καὶ Ἀγχίσης, καὶ Ἄδωνις.  
 τοὺς τρεῖς οἶδα μόνους· Πραξιτέλης δέ πόθεν;

170. Ἐρμοδώρου.

Τὰν Κνιδίαν Κυθήρειαν ἰδὼν, ξένη, τοῦτό κεν εἶποις·  
 αὐτὰ καὶ θνατῶν ἄρχε καὶ ἀθανάτων.  
 τὰν δ' ἐνὶ Κεκροπίδαις δορυθαρσέα Παλλὰδα λεύσσων,  
 αὐθάσεις· ὄντως βοηκόλος ἦν ὁ Πάρις.

174. Ἀδέσποτον.

εἰς τὴν ἐν Σπάρτῃ ἔνοπλον Ἀφροδίτην.

Παλλὰς τὰν Κυθήρειαν ἔνοπλον ἔειπεν ἰδοῦσα·  
 Κύπρι, θέλεις οὕτως ἐς κρίσιν ἐρχόμεθα;  
 ἢ δ' ἀπαλὸν γελάσασα, τί μοι σάκος ἀντίον αἶρειν;  
 εἰ γυμνὴ νικῶ, πῶς ὅταν ὅπλα λάβω;

179. Ἀρχίου.

Αὐτὰν ἐκ πόντοιο τιθηνητῆρος Ἀπελλῆς  
 τὰν Κύπριν γυμνὰν εἶδε λοχευομένην,  
 καὶ τοίαν ἐτύπωσε, διάβροχον ὕδατος ἀφρῶ  
 θλίβουσαν θαλαραῖς χερσὶν ἔτι πλόκαμον.



## 162. és 161. Platontól.

Látván Knidosban Kyprist, így szól vala Kypris :  
 Meztelen engem hol láthata Praxiteles ?  
 Nem formált téged sem Praxiteles sem a vésű :  
 Páris ítéletekor állapotodál te meg így.

## 165. Euenostól.

Pallas és Héré látván a knidosi Kyprist,  
 Mondák : Paris iránt helytelen a haragunk.

## 168. Antipatros Sidoniosztól.

Meztelenül látott Anchises, Paris, Adonis.  
 Annyi való : de mi mód' láthata Praxiteles ?

## 170. Hermodorostól.

Látva Knidosban az Aphroditét, ezt mondog, o vándor :  
 Oh te az emberek és istenek asszonya vagy !  
 Látva pedig lándzsás Pallast a kekropi várban,  
 Így szólsz : Bébizonyult csak tehenész a Paris.

## 174. Ismeretlentől.

*A fegyveres spártai Aphroditéra.*

Fegyveres Aphroditét látván, így szól vala Pallas :  
 Kypris, akarsz-e te így versre kiállni velem ?  
 S az mosolyogva viszont : minek ellenem állani pajzsos ?  
 Meztelenül győzők, hogy ne, ha fegyver is óv.

## 179. Archiasztól.

Meztelenül Kyprist akkor látá meg Apelles,  
 A mikor a tenger azt a világra szülé.  
 Ábrázolta is úgy, ahogy az szép gyenge kezével  
 Száritgatja habok-nedvesítette haját.

## 194. Ἀδελον.

εἰς ἄγοςμα Ἐρωτος.

Χάλκειόν τις Ἐρωτα μετήγαγεν ἐκ πυρός εἰς πῦρ,  
τήγανον ἀρμόζων τῇ κολάσει κόλασιν.

## 200. Μόσχον.

εἰς Ἐρωτα ἀροτριῶντα.

Λαμπάδα θεῖς καὶ τόξα, βοηλάτιν εἴλετο ῥάβδον  
οὐλος Ἐρωτος, πῆρην δ' εἶχε κατωμαδίην·  
καὶ ζεύξας ταλαεργὸν ὑπὸ ζυγὸν αὐχένα ταύρων  
ἔσπειρεν Δηοῦς αὐλακα πυροφόρον.  
εἶπε δ' ἄνω βλέψας αὐτῷ Διὶ· πλήρσον ἀρούρας,  
μή σε τὸν Εὐρώπης βοῦν ὑπ' ἄροτρα βάλῃ.

## 204. Σιμωνίδου.

Πραξιτέλης ὃν ἔπασχε διηκρίβωσεν Ἐρωτα  
ἐξ ἰδίης ἔλκων ἀρχέτυπον κραδίης,  
Φρόνη μισθὸν ἐμοῖο διδοὺς ἐμέ. φίλτρα δέ τίκτω  
οὐκέτι τόξεύων, ἀλλ' ἀτενιζόμενος.

## 210. Πλάτωνος.

Ἄλσος δ' ὥς ἰκόμεσθα βαθύσκιον, εὖρομεν ἔνδον  
πορφυρέοις μήλοισιν ἐοικότα παῖδα Κυθήρης.  
οὐδ' ἔχεν ἰοδόκον φαρέτρην, οὐ καμπύλα τόξα·  
ἀλλὰ τὰ μὲν δένδρεσσιν ὑπ' εὐπετάλοισι κρέμαντο·  
αὐτὸς δ' ἐν καλύκεσσι ῥόδων πεπεδημένος ὕπνῳ  
εὖδεν μειδιῶν· ξουθαὶ δ' ἐφύπερθε μέλισσαι  
κηροχυτοῦσ' ἐντός, λαροῖς ἐπὶ χεῖλεσι βαῖνον.

## 194. Ismeretlentől.

*Eros szobrára.*

Tűzből tűzbe került s tégelyt öntöttek Erosból.

Átalakították: kín-okozással a kint.

## 200. Moschostól.

*A szántó-vető Erosra.*

Félre tevén az ivet s a szövetnéket, ösztöke-pálczát

S vállravető tarsolyt vesz föl a pajkos Eros.

Tulkoknak jármot tesz munkatürelmű nyakukba

S a szántóföldbe hinti a búzavetést.

Égre tekint s így szól: Adj termést, Zeus! vagy ekembe

Téged foglak bé, mint Európa-bikát.

## 204. Simonidestől.

Engem Erost, a kit ő maga szenvedé, híven utánzott

S képem' szívéből húzta ki Praxiteles.

S díjul adott magamért magamat Phrynének. Ezentul

Többé nem nyillal, szemmel igéz meg Eros.

## 210. Platontól.

Mély árnyéku ligetbe jutánk s ott láttuk előttünk

A Kythereia fiát, a piros almára hasonlót:

Nem volt sem vesszős puzdrája, se félkörös íjja.

Ott csüngöttek azok dús lombú fának az ágán.

Ő meg az álomtól elnyomva a rózsa-kehelyben

Szép-mosolyogva pihent s viaszépítő piczi méhek

Rendre körülrongták s édes szájára repültek.



228. Ἀνύτης.

Ξεῖν' ὑπὸ τὰν πέτραι τετρυμένα γυῖ' ἀνάπαυσον.  
 ἄδύ τοι ἐν χλωροῖς πνεῦμα θροεῖ πετάλοις.  
 πίδακά τ' ἐκ παγᾶς ψυχρὸν πίε. δὴ γὰρ ὀδίταις  
 ἄμπανυμ' ἐν θερμῷ καύματι τοῦτο φίλον.

263. Ἀδηλον.

εἰς Νέμεσιν.

Πρίν με λίθον Πέρσαι δεῦρ' ἤγαγον; ὄφρα τρόπαιον  
 στήσονται νίκας· εἰμὶ δέ νῦν Νέμεσις.  
 ἀμφοτέροις δ' ἔστηκα, καὶ Ἑλλήνεσσι τρόπαιον  
 νίκας, καὶ Πέρσαις τοῦ πολέμου νέμεσις.

276. Βιάτορος.

Ἔστησεν Περίανδρος Ἀγίονος εἰκόνα ταύτην,  
 καὶ τὸν ἀπολλυμένῳ σὺνδρομα νηξάμενον  
 εἰνάλιον δελφίνα, λέγει δ' ἐπ' Ἀρίονι μῦθος,  
 κτεινόμεθ' ἀνθρώποις, ἰχθύσι σωζόμεθα.

280. Ἀδηλον.

Χρήμασι τοῖς Ἀγάθωνος ἐδείματο τῇδε λοστρὸν  
 δῆμος ὁ τῆς Τεγέης, θαῦμα καὶ ἐσσομένοις.

297. Ἀδηλον.

Ἑπτὰ ἐριδμαίνουσι πόλεις διὰ ρίζαν Ὀμήρου,  
 Κύμη, Σμύρνα, Χίος, Κολοφών, Πύλος, Ἄργος, Ἀθῆναι.

298. Ἀδηλον.

Ἑπτὰ πόλεις μάρναντο σοφὴν διὰ ρίζαν Ὀμήρου,  
 Σμύρνα, Χίος, Κολοφών, Ἰθάκη, Πύλος, Ἄργος, Ἀθῆναι.

## 228. Anytétől.

Tagjaidat, jövevény, eme szirt árnyában üdítsd fel!

E zöld lombok alatt suttog az enyhe Zephyr.  
És eme hűsvizü szirtforrásbul igyál: az utasnak  
Tikkasztó hévben kellemes a pihenés.

## 263. Ismeretlentől.

*A Nemesisre.*

Engem e kösziklát ide horda magával a perzsa  
Majdani Níkének, s most Nemesis vagyok én.  
A hellási előtt állok mint diadal-émlék,  
Mint bosszú-émlék állok a perzsa előtt.

## 276. Bianortól.

E képszobrot Arionnak Periandros emelte,  
S annak a delfinnek, mely menekíti vala.  
Mert igaz egy mondás az Arionféle mesében:  
Ember meggyilkol, hal pedig elmenekít.

## 280. Ismeretlentől.

E fürdő-palotát Agathon vagyonából emelte  
A Tegea-község. Nemzetek ámulata.

## 297. Ismeretlentől.

Hét város versenyze Homér születése helyéül  
Kyme, Smyrna, Chios, Kolophon, Pylos, Argos, Athenæ.

## 298. Ismeretlentől.

Hét város versenyze Homér születése helyéül:  
Smyrna, Chios, Kolophón, Ithaké, Pylos, Argos, Athenæ.

## 299. "Αδηλον.

Χῖος ἔφυς; οὐ φημι· τί δέ, Σμυρναῖος; ἀπαυδῶ.

Κύμη δ' ἢ Κολοφῶν πατρίς Ὀμηρε σέθεν;  
οὐδετέρη. Σαλαμῖς δὲ τεῇ πόλις; οὐδ' ἀπὸ ταύτης  
ἔξέφυν. ἀλλ' αὐτὸς λέξον ὅπη γέγονας.  
οὐκ ἔρέω. τίνος ἦρα; πέπεισμ' ὅτι τάτρεκὲς εἰπὼν  
ἔξω τὰς ἄλλας ἄμμιν ἀπεχθομένας.

## 301. "Αδηλον.

Εἰ θεός ἐστιν Ὀμηρος, ἐν ἀθανάτοισι σεβέσθω·  
εἰ δ' αὖ μὴ θεός ἐστι, νομιζέσθω θεὸς εἶναι

## 304. "Αδηλον.

Διεξιὼν Ὀμηρε τὴν κεκαυμένην  
φθονεῖν ἀφῆκας τὰς ἀπορθήτους πόλεις.

## 306. Λεωνίδου Ταραντίνου.

εἰς Ἀνακρέοντα.

Πρέσβυν Ἀνακρεῖοντα χύδαν σεσαλαγμένον οἶνω  
θάεο, δινώτοῦ στρεπτόν ὕπερθε λίθου,  
ὥς ὁ γέρων λίχνοισιν ἐπ' ὄμμασιν ὕγρὰ δεδορκῶς  
ἄχρι καὶ ἀστραγάλων ἔλκεται ἀμπεχόναν·  
δισσῶν δ' ἀρβυλίδων τὰν μὲν μίαν, οἷα μεθυπλήξ,  
ῶλεσεν· ἐν δ' ἐτέρῃ ρικνὸν ἄραρε πόδα.  
μέλπει δ' ἡδὲ Βάθυλλον ἐφίμερον, ἡδὲ Μεγιστέα,  
αἰωρῶν παλάμα τὰν δυσέρωτα χέλυν.  
ἀλλὰ πάτερ Διόνυσε, φύλασσε μιν· οὐ γὰρ ἔοικεν  
ἐκ Βάκχου πίπτειν Βακχιακὸν θέραπα.

## 307. Λεωνίδου.

"Ιδ' ὥς ὁ πρέσβυς ἐκ μέθης Ἀνακρέων  
ὑπεσκέλится, καὶ τὸ λῶπος ἔλκεται



## 299. Ismeretlentől.

Chiosi vagy te? «Nem én.» Mi tehát? tán smyrnai? «Tévedsz.

Kymé vagy Kolophon volt-e, Homér, a hazád?

«Egy sem a kettőből.» Salamis tán városod? «Az sem.»

Honnan származtál? Mondd ki tehát te magad.

«Nem mondom.» Mért nem? «Mert én a valót ha kimondom,

Ellenségimmé tészem a többieket.»

## 301. Ismeretlentől.

Hogyha Homér isten, tiszteljék isteniségnek:

Hogyha nem isteniség, annak kell tartani bátran.

## 304. Ismeretlentől.

Megénekelvén Trója pusztultát Homér,

A megvivatlan többi város mind irígy.

## 306. Tarentumi Leonidastól.

*Anakreonra.*

Nézd csak a bortul egészen elázott vén Anakreiont,

A hogyan az tántorg a kerek oszlopon itt.

Sóvárgó szeminek pillái epedve mozognak,

S nézd a ruhát, hogy lóg rajta bokáig alá.

Mint afféle boros már elvesztette sarúját,

Eggyet, a másikkal lába inogva csoszog.

Zengi Bathyllt a vágyni valót, majd zengi Megistest,

A szerelem-hangű kobzot emelve kezén.

Vigyázz rá, Dionysos atyánk! nem járja sehogysem,

Hogy Bacchos hívét Bacchos elejtse maga.

## 307. Leonidastól.

Az öreg Anakreon hogy botlik ittasan!

Földön huzódik a lecsúszott köntöse,

ἔσάχρη γυίων· τῶν δὲ βλαυτίων τὸ μὲν  
 ὅμως φυλάσσει, θάτερον δ' ἀπώλεσεν.  
 μελίσσεται δὲ τὰν χέλυν διακρέκων  
 ἦτοι Βάθυλλον, ἢ καλὸν Μεγιστέα.  
 Φύλασσε, Βάκχε, τὸν γέροντα, μὴ πέσῃ.

308. *Εὐγένους.*

Τὸν τοῖς μελιχροῖς Ἰμέροισι σύντροφον,  
 Λυαῖ', Ἀνακρεῖοντα Τήϊον κύκνον,  
 ἔσφηλας ὕγρῃ νέκταρος μεληδόνι.  
 λοξὸν γὰρ αὐτοῦ βλέμμα, καὶ περὶ σφυροῖς  
 ῥιφθεῖσα λώπευς πέξα, καὶ μονοζυγὲς  
 μέθην ἐλέγχει σάνδαλον· χέλυς δ' ὅμως  
 τὸν εἰς Ἑρωτας ὕμνον ἀθροΐζεται.  
 ἀπτῶτα τήρει τὸν γεραίόν, Εὖϊε.

309. *Ἀδέσποτον.*

Τήϊον ἀμφοτέρων με βλέπεις ἀκόρεστον ἐρώτων  
 πρέσβυν, ἴσον κούροις, ἴσον ἀδόντα κόραις·  
 ὅμμα δέ μευ Βρομίῳ βεβαρημένον, ἧδ' ἀπὸ κώμων  
 τερπνὰ φιλαγρύπνων σήματα παννουχίδων.

312. *Ἀδελον·*

εἰς εἰκόνα Γεωργίου.

Καλλιόπη βασιλεῖα Γεώργιον εἶπεν ἰδοῦσα·  
 οὗτος ἐμὸς γενέτης γνήσιος, οὐ Κρονίδης.

329. *Ἀδελον.*

εἰς εἰκόνα Ἀριστοτέλους·

Οὗτος Ἀριστοτέλης μετρῶν χθόνα καὶ πόλον ἄστρον.

Csak egyik lábán van még rajta a cipő,  
 A másikat utközbe hagyta valahol.  
 Pengetve lantja húrjait megénekli  
 A szép Bathyllost és a szép Megisteust.  
 Bacchos! vigyázz, hogy el ne dűljön az öreg.

### 308. Eugenestől.

Te a szerelmi isteneknek czinkosát,  
 Anakreont a téji hattyút rászedéd  
 Nektár-ajándokokkal, édes Gondüzőnk!  
 Rézsút tekintget, földön húzza köntösét:  
 A fél sarúja is mutatja mámorát.  
 De mind a mellett kobza hymnust zengedez:  
 A szép Szerelmek édes-kínos élveit.  
 Bacchos! vigyázz, hogy el ne dűljön az öreg.

### 309. Ismeretlentől.

Itt látsz engem a téjosi vént, az örökre szerelmezt:  
 Kedves voltam a nők, kedves az ifjak előtt.  
 Látod a mámortól nebezült szememet s a virasztós  
 Éji mulatságok kellemetes nyomait.

### 312. Ismeretlentől.

*Georgios képszozára.*

Látván Kalliopé a Georgios arca vonásit,  
 Így szóllott: ez az én édes atyám, nem a Zeus.

### 329. Ismeretlentől.

*Aristoteles képszozára.*

Itt van Aristoteles, mint méri a földet, a mennyet.



388 Ἰουλιανοῦ Αἰγυπτίου.

Στέφος πλέκων πόθ' εὔρον  
ἐν τοῖς ῥόδοις Ἑρωτα,  
καὶ τῶν πτερῶν κατασχών  
ἐβάπτισ' εἰς τὸν οἶνον  
λαβὼν δ' ἔπιον αὐτόν,  
καὶ νῦν ἔσω μελῶν μου  
πετροῖσι γαργαλίζει.

---

## 388. Julianos Aigyptiostól.

Fűzért köték s a rózsák  
Között Erost találtam.  
Kis szárnyait lefogván,  
Boromba elmerítém  
S fölkaptam és megittam :  
Most szárnyival belülről  
Mindegyre csiklat engem.

## A JACOBS-FÉLE FÜGGELÉKBŐL.

### 3. Αἰσχύλου.

Αἰσχύλον Εὐφορίωνος Ἀθηναῖον τόδε κεῦθει  
μνήμα καταφθίμενον πυροφόροιο Γέλας·  
ἄλκην δ' εὐδόκιμον Μαραθώνιον ἄλσος ἄν εἴποι,  
καὶ βαθυχαιτήεις Μῆδος ἐπιστάμενος.

### 4. Ἀνακρέοντος.

Οὐ φίλος, ὃς κρητῆρι παρὰ πλέψ οἰνοποτάζων  
νείκεα καὶ πόλεμον δακρυόεντα λέγει·  
ἄλλ' ὅστις Μουσέων τε καὶ ἄγλαα δῶρ Ἀφροδίτης  
συμίσγων, ἐρατῆς μνήσκεται εὐφροσύνης.

### 24. Εὐήνου.

Πρὸς σοφίᾳ μὲν ἔχειν τόλμαν μάλα σύμφoron ἐστι·  
χωρὶς δέ, βλαβερῇ καὶ κακότητι φέρει.

### 26. Εὐκλείδου.

Ἥμιονος καὶ ὄνος φορέουσαι σῖτον ἔβαινον·  
αὐτὰρ ὄνος στενάχιζεν ἐπ' ἄχθει φόρτου ἐοῖο·  
τὴν δὲ βαρύστενάχουσαν ἰδοῦς ἐρέεινεν ἐκείνη·  
μῆτερ, τί κλαῖουσ' ὀλοφύρεαι, ἧῦτε κούρη;  
εἰ μέτρον ἔν μοι δοίης, διπλάσιον σέθεν ἦρα·



## A JACOBS-FÉLE FÜGGELÉKBŐL.

### 3. Aischylostól.

Euphorionfi, athenai Aischylos alszik e múltó  
Emlékoszlop alatt, mit neki Gela emelt.  
Hős erejét megmondhatná Marathonnak a berke,  
S a ki tapasztalta : a lobogó-haju méd.

### 4. Anakreontól.

Nem szeretem, ki borozva beszél teli serlege mellett  
Villongásokról s háboru átkairól.  
Emberem az, ki vegyítve a Múzsák és Aphrodité  
Szép adományit, a szív élvezet emlegeti.

### 24. Euenostól.

Hogyha okossággal jár, mennyire jó a merészség.  
Hogyha magában jár, károkat, átkot okoz.

### 26. Eukleidestől.

Ment a szamár s öszvér, kiki zsák gabonával a hátán.  
Följajdult a szamár hogy mennyire súlyos a terhe.  
Látván ezt nagyokat sóhajtani, kérdi a másik :  
Mit sírsz, édes anyám, mit jajgatsz asszonyi módra?  
Adj nekem egy mérőt, s kétszer viszek annyit, a mint te.

εἰ δὲ ἐν ἀντιλάβοις, πάντως ἰσότητα φυλάξεις.  
εἰπὲ τὸ μέτρον, ἄριστε γεωμετρίας ἐπίϊστορ.

59. Παῤῥασίον.

Ἀβροδίαίτος ἀνὴρ, ἀρετὴν δὲ σέβων τόδ' ἔγραψεν  
Παῤῥάσιος, κλεινῆς πατρίδος ἐξ Ἑφέσου·  
οὐδὲ πατὴρ λαθόμεν Ἐδήγορος, ὅς νιν ἔφυσε  
γνήσιον, Ἑλλήνων πρῶτα φέροντα τέχνης.

63. Πλάτωνος.

Αἱ Χάριτες τέμενός τι λαβεῖν ὅπερ οὐχὶ πεσεῖται,  
ζητοῦσαι, ψυχὴν εὖρον Ἀριστοφάνους.

78. Σιμωνίδου.

Ἦ μέγ' Ἀθηναίοισι φόως γένεθ', ἥνικ' Ἀριστο-  
γείτων Ἰππαρχον κτεῖνε, καὶ Ἀρμόδιος.

97. Χοιρίλου.

εἰς τὸν Σαρδαναπάλου τάφον.

Εὖ εἰδὼς ὅτι θνητὸς ἔφυς, σὸν θυμὸν ἄεξε  
τερπόμενος θαλίῃσι· θανόντι τοι οὔτις ὄνησις.  
καὶ γὰρ ἐγὼ σποδὸς εἰμι, Νίνου μεγάλης βασιλεύων.  
ταῦτ' ἔχω, ὅσσ' ἔφαγον καὶ ἐφύβρισα, καὶ μετ' ἐρώτων  
τέρπν' ἔπαθον· τὰ δὲ πολλὰ καὶ ὄλβια κεῖνα λείλειπται.  
ἦδε σοφὴ βιότοιο παραίνεσις ἀνθρώποισιν.

99. Ἀδέσποτον.

Ἐπὶ τῇ εἰσόδῳ τοῦ ἐν Ἐπιδαύρῳ νεώ.

Ἀγνὸν χρὴ νηοῖο θυώδεος ἐντὸς ἰόντα  
ἔμμεναι· ἀγνείῃ δ' ἔστι φρονεῖν ὅσια.

Tölem végy egyyét, s egy lesz kettőnknek a terhe.  
Adj erről számot méréstudomány avatottja

### 59. Parrhasiostól.

Ezt egy erényszerető, finom életű férfiu írta :

Én a dicső Ephesos magzata Parrhasios.  
Euenort se felejtsem el itt, a ki nemze nemesnek,  
S elsőnek Hellas műfejedelmei közt.

### 63. Platontól.

Fennmaradó szentélyt keresének a Charisok egykor,  
S íme Aristophanes lelkibe szálltak alá.

### 78. Simonidestől.

Üdv ragyogott fel Athénre, hogy Harmodios meg Aristo-  
geiton Hipparchost végre megölte vala.

### 97. Choirilostól.

*Sardanapalos sírjára.*

Tudva, halandó vagy, fordítsd a gyönyörre idődet.  
A holtnak nincsen már semmi kívánni valója.  
Lám magam is porlom, ki a büszke Ninosban uralgtam,  
Annyi csupán az enyém, a mit ellakomáztam, éléltem,  
Elkéjelgettem ; de egyéb javaimtul elestem.  
Vedd be tanácsomat, emberiség ! Ez az életokosság.

### 99. Ismeretlentől.

*Az epidaurosi templom bejáratára.*

Tiszta legyen, ki a tömjénes templomba befordul :  
Tiszta pedig csak is az, a kinek érzete szent.



## 105. Ἀριόνοσ.

Ἀθανάτων πομπᾷσιν Ἀρίονα Κυκλῆος υἱὸν  
ἐκ Σικελοῦ πελάγους σῶσεν ὄχημα τόδε.

## 112. Ἀδέσποτον.

Ἄλμα ποδῶν, δίσκου τε βολή, καὶ ἄκοντος ἐρωή,  
καὶ δρόμος, ἥδ' ἐπ' ἀλή· μία δ' ἔπλετο πᾶσι τελευτή.

## 142. Ἀδέσποτον:

Δέξο, ἀναξ, Κρονίδα Ζεῷ Ὀλύμπιε καλὸν ἄγαλμα  
ἰλάφ θυμῷ τοῖς Λακεδαιμονίοις.

## 155. Ἀδέσποτον.

Εἵ με φιλοῦντα φιλεῖς, δισσή χάρις· εἰ δέ με μισεῖς  
τόσσον μισοίης, ὅσσον ἐγὼ σε φιλῶ.

## 159. Ἀδέσποτον.

ἐπὶ τῷ Δημοσθένους ἀνδριάντι.

Εἵπερ ἴσῃν ῥώμην γνώμη, Δημόσθενες, εἵχες,  
οὔ ποτ' ἂν Ἑλλήνων ἤρξεν Ἀρης Μακεδῶν.

## 168. Ἀδέσποτον.

Ἑλλάδος εὐρυχόρου σωτῆρες τόνδ' ἀνέθηκαν,  
δουλοσύνης στυγερᾶς ῥυσάμενοι πόλιας.

## 189. Ἀδέσποτον.

Ζήσας ὡς δεῖ ζῆν ἀγαθὸς δ' ἐν ᾗ πασι νομισθεῖς,  
Θρέπτος ἀκμήν νέος ὦν ὥχεται ἐς ἡμιθέους.

## 190. Ἀδέποντος.

Ζωῖλος ἡνιόχων προφερέστατος ἐνθάδε καίται,

## 105. Ariontól.

Isteni gondviselés mellett Kyklonfi Ariont  
Szikuli tengerből ez menekíti vala.

## 112. Ismeretlentől.

A szaladás-, ugrás-, diskosz- meg dárda-vetésnek,  
És birkózásnak mindannyinak egy csak a vége.

## 142. Ismeretlentől.

E szép szobrot, olymposi Zeus, te Kronosfi, fogadd el  
És Lakedaimon iránt légy kegyes indulatú.

## 155. Ismeretlentől.

Áldlak, hogyha szeretsz, ki szeretlek; azonba' ha gyűlölsz,  
Annyira gyűlölködj, mint a hogy én szeretek.

## 159. Ismeretlentől.

*Demosthenes szobrára.*

Lettél volna csak olyan erős, a mily nagy a lelked,  
Hellast nem bírná a makedóni Ares.

## 168. Ismeretlentől.

Ezt a térséges Hellas mentői ajánlták  
Felszabadítva a rab sorstul a városokat.

## 189. Ismeretlentől.

Úgy élt, mint kellett, Threptos, mindenki becsülte,  
Mint viruló ifjú ment az egekbe fel ő.

## 190. Ismeretlentől.

Zoilus a kitünő versenykocsis alszik e sírban,

## 199. Πολέμωνος.

Ἦλις καὶ μεθύει, καὶ ψεύδεται. οἶος ἐκάστου  
οἶκος, τοίη δὴ καὶ ξυνάπασα πόλις.

## 206. Ἀδέσποτον.

Ἦν Λακεδαιμόνιος Χεῖλων σφός, ὃς τάδ' ἔλεξε·  
μηδὲν ἄγαν. καιρῷ πάντα πρόξεστι καλά.

## 280. Ἀδέσποτον.

Οὐκ ἤμην, γενόμην· ἤμην, οὐκ εἰμί· τοσαῦτα·  
εἰ δέ τις ἄλλ' ἐρέει, ψεύσεται· οὐκ ἔσομαι.

## 302. Ἀδέσποτον.

ἐπὶ τῷ Ἀθήνησιν πρὸς τῇ Ἀκαδημίᾳ Ερωτι.

Ποικιλομήχαν' Ἔρω, σοὶ τόνδ' ἰδρύσατο βωμὸν  
Χάρμος ἐπὶ σκιεροῖς τέρμασι γυμνασίου.

## 321. Ἀδέσποτον.

Εἰς τὸν Ἀριστοτέλην.

Σμικρός, φαλακρός, τραυλὸς ὁ Σταχειρίτης,  
λαγνός, προγάστωρ, παλλακαῖς συνημμένος.

## 329. Ἀδέσποτον.

Σώφρονα Κρησκεντεῖναν ἔχων τάφος ἐνθάδε κεύθω,  
τὴν πάσης ἀρετῆς κῦδος ἐνεγκαμένην,  
ἥτις ἐνὶ ζωῷσιν ὅπως ἀνέτελλεν Ἐφῶς,  
νῦν δύνει δ' ὑπὸ γῆν Ἑσπερός ἐν φθιμένοις.

## 359. Ἀδέσποτον.

ἐπὶ τοῦ μνήματος Θρασυμάχου τοῦ σοφιστοῦ ἐν Χαλκηδόνι.

Τούνομα Θῆτα Ῥῶ Ἄλφα Σάν Ὑ Μῶ Ἄλφα Χι Οὐδ Σάν·  
πατρίς Χαλκηδών· ἡ δὲ τέχνη, σοφίη.



## 199. Polemontól,

Elis iszik s hazudik. Mint minden egyesnek a háza  
 Olyan a teljes egész város: iszik s hazudik.

## 206. Ismeretlentől.

A lakedaimoni bölcs Cheilon mondása imígy szól:  
 Túlsággal semmit; a mi helyén van, a' jó.

## 280. Ismeretlentől.

Nem voltam s lettem, voltam s már nem vagyok ismét,  
 Minden egyéb hazudás: nem leszek újra soha.

## 302. Ismeretlentől.

*Az athéni Akademia mellett álló Erosra.*

Oh furfangos Eros, neked építette ez oltárt  
 Charmos a gymnasion árnyborította helyén.

## 321. Ismeretlentől.

*Aristotelesre.*

Tar, törpe, selypes ember a Stageirai,  
 Bendős, bujálkodó, mindég rimákkal él.

## 329. Ismeretlentől.

Szűz Crescentínát eme sirdomb rejti magába,  
 A kit a tiszta erény fénye ragyogta körül.  
 Hajnali csillagként támadt élőknék elébe,  
 Alkonyi csillagként szállt le a holtak elé.

## 359. Ismeretlentől.

*Thrasymachos sophista chalkedoni emlékére.*

A neve: theta, rho, alpha, san, y, my, alpha, chi, u, san;  
 A hona Chalkédon; bölcsélet embere volt.

## 387. Ἀδέσποτον.

Ψυχρὸν ὕδωρ δοίη σοι ἄναξ ἐνέρων Αἰδωνεύς,  
ὦ Μέλαν, ἥβης γάρ σοι ἀπώλετο φίλτατον ἄνθος

## 389. Ἀδέσποτον.

Ὠκυδρόμας Λύκος Ἴσθμι' ἅπαξ, δύο δ' ἐνθάδε νίκαις  
Φειδώλα παίδων ἐστεφάνωσε δόμους.

**387. Ismeretlentől.**

Bár a halotti világ ura friss vizet adna tenéked,  
Mert, Melas, elhervadt fiatal korod élte virága.

**389. Ismeretlentől.**

Isthmuson egyszer nyert a futós Lykos, itt nyere kétszer  
Pheidolasék házát megkoszorúzta vele.



## JEGYZETEK.

### V. Szerelmi epigrammákhoz.

6.

6. Megara szerette volna tudni, hogy a görög államok közt hányadik rangot foglal el. Kérdésére a delphi Apollon azt felelte, hogy számba se, szóba se jön. Lásd XIV. 73. V. ö. GRASBERGER, *Studien zu den griechischen Ortsnamen*, Würzburg. 1888. 321. lap.

10.

1. Nem a híres lantostól való. L. BERGK PLG. IV. kiad. II., 195. lap.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Koszorú* 1830. 112. lap.

V. ö. TIBULLUS I. 6, 3:

Mért vagy ily kegyetlen? dicsőség-e valjon  
Istenre, hogy embert csalfán lépre csaljon?

CSENGERI JÁNOS ford.

11.

2. Kypris=Venus, a hajósok védője.

12.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok az Anthológiából*. Kassa 1834. 80. lap. V. ö. AÜSON. *Epipr.* 12., 3. ed. Schenkl.

V. ö. TIBULLUS I. 1, 69:

Am míg tart világunk, szerelemben éljünk:  
Egyszer csak eljön a sötét halál értünk.  
Itt terem a vénség, s nem illik szeretni,  
Enyelgő szavakat ősz fejjel rebegni.

CSENGERI J. ford.

## 15.

Megjel. *E. ph. Közl.* X. 203. lap.

SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 112. lap és *Görög virágok az Anthologiából.* Kassa, 1834. 87. lap. REMÉNYI EDE, *A görög epigramma és a görög anthologia eredete.* Budapest. 1887. 41. lap. 2. sz. A festői epigrammák példájául idézi *Bajza Össz. Munk.* IV. 25. lap.

V. ö. PLAUTUS, POENULUS V. 4, 101 :

Oh Zeuxis, oh Apelles képirók,  
Mért haltatok meg oly korán? E képet  
Tinektek kellett volna festeni;  
Nem méltó erre más festő ecsetje. CSIKY GERGELY ford.

Praxiteles, atheni szobrász, Kr. e. 368—336. körül tündökölt. Az érzéki bájnak, a testi kellemnek felülmúlhatlan ábrázolója. Számos remekei közül különösen híres a nyugvó Satyros (peri-boëtos), a knidosi Aphrodite (lásd *Anth.* XVI. 160—162.) s a thespiai Eros. Az Olympiában lelt Hermes az ó-korból ránk maradt szobrok közül az egyedüli, melyről biztosan mondhatjuk, hogy valódi Praxiteles-féle mű. Hogy a Niobe-csoport Skopastól vagy Praxitelestől való-e, az iránt már a régiek kétségeskedtek. Lásd alább XVI. 129. sz.-hoz való jegyzetemet.

Polykleitos, Pheidias híres kor- és versenytársa.

(Praxitelesről OVERBECK, *Schriftquellen* 1190—1300. Polykleitos-ról u. o. 929—977. stb.)

## 20.

V. ö. alább a 42. epigr. és HORAT. *Carm.* II. 5, 9 :

Mellőzd a szőlőt, míg fanyar egres az. BARNA IGNÁCZ ford.

## 23.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Koszorú* 1830. 127. lap. és *Gör. Virágok* 127. lap.

4. v. ἀντιάσεις, ἡντιάσεις helyett HECKER, *Commentatio critica de Anthologia Graeca.* Lugd. Batav. 1853. 30. lap.

1. Konopion leánynév: szűnyogocskát jelent. V. ö. a magyar

Bogárkám-féle becározó megszólítással, s a Bogár meg Szúnyog család-nevekkel.

## 24.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is *Gör. Vir.* 91. lap. SZÉKÁCS, *Uj magy. Muz.* I. 392. l.

## 29.

V. ö. V. 32. és CATULLUS 99, 13:

Helleborusznál is hej keserűbb ez a csók.

## 32.

Megj. *Egyet. philol. Közl.* 1882. 597. lap. A költő játszik a he-tæra nevével. Melissa, ugyanis méhet jelent.

## 33.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, is *Gör. Vir.* 7. lap. Lukianosnál azon panaszkodik Zeus, hogy a mely halandó nőket ő szeret, a bikát vagy hattyút szeretik; de ha magát látják, ijedtükben szörnyet halnak.

## 36.

Megjel. *E. ph. Közl.* X. 231—2. lap. Variæ Lectiones LXII.

A 6. v. után, úgy látszik, kiesett egy distichon, mely Melité-ről szólott.

4. v. λειβόμεναι, λειπόμεναι helyett, Jacobs.

6. πίω, πολίω helyett, én. V. ö. *Bacchylid.* 49, 2 πιστάτω Ζεφύρω. (*Anth. Pal.* VI. 53, 2.) Más conjecturákról HECKER, *Comment.* 33—4. lap. és DÜBNER jegyz.

## 42.

Hasonló epigr. *Anth. Pal.* XII. 200. AUSON. *Epigr.* 36. ad. SCHENKL, *Martial.* I. 57., mely utóbbi atyám fordítása szerint így szól:



Kérded mily lánykát akarok, jó Flacce, s minőt nem?

Nem kell túlgöngéd, nem ki tulozva kegyes.

A mi közép mind a kettő közt, egyre helyeslem.

El se gyötörje szívem', meg se unassa magát.

V. ö. fönt a 20. epigr. és *Anth. Lat.* 453. ed. Riese.

50.

Fordította SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 77. lap.

51.

Fordította még KAZINCZY *Aurora* 1831. 217. l. Lev. Kishez II. 84. l. Művei Abafi-féle kiad. II. 101. és 281. l. TIHAMÉR, *Koszorú* 1829. 185. lap. 2. — *istennők*, t. i. Aphrodite.

57.

GRAEFE kiad. 59. sz.

HECKER, *Comment.* 41. lap. περιηχομένην-t ír. A régiek a lelket pillangónak ábrázolták. «Tűzben uszó lelkem,» GRAEFE szerint azt jelenti, hogy «Eros a fáklya fölött pörköli.» Lásd BAUMEISTER, *Denkmäler des klass. Altertums.* 1425. lap.

59.

Fordította SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 127. lap. Budapesti Sz. J., azaz SZÉKÁCS JÓZSEF, *Aurora* 1833. 392. lap. és *Athenaeum* 1838. I. félév 391. lap.

62.

Fordította SZABÓ ISTVÁN is, *Kisf. Társ. Évl.* XVII. 307. lap.

68.

Fordította AUSONIUS, Epigr. 82. ed. SCHENKL (vulg. 79.). AUSONIUS után ÉDES GERGELY, *Iramati* 48. lap. I. 86. sz. V. ö. *Anth. Pal.* V. 88 = AUSON. Epigr. 83 (vulg. 80.).

72.

Megjel. *Anakr.* 366. lap. V. ö. XI. 47.

## 74.

SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 127. lap. és *Gör. Vir.* 42. SZÉKÁCS (Budapesti Sz. J.), *Aurora* 1833. 303. lap. és *Uj M. Muzeum* 1850. I. 284. lap. RADÓ ANTAL, *Görög költők.* Budapest, Athenæum, 1886. 288. lap.

## 78.

KAZINCZY FERENCZ is, *Erd. Muz.* 1814. I. füz. 69. lap. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 50. lap.

Lásd BERGK, *Plato epigr.* 1-hez való jegyz.

## 80.

Megjel. *Anakreon* 194. lap. Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 77. lap.

## 81.

Megjel. *Egyet. philol. Közl.* VI. (1882.) 603. lap. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 208. lap. Hívebben így fordítható:

Rózsa-leány rózsás kellemmel, mondd: mi az árúd?

Rózsa-e, tenmagad-e, vagy te s a rózsza együtt?

## 83.

Megj. *Anakr.* 22. d.-hoz való jegyz. = 382. I. V. ö. N. *Fr. Presse* 1883. jun. 14. *Indische Vierzeilen.* Von GUSTAV MEYER. BESIGTHASLEAN, mai örmény lantos költő eme dala, melyet ESZTEGÁR LÁSZLÓ fordított magyarra. (*Föv. Lapok* 1889. aug. 3.) hasonlóságánál fogva megérdemli, hogy ide iktassuk:

«Oh, lennék én csak a tavasz'

Szelid fuvalma: röpke lég,

Szállonganék fejed körül,

S fűrtidre csókot hintenék!

Oh, lennék szende rózsaszál,

Derült mosolylyal ékesen;

Virulnék kora hajnalon,

Magasztos-édes kebleden!

Oh, lennék álmokkép csupán,  
 Lebegve éjeid felett;  
 Kilesném lelked álmaid —  
 És elrabolnám szívedet.

84.

Lásd *Anakreon* 382. lap.

90.

1—2. «balzsam» a szerelmesek becéző neve. V. ö. V. 113, 3. V. 118, 1. Bion. I. 78: Vesszen a balzsam mind, mert balzsamod is vezz, Adonis! Lásd *Józsa-Költemények*. P. T. E. Pest, 1862. 213. lap. Bromios: Bacchos mellékneve. Annyi mint zajos, dorbézoló.

92.

SZABÓ ISTVÁN, *Athenaeum* 1838. II. f. é. 778. l. és *Kisf. Társ. Évl.* XVIII. 307. l.

93.

Megjel. *Egyet. philol. Közl.* (1883.) VII. 119. lap.  
 SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 56. lap.

94.

SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 17. lap. REMÉNYI EDE i. m. 40. l. 1. sz.

V. ö. P. THEWR. JÓZS., *Epigrammák* 43. lap: 7—8. v.

Boldog az angyalként, ki gyönyörképedre tekinthet;  
 S boldogb annál is, kit vagy ölelni kegyes.

95.

V. ö. IX. 506. és AUSONIUS, *Epigr.* 121, mely így szól:

Három Grácia volt egykor: míg Lesbia élt, négy.  
 Hogy meghalt, ismét három a Grácia-szám.

CsOKONAI ezt így utánozta:



## Hány a Grátia?

(Ausonius után.)

Csak három volt a Grátia:  
De míg csak élt Rozália,  
Négy volt mindég a Grátia;  
Mert hogy megholt Rozália,  
Három megint a Grátia.

Lásd CSOKONAI, *Mind. Munk.* 78. lap. és *Sokféle.* Kiad. MOLNÁR JÓZSEF. 1832. LVIII. 472. lap.

V. ö. még *Kazinczy Művei* Abafi-féle kiad. I. 133. lap.

96.

Megj. *Egyet. philol. Közl.* (1885.) IX. 303. lap.

FORD. SZABÓ ISTVÁN is *Gör. Vir.* 51. l. SZÉKÁCS is, *Uj Magyar Muz.* I. 392. lap.

A GRAEFE-féle *Meleagros*-kiadásban (Lipcese, 1811.) 75 b. alatt áll.

97.

SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 32. lap. K. (?) *Athenaeum* 1838. II. f. é. 221. l.

101.

4. v. HECKER, *Comment.* 45—6. lap.

V. ö. Fers aliquid? nihil. Esto foris. Fero. Quid? satis. intra.

118.

καὶ εἰ δειχάτις, μύρον εὔδεις. Így STERNRACH, *Meletem.* I. 95. μύρον-  
ról V. 90-hoz való jegyzetem.

128.

SZÉKÁCS, *Uj magyar Muz.* 1850—1. I. 122. lap.

132.

HECKER, *Comment.* 50—1. lap.

5. v. nyelvcsók. V. ö. ARANY-ARISTOPH. *Felhők*, 54. *Acharn.* 1128.

5. θύομαι ᾠδαίων (θύμε φωναίων helyett) WOLTERS PÁL: *Zu griechischen Epigrammen.* Rhein. Mus. XLI. 342. lap.

135.

SZABÓ JÓZSEF, *Athenaeum* 1839. I. f. é. 421. lap. V. ö. CSOKONAI Csikóbőrös kulacsát.

136.

SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 189. lap. *Gör. Vir.* 66. lap.  
REMÉNYI EDE *A gör. epigr.* 42. l. 6. sz.

138.

SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 85. lap.

141.

SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 14. lap.

143.

Megj. *Athenaeum* 1874. 1017. l. *Egyet. phil. Közl.* (1877.) I. 405. lap. Ford. gr. DESSEWFFY JÓZSEF, *Hébe.* 1823. 304. lap. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 85. lap. Utánozta PONORI THEWREWK JÓZSEF 1821-ben írt következő epigrammájában (*Epigrammák* 1835. 79. lap):

### Koszorú.

Zöld koszorúm fürtös fejedet, Ninon! általölelte,

S rózsákat lenget illatozó hajadon.

Nem sok idő röptén elhervad füzetem ot'an:

Oh de magad, koszorúm szép koszorúja! virulsz.

KAZINCZY FERENCZ Széphalmon, jan. 4. 1825-ben kelt levelében ezt írja THEWREWK JÓZSEFnek erről az epigrammáról: Koszorúdat leírtam ELLINGERnek,\* a' te küldésedet megtartám, gyönyörű kezéd miatt; ez vala legszebben írva, 's talán legjobb. — Irigylem

\* Ellinger István, kassai könyvnyomtató, a *Felső Magyarországi Minerva* kiadója.

e' sorodat: Oh, de magad, koszorúm' szép koszorúja, virulsz.  
Lássd mire emlékeztete:

Ψυχὴν τῆς ψυχῆς ἐπλασεν αὐτὸς Ἔρως.\*

## 146.

2. A gyermeket mindjárt születése után langyos vízzel és finom olajjal mosták meg. (H. v. SWIECICKI: *Die Pflege der Kinder bei den Griechen*. Breslau, 1877) Bereniké, ki Ptolemaios Philadelphos királynak a neje lett.

4. Kegyek: Charisok, Grácziaák. BERZSENYI 240. l. is így.

## 147.

Megj. *Egyet. philol. Közl.* (1877.) I. 405. lap.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 308. lap. Ifj. REMÉNYI EDE a *Budapesti Szemle* 1885. decz. füzetében.

5. βοτρυς v. ö. «fürt» a német Locke értelemben.

## 148.

2. Kellemek: Charisok. ARANY is így. Lásd *Aristoph.* III. 293. lap. V. ö. fent a 146. epigr.

## 155.

Megj. *Athenaeum* 1874. 1016. lap és *Egyet. philol. Közl.* (1877.) I. 405. lap.

ἐπλασεν αὐτὸς így a hagyományozott αὐτὸς ἐπλασεν helyett *Egyet. phil. Közl.* X. 870. Variæ Lectiones LXXV.

KAZINCZY FERENCZ, *Erd. Mus.* 1814. I. 69. lap. így:

## Lyánykámhoz.

(Görögblől Meleagros után.)

Lelkem lelke, szelíd zengésű lyányka, keblembbe

Képedet a szerelem önmaga nyomta belé.

\* *Anth. Pal.* V. 155, 2. Miért erre? Miért nem a mi epigrammánkra  
Nyilván azért, mert az említett sort KAZINCZY így fordítja:

Képedet a szerelem önmaga nyomta belém.

E szerint KAZINCZY azt akarja mondani, hogy azt a szép verset maga Eros sugta THEWREWKnek.



*Lev. Kishez* II. 76. l. «belé» helyett «nekem». KAZINCZY kéziratai közt Abafi ezt az utánzatát is lelte:

Bellához.

Hogy lelkemnek lelke te légy, bájképedet Amor  
E szív mélyébe önmaga nyomta nekem.

Lásd KAZINCZY művei Abafi-féle kiad. II. 101. és 281. lap.

156.

1. Szélcsend-nympha, t. i. Galene. A szem színére nézve v. ö. HEINE, JÓKAI «tengerszemű» LONGFELLOW és DANTE «emerald-szemű» jelzőjét.

159.

BERGENél *Simonid* 178., ki Asklepiadesének véli.

1. Boidion leánynév, boczit jelent. A magyarban magam halottam fiatal lányt boczinak nevezgetni.

169.

2. v. *tavaszi csillagokat*: alapján Στέφανον, t. i. a márczius 8. fölkelő Corona csillagzatot. LUDWICH *Zeitschr. f. d. österr. Gymn.* 1898. 410. l.

171.

Megj. *Föv. Lapok* 1874. 85. sz. *Egyet. philol. Közl.* I. 405. lap. Ford SZABÓ ISTVÁN is, *Kisf. Társ. Évl.* 1879—80. XV. 463. lap. és REMÉNYI EDE *A gör. epigr.* 42. lap 7. sz.

174.

REGIS az első mondatot kérdésnek veszi.

HOMÉR-nál (II. XIV. 286 s. k. XVI. 672.) madár képében altatja el Hypnos Here kérésére Zeust.

176.

*Athænaeum* 1874. 1016. lap. *Egyet. phil. Közl.* I. 404. lap.

Latínul *Anthol.* Lat. n. 406. ed. Riese.

6. v. ö IX. 420, 3—4. és MURETUS *In Venerem* című epigrammáját (Opusc. Var. Kapp-kiad. 113. lap.), melynek vége KAZINCZY FERENCZ fordítása szerint (művei Abafi-féle kiad. II. 113. lap) így szól:

Szegény szerelmesek! még mit reménylhetnek,  
Ha már a habok is tüzet gerjeszthetnek.

177.

Megjel. *Egyet. philol. Közl.* IX. 407. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 208. 1. és *Anakreon.* 386. lap.  
Végével v. ö. P. THEWREWK József. *Epigrammák* 53. lap:

#### Aspasiára.

Ambroziás haja közt az öröm koszorúja virulnak,  
S szent nyugalom mosolyog homloka tiszta haván.  
Kék szeme mennyekben nyilazó picziny Amorok ülnek stb.

178.

Megj. *Egyet. philol. Közl.* XI. 407. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 209. 1. és *Anakreon* 370. lap.

182. és 187.

Megj. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 209. 1.

SZÉKÁCS is, *Uj Magyar Muz.* 1850—1. I. 122. lap.

Az első két sor az *Anthologiában* mint önálló epigramma a 187. sz. alatt áll. WITTENBACH vette észre, hogy ide való s azóta ide is iktatják. Ezen eleje nélkül epigrammánk okvetetlenül csonka volna.

6. *sietel* tájszólás szerint. CSOKONAI-nál is: gyógyítol, választol, elárasztol, vehetel, fizetgetel.

1. Lykainis farkast, Dorkas őzet jelent.

196.

Megj. *Egyet. philol. Közl.* I. 404.

2. *Kegyek*: a *Charisok.* L. V, 247. sz,

210.

Megj. *Egyet. philol. Közl.* VIII. 33.

212.

Megj. az *Anakr. dalok* 26 B.-hez való jegyzetb. (387. lap.)

Ford. SZÉKÁCS is, *Kisf. Társ. Évl.* (1879—80.) XV. 463.

214.

Megjel. *Athenaeum*, 1874. 1016. lap. *Egyet. philol. Közl.* I. 404. lap. s *Anakr.* 14. tör.-hez való jegyzetb. (194. lap.)

Ford. SZABÓ ISTVÁN is *Kisf. társ. Évl.* (1882—3.) XVIII. 308. lap. V. ö. HEINE XVI. (1868. kiad.) 36. lap: Zuleima spielt mit . . . meinem Herzen Ball.

215.

SZÉKÁCS JÓZSEF, *Nemz. Almanach*, 1841. 179. lap. SZABÓ ISTVÁN, *Kisf. Társ. Évl.* XVIII. 308. lap.

GRAEFENÉL a XXXII. sz. Az *Anthologia* kétszer közli, itt és némi különbséggel XII. 19. sz. alatt. STERNBACH Meletemata Græca I. 66. szerint ez utóbbi Poseidipposé s Meleāgros olyformán utánozta, hogy majdnem változtatás nélkül alkalmazta Heliodorára.

224.

Ford. REMÉNYI EDE is *A gör. epigr.* 41. l. 3. sz.

1. A máj a régiek hiedelme szerint az indulatoknak, nevezetesen az érzéki szerelemnek és haragnak a székhelye.

230.

Megj. *Egyet. phil. Közl.* VIII. 197. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 209. l. és *Anakr. dalok* 19. sz.-hoz való jegyz. (379. lap.)

V. ö. JÓKAI, *Szeretve mind a vérpadig.* (1887. kiad.) III. 205. lap: „Azzal az egy szál hajjal hozzám maradsz kötve.”



237.

Lásd a 9. anagr. dalhoz való jegyzetet. (369. lap.) — 10. v. *mentre* = *menten*. Így ARANY is ARISTOPH. *Madar*. 1133. V. ö. *mentire* Vadr. 360.

252.

4. v. *Semiramis-fal* vagy babyloni fal a világ «hét» csodája közé tartozott. Lásd ROHDEN, *De mundi miraculis*. Bonn. 1875. 10—11. STARK, *Eos* I. 385. lap.

284.

Ford, TIHAMÉR is, *Koszorú* 1829. 185. lap.

309.

φιλιςτης : így STERNRACH, *Meletemata* I. 15. lap.

## VI. Fogadalmi feliratokhoz.

1.

BERGKNÉL 4. sz. Nem PLATONTól való. Lásd BERGK jegyzetét.

Ford. még SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 128. lap. *Gör. Vir.* 12. lap. REMÉNYI, *A gör. epigr.* 25. lap 10. sz. SZÉKÁCS, *Uj M. Muz.* 1857. I. 171. lap. AUSONIUS *epigr.* 53. (vulg. 55.) nyomán PERETSENYI NAGY LÁSZLÓ, *Heroineis*. I. darab. Pest, 1817. 47. lap. V. ö. *Anth. Pal.* VI. 18., 19. és 20.

Két *Lais* volt. A régibb, kire epigrammánk vonatkozik, a peloponnesusi háború idejében élt: korának leghíresebb hetærája. Athenæus (588. E.) szerint főleg a mellét csodálták a művészek. A másik *Lais* Phrynének a kortársa. Lásd a Pauly-féle *Real-Encyclopaedie* «*Lais*» cikkét.

8.

3—4. v. ö. HORAT. *Carm.* I. 12, 7 s k.

vagy thrák havasok tetőjén.

Hol megindítá dala Orpheusnak

Még a Vadont is.

Müvarázsától, mely örökre szállt rá.

Gyors szelek s zúgó folyamok megálltak,

S andalító lantja után figyelve

Mentek a sziklák. (Barna Ign. ford.)

5. Hogy halt meg, arról VERGIL. *Georg.* IV. 507—527. és OVID.  
*Metam.* X. 1—62.

9.

Első két sorát már *Anakr.* 107.-hez való jegyz. (212. lap.)SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 93. lap.

59.

SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 45. lap. SZÉKÁCS, *Uj M. Muz.* 1857. I.  
171. lap.

77.

*Egyet. philol. Közl.* (1882.) VI. 836.

133.

BERGKNÉL 18. sz.

134.

*Anakreon*ban a 108. sz. Lásd a hozzá való jegyzetet.FABCHICH, *Pindar* stb. 186. lap. 85. sz.

135.

*Anakreon*ban a 102. sz. Lásd a hozzá való jegyzetet.

136.

*Anakr.* 109. sz. és jegyz.

137.

*Anakr.* 110. sz. és jegyz.

1. Ezüsttű: HOMÉR-féle jelzője Apollonnak. Rendesen mellék-

név; de itt, valamint Il. I. 37. vben is főnév, azaz tulajdonnév gyanánt áll.

138.

*Anakr.* 104. sz. és jegyz.

2. *Helyre javították.* V. ö. *Vadr.* 413. lap: a daktorok sem tutták herré gyavíttani.

139.

*Anakr.* 105. sz. és jegyz.

140.

*Anakr.* 106. sz. és jegyz.

141.

*Anakr.* 107. sz. és jegyz.

142.

*Anakr.* 103. sz. és jegyz.

143.

*Anakr.* 111. sz. és jegyz.

144.

*Anakr.* 56. lap. STERNBACH *Meletem.* I. 106.

Jelenleg a helytelenül SIMONIDESnek tulajdonított epigrammák közé van sorozva. BERGKNél a 150. sz. A codexben ugyanis VI. 213. után még egyszer van közölve, még pedig SIMONIDESnek tulajdonítva.

3. Athén városának három gymnasionja volt: a Lykeion, a Kynosarges és az Akademia. Ezt az utóbbit Kimon tette tulajdonképen azzá. Előbb kietlen, bozótos, lankás hely volt. Már ebből is látni, hogy ez az epigramma nem lehet ANAKREONÉ. ANAKREON halála Ol. 73, 2. Kimon Eurymedon melletti győzelme (a Chron. Euseb. szerint) Ol. 79. 4. évébe esik.

ἐν ἔργῳ: SUIDAS szerint annyi mint ἐν ζῳῇ, tehát: «ölében» szegletében. WINCKELMANN (Eiselein-kiad. V. 9., 2., 39.) azt hiszi, hogy a szobor karján volt a felajánlónak a neve kirakva. Megem-



lékszik ugyanis Myron ércz Apollójáról, mely Agrigentumban, Aesculapius templomában volt, melynek czombján Myron neve volt apró ezüst betűkkel kirakva (Cic. Verr. IV. 43., 93.). ἀγροστός szöglet-féle értelemben csak THEOKRITOSnál és a későbbiekénél fordulván elő, az epigramma kifejezésével későbbi korra vall.

V. ö. BERGK, *Simonid.* 181-hez való jegyz.

145.

*Anakr.* 56. lap.

ANAKREON 487-ben halt meg, mikor SOPHOKLES alig 10—12 éves fiú volt. De SIMONIDES sem lehet ezen epigrammának a szerzője; mert SIMONIDES 467-ben halt meg, a mikor csak két éve volt annak, hogy SOPHOKLES első didaskaliáját adták a színpadon. SOPHOKLES-nek mindenesetre legnagyobb remekei mind a 440. év utáni korból valók s a «legfőbb hír» okvetetlen ezekre vonatkozik. V. ö. BERGK, *Simonid.* 181-hez való jegyz.

SOPHOKLES ezeket az oltárokat Asklepiosnak s egyéb orvosló isteneknek is emelte. Lásd BERGK, *Soph. Trag. Lips.* 1858. p. XXI. és STERNRACH *Meletem.* I. 110. lap.

162.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 11. lap.

238.

Megjel. *E. ph. Közl.* X. 203. lap. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 210. lap, Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Koszorú* 1830. 140. lap. *Gör. Vir.* 9. lap.

333.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Koszorú.* 1830. 140. lap. *Gör. Vir.* 45. lap.

346.

Lásd *Anakreon* 112. sz. s hozzá való jegyz.

1. Maia szülötte: Hermes. Euonymia vagy Euonymos egyik attikai községnek a neve. Ez az epigramma nyilván ANAKREON athéni korából való,

352.

Lásd *Anakreon* 15. dalához való jegyz. Annyiban nevezetes egy epigramma, a mennyiben ily régi korban arczképfestményt emleget. Például is szolgált mind ama költeményeknek, melyek valami képmás találó voltát dicsőítik. Szintígy mondja OVID *Heroid.* XIII. 153—4.:

Mint a minék látszik, hidd meg, hogy több ez az arczkép:  
Add meg néki a szót — s Protesilaus ez itt.

BENNDORF szerint az Erinnának tulajdonított epigrammák nem valódiak.

### VII. Sírversekhez.

3.

Lásd STERNBACH *Meletem.* I. 78. lap.

8.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Virágok.* 44. lap. PÉCSI JÁNOS, *Uj M. Muzeum* 1858. I. 302. lap. RADÓ ANTAL, *Görög Költők* 290 lap.

15.

Lásd STERNBACH *Meletem.* I. 78. lap.

16.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 140. lap.

20.

V. ö. *Anakr.* 33. lap. Ford. dr. REMÉNYI EDE is, *A gör. epigr. s a gör. anthologia eredete* 9. lap. Lásd még STERNBACH *Meletem.* I. 111. lap.

24.

Megj. *Egyet. Phil. Közl.* XIV. 598. lap.

25.

Lásd *Anakreon* 29. és 71. lap. *Egyet. Phil. Közl.* XIV. 613. lap.  
BERGKNÉL Simonides 184. sz. alatt.

26.

Lásd *Anakreon* 47. lap. *Egyet. Phil. Közl.* XIV. 608. lap.

27.

Lásd *Anakreon* 39 lap.

28.

Lásd *Anakreon* 40. lap.

31.

Lásd *Anakreonom* 38—9. lapját.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 55. lap.

9. Deo : Persephonénak, az alvilági istennőnek az anyja.

32.

Lásd *Anakreonom* 40. lapját.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 86. lap. és *Kisf. Társ. Évlap.*

XVIII. 310. lap. PÉCSI JÁNOS, *Uj Magyar. Muz.* 1858. I. 303. lap.

2. E szavakat Anakreonnal mondatja a költő.

33.

Lásd *Anakreonom* 40. lapját.

39.

Ford. RADÓ, *Gör. Költők* 289. lap.

4. Aischylos, Euphorion fia, szül. 525. Kr. e. Eleusisban, meghalt Sziciliában, Gelában, 456. Trinakria : Szicilia.

40.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Kisf. Társ. Évl.* XVIII. 310. lap. REMÉNYI,

*A gör. epigr.* 27. lap 9. sz.



4. Theseidák: az athéniek, Theseus népe. Lásd VII. 40.

A 39. és 40. számhoz való jegyzet. AISCXYLOS valódi sírversét, melyet maga szerzett volt még életében, s melyet a gelaiak rá is vésettek a síremlékére, lásd *Függelék* 3. sz. alatt.

46.

Ford. SZÉKÁCS JÓZSEF, *Uj Magyar Muz.* 1850—1. I. 121. l. és *Vasárn. Ujság* 1876. 498. lap. REMÉNYI E. *A gör. epigr.* 28. l. 12. sz.

52.

2. Askra; Thespiæhez tartozó helység, a Helikon (a mai Zagora) hegyláncztól keletre eső meredek sziklatetőn. Itt telepedett volt meg Hesiodos. (BURSIAN, *Geogr. v. Griechenland*, I. 337. lap.)

53.

A HESIODOS név oka, hogy ez az epigramma ide került. Fogadalmi felirat nem pedig sírvers.

59.

Megjel. *E. ph. Közl.* X. 166. lap. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 210. lap. Ford. még KÖLCSEY *Mind. Munk.* 1840. I. 21. lap. SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 140. lap. PÉCSI JÁNOS, *Uj M. Muz.* 1858. I. 304. lap. KÖLCSEY így:

Szent Pluton, vedd Demokritost országod' homályin,  
Hogy bús néped közt egy legyen, a ki nevet.

#### Rabelais sírverse:

Pluton, prince du sombre empire!  
Ou les tiens ne rient jamais,  
Reçois aujourd'hui Rabelais,  
Es tu auras de quoi rire!

61.

Fordította SZABÓ ISTVÁN is, *Kisf. Társ. Évl.* XVIII. 310. lap. Első két sora megegyez a XVI. 31. sz. epigrammával. V. ö. SZIRMAY *Topogr. Zempl.* 370. la :

Nobilis ossa Petri Monaky cum carne sepulta

Hic sunt, at coelum spiritus eius adit.

1599. évbeli sírvers.

62.

Ford. még SZÉKÁCS JÓZSEF, *Aurora* 1833. 302. 1. és *Uj M. Muz.* 1850—1. I. 392. lap. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 5. lap. PÉCSI JÁNOS *Uj M. Muz.* 1858. I. 304. lap.

63.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Kisf. Társ. Évl.* XVIII. 310. lap.

73.

Megj. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 210. lap.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 64. lap. PÉCSI JÁNOS, *Uj M. Muz.* 1858. I. 304. lap.

74.

V. ö. VII. 40.

4. v. μεῖζον helyett REGIS μεῖζον-t gyanít. Ő ugyanis így fordítja:  
doch des Manns Tugend hat höheren Lohn.

75.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Kisf. Társ. Évl.* XVIII. 311. lap.

129.

Megj. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 210. lap.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 38. lap. PÉCSI JÁNOS, *Uj M. Muz.* 1858. I. 305. lap.

139.

Ford. PÉCSI JÁNOS is, *Uj M. Muzeum* 1858. I. 305. 1.

140.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 141. lap.

3. v. στείρας μὲν Πρίαμος: így én. A codexben πατήρ áll, a mi a  
versmérték ellen vét. V. ö. VII. 164. Φράζε, γύναι, γενεήν, ὄνομα,

χρόνα. Καλλιτέλης μὲν | ὁ σπείρας. Πρῆξῳ δ' οὖνομα. γῇ δὲ Σάμος. *Egyet. Phil. Közl.* X. 650. lap. *Variae Lectiones LXVIII.*

148.

Ford. még LUKÁCS MÓRICZ BÁLINT, *Koszorú* 1829. 191. lap. SZÉKÁCS JÓZSEF, *Auróra* 1833. 301. lap. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 65. lap. REMÉNYI EDE. *A gör. epigr.* 34. lap. 17. sz.

155.

Megjelent az *Archaeologiai Értesítő* (1876.) X. 310. lapján, a hol a sziszeki szőlőkben talált sírkövet tárgyalom, melynek rajzát «A magyar nemzeti múzeum római feliratos emlékei»-nek RÓMER-féle kiadása a XXXI. tábla 195. száma alatt, leírását pedig a 115. és 116. lapon közli. E sírkő felirata a mi epigrammánkat utánozza. Azt mondja Leburnáról, ki mimus-társasági igazgató volt, aliquoties mortuus est, set sic nunquam. Philistion mimus-színész Augustus korában élt. Ujra megj. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 211. lap.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 52. lap.

160.

Lásd *Anakreon* 101. sz.-hoz való jegyz.

Ford. még FÁBCHICH JÓZSEF, *Pindarus stb.* 186. lap. THEWREWK ÁRPÁD, *Német tan- és olvasókönyve* II. 57. lap., RÁDÓ ANTAL, *Gör. Költők* 289. lap.

177.

Ford. FINÁCZY is, *Egyet. philol. Közl.* (1884.) VIII. 818. lap. BERGKNÉL *Simonid.* 126.

178.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 189. lap. és *Kisf. Társ. Évlapjai* XVIII. 311. lap.

179.

5. Manes szokásos rabszolganév. V. ö. VII. 538.



184.

Ezt idézi BAJZA ÖSSZ. Munk. IV. 13. lap, a mély érzést nyugalommal adó epigrammák példájául. «Gyenge utánképzet», mely a herderi Anthologia német fordítása után készült, így szól:

Egy fiatal lyánkát fedez e sír mélye magába,  
Bátyjáért hala meg s sirva fakadt az anya.  
Őn mátkája gyanánt siratá vala mindenik ifjú  
A lyánkát, ki egyik kedvese sem vala még

190.

V. ö. a szeretet Pozsonyban»-féle kifejezéssel, mely azt jelenti, hogy szeretet ott tartózkodni. ERDÉLYI, *Népd.* II. 171. d.

224.

Ford. AUSON. *Append.* 33. ed. SCHENKL. A *Budapester Tagblatt* 1885. decz. 8. a «Roma» ujság nyomán azt a hírt közölte, hogy egy Magdalena Granata nevű apuliai parasztasszony 62 gyermeket szült.

226.

Lásd *Anakreon* 100. sz. s hozzá való jegyz.

Ford. FÁBCHICH, *Pindarus* stb. 186. lap. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 23. lap.

229.

Ford. még SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Vir.* 55. l. SZÉKÁCS JÓZSEF, *Aurora* 1837. 59. l. és *Uj M. Muz.* 1850. I. 284. l.

Latínul AUSONIUS *Epigr.* 22. (vulg. 23.) HUGO GROTIUS, (Dübner-féle kiad.) *Janus Pannonius* (Teleki-kiad. 268. ep.) Ez utóbbi így:

In clypeo exanimis Pytanen venit Thrasybulus,  
Septena Argolico vulnera ab hoste ferens,  
Cuncta adversa tamen; perfusum sanguine, flammis  
Tynichus injiciens, protulit ista senex:  
Dent timidi lacrimas, ego te sine fletibus uram,  
Nate meum nec non et Lacedaemonium.

## 230.

Megj. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 211. lap.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 188. lap. SZÉKÁCS JÓZSEF, *Nemzeti Almanach* 1842. 186. lap. V. ö. VII. 433. IX. 61. és 447. *Auson. epigr.* 23., mely utolsó (fordításunk szerint) így szól:

Fiát a spártai anya fölpajszozta volt:

Vagy véle, úgy mond, jőj, vagy rajta jőj haza.

## 240.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 11. lap.

## 248.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 141. lap. FINÁCZY, *E. Ph. Közl.* (1884.) VIII. 74. lap. BERGKNÉL *Simonid.* 91. A Thermopylaeknél elesett peloponnesosiak ismeretes sírverse. FICK szerint (*Die hom. Ilias.* I. H. 1885. VI. lap.) e felirat eredetileg ólakoniai nyelven volt szerkesztve s így szólt:

Μυριάσιν ποκὰ τῇδε τριακαταίς ἐμάχοντο  
ἐκ Πελοποννάτω χηλιάδες τέτορες.

A hagyományban az eredeti szójárás nyomai majdnem mind elmosódtak. Csak τέτορες maradt fenn: a versmérték mentette meg.

## 249.

Simonidesnek e világhírű epigrammája, melyet FLACH: *Gesch. der griech. Lyrik* 442. lap az összes epigramma-irodalom remekének nevez, megérdemli, hogy valamennyi magyar fordítását bemutassuk.

KAZINCZY FERENCZ, *Hébe.* Zsebkönyv MDCCCXXI. 318. lap. és *Hasznos Mulatságok* 1834. 159. lap így fordította:

Leonidasz,

a Thermopylaek' hőse.

Vándor! szent, hova lépsz, a hely; menj, mond el hazánknak,  
Hogy törvényeiért kész vala veszni fia.

A hozzá való jegyzetben meg ezt mondja: «Szimonidesznek e véghetetlenül szép Epigrammját Cicero is fordítá: Hospes dic [voltakép: Dic hospes] Spartæ nos te hic vidisse jacentes, Dum sanctis patriæ legibus obsequimur. — Az a föld alól feljövő, lelket rázó bús szózat sem Ciceronál, sem annyival inkább nálam nincs visszaadva, s nálam egyedül Leonidász szól, nem az ő szent háromszázai. A koszorú a Görögöt illeti. — HERDER így adá: Wanderer, sag's zu Sparta, dass seinen Gesetzen gehorchend, wir erschlagen hier liegen. — Jól, igen jól, jobban és hívebben mint Cicero, s nem olly virágosan mint én: de az ő Epigrammája nem tölti be a két sort. — Meghivom költőinket, adják szerencsésebben. A vers érdemli a vetélkedést.»

Maga KAZINCZY már 1790 táján így:

### Thermopylæ.

Vigy hirt, oh idegen, Spartának, hogy érte veszünk itt,  
S törvényét híven teljesedésre hozánk.

Lásd KAZINCZY Művei Abafi-féle kiad. II. 74. és 229. lap.

FÁBCHICH *Pindarus* stb. Győrben 1804. 207. lap 63. sz. így:

Spartai hív lakosok szöme lássa, hogy itten elestünk,  
Szent törvényeidet végire hajtva hazánk.

UNGVÁRNÉMETI TÓTH LÁSZLÓ *Tud. Gyüjt.* 1828. VII. 38. lap így:

Vidd hírül, idegen! Spártának, hogy mi imitten  
Nyugvánk — el, mikoron szent törvényére ügyelnénk.

SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 141. lap. így:

Vidd meg, utas Lakedaemonnak, hogy az érte csatázók  
Itt leltünk temetőt szent hagyománya szerént.

*Görög Virágok.* Kassa 1834. 49. lap meg így:

Oh adjad Lakedaemonnak tudtára, vidéki,  
Hogy törvényéhez híven ihol feküszünk.

SZABÓ DÁNIEL (ABAFINAK *Kazinczy Művei* I. 229. lap. tett megjegyzése szerint: «a most is élő szabolcsmegyei főorvos»), a *Koszorú* 1831. 70. lap így:

Menj utazó, s mondd Spártának: lerogyánk mi csatázva,  
S a haza törvényit töltve hunyott le szemünk.



PÉCZELY, *Hasznos Mulatságok* 1834. 159. lap. háromféleképen :

Vándor! vidd hírül a Spártaiaknak, hogy itten  
Fekszünk, 's törvények bételyesítve vagyon.

Útas! vidd hírül Spártába, hogy itt pihenünk, kik  
Törvényt készek bételyesíteni valánk.

Vidd hírül, Idegen! Spártába, hogy itt foly a vérünk  
Szent törvényeiért 's érte buzogva hevünk.

F. LAJOS, ugyancsak a *Hasznos Mulatságok* 1834. 159. lap így :

Útas, hirdesd a lacedaemoniaknak, hogy itten  
Nyugszunk, engedvén a haza jussainak.

LONKAY ANTAL, *Magyar Olvasókönyvében*, a Schiller Spaziergangjának fordításában, így :

Vándor ha mégy Spartába, jelentsd ott, hogy mi elestünk  
A honi törvények rendje s 'parancsa szerint.

RADÓ ANTAL, *Görög költők*. Szemelvények magyar fordításban.  
Budapest. 1886. 289. lap így :

Vidd e hírt, vándor, ha elérsz a spártaiakhoz :  
Törvényét követők s most ime itt pihenünk.

Dr. REMÉNYI EDE, *A görög epigramma s a görög Anthologia eredete*. Budapest. 1887. 26. lap, 6. sz. alatt így :

Mondd meg utas, hadd tudja meg a lakedaimoni nép, hogy  
Itt nyugszunk, miután teljesítők szavait.

VÁRÓ FERENCZ, Schiller Spaziergangjának fordításában *Schiller költeményei*. Budapest. 1890. 235. lap így :

Vándor, vidd hírül ezt a lakedémoni népnek :  
Itt pihenünk, híven téve parancsolatát.

E sírversre czéloz KISFALUDI SÁNDOR, *A lelkes magyar leány* II. felv. 5. jelenetében : (*Eredeti magyar játékszín* II. 253. lap) ahol ezt mondatja Ordayval : életben maradó bajtársainknak a hajdani Görög Ifjakként azt fogjuk mondani : Vigyétek bátor halálunknak hírét Vármegyénknek ; mondjátok : lefizettük a Hazánk adóját stb.

KOSSUTH is lefordította. BARTHA MIKLÓSNÉ 1885. máj. 3-ról szóló levelében, melyet 1887. márcz. 7. az erd. közmívelődési estélyen felolvastak (l. *Egyetértés* 1887. márcz. 9), ezt mondja : «Kazinczy Ferencz említette Kossuth előtt, hogy milyen felséges ez a sir-

irat, mely a thermopylei hősök emléken van és hogy ezt senki sem tudja elég jól lefordítani. Kossuthra ezen megjegyzés mély benyomást tett; többször elolvasta lefekvés előtt Herodotban az emlékverset s azon éjjel álmában lefordította. Reggel mikor felébredt még el tudta mondani. De ez régen volt.»

Saját fordításom az *Egy. Phil. Közlöny* V. 520. lap még így szólt:

Itt fekszünk, Vándor, vidd hírül a spártaiaknak,  
Hogy hűn hajtottuk végre parancsaikat.

«Sokat árt itt — úgy mond LEHR ALBERT — a pentameterben levő rossz szórend: «hűn hajtottuk végre» e h. végrehajtottuk, továbbá a «hűn» pleonasmusa. .... Meg vagyok róla győződve, hogy e híres epigramma talpraesett fordítását csak az teremtheti meg, a ki meghagyja második felében a participialis constructiót «πεισόμενοι» s ezt egyszersmind az adæquat kifejezéssel végén csattantja. Ime az én kísérletem:

Menjutas, itt nyugoszunk, add hírül a spártaiaknak,  
A mit ránk bízott a haza, teljesítők.»

LEHRnek tökéletesen igaza van. Hiszen azért bajlódunk már annyian; de az is igaz, hogy «engedelmeskedni» nem fér a versbe, «engedni» nem megfelelő kifejezés, a participium pedig körülírás nélkül épenséggel fordíthatatlan. Itt csak szabad fordítás segíthet. Számtalan próbálgatás után, melyek közül csak ezt idézem:

Itt fekszünk. Vándor, vidd hírül a spártaiaknak,  
Hogy törvényeinek hű követői valánk.

végre az e gyűjteménybe iktatott formába nyugodtam bele. Lásd *Egyet. Phil. Közl.* XIII. 161. lap.

257.

Ford. FINÁCHY is, *Egyet. Phil. Közl.* VIII. 292. lap.

262.

THEOKR. 24. ep. HILLER abban van, hogy Idyll. IV. 31. miatt tulajdonítja az *Anthologia* ezt az epigrammát THEOKRITOSnak, A bukolikus codexekben nem fordul elő,

263.

*Anakreon* 113. sz. s a hozzá való jegyz.  
Ford. FÁBCHICH is, *Pindarus* stb. 186. lap.

282.

V. ö. VII. 675. REGIS helyesen hasonlítja össze vele GOETHE-nek eme sorait:

Und du, du Menschenschifflein dort,  
Fahr' immer, immer zu!

311.

Az *Anthologia Planude*ában AGATHIAS SCHOLASTIKOSNAK van tulajdonítva. V. ö. EUSTATH. MACR. *Aenigmata* ed. HILBERG. p. 209. Latin fordítását l. AUSON (vulg. Epit. 29.) Append. 26. ed. SCHENKL. — Lásd STERNBACH *Meletem*. I. 23. s köv. lap. A codex jegyzete azt mondja, hogy ez az epigramma Lót feleségéről szól; de a görögök Niobéra vonatkoztatják.

313.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Koszorú* 1830. 143. lap.

314.

SZÉKÁCS, *Athenaeum* 1839. I. f. é. 774. lap. REMÉNYI EDE *A gör. epigr.* 34. l. 15. sz. E két epigrammához hasonlítható *Fliegende Blätter* 1878. 8. füz. 31. lap. *Egy goromba ember sirverse*:

Itt fekszem. Fekszem, mert nem bírok állani többé.  
Hogy ki, mi voltam, ahhoz, ostoba, semmi közöd.

325.

V. ö. *Függelék* 97. sz.

348.

BERGKNÉL Simonid. 169. Athenæus X. 415. F. szerint a Rhodosi Timokreon költő és ötversenyes (pentathlos) athleta. Lásd XIII. 31-hez való jegyz.



434.

Ford. még SZABÓ ISTVÁN *Gör. Vir.* 28. l., *Koszorú* 1830. 143. l., SZÉKÁCS, *Vasárnapi Ujság* 1876. 499. lap.

451.

Így boldogult atyám szerint, a ki ezt a sírverset Csatóra alkalmazta. *Magy. Nyelvkincsek.* Pest, 1858. Függ. 108. lap :

**Csatószege Csató Pál sírcíme. 1841.**

Szent álmát koszorús Varronk e sírban aluszsza.

Meg nem hal soha, csak szendereg, a ki derék.

Ki volt ez a Saon, azt nem tudjuk. A görög eredeti szerint Akanthosból való, a mely város Makedoniában volt, nem messze az Athos hegytől. Az epigramma hívebben így adható :

Itt a Dikónfi, akanthi Saon, szent álmit aluszsza :

Nem hal meg soha, csak szendereg a ki derék.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Koszorú* 1830. 142. lap.

452.

Sz. J. (SZABÓ ISTVÁN) *Szépirod. Figyelő* 1862. II. f. é. 280. lap.

461.

Megjel. *Egyet. philol. Közl.* I. 405. l.

REMÉNYI, *A gör. epigr.* 30. l. 19. sz.

463.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 90. l.

476.

GRAEFENÉL *Meleagr.* 109. Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Szépirod. Figyelő* 1862. II. f. é. 280. lap és *Kisf. Társ. Éclapjai* XVIII. 313. lap.

Ez voltakép elegia : oly megható szép, hogy kétségkívül egyik legbecsesebb darabja az egész *Anthologiának*. Hasonló bensőséggel

írt elegia CATULLUSÉ, melyet testvére sírjánál szerzett, s mely így szól:

Kelve sok országon sok széles tengeren által,  
 Testvérem, végső tiszteletedre jövök.  
 Hogy gyászáldozatot hozzak sírodra köszöntve  
 Bár sikertelenül is szótalan hamvaidat.  
 Mert hát elragadott éntőlem téged a végzet,  
 Nékem méltatlan kelle veszíteni szegényt!

\*                      \*

Most mégis mind ezt mit apáink ősi szokása  
 Szentelt a kegyelet gyászos ajándokiúl  
 Íme fogadd, bátyám, tele sírva fivéri könnyűvel,  
 És Isten hozzád, Isten örökre veled!

Az első két sorral v. ö. PETŐFI «Barátim csak vigasztalással» kezdetű dalának íme két sorát:

A bú egyetlen kincs, a melyet  
 A szerelemtől örökölttem.

MELEAGROSNAK *Heliodorájára* vonatkozó egyéb epigrammáit lásd V. 136., 141., 143., 147., 148., 155., 214., 215. (= XII. 19). Nincs lefordítva: V. 137., 157., 165., 198. és XII. 147.

489.

BERGKNÉL *Sapph.* 119. Ford. FÁBCHICH *Pindarus* stb. 165. lap. REMÉNYI EDE *A gör. epigr.* 25. l. 1. sz.

505.

BERGKNÉL *Sapph.* 120. Ford. FÁBCHICH *Pindarus* stb. 165. lap. REMÉNYI EDE, *A gör. epigr.* 29. lap 7. sz. 2. ide t. i. a sírra. Egyéb-iránt BERGK ennek az epigrammának az eredetét elég gyanúsak mondja.

533.

1. Azaz: esőtől és bortól. Nem a sírversek közé való epigramma.

538.

1. Azaz: rabszolga, kit rendesen Manesnak szoktak híni. V. ö. fönt VII. 179,

669.

Ford. RÁJNIS, *Kalauz* (Pozsonyb. 1781.) 29. lap. GRÓF DESSEWFFY JÓZSEF, *Hébe* 1823. 304. lap. SZABÓ ISTVÁN *Gör. Virágok* 53. lap. RÉVAI utánolta *A meghűlt szeretet* című dalában. Lásd a RIEDL-féle *Kalauz* 1863. I. negyed 72. lapon közöltem «Apróság»-ot. V. ö. IMRE SÁNDOR *Erd. Muz. Egyl.* kiadv. VI. 481. lap.

670.

Utánolta a *Függelek* 329. sz. szerzője.

Latinul lásd AUSONIUS *Append.* V. 12. (vulg. *Epigr.* 144.) sz. alatt.

Ford. DEÁKY ZSIGMOND, *Erd. Muzeum* 1817. VIII. füz. 42. l. és SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Virágok* 20. lap.

BERGKNél az előbbi meg ez az epigramma PLATO 14. és 15.

Aster (magyarúl: Csillag) szép fiu volt, kit PLATON csillagászatra tanított s igen szeretett. Lásd DIOG. LAERT. III. 29.

674.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Virágok* 64. lap.

675.

V. ö. VII. 282.

704.

1. v. Tiberius császárnak Euripidesből vett kedvelt szavai. Lásd SUIDAS és DIO CASS. LVI. V. ö. après moi le déluge. BÜCHMANN, *Geflügelte Worte* 6. kiad. 211. lap.

## IX. Ö t l e t e k h e z.

6.

1. v. ὀχνην εἰῆξας: így én a versmérték ellen vétő ὀχνην εἰῆξας helyett. HECKER, *Comment.* 311. l. így: εἰῆξας σοῦ χερσὶ μυρίπνοον ὀχνην



## 39.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Virágok* 95. lap. SZÉKÁCS, *Athenaeum* 1839. I. f. é. 774. lap. DIOGENES LAERTIUS III. 3. szerint nem MUSIKIOS, hanem PLATON ennek az epigrammának a szerzője. Az *Anth. Plan.* azt mondja, hogy Μουσικίου οἱ δὲ Πλάτωνος. *Iriart.* 104. azt, hogy Μουνικίου οἱ δὲ Πλάτωνος. BERGKNÉL *Plato* 31.

## 44.

DIOGENES LAERTIUS III. 33. PLATON bölcésznek tulajdonítja, a mint a hasontartalmú 45. epigrammát az *Anthologia* is Πλάτωνος τοῦ μεγάλου-nak mondja. Lásd BERGKNÉL *Plato* 17. és 18. Latinul AUSONIUS *Epigr.* 21. és *Append.* V. 11. ed. SCHENKL (vulg. *Epigr.* 22. és 23.) négy-négy soros epigrammában. Az előbbi magyarul így szól:

Kincset lel, ki magát felakasztani készül: a kincset  
Fölveszi s a kötelet tészí helyébe oda.  
A ki a kincset elásta, reá nem akadva a kincsre,  
Megleli a kötelet és fölakasztja magát.

Megjel. *Egyet. Philol. Közl.* (1882.) VI. 633. lap.

## 48.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Virágok* 44. lap.  
1. isten t. i. Zeus.

## 49.

*Janus Pannonius epigr.* I. 160. latinra fordította.

## 51.

Ford. REMÉNYI EDE, *A gör. epigr.* 38. l. 11. sz.

## 53.

Ford. LUKÁCS MÓRICZ BALINT, *Koszorú* 1829. 192. lap. REMÉNYI EDE, *A gör. epigr.* Nem annyira fordította, mint utánozta P. THEW-

REWK JÓZSEF Literati Nemes Sámuel halálára írt epigrammájáva  
mely így szól:

A sir alatti világ megijedt, felkölti halottit  
Hű támasztónk s őt hirtelen elragadá.

A görög eredeti ἀναστρεφόμενον, azaz visszafelé is olvasható.  
Lásd GERBER, *Die Sprache als Kunst* 1. kiad. II. 129—132. l.

54.

V. ö. *Fliegende Blätter* 1877. évf. 99. lap.

Wie doch die Leute komisch sind  
So komisch hier auf Erden,  
Lang leben — möchte Jeder gern,  
Doch alt will Niemand werden.

Ezt SZABÓ ENDRE, a Kölcsey-egyesület 1887. febr. 20. tartott  
tánczvigalmáról szóló *Emleklapok* 2. lap. így fordította:

Van mindenféle furcsa állat, — ám  
Legfuresábbak vagyunk mi, emberek:  
Vén lenni mindnyájunk szeretne,  
De vénülni egyikünk sem szeret.

95.

Megjel. *E. Ph. Közl.* X. 248. lap. *Kisf. Társ. Évl.* XXI.  
211. lap.

Ford. LUKÁCS MÓRICZ BALINT, *Koszorú* 1829. 192. lap. SZABÓ  
ISTVÁN: *Gör. Virágok* 37. lap.

*zúzos szél*: KAZINCZYNÁL is, művei (Abafi-kiad.) II. 187. zúzos  
förfeteg, u. o. I. 10. CSOKONAINÁL és THEWREWK JÓZSEFNÉL is.

108.

Ford. TIHAMÉR, *Koszorú* 1829. 185. lap. SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú*  
1830. 139. l. és *Gör. Virágok* 21. lap.

V. ö. IX. 48.

114.

Megjel. *E. Ph. Közl.* X. 232. lap. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 212. lap  
1. v. A háztető lapos volt.

126.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Virágok* 93. lap. LUKÁCS MÓRICZ BÁLINT, *Koszorú* 1829. 192. lap. Latinra JANUS PANNONIUS 1784. évi Teleki-féle kiad. 292. ep.

130.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Virágok* 40. lap.

133.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Virágok* 80. lap. REMÉNYI EDE. *A gör. epigr.* 38. l. 15. sz.

144.

V. ö. V. 11.

160.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. irágok* V85. lap. LUKÁCS MÓRICZ BÁLINT, *Koszorú* 1829. 191. lap. P. THEWREWK ÁRPÁD, *Haza és Külföld* 1885. febr. 1.

Az epigramma arra czéloz, hogy HERODOTOS történeti munkája kilencz könyvből áll, s mindenik könyv valamelyik Múza nevét viseli.

186.

Megjel. ARANY *Aristophanese* I. köt. XV. lapján.

239.

Lásd *Anakreon* 31. lapját.

Ezzel az epigrammával nyújtotta át a mitylenei Krinagoros Antonianak (Antonius és Octavia szép leányának?) Anakreon verseit.

331.

Megjel. *Athenaeum* 1874. 1017. lap. *Egyet. philol. Közl.* I. 404. l. Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 91. l.

Ez az epigramma a vizezett s a színbor-ivásra czéloz. Lásd



*Anakr.* 42. tör.-hez való jegyzetem. Az 1. vershez lásd a IX. 368.-hoz való jegyzetem.

## 363.

Megjel. a PULSZKY POLYXÉNA-féle *Tavas*z ezimű ünnepi lapban 1880. máj. 4. *Anakreon*om 398—9. lap. *Kisf. Társ. Évl.* 113. lap. GRAEFENÉL 110. sz.

A 13. vbeli βοηγενέεσσι-t a fordításból szándékosan kihagytam ; mert a gyönyörű, méltán híres költemény hatását okvetetlen megrontotta volna. Marhából származottat jelent. A régiek ugyanis azt hitték, hogy a méh marhadögből, a szúnyog meg lódögből ered. Lásd IX. 503 (= Nicandri Ther. 741.) IX. 548. XII. 249. Varro r. r. II. 5, 5. Isidor. or. XI. 4, 3. XII. 8, 2. Voss. Verg. Georg. IV. 281-hez.

## 368.

Megjel. *Egyet. Philol. Közl.* 1882. 680. lap. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 113.

Az epigramma a sör ellen szól. A görög szójáték azt mondja : téged Demetriosnak kellene hívni nem Dionysosnak (Demeter = Ceres), inkább pyrogenesnek azaz buzából születettnek t. i. pyrigenes helyett, a mi azt jelenti, hogy tűzből született. Az az : πυρογενῆ Δημήτριον nem pedig πυρογενῆ Διόνυσον. AUSON. *Epigr.* πυρογενής, πυριγενής értelemben. V. ö. IX. 331, 1. Végre bromos, zab, Bromios Bacchus mellékneve, mely lármást jelent. Volz *Beitr. zur Kulturgeschichte* 125. és 151. lap.

## 369.

Ford. SZABÓ ISTVÁN *Gör. Virágok* 23. lap.

## 394.

Ford. SZABÓ ISLVÁN is, *Gör. Vir.* 91. l.

JANUS PANNONIUS így : (Teleki-kiad. 157. ep.)

Palponum patres, curarum pignora, numi,  
Vos habuisse timor, non habuisse dolor.

401.

Ford. SZARÓ ISTVÁN is, *Kisf. Társ. Évl.* XVIII. 327. lap.

420.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Athenaeum* 1838. II. f. é. 618. lap.

440.

Megj. a *Fővárosi Lapokban* 1888. szept. 23.

Ford. VÁLYI-NAGY FERENCZ is, *Bion és Moschus Idyllumai.* Sáros-Patak 1811. 61—63. lap.

453.

GRAEFENÉL *Meleagr.* 116. Felelet ama kérdésre, mit mondana Meleagros, mikor Zeusnak ökröt készülnek áldozni s az elbőgi magát.

498.

STERNBACH, *Meletem.* I. 29. l. Agathiasének igazolja s bebizonyítja, hogy μη σάφης a helyes olvasás.

506.

BERGKNÉL *Plato* 20.

Utánozta AUSONIUS, *Epigr.* 33. (vulg. 32.)

V. ö. V. 95. s a hozzá való jegyzetet.

520.

Retket vertek a házasságtörőnek az alfelibe. Lásd BECKER *Charikles* (Göll kiad.) III. 395. lap. ARANY *Aristoph.* glossar. «megretkelik».

523.

Ford. L—Cs MÓRICZ BÁLINT is, *Koszorú* 1829. 191. lap.

583.

Ford. KAZINCZY FERENCZ, *Erd. Muzzeum* 1814. I. füz. 70. lap.  
DR. CSENGERI JÁNOS, a Bászél-féle *Thukydides beszédei.* Budap

1881. 7. lapján. V. ö. THEWREWK ÁRPÁD *Haza és Külföld* II. (1885.) 8. lap.

599.

Lásd *Anakreon* 34. és 38. lapján.

Ford. GUZMICS IZIDOR is, *Theokritosz maradványai* 1824. Győrött, 127. lap. SZABÓ ISTVÁN, *Kisf. Társ. Évl.* XVIII. 317. lap, hol Teos helyett hibásan Thasos van írva.

608.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Gör. Virágok* 95. lap. REMÉNYI EDE, *A gör. epigr.* 31. l. 5. sz. Fürdőről szól.

647.

Ford. REMÉNYI EDE is, *A gör. epigr.* 35. l. 20. sz.

683.

Alpheios a déli Arkádia főfolyója, melyről azt regélték, hogy Okeanos és Thetis fia, a tenger fenéke alatt a syracusai öbölbe az ortygiai Arethusa forrásig hatol s szerelmében vele egyesül.

713.

V. ö. AUSONIUS *Epigr.* 56. (vulg. 58.) ed. Schenkl.

715.

Lásd *Anakr.* 115. sz. és jegyz.

Ford. FÁBCHICH *Pindarus* stb. 187. lap. 86. sz. alatt. Árpád öcsém is, *Debreczeni Közlöny* (1862. jul. 26.) III. évf. 30. sz. Így

Üzd tova innen a nyájt, tehenész, hogy a Myron üszőjét

A tehenekkel együtt mint elevent ki ne hajtsd.

Latinul AUSON. *Append.* V. 28. (vulg. *Epigr.* 62.)

716.

Lásd *Anakr.* 116. sz.

FÁBCHICH *Pindar.* 187. l. 87. sz.



717.

BERGKNÉL *Euenus Philippi* 2.Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 25. lap.

718.

BERGKNÉL *Euenus Philippi* 3. sz.

719.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 25. lap.

720.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 25. lap.

721.

Megj. *Anakreon* 115. és 116. sz.-hoz való jegyzetemben.Ford. LUKÁCS MÓR BÁLINT is, *Koszorú* 1829. 191. lap. Latinul  
AUSON. *Append.* V. 27. (vulg. 61.) V. ö. *Epigr.* 56. (vulg. 58.), 4.

722.

Megj. *Anakreon* 115. és 116. sz.-hoz való jegyzetemben.Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 25. lap.*szopjék anyja alatt.* V. ö. BALLAGI *Példab.* 944 : Szép a borju,  
nyilván kövér tehen alatt szopott. Erről «alatt» című értekezé-  
sem a *Nyelvőrben*.

724.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 21. lap.

726.

V. ö. AUSONIUS *Epigr.* 56. (vulg. 58.)

730.

Ford. P. THEWR. JÓZSEF is, *Nyelvkincsek* 111. lap. Így :

A boczi bög, mihelyest megpillant, a bika meghág,

A tehenes pedig űz rögtön a csorda közé.

SZARÓ DAVID *Új mértékre vett különb. Verseik* 225. 1.

Utánnoztá AUSON. *Epigr.* 56, 3. köv. (vulg. 58.) ford. *Append. V.* 29. (vulg. *Epigr.* 63).

731.

V. ö. AUSON. *Epigr.* 62. 3.

732.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 25. lap.

733.

Megjel. *Anakr.* 115. és 116. sz.-hoz való jegyzetemben.

734.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 25. lap.

735.

Megj. *Anakreon* 115. és 116. sz.-hoz való jegyzetemben.

736.

Ford. LUKÁCS MÓR BÁLINT is, *Koszorú* 1829. 181. lap. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 25. lap.

737.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 25. lap.

758.

BERGKNÉL *Simonid.* 161. Lásd OVERBECK, *Schriftquellen* 107.

773.

Megjel. *E. I. h. Közl.* X. 232. lap. *Variæ Lectiones* LXIII.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 25. lap.

καὶ ὅτι δὴ φλεγεῖται: így én. A codexben ez áll: ὅτι δὴ καὶ αὐτὸ φλεγεῖται. V. ö. ezzel az epigrammával *Anth.* XVI. 194.

774.

Skopas, Parosból való, 392 és 348 között tündökölt. Lásd STRABO p. 604. Paus. VIII. 45, 3, 4. Szobrai közül a leghíresebb ez a

dühöngő bacchansnő. KALLISTRAT. *Stat.* 2. leírásából tudjuk, hogy nem thyrsus, hanem áldozatul leölt kecske volt a kezében. Azért mondja epigrammánk kecske-ölőnek. Ugyanezt a szobrot dicsőíti egy SIMONIDESnek tulajdonított epigramma, mely az *Anth. XVI.* 60. sz. a. olvasható. Lásd alább az i. h. A rávonatkozó kútfőket idézi OVERBECK *Schriftquellen* 1162—1164. sz. a.

3. σᾶς χειρὸς θεοποιός: URLICHs, *Skopas's' Leben u. Werke*, Greifsw. 1863. 61. lap jegyz. ᾶ (ῶ?) θεοποιέ, τεὰ γὰρ. A cod. ᾶ θεοποιός . . . . ἐμύσατο.

## 797.

V. ö. BARÓTI SZABÓ D. *Uj mértékre vett különb. verseknek három könyvei.* Kassán, 1777. 225. l.

Taurus me admugit, vitulus petit, optat arator  
Jungere, pastores ire, vorare leo.

Magyarúl:

Rám bika bög, kíván a borjú szopni, be fogni  
Földmivelő, pásztor hajtani falni vadak.

## X. Buzdító epigrammákhoz.

## 26.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 95. lap. *Kisf. Társ. Évl.* (1882—3.) XVIII. 318. lap. REMÉNYI EDE, *A gör. epigr.* 37, l. 5. sz.

Ugyanez a gondolat van AUSONIUS *Append.* V. 18. (vulg. 143.) epigrammájában Ex Menandro, mint a felirata mondja.

## 27.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Kisf. Társ. Évl.* XVIII. 318. lap és REMÉNYI EDE, *A gör. epigr.* 37. lap. 6. sz.

## 28.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 75. lap és REMÉNYI EDE, *A gör. epigr.* 37. lap. 8. sz.



## 32.

Megj. *Egyet. Philol. Közl.* X. 412. lap. Másképp így is fordítható:

Serleg szélétől még sok van egészen az ajkig.

Nem PALLADASTól való; mert már jóval ő előtte ismerik mint közmondást, ZENOB. V. 71. DIOGENIAN. VII. 46. Proverb. Bodlei. 768. GELLIUSnál XIII. 17. így van latinra fordítva: Multa cadunt inter calicem supremaque labra. s a M. CATO CENSORIUS egyik beszédében előfordult inter os atque offam-mal egyet jelent. FESTUS *Manum* alatt ezt mondja: Manum et mentum proverbium est ex Graeco ductum, quod est πολλά stb. Az angoloknál ilyen alakot váltott:

There is many a slip  
'twixt cup and lip.

A francia *Reineke Fuchs* 5468. verse így szól:

Entre bouche et cuillier  
Avient souvent grant encombrier.

KIND a *Freischütz* libretto szerzője «Ankaeos» című költeményében meg így:

Zwischen Lipp' und Kelchesrand  
Schwebt der finstern Mächte Hand.

ARISTOTELES szerint ugyanis e közmondás ANKAIOSTól ered.\* Kind-féle alakjában szokásos idézetté vált s első sorát HEYSE legújabb szomorújátékának címeül választotta. V. ö. *Heine's Werke* 1867. kiad. VII. 40: So lange der Rand des Bechers noch nicht die Lippen berührt, kann der köstliche Trank noch immer verschüttet werden.

## 37.

V. ö. Velox consilium sequitur poenitentia. Publ. SYRUSTól?

\* ARISTOT. in *Schol. Hom. Od.* XXII. 9. Lycophr. Cast. 489.

38.

V. ö. BERZSENYI: Minden kornak van istene.

39.

Ford. REMÉNYI EDE is, *A gör. epigr.* 36. lap. 1. sz.

67.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 33. lap. *Emlekezet*. «Ezt a' szót: Emlekezet, a' Felföldiek így szokták pronunciálni: Emlékezet» mondja Geleji KATONA ISTVÁN *Corp. gramm.* 304. lap. FÁBCHICH is így használta *Pindarus* stb. 328. lap. és CZUCZOR is az *Ars poetica* 337. versének fordításában. *Nyelvtörténeti szótárunk* nem ismeri.

105.

FINÁCZY is, *Egyet. ph. Közl.* VIII. 812. lap. BERGKNÉL *Simonid.* 122.

112.

Megjel. *Egyet. ph. Közl.* (1883.) VII. 1119. lap.

## ***XI. Symptotikus és gúnyos epigrammákhoz.***

43.

Ford. SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 160. lap.  
*földnek indulok: (holtom után) elporlom.* Bácsmegyei kifejezés.

47.

Lásd *Anakreoni dalok* 7. s a hozzávaló jegyzetet, mely mutatja, hogy nem ANAKREONTÓL való, hogy ARCHILOCHOS 25. sz. darabja után készült s maga is újabb utánzásoknak szolgált alapjául. Az Anakreon-kéziratban még a következő sorokkal van megtoldva:

A míg tehát derű van,  
 Ígyál, mulass a koczkán.  
 Áldozz a Gondüzőnek.  
 Meglephet a beteg-ég  
 S azt mondja: már elég volt.

V. ö. fönt V. 72. és BEDŐHÁZI *Anakreoni dalok*. Marosvásárhelytt 1886. 77. lap.

## 48.

Az *Anakreoni dalok* 3. sz., de ott már 21 sorosra van kibővítve. Valódiatlanságát *Anakreonom* 72—3. lapján bizonyítom.

V. ö. BEDŐHÁZI, *Anakreoni dalok* 24. lap.

## 49.

Lásd *Anakr.* 42. tör.-hez való jegyzetemet. BERGKNÉL *Euenus* 2. epigrammája. A 3. sor azt jelenti, hogy 3 rész víz és 1 rész bor, ez a legjobb italvegyítés.

## 53.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 71. lap. és REMÉNYI EDE, *A gör. epigr.* 38. lap. 12. sz.

## 54.

Megjel. *Eph. Közl.* (1883.) VII. 1176. lap. az *Anakr. dalok* 6. sz.-hoz való jegyzetben. *Kisf. Társ. Évl.* XLI. 113. lap. Ford. ÉDES GERGELY is, *Anakreonia* 75. lapján.

## 68.

Így P. THEWR. JÓZS. Megjel. *Egyet. Philol. Közl.* 1882. 630. s. azelőtt is.

Ford. még SZÉKÁCS JÓZSEF, *Losonczy Phönix* II. 98. l. GREGUSS, *Villanykák* XXXI. sz. LISZKA BÉLA *Magyarország és a Nagyvilág* 1874. 157. lap. REMÉNYI EDE, *A gör. epigr.* 45. lap. 10. sz.



138.

Utánozta P. THEWR. JÓZS. *Anticzyrai tobák*. Eszterg. 1830.

Nyelvtöri Grammaticus! ha reád gondoltam, azonnal  
Szám kuruzsoltatik, és csak soloeciszmeket ejt.

Soloecismus: helytelen szófűzés.

226.

Megjel. *E. ph. Közl.* (1882.) VI. 342 lap.

Sz.\* J.\* (azaz: SZÉKÁCS JÓZSEF), *Divatcsarnok* 1853. 1305. lap.  
A IX. 381., 382., 391., 396., és 401. fordítását a *Divatcsarnok*ban  
ugyancsak Sz.\* J.\* alatt, az *Uj M. Muzeumban* SZÉKÁCS JÓZSEF  
név alatt látjuk közölve.

235.

Phokylides I. (BERGE P. L. G. II. 445. l.):

Phokylides mondá, hogy lerosi mind gaz, a hány van  
Prokleesen kívül: Proklees is lerosi!

Lásd még Függelék 199. sz. GRASBERGER, *Studien zu den  
griech. Ortsnamen*. 321. lap.

255.

Megj. *E. Ph. Közl.* 1881. V. 228. lap. Variæ Lectiones LV.  
*Kisf. Társ. Évl.* XXI. 113. l. Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virá-  
gok* 38. lap.

Latinul AUSON. *Append.* V. 30. (vulg. *Epigr.* 85.)

ὑμῶς : így én a hagyományozott σιμῶς helyett.

257.

Megjel. *E. Ph. Közl.* 1881. V. 520. lap. REMÉNYI EDE, *A gör.  
epigr.* 43. lap. 2. sz. V. ö. MARTIAL. VI. 53. LESSING 1856. kiad.  
VI. 326. lap.

264.

Megjel. *E. Ph. Közl.* 1881. V. 520. lap. Ford. SZÉKÁCS is, *Athe-  
naeum* 1839. I. f. é. 774. lap. LISZKA BÉLA, *Magyarország és a  
Nagyvilág* 1874. 157. lap.

281.

V. ö. fönt IX. 53. Ford. LUKÁCS MÓRICZ is, *Koszorú* 1829. 192. lap.

307.

Megj. *E. Ph. Közl.* 1882. VII. 874. lap. Az epigramma értelmét megvilágítja XII. 86, 1—2.

315.

T. i. Antiochos ellopta a derekaljat.

370.

Ford. SZÉKÁCS JÓZSEF is, *Divatcsarnok* 1853. 1247. lap és *Uj M. Muz.* 1857. I. 169. lap.

Pindarosnak híres első olympiai ódája így kezdődik

Legjobb a víz.

381.

Ford. SZÉKÁCS is, *Divatcsarnok* 1856. 1246. lap és *Uj M. Muzeum* 1857. 169. lap.

A gondolat még HIPPONAXTÓL való. Lásd a XIII. 3.-hoz írt jegyzetet. PROSPER MÉRIMÉE «Carmen»-jének a jeligéje.

391.

Megjel. *E. Ph. Közl.* 1882. VI. 352. lap. Ford. SZÉKÁCS *Divatcsarnok* 1853. 1288. lap. és *Uj M. Muzeum* 1857. I. 170. lap. LISZKA BÉLA is, *Magyarország és a Nagyvilág* 1874. 157. lap.

401.

Megj. a *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 113. lap. Fordították még SZÉKÁCS, *Divatcsarnok* 1853. 1305. lap és *Uj M. Muzeum* 1857. I. 170. lap. RADÓ ANTAL, *Görög költők* 289. lap. REMÉNYI EDE, *A gör. epigr.* 44. lap. 4. sz.

421.

Megjel. *E. Ph. Közl.* 1882. VI. 896. lap.

431.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Koszorú* 1830. 144. lap.

## *XII. Straton fiu-műzsájához.*

44.

Megj. *Anakreon* 33. tör.-hez való jegyzetemben jándék = ajándék.

46.

Megj. *Anakr.* 46. tör.-hez való jegyzetemben, a mely töredék így szól:

Örületos düh és zsivajgás az erőszi koczkajáték.

V. ö. XII. 47.

47.

Megjel. *Athenaeum* 1874. 1016. lap. *Egyet. philol. Közl.* I. 404. lap. *Anakr.* 46. tör.-hez való jegyzetben. GRAEFENÉL ez az epigramma *Meleagr.* 73. sz. a. áll.

48.

Megj. *Egyet. philol. Közl.* (1881.) V. 520. lap.  
GRAEFENÉL *Meleagr.* 28.

49.

GRAEFENÉL *Meleagr.* 6.

59.

GRAEFENÉL *Meleagr.* 35. Myiskos férfinév, mitill kagylót jelent. Tyrosról lásd XII. 256-hoz irt jegyzetemet.

60.

Ford. még DEÁKY ZSIGMOND, *Erd. Muz.* VIII. 41. lap és SZÉKÁCS JÓZSEF, *Kisfaludy Társ. Évlapjai* (1879—80.) XV, 463. lap.

GRAEFENÉL *Meleagr.* 34.



76.

GRAEFENÉL *Meleagr.* 17.2. v. περιβλήτους, περιβλήτους helyett HECKER *Comment.* 55. lap.

86.

Megjel. az *Egyet. Philol. Közl.* (1877.) I. 403. lap és *Anakr. dalok* 59. sz.-hoz való jegyzetemben.GRAEFENÉL *Meleagr.* 3.

113.

GRAEFENÉL *Meleagr.* 75.

165.

Megj. *Egyet. Philol. Közl.* I. 404. lap, hol μελίχρους helyébe tett μελάγχρους conjecturámat is igazolom.GRAEFENÉL *Meleagr.* 31.

256.

Megjel. *Egyet. Philol. Közl.* I. 403. lap. GRAEFENÉL *Meleagr.* 2.8. v. Οὐλιᾶδην, Οὐδιᾶδην helyett HECKER *Comment.* 404. lap.

11. v. Titus pénzein is ΠΕΡΑ ΤΥΡΟΣ. EUSEB. *Hist. Eccl.* IX. 7: θεῶν ἀθανάτων ἱδρυμα καὶ οἰκητήριον. *Anth. Pal.* VII. 419 (= *Meleagros* 126.), 5. θεόπαις Τύρος, azaz: isteni. U. o. 428. (*Mel.* 123.)

14. πολύπαιδα Τύρον, sokfias Tyros; mert a mint XII. 59. (*Mel.* 35.) is mondja, Tyros a deliek hona, t. i. sok szép fiu van ott.

### XIII. Különféle mértékű epigrammákhoz.

3.

Megjel. *Egyet. Philol. Közl.* 1882. VI. 895. lap. A Theokritos-kiadásokban ez epigr. 21. GUZMICSNÁL *Theokrit. maradv.* 128. lap. XXII. sz. REMÉNYI EDÉNÉL, *A gör. epigr.* 29. lap. 14. sz. Ephesosi

HIPPONAX Kr. e. 540. körül élt. Híres volt gúnyos verseiről (iambographus), a choliambikus mérték feltalálója. Azért is választotta ezt a versformát THEOKRITOS ezen epigramma számára. HIPPOXAX költeményeiből összesen 139. tör. maradt fenn. A közmondásossá vált 29-ik így szól:

Két nap legédesebb a nővel éltünkben:  
Mikor menyasszonyágyba jut s mikor sirba.

Utánozta PALLADAS. Lásd fönt XI. 381.

#### 4.

Lásd *Anakr.* 114. sz.

Formájáról itélve, nem annyira epigramma, mint valami hosszabb költeménynek a kezdete.

#### 30.

BERGENél *Simonid.* 171. Az első sor hexameter, a másik tetrameter trochaicus catalecticus.

### XIV.

#### *Számtani feladványok, rejtvények, jóslatokhoz.*

Az *Anth. Pal.* XIV. könyve összesen 47 epigrammát foglal magában olyat, mely arithmetikai és algebrai feladatot ad történeti, mesterséges kérdés vagy csinos találós mese alakjában.

Nagyobb részüknek, JACOBS szerint, bizonyos METRODOROS a szerzője. REIMER szerint a grammatikus METRODOROS, ki Nagy Constantinus alatt élt s az astronomiáról meg a geometriáról egyet-mást közrebocsátott. A dolog nincs eldöntve, valamint azt sem tudjuk, mikor élt a nagy alexandrin tudós DIOPHANTOS, a kiről a 126. epigrammához való jegyzetem. Lásd NESSELMANN, *Versuch einer kritischen Geschichte der Algebra.* Berlin, 1842. I. köt.

Minthogy kevés az a philologus, a ki mennyiségtanhoz is ért nem csoda, hogy ezeket az epigrammákat csak kevesen fordított-

ták. ZIRKEL, *Arithmetische Epigramme der griechischen Anthologie* című értekezésében, az 1853-ik évi bonni gymnasiumi proban, valamennyijét nemcsak lefordította, hanem érdekes jegyzetekkel kísérte, melyek ezen epigrammák sorsát tüzetesen ismertetik s arra is figyelmeztetnek bennünket, hogy ez a gyűjtemény kétségkívül számos olyan példának a kútfeje, a mely mai napság a REYNAUD, BLAND, WOOD, MEIER, HIRSCH, HEIS és mások példatáraiban találkozunk. Csakhogy itt modern alakot váltottak, míg ellenben a görög a maga ideális voltát még a matematika száraz számaiban is feltünteti. Ezen epigrammák történeti összefüggésben vannak a később dívó versus memoriales-szel.

## 1.

Megjelent a *Reformban* 1874. márcz. 4.

A felelet rá ez:  $14 + 7 + 4 + 3 = 28$ . A codexben is megvan a megfejtés a marginaléban.

## 6.

12 órának számítva a nappalt, a nappalnak kérdéses része  $5\frac{1}{7}$  órát tesz ki.

## 12.

Ime a felelet:

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| Az első csésze súlya     | 97 $\frac{1}{2}$ drachma |
| a másodiké               | 98 $\frac{1}{2}$ „       |
| a harmadiké              | 99 $\frac{1}{2}$ „       |
| a negyediké              | 100 $\frac{1}{2}$ „      |
| az ötödiké               | 101 $\frac{1}{2}$ „      |
| a hatodiké               | 102 $\frac{1}{2}$ „      |
| <hr/>                    |                          |
| mind a haté együtt véve: | 600 drachma              |

vagyis 6  $\mu\nu\tilde{\alpha}$ .

1  $\mu\nu\tilde{\alpha}$  (latinul mina) = 0.6 kilogramm. A codexben a megfejtés is megvan.

## 48.

Ime a felelet: Három kosaruk volt a Charisoknak, mindegyikben volt 4 alma, összesen tehát volt 12 alma. Mindegyik Charis



adott a Muzsáknak 3 almát. Mindegyik Muzsának jutott egy-egy alma s mindegyik Charisnak is egy-egy. ZIRKEL id. munk. 31. lapján megjegyzi, hogy e Diophantos-féle problema számtalan módon oldható meg.

## 71.

V. ö. *Függelék* 99. sz. SCHOEMANN, *Griech. Alterthümer* II. 3. kiad. 226. lap.

## 73.

Idézi a *Theokr.* XIV. 48-hoz való scholion. Lásd FRITSCHÉ *Theokr.* XIV. 49. v.-hez való jegyzetét és fönt V. 6.

## 76.

Ezt a feleletet adta Pythia az egész Arkadiára vágyódó lake-dæmonoknak. E jóslat következtében ovakodtak Arkadia többi népétől; de megindították a háborút a tegeaiak ellen; mert a csalóka jóslat azt hitette el velük, hogy győzni fognak. Azonban vereséget szenvedtek s a kik közülök fogságba kerültek, a magukkal hozott bilincsekkel és kötelekkel fölmérve munkálták a tegeai földet. HERODOT. I. 66.

## 121.

Íme a megfejtése:

|   |              |
|---|--------------|
| Gadestől Baetisig van                         | 2550 stadion |
| Baetistől a vaccaeusokig                      | 3000 "       |
| a vaccaeusoktól a pyrenaëusokig van           | 1875 + 125,  |
| azaz  | 2000 "       |
| a pyrenaëusoktól az alpesekig                 | 3750 "       |
| az alpesektől az Eridanusig                   | 1250 "       |
| hozzá adva még 2000+500, azaz                 | 2500 "       |
| a Gades és Capitolium közti távolság összesen | 15000 sta o  |
| 1 stadion = 184-97 méter.                     |              |

## 126.

Megjelent a Pótkötetek az *Egyet. philol. Közlönyhöz*. I. (1889.) 82. lap.

Szász Károly is fordította; lásd Dr. Močnik Szász K. *Számítástan* I. r. Budapest. 1876. (9. kiad.) 155. lap. — Fordítása így szól:

E kő alatt nyugszik Diophant porháza;  
Hány évet élt? — maga ekkép magyarázza:  
Mint gyermek játszá le élete hatodát,  
Tizenkettedrészét mint ifju élte át.  
Még hetede mulva hű nőjét találta;  
Öt év mulva lőn egy gyermekkel megáldva.  
De ez csak félannyi időt élt, mint atyja,  
Kitől őt a halál ölébe ragadja.  
Négy évig gyászla még agg apja őt sírva;  
Mondd meg, mily korában szállt tehát a sírba?

Σαῦμα-*t* én nem magára a síremlékre, hanem a felirat csodálatos voltára vonatkoztatom, a mit Bachet de Meziriac is latin fordításában «mira arte»-val fejezett ki.

Diophantos Kr. e. IV. századbeli tudós, Alexandriából. Ő volt az első író, a ki arról, a mit most algebrának nevezünk, értekezett. Ἀριθμητικά című munkája 13 könyvből állott. Csak 6 könyv van meg belőle. A feladvány megoldása így szól: Diophantos gyerek volt 14 évig, ifjú 7 évig, 33 éves korában nősült, 34 éves korában fia született; ez 42 évig élt, atyja túlélte négy évvel s összesen 84 éves lett.

136.

Felelet: 4 óra 48 percz alatt.

142.

Reggeli hat órától számítván a napot, a felszólítás 6 óra 54 perczkor történt.

147.

Megjelent a *Reformban* 1874. márcz, 4.

Az egészből kiderül, hogy 45,000-en voltak.

## XV. Vegyesekhez.

13.

Megjelent az *Egyet. philol. Közl.* XIV. 371. lap. *Variae Lectiones* LXXXII.

Ez az epigramma a *cod. Parisin.* 667. lapján, a mint a kezemenél levő fénykép mutatja, következőkép van hagyományozva.

Czíme a jobboldali margón: τ μακαρί κωνστα<sup>τ</sup>ν του σικελου εισ τον θρονον αυτου

A költemény maga meg így:

ει μεν τις σοφος εσσι εφεξο ει δε γε μουσης·  
δακτυλω ακροτάτω απεγεύσαο πόρρω·  
στηθ' απ' εμειο και αλλοσι διζο εδρη·  
κλεισμος εγω φορέων σοφης επιστορας ανδρα·

JACOBS a megesonkult szöveget így gondolta kiegészíthetni:

ει δε γε Μούσης  
νηϊς, δακτύλω ακροτάτω απεγεύσαο μουνον  
πορρώ στηθ'

egybevetvén IX. 583, 1—2:

\*Ω φίλος, ει σοφος ει, λάβε μ' ες χέρας· ει δε γε πάμπαν  
νηϊς εφους Μουσέων, ρίψον α μη νοέης.

és IX. 191, 5—6:

ει δε σε φίλατο Καλλιιοιη, λάβε μ' ες χέρας· ει δε  
νηϊς εφους Μουσέων, χερσι βάρος φορέεις.

BOISSONADE így:

δακτύλω ακροτάτω απεγεύσαο, ω ξένε, πόρρω  
πόρρω στηθ'.

Én egyikhez sem csatlakozhatom: BOISSONADEHOZ azért nem, mert πόρρω ismétlése éppenséggel nem valószínű; JACOBSHOZ pe-



dig azért nem, mert δακτύλῳ ἀκροτάτῳ-t kimozdítja hagyományozott helyéből. Ez ellen határozottan tiltakozik a rhythmus. A rhythmus azt érezteti velünk, hogy a szók eredetileg így gördültek egymás után:

δακτύλῳ ἀκροτάτῳ ∪ ∪ — ἀπεγεύσασο — —

A házagokban alighanem olyan szók állottak, melyek ἀπεγεύσασο-nak a tárgyát jelezték. Tekintve tehát az értelmet, én a következő kiegészítést javaslom:

εἰ δέ γε Μούσης

δακτύλῳ ἀκροτάτῳ γλυκέων ἀπεγεύσασο δῶρων,  
πόρρω στήθ'.

V. ö. Archiloch. Eleg. 1, 2. Μουσέων ἐρατὸν δῶρον. Solon fr. 13, 51. Ὀλυμπιάδων Μουσέων δῶρα. Pindar. Nem. 8, 12. τὰ τῶν Μουσῶν καὶ Ἀπόλλωνος δῶρα.

A 21 27. számú darabokat utánozta FÁBCHICH *Pindarus* stb. 26. és 27. lap, hol serlegek vannak versekből formálva («finzsia formára» és «gombos kelyh». Lásd u. o. 234. lap). U. o. 284. lap, hol FÁBCHICH uram «csonka orsót esztergárolt»:

18.

Fordította SZABÓ ISTVÁN is, *Athenaeum* 1838. II. f. é. 778. lap. A sakkjáték ősrégi. A görögöknél divatos fajtájának felfedezését Palamedesnek tulajdonítják már az Odyssea I. 107. versében van e játék megemlítve. Lásd GÖLL-BECKER *Charikles* II. 371. BAUMEISTER *Denkmäler d. klass. Altertums* II. 393. RICH *Illustr. Wörterbuch*. Tabula latruncularia alatt.

## XVI. Anthologia Planudeához.

3.

BERGKNÉL *Simonid.* 153. FÁBCHICH is ford. *Pindar.* stb. 207. lap 64. szám.

A pentameter a pentathlon ötféle versenyszorolja elő. V. ö. *Függelék* 112.

14.

Ford. REMÉNYI EDE is, *A gör. epigr.* 30. lap. 1. sz.

24.

BERGKNÉL *Simonid.* 156. Ford. REMÉNYI EDE is, *A gör. epigr.* 23. lap. 2. sz.

31.

BERGKNÉL *Poetae Elegiaci* XLIV.

60.

BERGKNÉL *Simonid.* 485. A. alatt mint nem SIMONIDESTŐL való. Lásd IX. 774. s a hozzá írt jegyzetet. Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 27. lap.

81.

Ford. még SZABÓ ISTVÁN, *Koszorú* 1830. 160. lap, átdolgozva *Gör. Virágok* 15. lap. THEWR. ÁRPÁD, *Debreczeni Közlöny* 1862. jul. 26. III. évf. 30. sz. *Haza és Külföld* 1885. decz. 1.

Pheidias, Charmides fia szül. Athenben, s élt 500 körül 438-ig. Hegias és Ageladas tanítványa. A perzsa háborúban szerzett hadi zsákmányból különféle műremekeket alkotott, nevezetesen az Athene Promachos kolosszális ércszobrát (lásd *Anth. Plan.* 157.); Athene Areia képét Plataeaban, fából meg márványból; egy szobor-csoportot fogadalmi ajándécul Delphi számára. Perikles nagy építkezéseinek vezetésével bízta meg s akkor készítette az Athene Parthenos szobrát a Parthenon számára, aranyból meg elefántcsontból, melyet 438-ban szenteltek föl. Azután több tanítványával együtt Elisbe ment s ott készítette ugyancsak aranyból és elefántcsontból Zeus szobrát az olympiai templom számára. Ez az a világhírű szobor, melyre epigrammánk vonatkozik. Pheidias maga mondta, mikor testvére, Panainos képiró, kérdezte volt tőle, mi-

csoda példa szerint szándékozik Zeus képét megalkotni, hogy a szerint, a mint HOMEROS következő versei ábrázolják:

Mondá s barna szemöldjeivel hunyoríta Kronion,  
Ambroziás haja föllebbent a rettenetesnek  
Homloka szent bérczén s megrendült a nagy Olymposz.

(Így KAZINCZY FERENCZ fordítása, mely még mindig a legszebb, ha nem is a leghívebb valamennyi magyar próbálgatás közül.)

Visszatérte után Perikles ellenei pörbe fogták. Eleinte azzal vádolták, hogy az Athene Parthenosra szánt aranyból egy részt elsikkasztott, utóbb meg azzal, hogy istenkáromlást követett el, mert az istennő pajzsára a maga képét és Periklesét is ráfaragta. A vége az volt, hogy a nagy művész börtönbe került s ott meg is halt.

Lásd OVERBECK, *Schriftquellen* 618. s köv. számait. Az olympiai Zeusra vonatkozókat 692—754. Elisi pénzeken látni, milyen volt Pheidias Zeus szobra. Lásd *Griechische Götter- und Helden-gestalten*. Nach Antiken Bildwerken gezeichnet und erläutert von Prof. Jos. LANGL. Wien, 1885. Alfr. Hölder. 3. lap. Pheidiasnak az Athene-féle pajzs utánzatain volt saját képét lásd BAUMEISTER-nél, *Denkmäler des klass. Altertums*. München und Leipz. 1884 «Amazonen» alatt a 62. lapon.

## 82.

BERGKNél *Simonid*. 185. B. Nem SIMONIDESTől való. Lásd BERGK jegyzetét. A lindosi Chares, Lysippos tanítványa volt a világ e csodájának az alkotója. CHARES helyett némelyek, mint itt is, azt mondják, hogy Laches. FESTUS PAULI *Colossus* cikkéből, (a hol Colossus a Caleto artifice, a quo formatus est dictus), azt következtetem, hogy Chares nevét Chalesnek is ejtették, s Laches csak metathetikus hiba. A kolosszus magasságát is különbözőleg határozzák meg. A helyes, úgy látszik, 70 rőf. A szobor Heliost, a napistent ábrázolta. A világ hét csodái közé számították. 223. vagy 222. Kr. e. a földrengés romba döntötte. Végre (Constantin. Porphy. de admin. imper. 20. szerint) egy zsidónak adták el a heverő érczet, mely 900 tevetterhet tett ki. Lásd OVERBECK, *Schriftquellen*



1539—1554. LÜDERS, *Der Koloss von Rhodos*. Hamburg, 1865.  
 Stark, *Eos*. I. 385. lap. V. ö. MOLNÁR JÁNOS, *Régi jeles épületek*  
 381. lap. THEWREWK ÁRPÁD, *Haza és Külföld* 1885. febr. 1. 6. sz.  
 6. lap.

## 129.

Megj. *Egyet. Philol. Közl.* I. 396. l.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 6. lap.

Utánozta KISFALUDY SÁNDOR, *Kisf. Társ. Éclapjai* XVIII. 210.  
 lap. és *Egyet. Philol. Közl.* I. 296. lap. Praxitelesről *Anth. Pal.* V.  
 14.-hoz való jegyzetem.

PLINIUS N. H. XXXVI. 28. így szól: «hasonló kétség van az  
 iránt, hogy a Sosius-féle Apollo templomában a Niobe hal-  
 dokló gyermekeit Scopas készítette-e vagy Praxiteles.» Ez az  
 epigramma meg AUSONIUS *Epitaph.* 28. Praxiteles mellett vall.

Lásd OVERBECK, *Schriftquellen* 1180. és 1284. számait s az ott  
 idézett műveket. Hadd legyen szabad e műremekre vonatkozó  
 saját epigrammámat is ide iktatnom:

## Niobe szobra.

Engem szánandót nagy Praxiteles hozza létre,  
 Sejtven, mily bensőn érez az anyai szív.

ERDÉLYI JÁNOS is megénekelte.

## 157.

A Pheidias-féle Athene Promachost kell itt érteni.

Lásd XVI. 170-hez való jegyzetemet.

Kekropia: Athen vára vagy városa is.

## 160.

BERGENÉL *Plato* 26. Talán ifjabb Platoné. Utánozta AUSON.  
*Epigr.* 55. (vulg. 57.)

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 48. lap. REMÉNYI EDE,  
*A gör. epigr.* 31. lap. 2. sz.

## 162. és 161.

Első két sora = AUSON. *Epigr.* 55, 1—2. PLANUDESnel mind-egyik distichon külön epigramma. BERGKNél együvéfogva *Plato* 27. E szobor oly szép volt, hogy Nikomedes király Knidos roppant adósságait mind megfizette volna érte; de a knidosiak készek voltak inkább mindent eltérni, mintsem szobruktól megválni. Egy fiatal embert annyira felizgatott az isteni képmás, hogy szerelmi dühében megszeplősítette. A müncheni Braschi-féle palotában levő Venus-szobrot tartja FRIEDERICHs (*Praxiteles und die Niobegruppe*. Leipz. Teubn. 1855. 39—41. lap) a knidosihoz legközelebb járónak. Lásd OVERBECK *Schriftquellen* 1227—1245. sz. és fönt *Anth. Pal.* V. 14.-hez való jegyzetemet.

## 168.

Utánozta KISFALUDY SÁNDOR. Lásd *Egyet. Philol. Közlöny.* I. 297. lap, a hol a magam fordítását is közöltem, és a *Kisf. Társ. Évtapjai* XVIII. 210. és 212. lap, a hol KISFALUDY S. naplóját közölték. Ford. REMÉNYI EDE is, *A gör. epigr.* 31. lap. 3. sz.

## 170.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 92. lap. Az epigrammának ez az értelme: mikor az ember Praxitelesnek knidosi Aphroditéjét látja azt tartja legszebb női szobornak, mikor pedig Pheidiasnak Pallas elött áll, ezt itéli legszebbnek. Pheidiasnak több ilyen szobra volt. BRUNN itt Pheidiasnak specificus legszebb művére gondol, t. i. a »lemnosi» Athenére, mely az atheni Akropolison állott, mint a lemnosiak fogadalmi ajándéka, s oly szép volt, hogy »szépséges» melléknévvel illették. Úgyde ez a régiek tanusága szerint Athenét nem harcziás hajadonnak, hanem fegyvertelenül, szűzi szépségnek ábrázolta; már pedig epigrammánk Pallas *δορυσφαγίς*, dárdavitéz, lándzsás. Azért FRIEDERICHs (i. m. 31—2. lap) e melléknévet vagy a Parthenosra vagy a Promachosra vonatkoztatja; de hajlandóbb azt hinni, hogy epigrammánk költője a Promachosra gondolt. Ez a kolossalis ércszobor ugyancsak az atheni Akropolison állott. Lásd OVERBECK, *Schriftquellen* 637—644. sz. Az Athene

Lemniáról u. o. 758—774. sz. Az *Anth.* XVI. 157. sz. fordítását lásd fönt.

## 174.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 80. lap.

Latinul AÜSON. *Append.* V. 7. (vulg. *Epigr.* 43.) és *Epigr.* 52. (vulg. 42.) Az előbbinek a nyomán ÉDES GERGELY *Iramati* I. k. 185. sz.

## 179.

Apelles leghíresebb festménye az Aphrodíte Anadyomene Kosban, később Rómában. A rávonatköző adatokat közli OVERBECK *Schriftquellen* 1847—1850 sz. alatt.

STRABON XVI. p. 657. így szól: (Kos) külvárosában van az Asklepieion, nagyon híres, telve sok fogadalmi ajándékkal, melyek közt Apelles Antigonos-a is van; ott volt az Anadyomene Aphrodite is, mely most Rómában van az isteni Cæsarnak szentelve, Augustustól atyjának, családja ősének felajánlva; mondják, hogy a kosiak a festményért a rájuk rótt száz talentomnyi adó elengedését nyerték.»

Phryne volt e festmény számára Apelles modellje. Lásd XVI. 204-hez való jegyzetemet. Siemiradski képe e szerepben ábrázolja a híres hetærát.

## 194.

V. ö. *Anth. Pal.* IX. 773.

## 200.

Megjelent az *Egyet. Philol. Közl.* 1882. VI. 895. lap. Fordították VÁLYI NAGY FERENCZ, *Bion és Möschus idyllumai.* Sárospatakon, 1811. 98. lap és SZABÓ ISTVÁN *Gör. Virágok* 69. lap.

## 204.

Ford. FÁBCHICH is, *Pindar.* stb. 206. lap. 58. sz. Az *Anth. Plan.*-ban hibásan van SIMONIDESnek tulajdonítva. *Athenaeus* XIII. 591. A. szerint maga PRAXITELES a szerzője s maga véste szobra talp-



kövére. Nagyot vét tehát FRIEDERICHs (i. m. 51. lap), mikor azt mondja STARKRól, «er weis auch, dass jenes Epigramm am Sockel des thespischen Eros vom Künstler selbst gedichtet war — was diejenigen, welche die Quellen angesehen haben, nicht wissen». Az egyszer FRIEDERICHs az, a ki rosszul nézte meg a kútfőket. Egyébiránt BERGK világosnak tartja, hogy az epigrammát már valaki későbbi korban költötte s vésette a szobor aljára. BERGKNél *Poetae Eleg.* XXXVIII. E szobor Praxiteles leghíresebb művei közé tartozott. A rávonatkozó kútfőket közli OVERBECK, *Schriftquellen* 1249—1262. sz. alatt. LUGEBIL, *Philologus* XXXIII. 89. lap.

Phryne ez a páratlan szépségű hetæra, ki Praxitelesnek knidosi Aphroditeja számára, Apellesnek meg Anadyomenéje számára modellül szolgált. Tulajdonképeni neve Mnesarete volt; de halványsága miatt Phrynének, az az varangyos békának hítták. (Nálunk is a béka szót hasonló értelemben használják.) Eleinte szegény volt, de roppant gazdaggá lett. Bájjainak senki sem bírt ellent állani: csak Xenokrates philosophus nem hódolt meg neki. EUTHIAS a törvényszék előtt szemérmetlenségi panaszt emelt ellene: barátja Hyperides védelmezte, eleinte bátor sikerrel; de aztán hogy a bírák szeme előtt kitárta a hetæra keble bájjait, diadalmat aratott. E jelenetet egy híres újabbkori franczia kép ábrázolja. Mikor Praxiteles nem akarta Phrynének megvallani, melyik a legszebb műve, cselhez fogott, s hirtelen azt üzente neki egy rabszolgájától, hogy ég a háza. A művész erre felkiáltott: Veszve vagyok, ha Erosom és Satyrosom odaég. Phryne ennek hallatára az Erost választotta magának s oda ajándékozta szülővárosa Thespiái templomának; Praxiteles pedig ugyanabba a templomba még Phryne szobrát is oda helyezte Aphrodite szobra mellé. V. ö. még XVI. 179. és JANUS PANNONIUS *Epigr.* I. 30. és 31. számát.

263.

Latínul Ausonius Epigr. 20. (vulg. 21.). A görögök Nemesis-szobrot faragtak abból a kőből, melyet a perzsák Nike-szoborra szántak volt.

298.

V. ö. BONITZ, *Über d. Urspr. d. hom. Gedichte*. 3. kiad. 17. és 51. lap.

301.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Virágok* 29. lap.

304.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 66. lap.

306.

Megj. *Anakreonom* 35. lap.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 73. lap.

307. és 308.

Megj. *Anakreonom* 35. lap.

309.

Megj. *Anakreonom* 40. lap.

388.

E dal az *Anakreoni dalok* gyűjteményében is megvan, a hol ötödiknek áll. Lásd *Anakreonomban* a hozzá való jegyzetet. Rajtam kívül még csak CSOKONAI, VAJDA PÉTER és BEDŐHÁZI JÁNOS fordította magyarra; mert a HENRICUS STEPHANUS és követői Anakreon-kiadásában e dal egészen hiányzott.

*Függelékhez.*

Fordította SZABÓ ISTVÁN is, *Gör. Vir.* 95. lap.

Figyelemre méltó, hogy a nagy tragikus költői munkásságát meg sem említi. (BERGK, *P. L. G. Aeschyl.* 4. TÉLFY, *Aeschylos.* Budapest, Akad. 1876. 18. lap.) V. ö. fönt VII. 40.

4.

*Anakreon* 94. sz. s hozzávaló jegyz.

Ford. FÁBCHICH is, *Pindarus* stb. 187. lap.

24.

*Egyet. philol. Közl.* 1883. 1130. lap.

Ford. SZABÓ ISTVÁN is, *Koszorú* 1830. 159. lap.

BERGKNÉL *Euen.* 4.

26.

A felelet rá az, hogy az anya vitt 5 mérőt, az öszvér 7-et.

59.

Parrhasios született Ephesosban s élt Athénben. Valószínűleg 400—380 években tündöklött. A Zeuxissal való versenye ismeretes adoma. A nagy németalföldi festőkhöz fogható gazdag és finom ember lehetett. Hiuságáról sokat beszélnek, de alighanem túlozták a dolgot. A rá vonatkozó adatokat lásd OVERBECK *Schriftquellen* 1692—1730. sz. alatt.

63.

Megjelent ARANY, *Aristoph.* I. köt. XV. lap. Ford. REMÉNYI EDE is, *A gör. epigr.* 84. lag. 13. sz.

BERGKNÉL *Plato* 29.

Utánozta PONORI THEWREWK JÓZSEF Batthyányi Mária grófnőre írt epigrammájában mely így szól:

Égi hazájából az erény földünkre leszállván  
Angyali kebledben mennyei honra talált.

Lásd P. THEWREWK JÓZS., *Magy. Nyelvkincsek* 108. lap.



## 78.

A Kallistratos-féle skoliont (BERGKNÉL SCOL. 9—13.) mely Harmodios és Aristogeiton tettét dicsőíti, magyarra fordította ARANY JÁNOS *Össz. Költ.* (1873. évi kiad. III. 424. lap. V. ö. ARANY *Aristoph. Acharn.* 1031. Lysist. 570. és 591. v. Magát az eseményt leírja HERODOT. V. 55. s köv. *Thukydides* I. 20. VI. 54—59. Harmodios és Aristogeiton szobra gipsz-másolatban látható nemzeti muzeumunkban.

## 97.

Megj. *Kisf. Társ. Évl.* XXI. 112. lap.

Ford. FÁRCHICH JÓZSEF is, *Pindarus* stb. 230. lap.

JASOSI CHOIRILOS, Nagy Sándor kísérője, a mint HORATIUS-ból tudjuk (*Epp.* II. 1, 233. A. P. 357.), nagyon gyarló költő volt; de ez az epigrammája világhírűvé vált. Fentartotta STRABO, XIV. 5, 9. Negyedik s ötödik sorát CICERO *Tusc.* V, 35, 101. így fordította:

Hæc habeo, quæ edi quæque exsaturata libido  
hausit; at illa iacent multa et præclara relictæ.

Bőségesen kommentálta NÆKE, Choerili Samii quæ supersunt collegit et illustravit A. F. Naekius. Lipsz. 1817. 196. s k. lapjain. BÜCHELER, *Rhein. Mus.* XXXVIII. 475.

V. ö. dr. BOZÓKY ALAJOS, *Mit hittek a rómaiak.* Nagyvárad, 1886. 14. lap.

## 99.

Megj. a *Kisfaludy Társ. Évl.* XXI. 213. l. V. ö. fönt XIV. 71.

## 112.

Az epigramma elősorolja a pentathlon ötféle versenyszámát. V. ö. *Anth. Plan.* XVI. 3.

## 155.

Lásd ΒÖCKH, *Corp. inscr. Graec.* IV. n. 7290. és DÜBNER jegyzetét.

159.

Hír szerint DEMOSTHENES maga volt ennek az epigrammának a szerzője. BERGK Demacharesra gondol. A 125-ik olympias 1. évében állították fel az atheneiek emlékére azt a szobrot, melyre ezt az epigrammát rávésték.

Lásd BERGKNÉL, *Eleg.* XLV. Demosthenes.

329.

Lásd VII. 670-hez való jegyzetemet.

359.

THRASYMACHOS, LYSIAS kortársa, Kr. e. 430. jött Athenbe, mindenekelőtt philosophiával foglalkozott, azután rhetorikával, s a rhetorika tanításával. CICERO dicséri (or. 13, 40, 52.) az előadását s körmondatainak szép rhythmusát. PLATON a sophistákhoz számítja s megrója túlságos vakmerőségét és nyersségét, a mivel erkölcstelen sophistikus nézetét védelmezte. Irataiból, melyek mind rhetorikai tartalmuak, csak egy pár töredék maradt fenn. Azt mondják, hogy életuntságból fölakasztotta magát. ATHEN. 10. p. 454. Cic. de or. 3, 32, 128. QUINTILIAN. 3, 1, 10. BERGK, *P. L. G.* 3. kiad. 679. lap, abban van, hogy ez az epigramma talán magától THRASYMACHOSTÓL való. ATHENAIOS szerint a sírkövére volt vésve.

389.

Lásd *Anakr.* 102.-höz való jegyz.

Pheidolas fiainak e győzelme a 68. olympiasban történt.

1. Lykos: «Farkas» a ló neve.

# AZ ANTHOLOGIABELI FORDÍTÁSOK

## JEGYZÉKE.\*

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította?</i> | <i>hol közölte?</i>   |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|---|
| I.                      |                          | Senki.                |   |
| II.                     |                          | Senki.                |   |
| III.                    |                          | Senki.                |   |
| IV.                     | 1.                       | Szabó István.         | E. Phil. Közl. IV. (1880)<br>562. l.  |
|                         | 35—36. v.                | P. Thewrewk Emil.     | Anakreon, 39. l.  |
|                         | 2.                       | Szabó István.         | Kisfaludy Társ. Évl. 1882/3<br>XVIII. 306. l.   |
| V.                      | 6.                       | P. Thewrewk Emil.     |   |
|                         | 8.                       | „ „ „                 |   |
|                         | 10.                      | Szabó István.         | Koszorú 1830. 112. l.   |
|                         | 11.                      | P. Thewrewk Emi       |   |
|                         | 12.                      | Sz(abó) I(stván).     | Görög Virágok az Antholo-<br>giából. Kassa, 1834. 80. l.                              |
|                         | 15.                      | „ „                   | Koszorú 112. l. Gör. Vir. 87. l.  |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A görög epigramma és a<br>görög anthologia eredete.<br>Budapest, 1887. 41. l., 2. sz. |
|                         | 17.                      | Szabó István.         | Koszorú 1830. 126. l.   |
|                         | 20.                      | P. Thewrewk Emil.     |   |
|                         | 21.                      | Szabó István.         | Koszorú 1830. 127. l.   |
|                         |                          | „ „                   | Gör. Vir. 88. l.  |

\* A mely epigrammák ebben a gyűjteményben a magunk fordítása szerint olvashatók, vastagabb számmal vannak jelölve.



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                   |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|--|
| V.                      | 23.                      | Szabó István.          | Koszorú 1830. 127. 1.                  |
|                         |                          | „ „                    | Gör. Vir. 127. 1.                      |
|                         | 24.                      | „ „                    | „ „ 91. 1.                             |
|                         |                          | Székács József.        | Új Magyar Muzeum 1850/1.<br>I. 392. 1. |
|                         | 28.                      | P. Thewrewk Emil.      | Phil. Közl. Pótköt. I. 127. 1.         |
|                         | 29.                      | „ „ „                  |  |
|                         | 32.                      | „ „ „                  | E. Phil. Közl. X. 597. 1.              |
|                         | 33.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 7. 1.                        |
|                         | 34.                      | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 36.                      | „ „ „                  | E. Phil. Közl. X. 597. 1.              |
|                         | 39.                      | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 307. 1.        |
|                         | 40.                      | „ „                    | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 310. 1.        |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 27. 1.                   |
|                         | 42.                      | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 50.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 77. 1.                       |
|                         | 51.                      | Kazinczy Ferencz       | Össz. munk. (Abafi kiad.)<br>II. 101.  |
|                         |                          | Tihamér.               | Koszorú 1829. 185. 1.                  |
|                         | 57.                      | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 58.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 17. 1.                       |
|                         | 59.                      | „ „                    | Koszorú 1830. 127. 1.                  |
|                         |                          | Székács József.        | Aurora 1833. 302. 1.                   |
|                         | 64.                      | „ „                    | Athenæum 1838. I. félév,<br>391. 1.    |
|                         | 67.                      | Szabó István.          | Koszorú 1830. 127. 1.                  |
|                         | 68.                      | Édes Gergely.          | Iramati 48. 1. I. 86. sz.              |
|                         | 69.                      | Szabó István.          | Kisfaludy Társ. Évl. XVIII.<br>307. 1. |
|                         | 72.                      | P. Thewrewk Emil.      | Anakr. 368. 1.                         |
|                         | 73.                      | Székács József.        | Aurora 1833. 303. 1.                   |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 90. 1.                       |
|                         | 74.                      | Szabó István.          | Koszorú 1830. 127. 1.                  |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 42. 1.                       |
|                         |                          | Székács József.        | Aurora 1833. 303. 1.                   |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                              |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---|
| V.                      |                          | Székács József.        | Uj Magy. Muz. 1850/1. I.<br>284. l.               |
|                         |                          | Radó Antal.            | Görög költők. Budapest 1886.<br>288. l.           |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI.                             |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. stb. 38. l. 13. sz.                 |
| 78.                     |                          | Kazinczy Ferencz.      | Erd. Muz. 1814. 1. füz. 69. l.                    |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 50. l.                                  |
| 79.                     |                          | P. Thewrewk Emil.      |   |
| 80.                     |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 77. l.                                  |
| 81.                     |                          | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI. 208. l.                     |
| 83.                     |                          | " " "                  | Anakr. 382. l.                                    |
| 84.                     |                          | " " "                  | " " "   |
| 85.                     |                          | " " "                  |   |
| 90.                     |                          | " " "                  |   |
| 92.                     |                          | Szabó István.          | Athenæum 1838. II. félév<br>778. l.               |
|                         |                          | " "                    | Kisfaludy Társ. Évl. 1882/3.<br>XVIII. k. 307. l. |
| 93.                     |                          | " "                    | Gör. Vir. 56. l.                                  |
| 94.                     |                          | " "                    | " " 17. l.  |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. stb. 40. l. 1. sz.                  |
| 95.                     |                          | P. Thewrewk Emil.      |   |
| 96.                     |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 51. l.                                  |
|                         |                          | Székács József.        | Uj Magy. Muz. 1850/1. I.<br>392. l.               |
| 97.                     |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 32. l.                                  |
|                         |                          | K.                     | Athenæum 1838. II. félév<br>321. l.               |
| 98.                     |                          | P. Thewrewk Emil.      |   |
| 100.                    |                          | Szabó István.          | Kisfaludy Társ. Évl. XVIII.<br>k. 307.            |
| 101.                    |                          | P. Thewrewk Emil.      |   |
| 103.                    |                          | P. Thewrewk Emil.      |   |
| 106.                    |                          | Pécsi István.          | Egy. Phil. Közl. 1882. 50. l.                     |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i>    | <i>hol közölte ?</i>                      |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------|---|
| V.                      | 110.                     | Szabó István.             | Gör. Vir. 69. l.                          |
|                         |                          | “ “                       | Kisfaludy Társ. Évl. XVIII.<br>k. 307. l. |
|                         |                          | Reményi Ede.              | A gör. epigr. stb. 42. l. 8. sz.          |
| 113.                    |                          | P. Thewrewk Emil.         |   |
| 118.                    |                          | “ “ “                     |   |
| 121.                    |                          | Székács József.           | Uj Magy. Muz. 1850/1. 392. l.             |
| 128.                    |                          | “ “                       | “ “ “ 1850/1. 122.                        |
| 130.                    |                          | Szabó István.             | Gör. Vir. 24. l.                          |
|                         |                          | Székács József.           | Aurora 1833. 302. l.                      |
| 132.                    |                          | P. Thewrewk Emil.         |   |
| 133.                    |                          | Székács József.           | Uj Magy. Muz. 1850/1. I.<br>122. l.       |
| 135.                    |                          | Szabó József.             | Athenæum 1839. I. félév.<br>421. l.       |
| 136.                    |                          | Szabó István.             | Koszorú 1830. 189. l.                     |
|                         |                          | “ “                       | Gör. Vir. 66. l.                          |
|                         |                          | Reményi Ede.              | A gör. epigr. stb. 42. l. 6. sz.          |
| 138.                    |                          | Szabó István.             | Gör. Vir. 85. l.                          |
| 139.                    |                          | P. Thewrewk Emil.         |   |
| 141.                    |                          | Szabó István.             | Gör. Vir. 14. l.                          |
| 143.                    |                          | Gr. Dessewffy József.     | Hebe 1823. 304. l.                        |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.         | Athenæum. VI. 1017. l.                    |
|                         |                          | Szabó István.             | Gör. Vir. 85. l.                          |
|                         |                          | V. ö. P. Thewrewk József. | Epigrammák, Pozsony 1835.<br>79. l.       |
| 144.                    |                          | Szabó István.             | Gör. Vir. 18. l.                          |
| 146.                    |                          | P. Thewrewk Emil.         |   |
| 147.                    |                          | Szabó István.             | Gör. Vir. 308. l.                         |
|                         |                          | Reményi Ede.              | Budapesti Szemle 1885.                    |
| 148.                    |                          | P. Thewrewk Emil.         |   |
| 152.                    |                          | Szabó István.             | Koszorú 1830. 128. l.                     |
| 155.                    |                          | Kazinczy Ferencz.         | Abafi-kiad. II. 101. és 281. l.           |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.         | Athenæum VI. 1017. l.                     |
| 156.                    |                          | “ “ “                     |   |



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                     |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|--|
| V.                      | 158.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 96. l.                         |
|                         | 159.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 163.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 79. l.                         |
|                         | 169.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 171.                     | Székács József.        | Kisf. Társ. Évl. XV. k. 463. l.          |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Fővárosi Lapok. XI. 85. sz.              |
|                         | 178.                     | " " "                  | E. Phil. Közl. 407. l.                   |
|                         |                          | " " "                  | Anakreon 370. l.                         |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. stb. 42. l. 7. sz.         |
|                         | 172.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 173.                     | " " "                  |  |
|                         | 174.                     | " " "                  |  |
|                         | 176.                     | " " "                  | Athenæum VI. 1016. sk. l.                |
|                         |                          | " " "                  | E. Phil. Közl. I. 404. l.                |
|                         | 177.                     | " " "                  | Kisf. Társ. Évl. XXI.                    |
|                         |                          | " " "                  | E. Phil. Közl. IX. 407. l.               |
|                         |                          | " " "                  | Anakreon. 386. l.                        |
|                         | 178.                     | " " "                  | E. Phil. Közl. XI. 407. l.               |
|                         |                          | " " "                  | Kisf. Társ. Évl. XXI. 209.               |
|                         | 182.                     | Székács József.        | Uj Magy. Muz. 1850/1. I. 122. l.         |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI.                    |
|                         | 186.                     | " " "                  |  |
|                         | 187.                     | " " "                  | Kisf. Társ. Évl. XXI.                    |
|                         | 196.                     | " " "                  |  |
|                         | 210.                     | " " "                  | E. Phil. Közl. VIII. 33.                 |
|                         | 212.                     | Székács József.        | Kisf. Társ. Évl. XV. évf. 463. l.        |
|                         | 214.                     | Szabó István.          | Kisfaludy Társ. Évl. XVIII. évf. 308. l. |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Athenæum VI. 1017. l.                    |
|                         | 215.                     | Szabó István.          | Kisfaludy Társ. Évl. XVIII. évf. 308. l. |
|                         |                          | Székács József.        | Nemzeti Almanach 1841. 179. l.           |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                      |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---|
| V.                      | 224.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. stb. 41. l. 3. sz.          |
|                         | 225.                     | " "                    | " " " " 41. " 4. "                        |
|                         | 230.                     | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI.                     |
|                         | 236.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 30. l.                          |
|                         | 237.                     | P. Thewrewk Emil.      | Anakr. 369. l.                            |
|                         | 239.                     | Szabó István.          | Kisfaludy Társ. Évl. XVIII.<br>k. 308. l. |
|                         | 243.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 247.                     | " " "                  |   |
|                         | 250.                     | Szabó István.          | Kisfaludy Társ. Évl. XVIII.<br>k. 309. l. |
|                         | 252.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 253.                     | " " "                  |   |
|                         | 254.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 57. l.                          |
|                         | 261.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. stb. 42. l. 9. sz.          |
|                         | 266.                     | Szabó István.          | Kisfaludy Társ. Évl. XVIII.<br>k. 309. l. |
|                         | 272.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 274.                     | Székács József.        | Nemzeti Almanach 1842.<br>186. l.         |
|                         | 282.                     | Szabó István.          | Kisfaludy Társ. Évl. XVIII.<br>k. 309. l. |
|                         | 284.                     | Tihamér.               | Koszorú 1829. 185. l.                     |
|                         | 295.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 299.                     | Szabó István.          | Kisfaludy Társ. Évl. XVIII.<br>k. 309. l. |
|                         | 301.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. stb. 41. l. 5. sz.          |
|                         | 305.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 309.                     | " " "                  |   |
| VI.                     | 1.                       | Szabó István.          | Koszorú 1830. 128. l.                     |
|                         |                          | " "                    | Gör. Vir. 12. l.                          |
|                         |                          | Székács József.        | Uj Magy. Muz. 1857. I. 171. l.            |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 25. l. 10. sz.              |
|                         | 2.                       | Szabó István.          | Koszorú 1830. 128. l.                     |
|                         |                          | " "                    | Gör. Vir. 52. l.                          |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|-------------------------------------|
| VI.                     | 9.                       | Szabó István.          | Gör. Vir. 93. 1.                    |
|                         | 18.                      | P. Thewrewk Emil.      |                                     |
|                         | 52.                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 23. 1. 3. sz.         |
|                         | 59.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 45. 1.                    |
|                         |                          | Székács József.        | Uj Magy. Muz. 1857. I. 171. 1.      |
|                         | 61.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 45. 1.                    |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 25. 1. 9. sz.         |
|                         | 70.                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 24. 1. 8. sz.         |
|                         | 77.                      | P. Thewrewk Emil.      | E. Phil. Közl. VI. 836.             |
|                         | 81.                      | Szabó István.          | Koszorú 1830. 128. 1.               |
|                         | 88.                      | " "                    | Gör. Vir. 48. 1.                    |
|                         | 97.                      | " "                    | " " 32 "                            |
|                         | 132.                     | " "                    | " " 83 "                            |
|                         | 133.                     | P. Thewrewk Emil.      |                                     |
|                         | 134.                     | Fábchich József.       | Pindarus stb. 186. 1. 85. sz.       |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Anakreon 108. sz.                   |
|                         | 135.                     | " " "                  | " 102. "                            |
|                         | 136.                     | " " "                  | " 109. "                            |
|                         | 137.                     | " " "                  | " 110. "                            |
|                         | 138.                     | " " "                  | " 104. "                            |
|                         | 139.                     | " " "                  | " 105. "                            |
|                         | 140.                     | " " "                  | " 106. "                            |
|                         | 141.                     | " " "                  | " 107. "                            |
|                         | 142.                     | " " "                  | " 103. "                            |
|                         | 143.                     | " " "                  | " 111. "                            |
|                         | 144.                     | " " "                  | " 56. "                             |
|                         | 145.                     | " " "                  | " " "                               |
|                         | 161.                     | Szabó József.          | Athenæum 1839. I. félév.<br>330. 1. |
|                         | 162.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 11. 1.                    |
|                         | 176.                     | Székács József.        | Losonczy Phoenix II. 98. 1.         |
|                         | 177.                     | Guzmics Iszidór.       | Theokritos. 123. 1.                 |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 24. 1. 6. sz.         |
|                         | 198.                     | Szabó István.          | Koszorú 1830. 128. 1.               |
|                         | 236.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 95. 1.                    |



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                          |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---|
| VI.                     |                          | Pécsi János.           | Uj Magyar. Muz. 1858. I. 302. l.              |
|                         | 238.                     | Szabó István.          | Koszorú 1830. 140. l.                         |
|                         |                          | " "                    | Gör. Vir. 9. l.                               |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI.                         |
|                         |                          | " " "                  | E. Phil. Közl. X. 203. l.                     |
|                         | 241.                     | Székács József.        | Uj M. Muz. 1857. I. 171. l.                   |
|                         | 264.                     | Pécsi János.           | Uj Magyar. Muz. 1858. I. k.<br>302. l.        |
|                         | 291.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 83. l.                              |
|                         | 313.                     | " "                    | " " 91. "                                     |
|                         | 331.                     | " "                    | " " 40. "                                     |
|                         |                          | Pécsi János.           | Uj Magyar. Muz. 1858. I. 302. l.              |
|                         | 333.                     | Szabó István.          | Koszorú 1830. 140. l.                         |
|                         |                          | " "                    | Gör. Vir. 45. l.                              |
|                         | 336.                     | Guzmics Iszidór.       | Theokritos maradványi.<br>1824. Győr. 123. l. |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 24. l. 5. sz.                   |
|                         | 337.                     | Guzmics Iszidór.       | Theokritos maradványi.<br>124. l.             |
|                         | 338.                     | " "                    | Theokritos maradványi.<br>124. l.             |
|                         | 339.                     | " "                    | Theokritos maradványi.<br>124. l.             |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 24. l. 7. sz.                   |
|                         | 340.                     | Guzmics Iszidór.       | Theokritos maradványai.<br>126. l.            |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 31. l. 4. sz.                   |
|                         | 346.                     | P. Thewrewk Emil.      | Anakreon 112. sz.                             |
|                         | 351.                     | " " "                  |   |
|                         | 352.                     | " " "                  |   |
|                         | 353.                     | Szabó István.          | Athenæum 1838. II. félév.<br>618. l.          |
| VII.                    | 3.                       | Csengeri János.        | Homeros. Győr 1888. 6. l.                     |
|                         | 6.                       | Pécsi János.           | Uj Magyar. Muz. 1858. I. 302. l.              |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 27. l. 8. sz.                   |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította?</i> | <i>hol közölte?</i>                           |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|---|
| VII.                    | 7.                       | P. Thewrewk Emil.     |   |
|                         | 8.                       | Szabó István.         | Gör. Vir. 44. 1.                              |
|                         |                          | Pécsi János.          | Uj Magy. Muz. 1858. I. 302. 1.                |
|                         |                          | Radó Antal.           | Görög költők. 290. 1.                         |
|                         | 14.                      | Pécsi János.          | Uj Magy. Muz. 1858. I. 302. 1.                |
|                         | 15.                      | P. Thewrewk Emil.     |   |
|                         | 16.                      | Szabó István.         | Koszorú 1830. 140. 1.                         |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 33. 1. 11. sz.                  |
|                         | 17.                      | Pécsi János.          | Uj Magy. Muz. 1858. I. 302. 1.                |
|                         | 20.                      | P. Thewrewk Emil.     | Anakreon 33. 1.                               |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 9. 1.                           |
|                         | 22.                      | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 27. 1. 10. sz.                  |
|                         | 23.                      | Pécsi János.          | Uj Magy. Muz. 1858. I. 303. 1.                |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.     | E. Phil. Közl. XIV. 598. 1.                   |
|                         | 24.                      | " " "                 | " " " " " "                                   |
|                         | 25.                      | " " "                 | " " " " 513. "                                |
|                         | 26.                      | " " "                 | " " " " 608. "                                |
|                         | 27.                      | " " "                 |   |
|                         | 28.                      | " " "                 |   |
|                         | 29.                      | P. Thewrewk Emil.     |   |
|                         | 30.                      | " " "                 |   |
|                         | 31.                      | Szabó István.         | Gör. Vir. 55. 1.                              |
|                         | 32.                      | " " "                 | " " 86. "                                     |
|                         |                          | Pécsi János.          | Uj Magy. Muz. 1858. I. 303. 1.                |
|                         |                          | Szabó István.         | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k.<br>310. 1.         |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.     | Anakreon 44. 1.                               |
|                         | 33.                      | Szabó István.         | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k.<br>1882/3. 310. 1. |
|                         |                          | " " "                 | Athenæum 1838. II. f. é.<br>618. 1.           |
|                         | 37.                      | Székács József.       | Gör. Vir. 96. 1.                              |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.     | Anakreon 40. lap.                             |
|                         | 39.                      | Radó Antal.           | Görög költők 289. lap.                        |
|                         | 40.                      | Szabó István.         | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k.<br>310. 1.         |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>  |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---|
| VII.                    |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 27. l. 9. sz.                                       |
| 41.                     |                          | P. Thewrewk Emil.      |   |
| 44.                     |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 28. l. 12. sz.                                      |
| 46.                     |                          | Székács József.        | Uj M. Muz. 1850/1. I. 121. l. és<br>Vasárnapi Ujság 1876. 498. l. |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 28. l. 11. sz.                                      |
| 52.                     |                          | P. Thewrewk Emil.      |   |
| 53.                     |                          | " " "                  |   |
| 55.                     |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 12. l.  |
| 58.                     |                          | Pécsi János.           | Uj Magy. Muz. 1858. I. 302. l.                                    |
| 59.                     |                          | Kölcsey Ferencz        | Mind. munkái. Pest 1840. I. 21. l.                                |
|                         |                          | Szabó István.          | Koszorú 1830. 140. l.   |
|                         |                          | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. k. 304. l.                                    |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI. 210. l.                                     |
|                         |                          | " " "                  | E. Phil. Közl. X. 166. l.   |
| 60.                     |                          | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 310. l.                                   |
| 61.                     |                          | " " "                  | " " " " "   |
| 62.                     |                          | Székács József.        | Aurora 1833. 302. l. és Uj. M.<br>Muz. 1850/1. I. 392. l.         |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 5. l.   |
|                         |                          | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. k. 304. l.                                    |
| 63.                     |                          | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 310. l.                                |
| 64.                     |                          | " " "                  | " " " " 311. l.   |
| 65.                     |                          | Székács József.        | Uj M. Muz. 1850/1. 392. l.  |
| 67.                     |                          | " " "                  | " " " 121. l.   |
| 69.                     |                          | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. k. 309. l.                                    |
| 70.                     |                          | " " "                  | " " " 304. l.   |
| 71.                     |                          | Székács József.        | " 1850/1. I. k. 391. l.   |
| 73.                     |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 64. l.  |
|                         |                          | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. k. 304. l.                                    |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI. 210. l.                                     |
| 74.                     |                          | " " "                  |   |
| 75.                     |                          | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 311. l.                                |
| 77.                     |                          | Fináczy Ernő.          | E. Ph. Közl. 1884. 818. l.  |
| 85.                     |                          | Szabó István.          | Koszorú 1830. 141. l.   |



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                     |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|--|
| VII.                    | 96.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 54. l.                         |
|                         | 87.                      | „ „                    | Gör. Vir. 9. l.                          |
|                         | 106.                     | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. k. 304. l.           |
|                         | 117.                     | Szabó István.          | Athenæum 1839. II. f. é. 70. l.          |
|                         |                          | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. k. 305. l.           |
|                         | 120.                     | Sz. I.                 | Szépíró. Figy. 1862. II. f. é. 280. l.   |
|                         | 129.                     | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. k. 305. l.           |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 38. l.                         |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI. 210. l.            |
|                         | 134.                     | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. 305. l.              |
|                         | 136.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 35. l. 18. sz.             |
|                         | 138.                     | Székács József.        | Nemzeti Almanach 1842. 301. l.           |
|                         | 139.                     | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. 305. l.              |
|                         | 140.                     | Szabó István.          | Koszorú 1830. 141. l.                    |
|                         | 141.                     | „ „                    | Gör. Vir. 62. l.                         |
|                         | 142.                     | Székács József.        | Aurora 1833. 303. l.                     |
|                         | 148.                     | L—Cs. Móricz Bálint.   | Koszorú 1829. 191. l.                    |
|                         |                          | Székács József.        | Aurora 1833. 301. l.                     |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 65. l.                         |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 34. l. 17. sz.             |
|                         | 149.                     | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. k. 305. l.           |
|                         | 155.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 52. l.                         |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Arch. Ért. X. 310. Kisf. T. Évl.         |
|                         | 156.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 46. l.                         |
|                         |                          | P. Thewrewk Árpád.     | Haza és Külföld. 1885. decz. 1.          |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Német tan- és olvasókönyv. II.<br>57. l. |
|                         | 160.                     | Fábchich József.       | Pindarus stb. 186. l.                    |
|                         |                          | P. Thewrewk Árpád      | Ném. Tan- és olvasókönyv 57.             |
|                         |                          | Radó Antal.            | Görög költők 160. l.                     |
|                         | 161.                     | Székács József.        | Uj M. Muz. 1850/1. I. 121. l.            |
|                         | 163.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 170.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 18. l.                         |
|                         | 172.                     | „ „                    | „ 34. l.                                 |
|                         | 173.                     | „ „                    | „ 41. l.                                 |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                                    |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---|
| VII.                    | 175.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 93. l.  |
|                         | 176.                     | " "                    | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 311. l.                      |
|                         | 177.                     | Fináczy Ernő.          | Egy. Phil. Közl. 1884. 818. l.                          |
|                         | 178.                     | Szabó István.          | Koszorú 1830. 189. l.                                   |
|                         |                          | " "                    | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 311. l.                      |
|                         | 179.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 182.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 6. l.   |
|                         | 184.                     | Bajza József           | Összes Munkái. IV. 13. l.                               |
|                         | 187.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 190.                     | " " "                  |   |
|                         | 207.                     | " " "                  |   |
|                         | 224.                     | " " "                  |   |
|                         | 225.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 35. l. 19. sz.                            |
|                         | 226.                     | Fábchich József.       | Pindarus stb. 186. l.                                   |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 23. l.  |
|                         | 227.                     | " "                    | " " 92. l.  |
|                         | 228.                     | " "                    | " " 66. l.  |
|                         | 229.                     | " "                    | " " 55. l.  |
|                         |                          | Székács József.        | Aurora 1837. 49. l. és Uj M.<br>Muz. 1850/1. I. 284. l. |
|                         | 230.                     | Szabó István.          | Koszorú 1830. 188. l.                                   |
|                         |                          | Székács József.        | Nemzeti Almanach. 1842. 186. l.                         |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI. 211. l.                           |
|                         | 231.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 94. l.  |
|                         | 235.                     | " "                    | " " 6. l.   |
|                         | 238.                     | " "                    | " " 74. l.  |
|                         | 240.                     | " "                    | " " 11. l.  |
|                         | 244.                     | " "                    | " " 37. l.  |
|                         | 248.                     | " "                    | Koszorú 1830. 141. l.                                   |
|                         |                          | Fináczy Ernő.          | E. Phil. Közl. 1884. 74. l.                             |
|                         | 249.                     | Fábchich József.       | Pindarus stb. 207. l. 63. sz.                           |
|                         |                          | Kazinczy Ferencz.      | Lásd jegyzetemet.                                       |
|                         |                          | Szabó István.          | Koszorú 1830. 141. l.                                   |
|                         |                          | " "                    | Gör. Vir. 49. l.  |
|                         |                          | U. Tóth László.        | Tud. Gyüjt. 1828. 38. l.                                |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította?</i> | <i>hol közölte?</i>                |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------------------|
| VII.                    | 249.                     | Szabó Dávid.          | Lásd jegyzetemet.                  |
|                         |                          | Péczy és F. Lajos.    | Hasznos Mulats. 1834. 159. l.      |
|                         |                          | Lonkay Antal.         | Magy. olvasókönyv.                 |
|                         |                          | Radó Antal.           | Görög költők 289. l.               |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 26. l. 6. sz.        |
|                         |                          | Váró Ferencz.         | Schiller költ. 235. l.             |
|                         | 250.                     | Fináczy Ernő.         | E. Phil. Közl. 1884. 184. l.       |
|                         | 251.                     | " "                   | " " 87. l.                         |
|                         | 253.                     | Székács József.       | Uj M. Muz. 1850/1. I. 392. l.      |
|                         |                          | Fináczy Ernő.         | E. Phil. Közl. 1884. 87. l.        |
|                         | 254.                     | " "                   | " " 415. l.                        |
|                         | 256.                     | Szabó István.         | Koszorú 1830. 141. l.              |
|                         | 257.                     | Fináczy Ernő.         | E. Phil. Közl. 1884. 292. l.       |
|                         | 258.                     | " "                   | " " 328. l.                        |
|                         | 259.                     | P. Thewrewk Emil.     |                                    |
|                         | 261.                     | " " "                 |                                    |
|                         | 262.                     | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 30. l. 18. sz.       |
|                         | 263.                     | Fábchich József.      | Pindarus stb. 186. l.              |
|                         | 264.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 21. l.                   |
|                         | 265.                     | " "                   | Koszorú 1830. 141. l.              |
|                         |                          | " "                   | Gör. Vir. 24. l.                   |
|                         | 267.                     | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 29. l. 16. sz.       |
|                         | 268.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 63. l.                   |
|                         |                          | " "                   | Koszorú 1830. 143. l.              |
|                         | 270.                     | Fináczy Ernő.         | E. Phil. Közl. 1884. 515. l.       |
|                         | 274.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 43. l.                   |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 29. l. 15. sz.       |
|                         | 280.                     | P. Thewrewk Emil.     |                                    |
|                         | 282.                     | " " "                 |                                    |
|                         | 285.                     | Szabó István.         | Koszorú 1830. 143. l.              |
|                         |                          | " "                   | Gör. Vir. 15. l.                   |
|                         | 288.                     | " "                   | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 311. l. |
|                         | 289.                     | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 26. l. 3. sz.        |
|                         | 291.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 10. l.                   |
|                         | 294.                     | " "                   | " " 71. l.                         |



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította?</i> | <i>hol közölte?</i>                |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------------------|
| VII.                    | 296.                     | Fináczy Ernő.         | Egy. Phil. Közl. 1884. 328. 1.     |
|                         | 300.                     | „ „                   | „ „ „ „ 812. 1.                    |
|                         | 301.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 74. 1.                   |
|                         |                          | Fináczy Ernő.         | Egy. Phil. Közl. 1884. 130. 1.     |
|                         | 302.                     | Fináczy Ernő.         | Egy. Phil. Közl. 1884. 802. 1.     |
|                         | 308.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 11. 1.                   |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 25. 1. 2. sz.        |
|                         | 309.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 73. 1.                   |
|                         |                          | Székács József.       | Athenæum 1839. I. f. é. 774. 1.    |
|                         | 311.                     | P. Thewrewk Emil.     |                                    |
|                         | 313.                     | Szabó István.         | Koszorú 1830. 143. 1.              |
|                         | 314.                     | Székács József.       | Athenæum 1839. I. f. é. 774. 1.    |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 34. 1. 15. sz.       |
|                         | 317.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 23. 1.                   |
|                         | 325.                     | P. Thewrewk Emil.     |                                    |
|                         | 326.                     | „ „                   |                                    |
|                         | 335.                     | Szabó István.         | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 312. 1. |
|                         | 338.                     | „ „                   | Gör. Vir. 75. 1.                   |
|                         | 344.                     | „ „                   | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 312. 1. |
|                         |                          | Fináczy Ernő.         | Egy. Phil. Közl. 1884. 529. 1.     |
|                         | 347.                     | „ „                   | „ „ „ „ 475. 1.                    |
|                         | 348.                     | P. Thewrewk Emil.     |                                    |
|                         | 350.                     | Szabó István.         | Koszorú 1830. 143. 1.              |
|                         | 368.                     | „ „                   | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 312. 1. |
|                         | 373.                     | „ „                   | „ „ „ „ „                          |
|                         | 382.                     | „ „                   | Gör. Vir. 5. 1.                    |
|                         | 384.                     | „ „                   | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 312. 1. |
|                         | 388.                     | „ „                   | Gör. Vir. 29. 1.                   |
|                         | 408.                     | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 28. 1. 13. sz.       |
|                         | 415.                     | P. Thewrewk Emil.     |                                    |
|                         | 416.                     | „ „                   |                                    |
|                         | 426.                     | „ „                   |                                    |
|                         | 431.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 60. 1.                   |
|                         | 434.                     | „ „                   | „ „ 28. 1.                         |
|                         |                          | Szabó István.         | Koszorú 1830. 143. 1.              |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította?</i> | <i>hol közölte?</i>                |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------------------|
| VII.                    |                          | Székács József.       | Vasárnapi Ujság 1876. 499. l.      |
| 441.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     |                                    |
| 442.                    |                          | Fináczy Ernő.         | Egy. Phil. Közl. 1884. 278. l.     |
| 443.                    |                          | " "                   | " " " " 328. l.                    |
| 451.                    |                          | Szabó István.         | Koszorú 1830. 143. l.              |
|                         |                          | P. Thewrewk József.   | Magyar Nyelvkincsek 108. l.        |
| 452.                    |                          | Sz. I.                | Szépir. Figyelő 1862. 280. l.      |
| 453.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     |                                    |
| 455.                    |                          | Szabó István.         | Koszorú 1830. 142. l.              |
| 460.                    |                          | " "                   | " " 142. l.                        |
| 461.                    |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 30. l. 19. sz.       |
| 463.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 90. l.                   |
| 465.                    |                          | " "                   | " " 38. l.                         |
| 466.                    |                          | " "                   | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 313. l. |
| 471.                    |                          | Sz. I.                | Szépir. Figyelő. 1862. 280. l.     |
| 476.                    |                          | " "                   | " " " "                            |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.     | Kisf. Társ. Évl. XXI. 211. l.      |
|                         |                          | Szabó István.         | " " " XVIII. 313. l.               |
| 481.                    |                          | " "                   | Gör. Vir. 20. l.                   |
| 486.                    |                          | " "                   | Koszorú 1830. 142. l.              |
|                         |                          | " "                   | Gör. Vir. 31. l.                   |
| 489.                    |                          | Fábchich József.      | Pindarus stb. 165. l.              |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 25. l. 1. sz.        |
| 490.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 94. l.                   |
| 496.                    |                          | Fináczy Ernő.         | Egy. Phil. Közlöny. 1884. 665. l.  |
| 505.                    |                          | Fábchich József.      | Pindarus stb. 165. l.              |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 29. l. 17. sz.       |
| 507.                    |                          | Fináczy Ernő.         | Egy. Phil. Közl. 1884. 842. l.     |
| 509.                    |                          | " "                   | " " " " 773. l.                    |
| 510.                    |                          | " "                   | " " " " 667. l.                    |
| 511.                    |                          | " "                   | " " " " 557. l.                    |
| 512.                    |                          | " "                   | " " " " 481. l.                    |
| 513.                    |                          | " "                   | " " " " 557. l.                    |
| 514.                    |                          | " "                   | " " " " 667. l.                    |
| 515.                    |                          | " "                   | " " " " 576. l.                    |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                          |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---|
| VII.                    | 516.                     | Fináczy Ernő.          | Egy. Phil. Közl. 1884. 818. l.                |
|                         | 533.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 534.                     | Guzmics I.             | Theokr. m. 125. l.                            |
|                         | 538.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 543.                     | Sz. I.                 | Szépirod. Figyelő 1862. II. f. é.<br>280. l.  |
|                         | 549.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 76. l.                              |
|                         | 553.                     | P. Thewrewk Emil,      |   |
|                         | 556.                     | “ “ “                  |   |
|                         | 565.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 22. l.                              |
|                         | 569.                     | “ “                    | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 313. l.            |
|                         | 574.                     | “ “                    | “ “ “ “ 314. l.                               |
|                         | 577.                     | “ “                    | Gör. Vir. 12. l.                              |
|                         | 586.                     | “ “                    | Koszorú 1830. 142. l.                         |
|                         | 603.                     | Sz. I.                 | Szépirod. Figyelő 1862. II. f. é.<br>279. l.  |
|                         |                          | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 315. l.            |
|                         | 605.                     | “ “                    | Gör. Vir. 82. l.                              |
|                         | 608.                     | Székács József.        | Aurora 1835. 246. l.                          |
|                         | 611.                     | Szabó István.          | Koszorú 1830. 143. l.                         |
|                         |                          | Sz. J.                 | Gör. Vir. 7. l.                               |
|                         | 617.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 620.                     | Szabó István.          | Koszorú 1830. 143. l.                         |
|                         | 630.                     | “ “                    | Gör. Vir. 72. l.                              |
|                         | 639.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 26. l. 4. sz.                   |
|                         | 646.                     | Tihamér.               | Koszorú. 1829. 185. l.                        |
|                         | 647.                     | Fináczy Ernő.          | Egy. Phil. Közl. 1884. 665. l.                |
|                         | 648.                     | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 314. l.            |
|                         | 649.                     | “ “                    | Gör. Vir. 58. l.                              |
|                         | 651.                     | Sz. I.                 | Szépirod. Figyelő. 1862. II. f. é.<br>279. l. |
|                         | 658.                     | Guzmics I.             | Theokr. m. 125. l.                            |
|                         | 659.                     | “ “                    | “ “ “ l.                                      |
|                         | 660.                     | “ “                    | “ “ “ l.                                      |
|                         | 661.                     | “ “                    | “ “ “ l.                                      |



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                              |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---|
| VII.                    | 662.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 30. l. 20. sz.                      |
|                         | 663.                     | Guzmics J.             | Theokr. m. 127. l.                                |
|                         | 664.                     | „ „                    | „ „ „ 1.  |
|                         | 666.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 29. l.                                  |
|                         |                          | „ „                    | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 315. l.                |
|                         | 667.                     | „ „                    | „ „ „ „ 314. l.                                   |
|                         | 668.                     | Guzmics Iszidór.       | Theokr. m. 125. l.                                |
|                         | 669.                     | Rájniss.               | Kalauz 1781. 29. l.                               |
|                         |                          | Révay Miklós.          | «A meghült szeretet» cz. dala.                    |
|                         |                          | Gr. Dessewffy József.  | Hébe 1823. 304. l.                                |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 53. l.                                  |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Riedl-féle «Kalauz». 1863 első<br>negy. 72. l.    |
|                         | 670.                     | Deáky Zsigmond.        | Erdélyi Muzeum 1817. VIII.<br>füz. 42. l.         |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 20. l.                                  |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Riedl-féle «Kalauz» 1863. első,<br>negyed, 72. l. |
|                         | 674.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 64. l.                                  |
|                         | 675.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 677.                     | Fináczy Ernő.          | Egy. Phil. Közl. 1884. 74. l.                     |
|                         | 689.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 696.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 64. l.                                  |
|                         | 704.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 710.                     | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 314. l.                |
|                         | 742.                     | Székács József.        | Uj M. Muz. 1857. I. k. 171. l.                    |
|                         | 746.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
| IX.                     | 2.                       | Szabó István.          | Gör. Vir. 14. l.                                  |
|                         | 3.                       | „ „                    | „ „ 87. l.  |
|                         | 4.                       | „ „                    | „ „ 31. l.  |
|                         | 6.                       | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 10.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 79. l.                                  |
|                         | 17.                      | „ „                    | „ „ 22. l.  |
|                         |                          | Pécsi István.          | Egy. Phil. Közl. 1882. 49. l.                     |
|                         | 21.                      | Szabó József.          | Athenæum 1839. I. f. é. 330. l.                   |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                       |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|--|
| IX.                     | 27.                      | Deáky Zsigmond.        | Erd. Muz. = Bajza Össz. munkái. IV. 47. l. |
|                         | 31.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 89. l.                           |
|                         | 36.                      | " "                    | " " 39. l.                                 |
|                         | 37.                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 32. l. 7. sz.                |
|                         | 39.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 95. l.                           |
|                         |                          | Székács József.        | Athenæum 1839. I. f. é. 774. l.            |
|                         | 44.                      | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 47.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 84. l.                           |
|                         | 48.                      | " "                    | " " 44. l.                                 |
|                         | 49.                      | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 51.                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 38. l. 11. sz.               |
|                         | 52.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 86. l.                           |
|                         | 53.                      | L—Cs. Móricz Bálint.   | Koszorú 1829. 192. l.                      |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 38. l. 12. sz.               |
|                         | 54.                      | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 55.                      | " " "                  |  |
|                         | 58.                      | Szabó István.          | Athenæum 1838. II. f. é. 618. l.           |
|                         | 61.                      | " "                    | Gör. Vir. 7. l.                            |
|                         | 65.                      | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 66.                      | " " "                  |  |
|                         | 67.                      | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. k. 306. l.             |
|                         | 73.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 22. l.                           |
|                         | 74.                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 37. l. 10. sz.               |
|                         | 77.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 50. l.                           |
|                         | 78.                      | " "                    | " " 54. l.                                 |
|                         | 95.                      | L—Cs. Móricz Bálint.   | Koszorú 1829. 192. l.                      |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 37. l.                           |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI. 211. l.              |
|                         | 96.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 49. l.                           |
|                         | 97.                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 33. l. 9. sz.                |
|                         | 104.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 77. l.                           |
|                         | 105.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 107.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 83. l.                           |
|                         | 108.                     | Tihamér.               | Koszorú 1829. 185. l.                      |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította?</i> | <i>hol közölte?</i>             |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|---------------------------------|
| IX.                     |                          | Szabó István.         | Koszorú 1830. 189. l.           |
|                         |                          | “ “                   | Gör. Vir. 21. l.                |
| 114.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     | Kisf. Társ. Évl. XXI. 212. l.   |
| 115.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 28. l.                |
| 117.                    |                          | “ “                   | “ “ 56. l.                      |
| 118.                    |                          | “ “                   | “ “ 71. l.                      |
| 124.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     |                                 |
| 126.                    |                          | L—Cs. Móricz Bálint.  | Koszorú 1829. 192. l.           |
|                         |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 93. l.                |
| 127.                    |                          | “ “                   | “ “ 92. l.                      |
| 130.                    |                          | “ “                   | “ “ 40. l.                      |
| 132.                    |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 38. l. 14. sz.    |
| 133.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 80. l.                |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 38. l. 15. sz.    |
| 136.                    |                          | Szabó István.         | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 315. l. |
| 141.                    |                          | “ “                   | “ “ “ “ “ 1.                    |
| 144.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     |                                 |
| 146.                    |                          | Székács József.       | Athenæum 1838. I. f. é. 391. l. |
| 149.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 81. l.                |
| 151.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 33. l.                |
| 154.                    |                          | “ “                   | “ “ 46. l.                      |
| 159.                    |                          | Szabó József.         | Athenæum 1838. I. f. é. 329. l. |
| 160.                    |                          | L—Cs. Móricz Bálint.  | Koszorú 1829. 191. l.           |
|                         |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 85. l.                |
|                         |                          | P. Thewrewk Árpád.    | Haza és külföld. 1885. febr. 1. |
| 162.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 40. l.                |
| 163.                    |                          | “ “                   | “ “ 71. l.                      |
|                         |                          | “ “                   | Koszorú 1830. 189. l.           |
| 165.                    |                          | “ “                   | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 316. l. |
| 166.                    |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 38. l. 16. sz.    |
| 177.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 84. l.                |
| 186.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     | Arany, Arist. I. XV. lap.       |
| 188.                    |                          | Szabó István.         | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 316. l. |
| 189.                    |                          | “ “                   | Gör. Virg. 75. l.               |
| 190.                    |                          | “ “                   | “ “ 60. l.                      |



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>            |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---------------------------------|
| IX.                     | 204.                     | Szabó István.          | Gör. Virg. 20. l.               |
|                         | 223.                     | Szabó József.          | Athenæum 1839. I. f. 421. l. é. |
|                         | 228.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 22. l.                |
|                         | 231.                     | „ „                    | „ „ 16 l.                       |
|                         | 239.                     | Thewrewk Emil.         | Anakreon 31. l.                 |
|                         | 242.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 77. l.                |
|                         | 243.                     | „ „                    | „ „ 19. l.                      |
|                         | 244.                     | „ „                    | „ „ 52. l.                      |
|                         | 245.                     | „ „                    | „ „ 51. l.                      |
|                         | 254.                     | „ „                    | „ „ 17. l.                      |
|                         | 258.                     | „ „                    | „ „ 57. l.                      |
|                         | 260.                     | „ „                    | „ „ 43. l.                      |
|                         | 262.                     | „ „                    | „ „ 70. l.                      |
|                         | 263.                     | „ „                    | „ „ 49. l.                      |
|                         | 267.                     | „ „                    | „ „ 41. l.                      |
|                         | 277.                     | „ „                    | „ „ 89. l.                      |
|                         | 279.                     | „ „                    | „ „ 72. l.                      |
|                         | 288.                     | „ „                    | „ „ 16. l.                      |
|                         | 291.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 35. l. 22. sz.    |
|                         | 293.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 61. l.                |
|                         |                          | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. k. 305. l.  |
|                         | 294.                     | Székács József.        | Nemzeti Almanach 1842. 301. l.  |
|                         |                          | Pécsi János.           | Uj M. Muz. 1858. I. k. 306. l.  |
|                         |                          | Pécsi István.          | Egy. Phil. Közl. 1882. 49. l.   |
|                         | 297.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 13. l.                |
|                         | 305.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 43. l. 10. sz.    |
|                         | 308.                     | Pécsi István.          | Egy. Phil. Közl. 1882. 49. l.   |
|                         | 331.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 91. l.                |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Athenæum VI. k. 1017. l.        |
|                         | 335.                     | Szabó István.          | „ „ 76. l.                      |
|                         | 338.                     | Guzmics Iszidór.       | Theokr. m. 123. l.              |
|                         | 342.                     | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 315. l. |
|                         | 346.                     | „ „                    | Gör. Vir. 61. l.                |
|                         | 347.                     | „ „                    | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 316. l. |
|                         | 351.                     | „ „                    | Gör. Vir. 78. l.                |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította?</i> | <i>hol közölte?</i>  |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|--|
| IX.                     | 359.                     | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 39. l. 19. sz.   |
|                         | 360.                     | „ „                   | U. o. 40. l. 20. sz.   |
|                         | 363.                     | P. Thewrewk Emil.     | «Tavaszi» 1880. máj. 4.  |
|                         | 368.                     | „ „                   | Kisf. Társ. Évk. XXI. 113.   |
|                         | 369.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 23. l.   |
|                         | 372.                     | „ „                   | Athenæum 1838. II. f. é. 618. l.   |
|                         | 378.                     | „ „                   | „ „ „ „ 778. l.  |
|                         |                          | Székács József.       | Uj M. Muz. 1850/1. I. 121. l.  |
|                         | 382.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 59. l.   |
|                         | 386.                     | P. Thewrewk Emil.     |  |
|                         | 387.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 93. l.   |
|                         | 390.                     | „ „                   | „ „ 65. l.   |
|                         | 394.                     | „ „                   | „ „ 91. l.   |
|                         | 395.                     | „ „                   | „ „ 80. l.   |
|                         | 397.                     | Pécsi István.         | Egy. Phil. Közl. 1882. 50.   |
|                         | 401.                     | Szabó István.         | Kisf. Társ. Évk. XVIII. 317. l.  |
|                         | 404.                     | „ „                   | „ „ „ „ „  |
|                         | 409.                     | „ „                   | Gör. Vir. 59. l.   |
|                         | 417.                     | „ „                   | „ „ 82. l.   |
|                         | 420.                     | „ „                   | Athenæum 1838. II. f. é. 618. l.   |
|                         | 422.                     | „ „                   | Gör. Vir. 85. l.   |
|                         | 432.                     | Guzmics Isidor.       | Theokr. m. 124. l.   |
|                         | 433.                     | P. Thewrewk Emil.     |  |
|                         | 434.                     | Thewrewk Árpád.       | Debreczeni Közlöny 1862. III.<br>122. l. és Faludi Ferencz me-<br>zőnyei 6. l. |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 33. l. 12. sz.   |
|                         | 437.                     | Guzmics Iszidór.      | Theokr. m. 123. l.   |
|                         | 438.                     | Székács József.       | Fővárosi Lapok 1874. 22. sz.   |
|                         | 440.                     | Vályi Nagy Ferencz.   | Bion és Moschus Idyllumai. Sá-<br>ros-Patak. 1811. 61—3. l.                    |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.     | Fővárosi Lapok 1888. szept. 23.  |
|                         | 442.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 58. l.   |
|                         |                          | Pécsi István.         | Egy. Phil. Közl. 1882. 49. l.  |
|                         | 450.                     | Szabó József.         | Athenæum. 1839. I. f. é. 421. l.   |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                                       |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|--|
| IX.                     | 453.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 491.                     | " " "                  |  |
|                         | 498.                     | " " "                  |  |
|                         | 506.                     | " " "                  |  |
|                         | 519.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 56. l.   |
|                         | 520.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 521.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 27. l.   |
|                         | 523.                     | L—Cs. Móricz Bálint.   | Koszorú 1829. 191. l.                                      |
|                         | 526.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 35. l. 21. sz.                               |
|                         | 527.                     | Tihamér.               | Koszorú 1829. 185. l.                                      |
|                         | 557.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 8. l.  |
|                         | 576.                     | Székács József.        | Athenæum 1838. I. 135. és Uj<br>M. Muz. 1850/1. I. 391. l. |
|                         | 583.                     | Kazinczy Ferencz.      | Erdélyi Muz. 1814. I. f. 70. l.                            |
|                         |                          | Csengeri János.        | Bázel: Thukydides beszédei<br>7. l.                        |
|                         | 585.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 589.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 32. l.   |
|                         | 595.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 598.                     | Guzmics Iszidór.       | Theokr. m. 128. l.   |
|                         | 599.                     | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 317. l.                            |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 33. l. 10. sz.                               |
|                         |                          | Guzmics Iszidór.       | Theokr. m. 127. l.   |
|                         | 600.                     | " " "                  | " " 127. l.  |
|                         | 604.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 33. l.   |
|                         | 608.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 95. l.   |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 31. l. 5. sz.                                |
|                         | 623.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 626.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 8. l.  |
|                         | 627.                     | " " "                  | " " 92. l.   |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 31. l. 6. sz.                                |
|                         | 634.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 32. l.   |
|                         | 637.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 639.                     | " " "                  |  |
|                         | 641.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 86. l.   |



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                         |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|--|
| IX.                     | 647.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 35. l. 20. sz.                 |
|                         | 654.                     | Liszka Béla.           | Magyarország és a Nagyvilág<br>1873. 157. l. |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 44. l. 5. sz.                  |
|                         | 683.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 713.                     | " " "                  |  |
|                         | 715.                     | Fábchich József.       | Pindarus stb. 187. l.                        |
|                         |                          | P. Thewrewk Árpád.     | Debreczeni Közl. 1862. 30. sz.               |
|                         | 716.                     | Fábchich József.       | Pindarus stb. 187. l.                        |
|                         | 717.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 25. l.                             |
|                         | 718.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 719.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 25. l.                             |
|                         | 720.                     | " " "                  | " " 25. l.                                   |
|                         | 721.                     | L. Cs. Móricz Bálint.  | Koszorú 1829. 191. l.                        |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Anakreon 214. l.                             |
|                         | 722.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 25. l.                             |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Anakreon 214. l.                             |
|                         | 723.                     | " " "                  |  |
|                         | 724.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 25. l.                             |
|                         | 725.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 726.                     | " " "                  |  |
|                         | 727.                     | " " "                  |  |
|                         | 728.                     | " " "                  |  |
|                         | 729.                     | " " "                  |  |
|                         | 730.                     | P. Thewrewk József.    | «Magyar Nyelvkincsek» 111. l.                |
|                         |                          | B. Szabó Dávid.        | Uj mért. vett kül. Versek. 225. l.           |
|                         | 731.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 732.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 25. l.                             |
|                         | 733.                     | P. Thewrewk Emil.      | Anakreon 214. l.                             |
|                         | 734.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 25. l.                             |
|                         | 735.                     | P. Thewrewk Emil.      | Anakreon 214. l.                             |
|                         | 736.                     | L—Cs. Móricz Bálint.   | Koszorú 1829. 191. l.                        |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 25. l.                             |
|                         | 737.                     | " " "                  | " " 25. l.                                   |
|                         | 738.                     | " " "                  | " " 25. l.                                   |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>               |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|------------------------------------|
| IX.                     | 740.                     | P. Thewrewk Emil.      |                                    |
|                         | 745.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 47. l.                   |
|                         | 749.                     | P. Thewrewk Emil.      |                                    |
|                         | 758.                     | " " "                  |                                    |
|                         | 773.                     | " " "                  | E. Phil. Közl. X. 232. l.          |
|                         | 774.                     | " " "                  |                                    |
|                         | 775.                     | " " "                  |                                    |
|                         | 787.                     | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 317. l.    |
|                         | 793.                     | " " "                  | Gör. Vir. 25. l.                   |
|                         | 794.                     | P. Thewrewk Emil.      |                                    |
|                         | 795.                     | " " "                  |                                    |
|                         | 796.                     | " " "                  |                                    |
|                         | 797.                     | " " "                  |                                    |
|                         | 826.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 78. l.                   |
| X.                      | 26.                      | " " "                  | " " 95. l.                         |
|                         |                          | " " "                  | Kisf. Társ. Évl. XVIII. k. 318. l. |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 37. l. 5. sz.        |
|                         | 27.                      | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 318. l.    |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 37. l. 6. sz.        |
|                         | 28.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 75. l.                   |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 37. l. 8. sz.        |
|                         | 32.                      | P. Thewrewk Emil.      |                                    |
|                         | 35.                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 37. l. 9. sz.        |
|                         | 36.                      | " " "                  | U. o. 36. l. 3. sz.                |
|                         | 37.                      | P. Thewrewk Emil.      |                                    |
|                         | 38.                      | " " "                  |                                    |
|                         | 39.                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 36. l. 1. sz.        |
|                         | 40.                      | " " "                  | U. o. 2. sz.                       |
|                         | 51.                      | Szabó István.          | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 318. l.    |
|                         | 52.                      | " " "                  | Gör. Vir. 33. l.                   |
|                         | 57.                      | " " "                  | Kisf. Társ. Évk. XVIII. 318. l.    |
|                         | 58.                      | " " "                  | " " " " 318. l.                    |
|                         | 60.                      | " " "                  | Gör. Vir. 88. l.                   |
|                         |                          | " " "                  | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 318. l.    |
|                         | 65.                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 39. l. 17. sz.       |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította?</i> | <i>hol közölte?</i>              |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------------------|
| X.                      | 66.                      | Reményi Ede.          | U. o. 44. l. 6. sz.              |
|                         |                          | Szabó István.         | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 318. l.  |
|                         | 67.                      | Szabó István.         | Gör. Vir. 33. l.                 |
|                         | 69.                      | " "                   | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 319. l.  |
|                         | 72.                      | " "                   | Gör. Vir. 46. l.                 |
|                         |                          | " "                   | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 319. l.  |
|                         | 74.                      | " "                   | " " " " 319. l.                  |
|                         | 75.                      | " "                   | " " " " 320. l.                  |
|                         | 76.                      | " "                   | " " " " 320. l.                  |
|                         | 77.                      | " "                   | " " " " 320. l.                  |
|                         | 84.                      | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 39. l. 18. sz.     |
|                         | 94.                      | Szabó István.         | Athenæum 1838. II. f. é. 778. l. |
|                         | 105.                     | Fináczy Ernő.         | Egy. Phil. Közl. 1884. 812. l.   |
|                         | 106.                     | P. Thewrewk Emil.     |                                  |
|                         | 108.                     | Tihamér.              | Koszorú 1829. 185. l.            |
|                         |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 87. l.                 |
|                         |                          | " "                   | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 321. l.  |
|                         | 112.                     | P. Thewrewk Emil.     | E. Phil. Közl. VII. 1119. l.     |
|                         | 118.                     | Reményi Ede.          | Budapesti Szemle. 1885. évf.     |
| XI.                     | 3.                       | " "                   | " " " "                          |
|                         | 8.                       | " "                   | " " " "                          |
|                         | 13.                      | Sz* J*                | Divatcsarnok 1853. 1305. l.      |
|                         | 19.                      | Szabó István.         | Gör. Vir. 39. l.                 |
|                         |                          | Pécsi István.         | Egy. Phil. Közl. 1882. 49. l.    |
|                         |                          | Székács József.       | Losonczy Phönix II. 98. l.       |
|                         | 43.                      | Szabó István.         | Koszorú 1830. 160. l.            |
|                         |                          | P. Thewrewk Árpád.    | Haza és Külföld 1885. decz. 1.   |
|                         | 47.                      | Az Anakreon-fordítók. | Lásd Anakr. 365. l.              |
|                         | 48.                      | " "                   | " " " " 1.                       |
|                         | 49.                      | P. Thewrewk Emil.     | E. Phil. Közl. V. 333. l.        |
|                         | 51.                      | " " "                 |                                  |
|                         | 53.                      | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 38. l. 12. sz.     |
|                         |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 71. l.                 |
|                         | 54.                      | Édes Gergely          | Anakreonja 75. l.                |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.     | Anakreon 365. l.                 |



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                         |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|--|
| XI.                     | 55.                      | P. Thewrewk Árpád.     | Haza és Külföld 1885. 1. sz.                 |
|                         | 56.                      | Reményi Ede.           | Budapesti Szemle 1885. évf.                  |
|                         | 62.                      | " "                    | " " " "                                      |
|                         | 68.                      | Székács József.        | Losonczy Phönix II. 98. l.                   |
|                         |                          | Greguss Ágost.         | Villanykák XXXI. sz.                         |
|                         |                          | Liszka Béla.           | Magyarország és a Nagyvilág<br>1874. 157. l. |
|                         |                          | P. Thewrewk József.    | Egy. Phil. Közl. 1882. 630. l.               |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 45. l. 10. sz.                 |
|                         | 71.                      | " "                    | " " 45. l. 9. sz.                            |
|                         | 76.                      | Sz* J* (Székács)       | Divatesarnok 1853. 1331. l.                  |
|                         | 95.                      | Liszka Béla.           | Magyarország és a Nagyv. 1874.<br>157. l.    |
|                         | 108.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 113.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 43. l. 3. sz.                  |
|                         | 121.                     | Sz* J*                 | Divatesarnok 1853. 1331. l.                  |
|                         | 138.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 159.                     | Sz* J*                 | Divatesarnok 1853. 1331. l.                  |
|                         | 161.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 45. l. 8. sz.                  |
|                         | 162.                     | " "                    | U. o. 44. l. 7. sz.                          |
|                         | 165.                     |                        |  |
|                         | 168.                     | Reményi Ede.           | Budapesti Szemle 1885. évf.                  |
|                         | 170.                     | Sz* J*                 | Divatesarnok 1853. 1346. l.                  |
|                         | 172.                     | Székács József.        | Athenæum 1837. 182. l.                       |
|                         | 176.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 178.                     | " " "                  |  |
|                         | 186.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 43. l. 1. sz.                  |
|                         |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 42. l.                             |
|                         |                          | Sz* J*                 | Divatesarnok 1853. 1346. l.                  |
|                         | 189.                     | " "                    | " " 1346. l.                                 |
|                         | 208.                     | Liszka Béla.           | Magyarország és a Nagyv. 1874.<br>157. l.    |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 45. l. 12. sz.                 |
| II.                     | 214.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 66. l.                             |
|                         | 215.                     | P. Thewrewk Emil.      |  |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                          |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---|
| XI.                     | 226.                     | Sz* J*                 | Divatcsarnok 1853. 1305. l.                   |
|                         | 235.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 250.                     | Szabó István.          | Athenæum 1839. II. f. é. 231. l.              |
|                         | 252.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 255.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 38. l.                              |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | E. Phil. Közl. V. 228. l.                     |
|                         | 257.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 43. l. 2. sz.                   |
|                         | 264.                     | Székács József.        | Athenæum 1839. I. f. é. 774. l.               |
|                         |                          | Liszka Béla.           | Magyarorsz. és a Nagyv. 1874.<br>157. l.      |
|                         | 277.                     | " "                    | Magyarorsz. és a Nagyv. 1874.<br>157. l.      |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 45. l. 11. sz.                  |
|                         | 281.                     | L. Cs. Móricz Bálint.  | Koszorú 1829. 192. l.                         |
|                         | 282.                     | Budapesti Sz. J.       | Aurora 1833. 301. l.                          |
|                         | 287.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 307.                     | Székács József.        | Athenæum. 1839. I. f. é. 774. l.              |
|                         | 310.                     | Liszka Béla.           | Magyarorsz. és a Nagyv. 1874<br>157. l.       |
|                         | 315.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 316.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 9. l.                               |
|                         | 365.                     | " "                    | Koszorú 1830. 144. l.                         |
|                         | 370.                     | Székács József.        | Uj M. Muz. 1857. I. 169. l.                   |
|                         |                          | " "                    | Divatcsarnok 1853. 1247. l.                   |
|                         | 376.                     | " "                    | Uj M. Muz. 1857. I. 169. l.                   |
|                         | 381.                     | " "                    | " " 169. l.                                   |
|                         |                          | " "                    | Divatcsarnok 1853. 1246. l.                   |
|                         | 382.                     | " "                    | " " 1288. l.                                  |
|                         |                          | " "                    | Uj M. Muz. 1857. I. 170. l.                   |
|                         | 387.                     | Baróti Szabó Dávid.    | Uj mértékre vett különb. ver-<br>sek. 222. l. |
|                         | 389.                     | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 36. l. 4. sz.                   |
|                         | 391.                     | Székács József.        | Uj. M. Muz. 1857. I. 170. l.                  |
|                         |                          | " "                    | Divatcsarnok 1853. 1288. l.                   |
|                         |                          | Liszka Béla.           | Magyar. és a Nagyv. 1874. 157. l.             |

| <i>Melyik könyv</i> | <i>melyik számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                   |
|---------------------|----------------------|------------------------|--|
|                     |                      | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Év. XXI.                   |
| XI.                 | 396.                 | Székács József.        | Uj M. Muz. 1857. I. 170. l.            |
|                     |                      | " "                    | Divatcsarnok 1853. 1246. l.            |
|                     | 398.                 | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                     | 401.                 | Székács József.        | Uj. M. Muz. 1857. I. 170. l.           |
|                     |                      | " "                    | Divatcsarnok 1853. 1305. l.            |
|                     |                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 44. l. 4. sz.            |
|                     |                      | Radó Antal.            | Görög költők 289. l.                   |
|                     |                      | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI. 113. l.          |
|                     | 408.                 | Székács József.        | Uj. Magy. Muz. 1157. I. 171. l.        |
|                     | 414.                 | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                     | 421.                 | " " "                  |  |
|                     | 425.                 | " " "                  |  |
|                     | 430.                 | " " "                  |  |
|                     | 431.                 | Szabó István.          | Koszorú 1830. 144. l.                  |
|                     | 432.                 | P. Thewrewk Emil.      |  |
| XII.                | 2.                   | Szabó István.          | Athenæum 1839. II. f. é. 231. l.       |
|                     | 19.                  |                        | Lásd V. 215.                           |
|                     | 44.                  | P. Thewrewk Emil.      | Anakreon 33. töredékéhez való jegyzet. |
|                     | 46.                  | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                     | 47.                  | P. Thewrewk Emil.      | Athenæum VI. 1017. l.                  |
|                     | 48.                  | " " "                  |  |
|                     | 49.                  | " " "                  |  |
|                     | 59.                  | " " "                  |  |
|                     | 60.                  | Székács József.        | Kisf. Társ. Evk. XV. k. 463. l.        |
|                     |                      | Deáky Zsigmond.        | Erd. Muz. VIII. 41.                    |
|                     | 70.                  | Székács József.        | Nemzeti Almanach 1841. 185. l.         |
|                     | 76.                  | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                     | 77.                  | " " "                  |  |
|                     | 86.                  | " " "                  |  |
|                     | 109.                 | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                     | 113.                 | " " "                  |  |
|                     | 114.                 | Székács József.        | Athenæum 1838. I. f. é. 391. l.        |
|                     | 144.                 | " "                    | Nemzeti Almanach 1841. 186.            |



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                    |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---|
| XII.                    | 154.                     | Székács József.        | Nemzeti Almanach 1841. 183. l.          |
|                         | 159.                     | „ „                    | „ „ „ 186. l.                           |
|                         | 165.                     | P. Thewrewk Emil.      | Athenæum VI. 1016. l.                   |
|                         | 235.                     | Székács József.        | Uj M. Muz. 1850/1. I. 122. l.           |
|                         | 256.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
| XIII.                   | 3.                       | Guzmics Iszidór.       | Theokr. maradv. 128. l.                 |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 29. l. 14. sz.            |
|                         | 4.                       | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 14.                      | Fináczy Ernő.          | Egy. Phil. Közl. 1884. 812. l.          |
|                         | 26.                      | „ „                    | „ „ „ „ 481. l.                         |
|                         | 30.                      | P. Thewrewk Emil.      |   |
| XIV.                    | 1.                       | P. Thewrewk Emil.      | Reform 1874. márcz. 4-én.               |
|                         | 6.                       | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 12.                      | „ „ „                  |   |
|                         | 48.                      | „ „ „                  |   |
|                         | 71.                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 37. l. 7. sz.             |
|                         | 73.                      | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 76.                      | „ „ „                  |   |
|                         | 121.                     | „ „ „                  |   |
|                         | 126.                     | Szász Károly.          | Močnik Számítástan. I. 1876.<br>155. l. |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | E. Phil. Közl. Pótk. I. 82.             |
|                         | 136.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 142.                     | „ „ „                  |   |
|                         | 147.                     | P. Thewrewk Emil.      | Reform 1874. márcz. 4-én.               |
| XV.                     | 13.                      |                        |   |
|                         | 18.                      | Szabó István.          | Athenæum 1838. II. f. é.<br>778. l.     |
|                         | 41.                      | „ „                    | Gör. Vir. 41. l.                        |
|                         | 42.                      | P. Thewrewk Emil.      |   |

## PLANUDES-FÉLE ANTHOLOGIA.

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>   |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|--|
| XVI.                    | 1.                       | Szabó István.          | Gör. Vir. 70. l.   |
|                         | 2.                       | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 23. l. 4. sz.  |
|                         | 3.                       | Fábchich József.       | Simonid. 64. sz.   |
|                         | 4.                       | Szabó István.          | Gör. Vir. 18. l.   |
|                         | 5.                       | Székács József.        | Uj M. Muz. 1850/1. I. 122. l.  |
|                         | 9.                       | Szabó István.          | Athenæum 1838. II. f. é. 778. l.                                       |
|                         | 11.                      | “ “                    | Gör. Vir. 83. l.   |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 14.                      | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 30. l. 1. sz.  |
|                         | 24.                      | “ “                    | U. o. 23. l. 2. sz.  |
|                         | 25.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 94. l.   |
|                         | 26.                      | Fábchich József.       | Pindarus stb.  |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 27. l. 7. sz.  |
|                         |                          | Fináczy Ernő.          | Egy. Phil. Közl. 1884. 74. l.  |
|                         | 30.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 74. l.   |
|                         | 31.                      | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 54.                      | Szabó István.          | Athenæum 1839. II. f. é. 231. l.                                       |
|                         | 57.                      | “ “                    | Koszorú 1830. 144. l.  |
|                         | 58.                      | L—CS. Móricz Bálint.   | Koszorú 1820. 192. l.  |
|                         | 60.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 27. l.   |
|                         | 68.                      | L—CS. Móricz Bálint.   | Koszorú 1829. 192. l.  |
|                         | 76.                      | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 78.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 70. l.   |
|                         | 79.                      | P. Thewrewk Emil.      |  |
|                         | 81.                      | Szabó István.          | Koszorú 1830. 160. l.  |
|                         |                          | “ “                    | Gör. Vir. 15. l.   |
|                         |                          | P. Thewrewk Árpád.     | Debreczeni Közl. 1862. 30. sz.<br>és Haza és Külföld 1885.<br>decz. 1. |
|                         | 82.                      | Molnár János.          | Régi jeles épületek. 581. l.   |
|                         | 88.                      | Szabó István.          | Gör. Vir. 51. l.   |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította?</i> | <i>hol közölte?</i>  |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|--|
| XVI.                    | 89.                      | Szabó István.         | Gör. Vir. 43. l.   |
|                         | 90.                      | " "                   | " " 81. l.   |
|                         | 94.                      | " "                   | " " 62. l.   |
|                         | 97.                      | " "                   | Athenæum 1839. II. f. é. 70. l.  |
|                         | 100.                     | Székács József.       | Athenæum 1830. I. f. é. 135. l.  |
|                         | 103.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 42. l.   |
|                         |                          | Székács József.       | Athenæum 1838. I. f. é. 391. és<br>Uj M. Muz. 1750/1. I. 390. l.           |
|                         | 108.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 89. l.   |
|                         | 109.                     | Szabó István.         | Athenæum. 1839. II. f. é. 178. l.  |
|                         | 111.                     | " "                   | Gör. Vir. 13. l.   |
|                         | 113.                     | " "                   | " " 30. l.   |
|                         | 114.                     | " "                   | " " 10. l.   |
|                         | 117.                     | " "                   | " " 31. l.   |
|                         | 120.                     | " "                   | " " 65. l.   |
|                         |                          | L—CS. Móricz Bálint.  | Koszorú 1829. 192. l.  |
|                         | 129.                     | Kisfaludy Sándor.     | Kisf. Társ. Évl. XVIII. 210. és<br>Egy. Phil. Közl. 1877. I. 296. l.       |
|                         |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 6. l.  |
|                         | 135.                     | " "                   | " " 53. l.   |
|                         | 136.                     | " "                   | " " 19. l.   |
|                         | 137.                     | " "                   | Athenæum 1838. II. f. é. 618. l.   |
|                         | 143.                     | " "                   | Gör. Vir. 13. l.   |
|                         | 157.                     | P. Thewrewk Emil.     |  |
|                         | 160.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 48. l.   |
|                         |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 31. l. 2. sz.  |
|                         | 161.                     | P. Thewrewk Emil.     |  |
|                         | 162.                     | " " "                 |  |
|                         | 165.                     | " " "                 |  |
|                         | 168.                     | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 31. l. 3. sz.  |
|                         |                          | Kisfaludy Sándor.     | Egy. Phil. Közl. I. 1877. 297. l.<br>és Kisf. Társ. Évl. XVIII.<br>212. l. |
|                         | 170.                     | Szabó István.         | Gör. Vir. 92. l.   |
|                         | 173.                     | " "                   | " " 27. l.   |



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította?</i> | <i>hol közölte?</i>                                       |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|---|
| XVI.                    |                          | Fábchich József.      | Pindarus stb. 207. l. 64. sz.                             |
| 174.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 80. l.  |
| 176.                    |                          | " "                   | " " 90. l.  |
| 177.                    |                          | " "                   | " " 63. l.  |
| 178.                    |                          | " "                   | " " 76. l.  |
| 179.                    |                          | Székács József.       | Uj. M. Muz. 1850/1. I. 390. l.                            |
| 194.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     |   |
| 200.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 69. l.  |
|                         |                          | Vályi Nagy Ferencz.   | Bion és Moschus idyllumai. Sá-<br>ros-Patak. 1811. 98. l. |
| 201.                    |                          | Szabó István.         | Athenæum 1839. II. f. é. 201. l.                          |
| 204.                    |                          | Fábchich József.      | Pindarus stb. 206. l. 58. sz.                             |
| 210.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     |   |
| 211.                    |                          | Székács József.       | Losonczi Phönix II. 98.                                   |
| 216.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 10. l.  |
| 222.                    |                          | Székács József.       | Uj. M. Muz. 1850/1. I. 120. l.                            |
| 223.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 14. l.  |
|                         |                          | Székács József.       | Athenæum 1838. I. f. é. 381. l.                           |
| 225.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 7. l.   |
| 228.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     |   |
| 239.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 39. l.  |
| 244.                    |                          | " "                   | " " 50. l.  |
| 245.                    |                          | " "                   | " " 15. l.  |
| 248.                    |                          | L—CS. Móricz Bálint.  | Koszorú 1829. 192. l.                                     |
|                         |                          | Székács József.       | Nemz. Almanach 1842. 296. l.                              |
| 263.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     |   |
| 276.                    |                          | " " "                 |   |
| 278.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 44. l.  |
| 280.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     |   |
| 293.                    |                          | Szabó István.         | Gör. Vir. 65. l.  |
| 296.                    |                          | Reményi Ede.          | A gör. epigr. 32. l. 8. sz.                               |
| 297.                    |                          | P. Thewrewk Árpád.    | Haza és Külföld 1885. febr. 1.                            |
| 298.                    |                          | P. Thewrewk Emil.     |   |
| 299.                    |                          | " " "                 |   |
| 300.                    |                          | Deáky Zsigmond.       | (Herder után) Bajza IV. 47. l.                            |

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>  |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---|
| XVI.                    | 301.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 29. l.  |
|                         | 302.                     | „ „                    | „ „ 16. l.  |
|                         |                          | Deáky Zsigmond.        | (Herder után) Bajza IV. 47. l.  |
|                         | 304.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 66. l.  |
|                         | 306.                     | „ „                    | „ „ 73. l.  |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Anakreon 37. l.   |
|                         | 307.                     | „ „ „                  | „ „ 1.  |
|                         | 308.                     | „ „ „                  | „ „ 1.  |
|                         | 309.                     | „ „ „                  | „ „ 40. l.  |
|                         | 310.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 84. l.  |
|                         | 312.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 314.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 81. l.  |
|                         | 318.                     | Székács József.        | Kisf. Társ. Évl. XV. k. 463. l.   |
|                         | 326.                     | Szabó István.          | Koszorú 1830. 159. l.   |
|                         |                          | „ „                    | Gör. Vir. 86. l.  |
|                         | 327.                     | „ „                    | „ „ 73. l.  |
|                         | 329.                     | P. Thewrewk Emil.      |   |
|                         | 331.                     | Székács József.        | Uj M. Muz. 1850/1. I. k. 121. l.  |
|                         | 332.                     | Szabó István.          | Gör. Vir. 21. l.  |
|                         | 358.                     | „ „                    | „ „ 61. l.  |
|                         | 372.                     | „ „                    | „ „ 54. l.  |
|                         | 375.                     | „ „                    | „ „ 23. l.  |
|                         | 377.                     | „ „                    | „ „ 11. l.  |
|                         | 388.                     | Csokonai Vitéz M.      | kiadatlan költeménye gyanánt<br>közli F. L. a «Hasznos Mulat-<br>ságok» 1834. I. k. 189. l. |
|                         |                          | „ „ „                  | Sokféle. Kiad. Márton József.<br>1832. 399. l.  |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Anakreon 329. l.  |
|                         |                          | Bedőházi János.        | Anakr. dalok. Marosvásárhelyt.<br>1886. 77. l.  |

# FÜGGELÉK.

| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                        |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|---|
| 3.                      |                          | Szabó István.          | Gör. Vir. 95. l.                            |
| 4.                      |                          | Fábchich József.       | Pindarus stb. 187. l.                       |
| 9.                      |                          | Szabó István.          | Koszorú 1830. 159. l.                       |
| 24.                     | " "                      | " "                    | " " 159. l.                                 |
| 26.                     |                          | P. Thewrewk Emil.      | Reform 1874. márcz. 4.                      |
| 33.                     |                          | Szabó István.          | Koszorú 1830. 159. l.                       |
|                         | " "                      | " "                    | Kisf. Társ. Évk. XVIII. k. 321. l.          |
| 49.                     | " "                      | " "                    | " " " " 320. l.                             |
| 53.                     | " "                      | " "                    | " " " " 320. l.                             |
| 59.                     |                          |                        |   |
| 63.                     |                          | P. Thewrewk Emil.      | Arany Aristophanes I. k. XV. l.             |
|                         |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 34. l. 13. sz.                |
| 73.                     |                          | Fábchich József.       | Pindarus stb. 205. l. 54. sz.               |
| 74.                     | " "                      | " "                    | " " 206. l. 57. sz.                         |
|                         |                          | Fináczy Ernő.          | Egy. Phil. Közl. 1884. 531. l.              |
|                         |                          | Zsoldos Benő.          | Thukydides gör. magy. kiad. III.<br>89. l.  |
| 78.                     |                          | Fábchich József.       | Pindarus stb. 204. l. 51. sz.               |
| 80.                     |                          | Fábchich József.       | Pindarus stb. 205. l. 35. (olv.<br>55.) sz. |
|                         |                          | Fináczy Ernő.          | Egy. Phil. Közl. 1884. 818. l.              |
| 81.                     |                          | Fábchich József.       | Pindarus stb. 207. l. 60. sz.               |
| 82.                     | " "                      | " "                    | " " 204. l. 50. sz.                         |
| 84.                     |                          | Fináczy Ernő.          | Egy. Phil. Közl. 1884. 163. l.              |
| 86.                     |                          | Fábchich József.       | Pindarus stb. 204. l. 52. sz.               |
| 87.                     | " "                      | " "                    | " " 206. l. 56. sz.                         |
| 88.                     | " "                      | " "                    | " " 207. l. 61. sz.                         |
| 89.                     |                          | Fináczy Ernő.          | Egy. Phil. Közl. 1884. 184. l.              |
| 97.                     |                          | Fábchich József.       | Pindarus stb. 230. l.                       |
|                         |                          | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI. 212. l.               |
| 99.                     | " "                      | " "                    | " " " " 213. l.                             |



| <i>Melyik<br/>könyv</i> | <i>melyik<br/>számát</i> | <i>ki fordította ?</i> | <i>hol közölte ?</i>                       |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|--|
| 105.                    |                          | P. Thewrewk Emil.      | Kisf. Társ. Évl. XXI. 213. l.              |
| 112.                    |                          | " "                    |  |
| 142.                    |                          | " "                    |  |
| 155.                    |                          | " "                    |  |
| 159.                    |                          | " "                    |  |
| 168.                    |                          | " "                    |  |
| 189.                    |                          | " "                    |  |
| 190.                    |                          | P. Thewrewk Emil.      |  |
| 199.                    |                          | " "                    |  |
| 206.                    |                          | " "                    |  |
| 245.                    |                          | Zsoldos Benő.          | Thukydides gör. magy. kiad.<br>III. 85. l. |
| 280.                    |                          | P. Thewrewk Emil.      |  |
| 288.                    |                          | " "                    |  |
| 292.                    |                          | Székács József.        | Nemz. Almanach 1842. 179. l.               |
| 302.                    |                          | P. Thewrewk Emil.      |  |
| 318.                    |                          | Szabó István.          | Koszorú 1830. 144. l.                      |
| 321.                    |                          | P. Thewrewk Emil.      |  |
| 329.                    |                          | " "                    |  |
| 359.                    |                          | " "                    |  |
| 377.                    |                          | Reményi Ede.           | A gör. epigr. 34. l. 14. sz.               |
| 387.                    |                          | P. Thewrewk Emil.      |  |
| 389.                    |                          | " "                    | Anakreon 211. lap.                         |



*A Franklin-Társulat kiadásában Budapesten megjelent:*

# **GÖRÖG ÉS LATÍN REMEKÍRÓK.**

Kiadja a m. tud. Akadémiának classica-philologiai bizottsága.

---

## **ANAKREON**

Fordította, bevezetéssel és jegyzetekkel ellátta

**PONORI THEWREWK EMIL.**

Ára füzve 1 frt 60 kr. — Görögül és magyarul. Ára füzve 2 frt.

---

## **CICERO A KÖTELESSÉGEKRŐL.**

Fordította, bevezetéssel és jegyzetekkel ellátta

**CSENGERI JÁNOS.**

Ára füzve 1 frt. — Latinul és magyarul. Ára füzve 1 frt 60 kr.

---

## **GAIUS RÓMAI JOGI INSTITUTIÓINAK NÉGY KÖNYVE.**

Magyarra fordította s jegyzetekkel kísérte

**Dr. BOZÓKY ALAJÓS.**

Ára füzve 2 frt. — Latinul és magyarul. Ára füzve 3 frt

---

## **THUKYDIDES**

fordította, bevezetéssel és jegyzetekkel ellátta

**ZSOLDOS BENŐ.**

I. kötet. I., II. és III. könyv ... 1 frt 40 kr. Görögül és magyarul 2 frt 40 kr.  
II. kötet. IV. és V. könyv ... — frt 80 kr. Görögül és magyarul 1 frt 40 kr.  
III. kötet. VI., VII. és VIII. könyv 1 frt — kr. Görögül és magyarul 2 frt — kr.  
Mind a három kötet egy kötetbe füzve magyarul. Iskolai kiadás 2 frt 40 kr.

---

## **PUBLIUS VERGILIUS MARO ÆNEISE.**

Fordította és jegyzetekkel ellátta

Bevezetéssel ellátta

**Dr. BARNÁK IGNÁCZ.**

**Dr. NÉMETH GÉZA.**

Ára füzve 2 frt. — Latinul és magyarul. Ára füzve 3 frt

---

Theophrastus jellemrajzai. A görög eredetiből fordította Hunfalvy János. Füzve 20 kr.

Tibullus elégiái. Fordította, bevezetéssel és jegyzetekkel ellátta Csengeri János. Diszkiadás kis 8-rét alakban kötve 1 frt 40 kr.

FOROES ES LATIN NEMERIKON.

ANALYSIS

TO A NOT STRESSOR

THE ROMAN LON INSTITUTE

THUKIDIDES

UTTERA V. POLITUS MARI